

巴 利 語

法 句 譯 註

[目次](#)

Pali-Chinese Dhammapada with Exegeses

廖 文 燦 譯 註



## 目 次

譯註者序.....	iii
巴利語法句漢譯的原則.....	vi
格.....	ix
動 詞.....	ix
1 Yamakavaggo 雙品 (Dh1-20).....	1
2 Appamādavaggo 不放逸品 (Dh21-32).....	15
3 Cittavaggo 心品 (Dh33-43).....	23
4 Pupphavaggo 花品 (Dh44-59).....	30
5 Bālavaggo 無知者品 (Dh60-75).....	41
6 Paṇḍitavaggo 賢智者品 (Dh76-89).....	51
7 Arahantavaggo 阿羅漢品 (Dh90-99).....	60
8 Sahassavaggo 千品 (Dh100-115).....	67
9 Pāpavaggo 惡品 (Dh116-128).....	78
10 Daṇḍavaggo 杖品 (Dh129-145).....	86
11 Jarāvaggo 老化品 (Dh146-156).....	96
12 Attavaggo 自我品 (Dh157-166).....	103
13 Lokavaggo 世間品 (Dh167-178).....	110
14 Buddhavaggo 已覺者品 (Dh179-196).....	117
15 Sukhavaggo 樂品 (Dh197-208).....	128
16 Piyavaggo 可愛品 (Dh209~220).....	135
17 Kōdhavaggo 憤怒品 (Dh221-234).....	142
18 Malavaggo 垢品 (Dh235-255).....	150
19 Dhammatthavaggo 存續於法品 (Dh256-272).....	163
20 Maggavaggo 道品 (Dh273-289).....	173
21 Pakiṇṇakavaggo 散漫品 (Dh290-305).....	183
22 Nirayavaggo 地獄品 (Dh306-319).....	193
23 Nāgavaggo 象品 (Dh320-333).....	202
24 Taṇhāvaggo 渴愛品 (Dh334-359).....	211

25 Bhikkhuvaggo 比丘品 (Dh360-382) .....	227
26 Brāhmaṇavaggo 婆羅門品 (Dh383-423).....	242
《巴利語法句譯註》參考書目 .....	268

## 譯註者序

《法句》(Dhammapada(dhamma法+pada句)，他譯：法句經)，相傳是有幸者(Bhagavant(bhaga幸+vant有)，他譯：世尊、薄伽梵)在許多事件中，親口說出的法句，再由別人編輯而成；總共有423首法句。1960年泰國549所的巴利文佛學院，在9級的課程中，把《法句註》列為第3級課程唯一的科目<sup>1</sup>。而具壽Khanṭipālo表示：《法句》的英譯本已超過30種<sup>2</sup>。可見《法句》在泰國、在英語世界受重視的程度。

本書《巴利語法句譯註》有許多巴利字的譯名，與傳統的譯名不同。這不是譯註者想要標新立異，而是要正本清源，以便展現巴利語佛經的原意。因此，譯註者儘量以語源學(etymology)的方法，把巴利語單字翻譯為漢字。書中許多頁的末端，有某些譯名的解釋；其中許多譯名的解釋來自佛經，而解釋者全部都是有幸者。普通水準的讀者如果忽略、不閱讀這些解釋，極可能造成重大損失。讀者如果還有疑問，可以翻閱譯註者著作的《巴利語佛經選譯》的附錄〈巴利字索引〉。如果疑問還是不能消除，請翻閱T. W. Rhys Davids & William Stede著作的Pali-English Dictionary(簡稱PED)。

讀者如果想要知道每一法句的歷史背景，可以閱讀K. Sri. Dhammananda長老著作、周金言居士譯的《法句經/故事

---

<sup>1</sup> 淨海，南傳佛教史，修訂本，第1版，頁247~248，北京：宗教文化出版社，2002年。

<sup>2</sup> Ven. Khanṭipālo Thera & Ven. Susaṅṅā Sāmaṇeri, Verses Of The Buddha's Teachings (Dhammapada), P.23, Taiwan: Fo Kuang Publishing House, 1990.

集》。

本書的初稿在公元2002年7月完成。後來，譯註者又翻譯許多佛經；透過比對、分析，修正許多巴利語的譯名。2005年《巴利語佛經選譯》出版、《巴利語守則譯註》(守則：**Pāṭimokkha**，音譯「波羅提木叉」)的初稿完成後，譯註者又對本書進行品質檢驗，次數超過五次，本書才算定稿。

譯註者當初翻譯《法句》，主要是為了自用。現在出版本書，是為了紀念先父張心分居士(生前名叫廖心分，11/15/1927~4/16/2005)逝世一週年。

先父在晚年時期，是大乘佛教淨土宗的信仰者。住在台南縣白河鎮的吳居士，據說是通靈者。吳居士告訴家母及我：先父在逝世後25日之內，已投胎為人。吳居士不是以通靈謀生，也不收取通靈的諮詢費，在談到我的祖母、外祖父、外祖母逝世後轉生的地點也符合業的報應原則，因此他的話應該值得信賴。但願先父投胎為人之後，妥善依據長老說(Theravāda(thera長老+vāda說)，水野弘元譯：上座部、上座說)佛教的經典修行，進入聖者的行列，不要在許多生的輪迴流轉。

感謝具壽明法擔任本書的編輯，並且提供一些寶貴的意見。另外，具壽明法又熱心引用Dhammapada-aṭṭhakathā(《法句註》；簡稱「DhA」)的許多解釋，作為本書某些法句的註腳。而譯註者的時間有限，無法依據有幸者的四大指示(cattāro mahāpadesa。請參見D ii123-126)去查證DhA的每一個註解是否完全符合有幸者的教誡。因此，但願讀者在閱讀DhA的註解時，考慮到有幸者的四大指示。

也感謝先父及家母廖琴女士，使我有機會吸收文明社會

的知識、有時間把某些佛經從巴利語翻譯為漢語。先父生前以二崙國中會計主任的身分退休。他在青年、壯年時期與家母在雲林縣二崙鄉的家鄉，以飼養母豬產銷仔豬、種植香蕉及柳丁為副業，非常辛勞。由於先父掌握到經營的密訣，有位朋友曾對譯註者說先父是「農業社會的倖存者」。

本書初版第一次印刷的經費來自先父的手尾錢。法的喜樂勝過一切的喜樂(Dh354)。但願讀者閱讀本書之後，會得到法的喜樂。

廖文燦 公元2006年(佛曆2550年)3月20日

譯註者簡介：廖文燦，生於公元1952年。1975年中原理工學院工業工程系畢業。1980年紐約聖約翰大學企業管理碩士。曾任成功大學兼任講師，講授：投資管理、企業診斷。目前經商。已出版的著作有《巴利語佛經選譯》、《巴利語法句譯註》。

## 巴利語法句漢譯的原則

1. 《巴利語法句譯註》的巴利語版本，以CS (Chaṭṭha Saṅgāyana)版為主體，並以PTS的版本(O. von Hinuber & K. R. Norman (Editors), Dhammapada, Oxford: The Pali Text Society, 1995)校勘。
2. 巴利語法句漢譯的最重要目標：精確。
3. 巴利語法句漢譯方式的第一優先：直譯。  
巴利語法句漢譯方式的第二優先：意譯(直譯難以被了解時)。  
巴利語法句漢譯方式的第三優先：音譯(直譯及意譯難以被了解時)。
4. 儘量以語源學(etymology)的方法，把巴利語單字翻譯為漢字。其他人已從梵語單字或巴利語單字翻譯而成的漢語單字，如果能精確表現巴利語的字義，儘量予以採用；否則，就創造新的翻譯。
5. 有些巴利語是一義多字時，盡量以不同的漢字表達。  
如：(1) sarīra：[身]體 (2) kaḷebara, kaḷevara：身軀 (3) samussaya：軀體
6. [kho確實]：單獨出現在一般經文時，視為虛字，不譯出。在[gāthā偈]及[udāna自說語]之中，則予以譯出。
7. [iti這樣]、[ti這樣]：在一句話的最後面時，是結尾語，視為虛字，不譯出。
8. 一句的人名，以呼格出現時，儘可能在句首就譯出，以符合漢語的習慣。
9. 羅馬字母的巴利語人名，第一個字母以大寫表示。例如：Ānanda(阿難)。
10. 名詞是複數的主格.業格.具格.從格.與格.屬格.處格時，翻譯為「諸...」；名詞是複數的呼格時，翻譯為「...們！」。



但是，有代名詞或某些形容詞附隨的名詞，在複數形態時，根據代名詞或某些形容詞即可了解是複數形態時，不添加「諸」或「們」。如：

(1) [te那些(陽複主格)] [bhikkhū比丘(陽複主格)]：那些比丘。

(2) [ekacce一些(陽複主格, a.)] [bhikkhū比丘(陽複主格)]：一些比丘

11. 有些巴利字的性別與漢字不同，如：[dāra妻(陽性)]；但是在漢字，「妻」是陰性。因此在註解so、sa、taṃ、tad、nam、sā時，依巴利字的性別翻譯為「他」、「它」、或「她」。但是在翻譯為漢字的經文時，依漢字的性別習慣翻譯：屬於男性的第三人稱，翻譯為「他」；屬於女性的第三人稱，翻譯為「她」；屬於雄性動物或雌性動物的第三人稱，翻譯為「牠」；不屬於男性、女性、或動物的第三人稱，翻譯為「它」。上述六巴利字是主格；其業格、具格、從格、與格、屬格、處格的翻譯方式，亦依此類推。「他們」、「她們」、「牠們」、「它們」的翻譯方式，亦依此類推。

12. A : Aṅguttaranikāya(增支部)

a. : adjective(形容詞)

BD : Buddhist Dictionary(佛教字典)

Bsk. : Buddhist Sanskrit(佛教徒的梵語)

cf. : confer(參見)

cp. : compare(比較)

CS : Chaṭṭha Saṅgāyana(第六次一起唱誦。第六次結集)

denom. : denominative(自名詞或形容詞派生出來的動詞)

Dh : Dhammapada(法句)

DhA : Dhammapadatthakathā, Dhammapada-aṭṭhakathā  
(法句註)

D : Dīghanikāya(長部)

etym. : etymology(語源)

- f. : 陰性(feminine)  
indef. : indefinite(不定的)  
intens. : intensive(強意語)  
interj. : interjection(感嘆詞)  
M : Majjhimanikāya(中部)  
m. : 陽性(masculine)  
med. : medium(為自言, =refletive(反照); 參見巴利文法)  
n. : 中性(neuter)  
opp. : opposite(反義詞)  
PED : Pali-English Dictionary(巴英字典)  
pp. : 過去被動分詞(past participle passive)  
ppr. : 現在主動分詞(present participle active)  
pref. : prefix(字首)  
PTS : The Pali Text Society  
q. v. : quod vide(見...)  
rp. : relative pronoun(關係代名詞)  
S : Saṃyuttanikāya(已被結合的部。他譯：相應部)  
SED : Sanskrit-English Dictionary(梵英字典)  
Sk. : Sanskrit(梵語)  
Sn : Suttanipāta(經集)  
suffix : 接尾詞  
Vedic : 吠陀梵語、早期梵文  
< : 來自  
◦ : 位置在 ◦ 的資料已被省略  
[ ] : [ ]內無該漢語相對應的巴利語，但在語意之中有[ ]  
內的意思。  
單3現：單數、第3人稱、現在式  
單2過：單數、第2人稱、過去式  
複1未：複數、第1人稱、未來式  
複2imp. : 複數、第2人稱、imperative

陽單主格：陽性、單數、主格

中複處格：中性、複數、處格

陰單業格：陰性、單數、業格

三單：陽性.單數、中性.單數、陰性.單數

與屬格：與格、屬格

那：在本書一律發音為「𑖀𑖞」。如：那個、在那裡、那、禪那。

## 格

- I. 主格 ...
- II. 呼格 ...!
- III. 業格 1. (某一動詞的受詞) ... 2. (副詞) 在... 3. (副詞) ...
- IV. 具格 1. 以... 2. 因... 3. 被...(下接pp.或pass.) 4. 與...  
5. 經...
- V. 從格 1. 從... 2. 由於... 3. 比...
- VI. 與格 1. 對... 2. 為(𑖀)...(下接業格) 3. 代表...  
3. (某一名詞主格的受詞\*) ...
- VII. 屬格 ...的
- VIII. 處格 1. 於... 2. 在... 3. 在...[之]中 4. 在...[之]上  
5. 在...[之]時

\*某一名詞主格的受詞 某一名詞主格具有及物動詞的特徵時，與格被當作受詞使用。例如：[Sabba一切][pāpassa惡(中單與格)] [akaraṇaṃ不作(中單主格)], [kusalassa善(中單與格)] [upasampadā全部完全行(陰單主格)]. (「不作一切惡，全部完全行善。」)(Dh183))

## 動詞

- 1. 現(=現在式)：...
- 2. 未(=未來式)：將...

3. 過(=過去式)：1. ... 2. 曾...\*
4. imp.：(第1人稱) 要...  
(第2人稱) 1. 請... 2. ...！  
(第3人稱) 但願...
5. opt. 1. 應...2. 能...3. 會... 4. 可以...
6. pass.：被...
7. caus.：使...
8. ger. ...後
9. inf. 1. 可... 2. 能...
10. ppr.(現在主動分詞) 1. 正在...[的] 2. 正在...者
11. 現在被動分詞 1. 正在被...[的] 2. 正在被...者
12. pp. 1. 已被... 2. 已...
13. grd. 1. 應被... 2. 能被... 3. 應... 4. 能...
14. cond.(條件式) 若...則

\*曾... 特別強調這個動詞是過去式。

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa.  
敬拜那個**有幸者**<sup>1</sup>阿羅漢。已正確完全覺者

Suttapiṭake在經藏

Khuddakanikāye在微小部

# Dhammapada 法句

## 1 Yamakavaggo 雙品 (Dh1-20)

[Yamaka雙][vaggo品(陽單主格)]

1 Manopubbaṅgamā dhammā,  
manoseṭṭhā manomayā;  
manasā ce paduṭṭhena, bhāsati vā karoti vā.  
Tato naṃ dukkham anveti, cakkam va vahato  
padam.

[Mano意][pubbaṅgamā先導(陽複主格, a.)] [dhammā法  
(陽複主格)],

[mano意][seṭṭhā最勝(陽複主格, a.)] [manomayā從意做  
成(陽複主格, a.);

[manasā意(中單具格)] [ce若] [**paduṭṭhena**<sup>2</sup>徹底為難(中  
單具格, pp.)],

<sup>1</sup> Bhagavant(bhaga幸 + vant有) 1. a. 有幸 2. m. 有幸者(他譯：世尊、薄伽梵) (Bodhi譯：the Blessed One) ([Paccekasambuddha已獨一完全覺者]亦被叫做Bhagavant。參見D ii142-143)

<sup>2</sup> paduṭṭha ([padussati徹底為難]的pp.) pp. 徹底為難。

## 巴利語法句譯註

[bhāsati說(單3現)] [vā或] [karoti作(單3現)] vā.

[Tato從那邊] [naṃ他(陽單業格)] [dukkham苦(中單主格)] [anveti隨...去(單3現)],

[cakkam輪(中單主格)] [va如] [vahato載運(陽單屬格, ppr.)] [padam足(中單業格)].

以意<sup>1</sup>為先導的諸法，以意為最勝，從意做成；若以已徹底為難的意說或作，苦從那邊隨他去，如正在載運者的輪[隨]足[去]。

## 2 Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā; manasā ce pasannena, bhāsati vā karoti vā. Tato naṃ sukham anveti, chāyā va anapāyinī.

[Mano意][pubbaṅgamā先導(陽複主格, a.)] [dhammā法(陽複主格)],

[mano意][seṭṭhā最勝(陽複主格, a.)] [manomayā從意做成(陽複主格, a.)];

[manasā意(中單具格)] [ce若] [pasannena明淨(中單具格, pp.)],

[bhāsati說(單3現)] [vā或] [karoti作(單3現)] vā.

[Tato從那邊] [naṃ他(陽單業格)] [sukham樂(中單主格)] [anveti隨...去(單3現)],

[chāyā影(陰單主格)] [va如] [anapāyinī不離去(陰單主格,

---

<sup>1</sup> mana, manas, mano(<[maññati思量]) n. 意。

(「但是凡是這被叫做心者，既[被叫做]意，亦[被叫做]識。它在夜間及在日間，另一者如此出現，另一者被滅。」(S ii95))

a.]). (cp. Dh1)

以意為先導的諸法，以意為最勝，從意做成；  
若以已明淨的意說或作，樂從那邊隨他去，如影不  
離去。

3~4<sup>1</sup>

3 Akkocchi maṃ avadhi maṃ,  
ajini maṃ ahāsi me;  
ye ca taṃ upanayhanti,  
veraṃ tesāṃ na sammati.

[Akkocchi罵(單3過)] [maṃ我(業格)] [avadhi打殺(單3  
過)] maṃ,

[ajini勝過(單3過)] [maṃ我(業格)] [ahāsi竊奪(單3過)]  
[me我(與格)];

[ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca但是] [taṃ他(陽單業格)]  
[upanayhanti怨恨(複3現)],

[veraṃ怨(中單主格)] [tesāṃ他們(陽複屬格)] [na不]  
[sammati被平息(單3現)]. (cf. M iii154)

『他罵我、打殺我、勝過我、對我竊奪』；但  
是凡是怨恨他，他們的怨不被平息。

4 Akkocchi maṃ avadhi maṃ,  
ajini maṃ ahāsi me;  
ye ca taṃ nupanayhanti,  
veraṃ tesūpasammati.

<sup>1</sup> 以3~4為例，表示第3法句直到第4法句，是在同一場合中產生的法句。  
因此3~4應被合併在一起閱讀、朗誦、或思惟。

巴利語法句譯註

[Akkocchi罵(單3過)] [maṃ我(業格)] [avadhi打殺(單3過)] maṃ,

[ajini勝過(單3過)] maṃ [ahāsi竊奪(單3過)] [me我(與格)];

[ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca但是] [taṃ他(陽單業格)] [n不(=na)] [upanayhanti怨恨(複3現)],

[veraṃ怨(中單主格)] [tes他們(陽複處格, =tesu)][ūpasammāti被全部平息(單3現)]. (cp. Dh3) (cf. M iii154)

『他罵我、打殺我、勝過我、對我竊奪』；但是凡是不怨恨他，怨在他們之中被全部平息。

5 Na hi verena verāni,  
sammant'īdha kudācanaṃ,  
averena ca sammanti;  
esa dhammo sanantano.

[Na不] [hi確實] [verena怨(中單具格)] [verāni怨(中複主格)],

[sammant'被平息(複3現)][īdha在這裡] [kudācanaṃ在任何時候],

[averena無怨(中單具格)] [ca但是] [sammanti被平息(複3現)];

[esa這(陽單主格)] [dhammo法(陽單主格)] [sanantano永久不變(陽單主格, a.)]. (cf. M iii154)

在這裡在任何時候，諸怨確實不被怨平息，但是被無怨平息；這法永久不變。

6 Pare ca na vijānanti,



mayam ettha yamāmasē;  
ye ca tattha vijānanti,  
tato sammanti medhagā.

[Pare其他諸人 (陽複主格)] [ca但是] [na不] [vijānanti擴大知(複3現)],

[mayam我們(複主格)] [ettha在此處] [yamāmasē止息(複1imp.)];

[ye凡是 (陽複主格, rp.)] [ca但是] [tattha在那邊] vijānanti,

[tato從那邊] [sammanti被平息(複3現)] [medhagā爭執(陽複主格)]. (cf. M iii 154)

但是其他諸人<sup>1</sup>不擴大知<sup>2</sup>：我們在此處要止息；但是凡是在那邊擴大知，諸爭執從那邊被平息。

7~8

7 Subhānupassim viharantaṃ,  
indriyesu asaṃvutaṃ;  
bhojanamhi cāmatāññuraṃ,  
kusītaṃ hīnavīriyaṃ,  
taṃ ve pasahati Māro,  
vāto rukkhamaṃ va dubbalaṃ.

[Subh美妙][ānupassim隨看(陽單業格, a.)] [viharantaṃ住(陽單業格, ppr.)],[indriyesu根(中複處格)] [asaṃvutaṃ未完全圍(陽單業格, pp.)];

<sup>1</sup> 其他諸人 指在憍賞彌(Kosambi)的持律比丘與持法比丘，因判定有罪、無罪之微小事而起的諍論。(參見DhA.)

<sup>2</sup> vijānāti(vi擴大+jānāti知) 擴大知

巴利語法句譯註

[bhojanamhi 食物(中單處格)] [c及][āmatṭaññum 不知適量(陽單業格, a.)],

[kusītaṃ 懈怠(陽單業格, a.)] [hīnavīriyaṃ 英雄本色已被捨棄(陽單業格, a.)],

[taṃ 他(陽單業格)] [ve 確實] [pasahati 徹底克服(單3現)] [Māro 魔羅(陽單主格)],

[vāto 風(陽單主格)] [rukkhaṃ 樹(陽單業格)] [va 如] [dubbalaṃ 弱力(陽單業格, a.)].

魔羅<sup>1</sup>確實徹底克服正在住的隨看<sup>2</sup>美妙者<sup>3</sup>、於諸根<sup>4</sup>未完全圍、及於食物不知適量、懈怠、英雄本色<sup>5</sup>已被捨棄的他，如風[徹底克服]弱力的<sup>6</sup>樹。

8 Asubhānupassim viharantaṃ,  
indriyesu sasaṃvutaṃ;  
bhojanamhi ca matṭaññum,  
saddhaṃ āradhaviṃriyaṃ.  
Taṃ ve nappasahati Māro,  
vāto selaṃ va pabbataṃ.

[Asubh 不美妙][ānupassim 隨看(陽單業格, a.)]  
[viharantaṃ 住(陽單業格, ppr.)],

[indriyesu 根(中複處格)] [sasaṃvutaṃ 善完全圍(陽單業

---

<sup>1</sup> Māra(cf. [māreti 使...死]) m. 魔羅

<sup>2</sup> anupassin(<anupassati 隨看) a. 隨看  
anupassati(anu 隨 + passati 看) 隨看(動詞)(他譯：觀)

<sup>3</sup> subha(cp. [sobhati 發光]) a.n. 美妙(他譯：淨)(BPA譯：brightness and clarity)(Walshe譯：beautiful)

<sup>4</sup> 諸根 指「六根」。

<sup>5</sup> viriya, vīriya(vīra 英雄+[-ya 本色]) n. 英雄本色(他譯：精進)

<sup>6</sup> dubbala(du 難+bala 強力(a.)) a. 弱力(直譯：難(ㄉㄨˊㄅㄛˊ)強力)

格, pp.);

[bhojanamhi 食物(中單處格)] [ca 及] [mattaññum 知適量(陽單業格, a.)],

[saddham 信(陽單業格, a.)] [āraddhavīriyam 英雄本色已被確立(陽單業格, a.)].

[Tam 他(陽單業格)] [ve 確實] [na 不] p[*pasahati* 徹底克服(單3現)] [Māro 魔羅(陽單主格)],

[vāto 風(陽單主格)] [selam 岩(陽單業格, a.)] [va 如] [pabbatam 山(陽單業格)].

魔羅確實不徹底克服正在住的隨看不美妙<sup>1</sup>者、於諸根已善完全圍、及於食物知適量<sup>2</sup>、信、英雄本色已被確立的他，如風[不徹底克服]岩山。

9~10

9 *Anikkasāvo kāsāvam,  
yo vattham paridahissati;  
apeto damasaccena,  
na so kāsāvam arahati.*

[Anikkasāvo 不無濁穢(陽單主格, a.)] [kāsāvam 袈裟(中單業格, a.)],

[yo 凡是(陽單主格, rp.)] [vattham 衣服(中單業格)] [paridahissati 穿(單3未)];

[apeto 離去(陽單主格, pp.)] [dama 調伏] [saccena 真諦(中單具格)],

[na 不] [so 他(陽單主格)] kāsāvam [arahati 值得領受(單3

<sup>1</sup> asubha(a不+subha美妙) a. 不美妙(他譯：不淨)。指死人身體的十種不美妙；或活人身體的髮、毛、指甲、齒、皮等三十二部分的不美妙。

<sup>2</sup> 於食物知適量 「適量」是指「遍求的量(*pariyesanamattā*)、接受的量(*paṭiggahaṇamattā*)、遍受用的量(*paribhogamattā*)」。 (參見DhA)

現)].

凡是不無濁穢者，將穿袈裟的衣服，已被調伏、真諦離去；他不值得領受袈裟的[衣服]。

10 Yo ca vantakasāv' assa,  
sīlesu susamāhito;  
upeto damasaccena,  
sa ve kāsāvam arahati.

[Yo 凡是(陽單主格, rp.)] [ca 但是] [vanta 吐出(pp.)][kasāv'濁穢(陽單主格)] [assa是(單3opt.)],  
[sīlesu戒(中複處格)] [susamāhito善定(陽單主格, pp.)];  
[upeto經歷(陽單主格, pp.)] [dama調伏][saccena真諦(中單具格)],  
[sa他(陽單主格)] [ve確實] [kāsāvam袈裟(中單業格, a.)]  
[arahati值得領受(單3現)].

但是凡是濁穢已被吐出者，應是於諸戒<sup>1</sup>已被善定，已被調伏、真諦經歷；他確實值得領受袈裟的[衣服]。

11~12

11 Asāre sāramatino,  
sāre cāsāradassino,  
te sāraṃ nādhigacchanti,  
micchāsaṅkappagocarā.

[Asāre非核心(中單處格)] [sāra核心][matino思量(陽複

---

<sup>1</sup> 於諸戒 DhA : sīlesūti catupārisuddhisīlesu. (「於諸戒」：於四遍清淨的戒。)

主格, a.)],

[sāre核心(陽單處格)] [c並且][āsāra非核心][dassino視為(陽複主格, a.)],

[te他們(陽複主格)] [sāraṃ核心(陽單業格)] [n不][ādhigacchanti獲得(複3現)],

[micchā邪][saṅkappa思惟][gocarā住於(陽複主格, a.)].

**在非核心之中思量核心<sup>1</sup>、並且在核心之中視為非核心、住於邪思惟的他們，不獲得核心。**

12 Sāraṅ ca sārato ñatvā,  
asāraṅ ca asārato;  
te sāraṃ adhigacchanti,  
sammāsaṅkappagocarā.

[Sāraṅ核心(陽單業格)] [ca但是] [sārato核心(陽單從格)] [ñatvā知(ger.)],

[asāraṅ非核心(中單業格)] [ca並且] [asārato非核心(中單從格)];

[te他們(陽複主格)] [sāraṃ核心(陽單業格)] [adhigacchanti獲得(複3現)],

[sammāsaṅkappa正思惟][gocarā住於(陽複主格, a.)].

**但是從核心知核心後，並且從非核心[知]非核心[後]，住於正思惟的他們，獲得核心。**

## 13~14

<sup>1</sup> 在非核心之中思量核心 DhA : **asāre sāramatīnoti cattāro paccayā, dasavatthukā micchādiṭṭhi, tassā upanissayabhūtā dhammadesanāti ayaṃ asāro nāma.**(「在非核心之中思量核心」：從四資具，它的十事的邪見解，已變成全部投靠的揭示法，此名叫非核心。)

13 **Yathā agāraṃ ducchannaṃ,  
vuṭṭhi samativijjhati;  
evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ,  
rāgo samativijjhati.**

[Yathā像(adv.)] [agāraṃ屋(中單業格)] [ducchannaṃ惡覆蓋(中單業格, pp.)],

[vuṭṭhi雨(陰單主格)] [samativijjhati完全貫穿越過(單3現)];

[evaṃ如是] [abhāvitaṃ未修習(中單業格, pp.)] [cittaṃ心(中單業格)],

[rāgo染(陽單主格)] samativijjhati.

像雨完全貫穿越過已被惡覆蓋的屋；如是染完全貫穿越過未被修習的**心**<sup>1</sup>。

14 **Yathā agāraṃ succhannaṃ,  
vuṭṭhi na samativijjhati;  
evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ,  
rāgo na samativijjhati.**

[Yathā像(adv.)] [agāraṃ屋(中單業格)] [succhannaṃ善覆蓋(中單業格, pp.)],

[vuṭṭhi雨(陰單主格)] [na不] [samativijjhati完全貫穿越過(單3現)];

[evaṃ如是] [subhāvitaṃ善修習(中單業格, pp.)] [cittaṃ

---

<sup>1</sup> citta(<[cinteti思]的pp.) n. 心。

(「比丘們！凡是第一心在母的子宮已出現者，第一識已變成明顯；取那個[識]後，那個生如此應存在。」(Mahāvagga 1.75, V i93))

(但是凡是這被叫做心者，既[被叫做]意，亦[被叫做]識。它在夜間及在日間，另一者如此出現，另一者被滅。S ii95)

心(中單業格),

[rāgo染(陽單主格)] na samativijjhati. (cp. Dh13)

像雨不完全貫穿越過已被善覆蓋的屋；如是染不完全貫穿越過已被善修習的心。

**15 Idha socati pecca socati,  
pāpakārī ubhayattha socati;  
so socati so vihaññati,  
disvā kammakiliṭṭham attano.**

[Idha在這裡] [socati悲傷(單3現)] [pecca死去(ger.)]  
socati,  
[pāpakārī作惡者(陽單主格)] [ubhayattha在兩處(adv.)]  
socati;  
[so他(陽單主格)] socati so [vihaññati被擴大損壞(單3  
現)],  
[disvā見(ger.)] [kamma業][kiliṭṭham污染(中單業格, pp.)]  
[attano自我(陽單屬格)].

作惡者在這裡悲傷、死去後悲傷，在兩處悲傷；  
見自我的業已被污染後，他悲傷、他被擴大損壞。

**16 Idha modati pecca modati,  
katapuñño ubhayattha modati;  
so modati so pamodati,  
disvā kammavisuddhim attano.**

[Idha在這裡] [modati欣喜(單3現)] [pecca死去(ger.)]  
modati,  
[katapuñño作福(陽單主格, pp.)] [ubhayattha在兩處(adv.)]  
modati;

巴利語法句譯註

[so他(陽單主格)] modati so [pamodati徹底欣喜(單3現)],  
[disvā見(ger.)] [kamma業][visuddhim清淨(陰單業格)]  
[attano自我(陽單屬格)]. (cp. Dh15)

已作福者在這裡欣喜、死去後欣喜，在兩處欣喜；見自我的業清淨後，他欣喜、他徹底欣喜。

17 *Idha tappati pecca tappati,  
pāpakārī ubhayattha tappati;  
“pāpaṃ me katan” ti tappati,  
bhiyyo tappati duggatim gato.*

[Idha在這裡] [tappati被灼熱(單3現)] [pecca死去(ger.)]  
tappati,  
[pāpakārī作惡者(陽單主格)] [ubhayattha在兩處(adv.)] tappati;  
“[pāpaṃ惡(中單主格)] [me我(具格)] [katan作(中單主格,  
pp.)]” [ti這樣(結尾語)] tappati,  
[bhiyyo更多(adv.)] tappati [duggatim惡去處(陰單業格)] [gato  
去到(陽單主格, pp.)].

作惡者在這裡被灼熱、死去後被灼熱，在兩處被灼熱：『惡已被我作』，他被灼熱；已去到惡去處的[他]，被灼熱更多。

18 *Idha nandati pecca nandati,  
katapuñño ubhayattha nandati;  
“puññaṃ me katan” ti nandati,  
bhiyyo nandati suggatim gato.*

[Idha在這裡] [nandati歡喜(單3現)] [pecca死去(ger.)]



nandati,

[katapuñño作福(陽單主格, pp.)] [ubhayattha在兩處(adv.)]

nandati;

“[puññaṃ福(中單主格)] [me我(具格)] [katan作(中單主格, pp.)]” [ti這樣(結尾語)] nandati,

[bhiyyo更多(adv.)] nandati [suggatim善去處(陰單業格)] [gato去到(陽單主格, pp.)]. (cp. Dh17)

**已作福者**<sup>1</sup>在這裡歡喜、死去後歡喜，在兩處歡喜：『福已被我作』，他歡喜；已去到善去處的[他]，歡喜更多。

19~20

19 Bahum pi ce sahitam bhāsamāno,  
na takkaro hoti naro pamatto,  
gopo va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ,  
na bhāgavā sāmaññaṃsa hoti.

[Bahum眾多(單業格, a.)] [pi即使...亦] [ce若] [sahitam藏(經(單業格))] [bhāsamāno說(陽單主格, ppr.)],

[na不] [takkaro作他者(陽單主格)] [hoti變成(單3現)] [naro人(陽單主格)] [pamatto放逸(陽單主格, pp.)],

[gopo牧牛者(陽單主格)] [va如] [gāvo牛(陽複業格)] [gaṇayaṃ計數(陽單主格, ppr.)] [paresaṃ其他諸人(陽複屬格)],

na [bhāgavā有部分(陽單主格, a.)] [sāmaññaṃsa沙門本色(中單屬格)] hoti.

<sup>1</sup> 已作福者 katapuñña(kata作(pp.))+puñña福) pp. 作福。puñña(Sk. puṇya) n. 福(他譯：福德、功德)

若人已放逸，即使正在說眾多的藏經<sup>1</sup>，亦不變成作他者<sup>2</sup>，如牧牛者正在計數其他諸人的諸牛，不變成有部分的沙門本色<sup>3</sup>的[人]。

20 Appam pi ce sahitam bhāsamāno,  
dhammassa hoti anudhammacārī,  
rāgañ ca dosañ ca pahāya moham,  
sammappajāno suvimuttacitto.  
Anupādiyāno idha vā huram vā,  
sa bhāgavā sāmaññassa hoti. (cp. Dh19)

[Appam少量(單業格, a.)] [pi即使] [ce若] [sahitam藏(ᵀᵀ)]  
經(單業格)] [bhāsamāno說(陽單主格, ppr.),

[dhammassa法(陽單與格)] [hoti變成(單3現)]  
[anudhammacārī行於隨法(陽單主格, a.)],

[rāgañ染(陽單業格)] [ca及] [dosañ為難(陽單業格)] ca  
[pahāya徹底捨棄(ger.)] [moham癡(陽單業格)],

[sammappajāno正確徹底知(陽單主格, a.)]  
{[suvimuttacitto心已被善釋放開(陽單主格, a.)]}.

[Anupādiyāno未取(陽單主格, ppr.)] [idha在這裡] [vā或]  
[huram在其它處(adv.)] vā

[sa他(陽單主格)] [bhāgavā有部分(陽單主格, a.)]  
[sāmaññassa沙門本色(中單屬格)] hoti. (cp. Dh19)

<sup>1</sup> 藏(ᵀᵀ)經 DhA : **samhitanti** tepiṭakassa buddhavačanassetam  
nāmaṃ. (「藏經」：這是已覺者言詞的三藏的名。)

<sup>2</sup> 作他者：takkara(tat他+kara作(a.)) m.。在此處，「他」是指「依藏(ᵀᵀ)經修行的人」。

<sup>3</sup> 沙門本色：sāmañña(samaṇa沙門+[-ya本色]) a.n. 他譯：沙門性。  
(「比丘們！但是何者是沙門本色？如此，此是聖八支道。此即是：  
正見解...略...正定。比丘們！此被叫做沙門本色。」(S v25))

若對法變成行於隨法者<sup>1</sup>，即使正在說少量的藏經，徹底捨棄染<sup>2</sup>及為難<sup>3</sup>及癡後，正確徹底知，心已被善釋放開。在這裡或在其它處未正在取的他，變成有部分的沙門本色的[人]。

## 2 Appamādavaggo 不放逸品 (Dh21-32)

[Appamāda不放逸][vaggo品(陽單主格)]

21~23

21 Appamādo amatapadaṃ,  
pamādo maccuno padaṃ;  
appamattā na mīyanti,  
ye pamattā yathā matā.

[Appamādo不放逸(陽單主格)] [amata不死][padaṃ路(中單主格)],

[pamādo放逸(陽單主格)] [maccuno死天(陽單屬格)]  
[padaṃ路(中單主格)];

[appamattā未放逸(陽複主格, pp.)] [na不] [mīyanti死(複3現)],

[ye凡是(陽複主格, rp.)] [pamattā放逸(陽複主格, pp.)]

<sup>1</sup> anudhammacārin(anudhamma隨法+cārin行) a. 行於隨法

<sup>2</sup> rāga(<[rajati染]) m. 染(他譯：貪、貪欲、欲、欲著、愛染)  
(「正在知離者離被染。從離染，他被釋放開。」(S ii95))

<sup>3</sup> dosa(cp. [dussati敗壞.為難]) I. m. 敗壞 II. m. 為難(dosa 粗野與殘暴的心；想要破壞。(帕奧，智慧之光，頁120) ('hatred', anger (BD, p.54)) (cp. [padosa徹底敗壞、徹底為難]。「徹底捨棄為害、徹底為難後，心未為害而住」(Di71)) (Bodhi譯：hatred)(他譯：瞋)  
III. a. 為難(Horner譯：[malicious有惡意的])(Thānissaro譯：angered)

巴利語法句譯註

[yathā像(adv.)] [matā死(陽複主格, pp.)].

不放逸[是]不死的路<sup>1</sup>，放逸<sup>2</sup>[是]死天<sup>3</sup>的路；諸未放逸者不死，凡是諸已放逸者像諸已死者。

22 *Etam visesato ñatvā,  
appamādamhi paṇḍitā;  
appamāde pamodanti,  
ariyānaṃ gocare ratā.*

[*Etam*這(中單業格)] [*visesato*殊勝(陽單從格)] [*ñatvā*知(ger.)],

[*appamādamhi*不放逸(陽單處格)] [*paṇḍitā*賢智者(陽複主格)];

[*appamāde*不放逸(陽單處格)] [*pamodanti*徹底欣喜(複3現)],

[*ariyānaṃ*聖者(陽複屬格)] [*gocare*行境(陽複業格)] [*ratā*喜樂(陽複主格, pp.)].

諸賢智者在不放逸之中，從殊勝知這後，在不放逸之中徹底欣喜，已喜樂諸聖者<sup>4</sup>的諸行境。

---

<sup>1</sup> 不死的路 DhA : **Amatapadanti** amataṃ vuccati nibbānaṃ.(「不死的路」：「不死」被叫做「涅槃」。)

<sup>2</sup> 放逸 DhA : **pamādoti** pamajjanabhāvo, muṭṭhassatisaṅkhātassa satiyā vosaggassetam nāmaṃ.(「放逸」：變成放逸；這是已顯露已忘記念的、放棄念的名。)

<sup>3</sup> 死天 maccu(<mr) m.(他譯：死神)(Bodhi譯：Death)

<sup>4</sup> 聖者：ariya a.m. 1. 聖 2. 聖者 3. 亞利安人  
(他以那個惡業傷害諸生物，他因那個[惡業]不變成聖者；對一切的諸生物無傷害，他被徹底叫做『聖者。』 Dh270)

23 Te jhāyino sātatikā,  
niccaṃ daḥaparakkamā;  
phusanti dhīrā nibbānaṃ,  
yogakkhemaṃ anuttaraṃ.

[Te他們(陽複主格)] [jhāyino禪那(陽複主格, a.)]  
[sātatikā堅定(陽複主格, a.)],  
[niccaṃ常(adv.)] [daḥaparakkamā堅強努力(陽複主格,  
a.)];  
[phusanti觸(複3現)] [dhīrā賢明(陽複主格, a.)] [nibbānaṃ  
涅槃(中單業格)],  
[yogakkhemaṃ以致力為安穩(中單業格, a.)] [anuttaraṃ  
無上(中單業格, a.)].

禪那<sup>1</sup>、堅定、常堅強努力、賢明的他們，觸以  
致力<sup>2</sup>為安穩、無上的涅槃<sup>3</sup>。

24 Uṭṭhānavato satimato  
sucikammaṃsa nisammakāriṇo;  
saññatassa ca dhammajīvino  
appamattassa yaso 'bhivaḍḍhati.

<sup>1</sup> 禪那 那：在本書，一律發音為<sup>3</sup>。如：那個、在那裡、那、禪那。  
禪那：他譯：禪。

<sup>2</sup> 致力 DhA. : **yuñjati** ghaṭati vāyamaṭi.('致力'即努力、精勤)

<sup>3</sup> 涅槃 nibbāna(cp. BSk. nirvāṇa) n. 1. 涅槃(音譯) 2. 冷卻(直譯)  
(Buddhadāsa譯：cool)(「對渴愛因徹底捨離，它被叫做『涅槃』。」S  
i39)(「羅陀！因為滅盡渴愛是涅槃。」S iii190)(「此地方亦難被見，  
就是：平息一切的諸一起作、對一切的存留無執著、滅盡渴愛、離染、  
滅、涅槃。」M i167)

## 巴利語法句譯註

[Uṭṭhānavato有奮起(陽單與格, a.)] [satimato具念(陽單與格, a.)]

[sucikamma淨業(單與格)] [nisamma慎重(adv.)][kāriṇo作(單與格, a.)];

[saññatassa完全止息(單與格, pp.)] [ca及] [dhamma法][jīvino活命(單與格, a.)]

[appamattassa未放逸(陽單屬格, pp.)] [yaso名譽(中單主格)] [’bhivaḍḍhati全面增長(單3現)].

為(心)有奮起<sup>1</sup>、具念<sup>2</sup>、慎重作、已完全止息、及活命在法之中的淨業<sup>3</sup>，未放逸者的名譽全面增長。

## 25 Uṭṭhānen’ appamādena saññamena damena ca; dīpaṃ kayirātha medhāvī, yaṃ ogho nābhikīrati.

[Uṭṭhānen’奮起(中單具格)] [appamādena不放逸(陽單具格)]

[saññamena完全止息(陽單具格)] [damena調伏(中單具格)] [ca及];

[dīpaṃ洲(陽單業格)] [kayirātha作(單3opt.為自言)] [medhāvī有智(陽單主格, a.)],

<sup>1</sup> 有奮起 DhA : uṭṭhānavatoti uṭṭhānavīriyavantassa.(「有奮起」：有奮起的英雄本色。)

<sup>2</sup> 具念：satimant(sati念+mant具) a. ° DhA : Satimatoti satisampannessa.(「具念」：已完全行於念。)

<sup>3</sup> 淨業 DhA : Sucikammassāti niddosehi niraparādhehi kāyakammādīhi samannāgatassa.(「淨業」：已被無為難的、無違犯的身業等一起隨行。)(譯註者註：「身業等」包括身業、語業、意業。)

[yaṃ他(陽單業格, rp.)] [ogho洪水(陽單主格)] [n  
不][ābhikīrati淹沒(單3現)].

以奮起、不放逸、完全止息，及以調伏，有智者會作洲；洪水<sup>1</sup>不淹沒他。

26~27

26 Pamādam anuyuñjanti,  
bālā dummedhino janā;  
appamādañ ca medhāvī,  
dhanam setṭham va rakkhati.

[Pamādam放逸(陽單業格)] [anuyuñjanti隨致力(複3現)],  
[bālā無知(陽複主格, a.)] [dummedhino有惡智(陽複主格,  
a.)] [janā人(陽複主格)];

[appamādañ不放逸(陽單業格)] [ca但是] [medhāvī有智  
(陽單主格, a.)],

[dhanam財(中單業格)] [setṭham最勝(中單業格, a.)] [va  
如] [rakkhati護(單3現)]. (cf. M ii105)

無知、有惡智的諸人，隨致力<sup>2</sup>放逸；但是有智者[隨致力]不放逸，如護最勝的財。

27 Mā pamādam anuyuñjetha,  
mā kāmaratisanthavam;

<sup>1</sup> 洪水 他譯：瀑流。DhA：四種污染的洪水(catubbidhopi kilesogho)。四洪水(cattāro oghā)就是四流向(4 āsavā。āsavā的他譯：漏)；參見PED, p.164。(譯註者註：「流向」是指「心的流向」。)

四流向：流向欲、流向變成、流向見解、流向無明。(參見D ii92)

<sup>2</sup> 隨致力 anuyuñjati(anu隨+yuñjati致力)

**appamatto hi jhāyanto,  
pappoti vipulaṃ sukhaṃ.**

[Mā不要] [pamādam放逸(陽單業格)] [anuyuñjetha隨致力(複2opt.)],

mā [kāmarati欲的喜樂][santhavaṃ親近(陽單業格)];

[appamatto未放逸(陽單主格, pp.)] [hi因為] [jhāyanto禪那(陽單主格, ppr.)],

[pappoti得達(單3現)] [vipulaṃ廣大(中單業格, a.)]

[sukhaṃ樂(中單業格)]. (cf. M ii.105)

你們應不要隨致力放逸，[應]不要[隨致力]親近諸欲的喜樂；因為未放逸的正在禪那者，得達廣大的樂。

**28 Pamādaṃ appamādena,  
yadā nudati paṇḍito;  
paññāpāsādam āruyha,  
asoko sokiniṃ pajam;  
pabbataṭṭho va bhummaṭṭhe,  
dhīro bāle avekkhati.**

[Pamādaṃ放逸(陽單業格)] [appamādena不放逸(陽單具格)],

[yadā當...時] [nudati破除(單3現)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)];

[paññā慧][pāsādam高樓(陽單業格)] [āruyha登上(ger.)],

[asoko無悲傷(陽單主格, a.)] [sokiniṃ悲傷(陰單業格, a.)]

[pajam世代子孫(陰單業格)];

[pabbata山][ṭṭho站立(陽單主格, a.)] [va如] [bhumma



地][tthe站立(陽複業格, a.)],

[dhīro賢明者(陽單主格)] [bāle無知者(陽複業格)]

[avekkhati觀察(單3現)].

當賢智者以不放逸破除放逸時，登上**慧<sup>1</sup>**的高樓後，無悲傷，[觀察]悲傷的世代子孫；如站立於山的賢明者，觀察站立於地的諸無知者。

## 29 Appamatto pamattesu, suttesu bahujāgaro; abalassam va sīghasso, hitvā yāti sumedhaso.

[Appamatto未放逸(陽單主格, pp.)] [pamattesu放逸(陽複處格, pp.)],

[suttesu睡眠(複處格, pp.)] [bahujāgaro多清醒(陽單主格, a.)];

[abalassam無強力的馬(單業格)] [va如] [sīghasso快馬(陽單主格)],

[hitvā捨棄(ger.)] [yāti行走(單3現)] [sumedhaso非常有智(陽單主格, a.)].

在諸已放逸者之中未放逸，在諸已睡眠者之中多清醒，**非常有智者<sup>2</sup>**如快馬，捨棄無強力的馬後行走。

## 30 Appamādena Maghavā

<sup>1</sup> 慧 paññā(cp. Vedic prajñā, [pa徹底+jñā知]) (巴利語辭典: cf. [pajānāti 徹底 知]) f. 慧(直譯: 徹底知)(音譯: 般若)

<sup>2</sup> 非常有智者 DhA : uttamapañño(最上慧的人)。

devānaṃ seṭṭhataṃ gato;  
appamādaṃ pasamsanti,  
pamādo garahito sadā.

[Appamādena不放逸(陽單具格)] [Maghavā摩伽(陽單主格)]  
[devānaṃ天(陽複屬格)] [seṭṭhataṃ最勝的狀態(單業格)]  
[gato去到(陽單主格, pp.);  
[appamādaṃ不放逸(陽單業格)] [pasamsanti稱讚(複3  
現)],  
[pamādo放逸(陽單主格)] [garahito譴責(陽單主格, pp.)]  
[sadā經常(adv.)].

**摩伽<sup>1</sup>**因不放逸，已去到諸天的最勝的狀態；他們稱讚不放逸，放逸經常已被譴責。

31 Appamādarato bhikkhu,  
pamāde bhayadassi vā;  
saññojanaṃ aṇuṃ thūlaṃ,  
ḍahaṃ aggī va gacchati.

[Appamāda不放逸][rato喜樂(陽單主格, pp.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],  
[pamāde放逸(陽單處格)] [bhayadassi視為恐懼(陽單主格, a.)] [vā或];  
[saññojanaṃ結合(陽單業格)] [aṇuṃ小(陽單業格, a.)]  
[thūlaṃ大(陽單業格, a.)],  
[ḍahaṃ燒(陽單主格, ppr.)] [aggī火(陽單主格)] [va如]  
[gacchati去到(單3現)].

---

<sup>1</sup> 摩伽 Maghavant m. 摩伽(了參譯) (「帝釋」(Sakka)的別名)  
Sakka m. 帝釋(三十三天之王)

比丘已喜樂不放逸，或在放逸時視為恐懼，如正在燒的火，去到小的、大的結合<sup>1</sup>。

32 Appamādarato bhikkhu,  
pamāde bhayadassi vā;  
abhabbo parihānāya,  
nibbānass' eva santike.

[Appamāda不放逸][rato喜樂(陽單主格, pp.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[pamāde放逸(陽單處格)] [bhayadassi視為恐懼(陽單主格, a.)] [vā或];

[abhabbo不可能(陽單主格, a.)] [parihānāya遍減少(中單與格)],

[nibbānass'涅槃(中單屬格)] [eva如此] [santike附近(中單處格)]. (cp. Dh31) (cf. A ii40)

比丘喜樂不放逸，或在放逸時視為恐懼；不可能遍減少[不放逸]者，如此在涅槃的附近。

### 3 Cittavaggo 心品 (Dh33-43)

[Citta心][vaggo品(陽單主格)]

33~34<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 正在燒的火，去到小的、大的結合 指「火燒掉小的、大的結合」。

<sup>2</sup> Dh33-34的因緣是：具壽彌醯當有幸者的侍者時，他中意一處風景美好的地方，打算在此禪修，三次請求，有幸者並不看好，但是最後還是答應他。具壽彌醯在該處停留一天，但無法降服內心的煩惱。當他回到有幸者的身邊時，有幸者說出此偈。(參見DhA.)

33 Phandanam capalam cittam,  
dūrakkham dunnivārayam;  
ujum karoti medhāvī,  
usukāro va tejanam.

[Phandanam悸動(中單主格, a.)] [capalam擺動(中單主格, a.)] [cittam心(中單主格)],

[dūrakkham難被護(中單主格, a.)] [dunnivārayam難制止(中單主格, grd.);

[ujum正直(中單業格, a.)] [karoti作(單3現)] [medhāvī有智(陽單主格, a.)],

[usukāro作箭者(陽單主格)] [va如] [tejanam箭桿(中單業格)].

**悸動<sup>1</sup>**、擺動的心，難被護、應難被制止；有智者作正直的[心]，如作箭者[作正直的]箭桿。

34 Vārijo va thale khitto,  
okamokata ubbhato;  
pariphandat' idam cittam,  
Māradheyyam pahātave.

[Vārijo魚(陽單主格)] [va如] [thale陸地(中單處格)] [khitto拋(陽單主格, pp.)],

[okamokata從住處到住處] [ubbhato移出(陽單主格, pp.);

[pariphandat'遍悸動(單3現)] [idam此(中單主格)] [cittam

---

<sup>1</sup> 悸動 Phandanam(他譯：震顫)。DhA：phandananti rūpādīsu ārammaṇesu vipphandamānam。(「悸動」：在形色等的所緣正在擴大悸動。)

心(中單主格)],

[Māradheyyam魔羅的領域(單業格)] [pahātave徹底捨棄  
(inf.)].

如魚已被拋在陸地上，從住處到住處已被移出；此心遍悸動，能徹底捨棄魔羅的領域。

**35** **Dunniggahassa lahuno,  
yatthakāmanipātino,  
cittassa damatho sādhu;  
cittam dantaṃ sukhāvaham.**

[Dunniggahassa難制止(中單與格, a.)] [lahuno輕快(中單與格, a.)],

[yattha在此(adv.)][kāma欲][nipātino落下(中單與格, a.)],

[cittassa心(中單與格)] [damatho調伏(陽單主格)] [sādhu  
妥善(陽單主格, a.)];

[cittam心(中單主格)] [dantaṃ調伏(中單主格, pp.)] [sukha  
樂][āvaham帶來(中單主格, a.)].

在此，對難制止、輕快、從欲落下的心，調伏[是]妥善；已被調伏的心帶來樂。

**36** **Suddasam sunipuṇam,  
yatthakāmanipātinam;  
cittam rakkhetha medhāvī,  
cittam guttam sukhāvaham.**

[Su非常][duddasam難被見(中單業格, a.)] [su非常][nipuṇam微妙(中單業格, a.)],

[yattha在此(adv.)][kāma欲][nipātinam落下(中單業格,

a.);

[cittaṃ心(中單業格)] [rakkhetha護(單3opt.為自言)]

[medhāvī有智(陽單主格, a.)],

[cittaṃ心(中單主格)] [guttaṃ防護(中單主格, pp.)] [sukh

樂][āvahaṃ帶來(中單主格, a.)]. (cp. Dh35)

在此，有智者應護非常難被見、非常微妙、從欲落下的心；已被防護的心帶來樂<sup>1</sup>。

### 37 Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ, asaṛīraṃ guhāsayāṃ, ye cittaṃ saṃyamessanti, mokkhanti Mārabandhanā.

[Dūraṅgamaṃ去遠處(單業格, a.)] [ekacaraṃ單獨行(單業格, a.)],

[asaṛīraṃ無體(單業格, a.)] [guhā窟][sayāṃ臥(陽單主格, ppr.)],

[ye凡是...者(陽複主格, rp.)] [cittaṃ心(中單業格)]

[saṃyamessanti使...完全止息(複3未)],

[mokkhanti被釋放(複3未)] [Māra魔羅][bandhanā繫縛(中單從格)].

正在臥於窟者，去遠處、單獨行、無體<sup>2</sup>；凡是將使心完全止息者，將從魔羅的繫縛被釋放。

## 38~39

### 38 Anavaṭṭhitacittassa,

<sup>1</sup> 樂 DhA：指「道、果、涅槃的樂」(magga-phala-nibbāna-sukhāni)。

<sup>2</sup> 無體 asaṛīra(a無+saṛīra[身]體) a. (Nārada譯：bodiless)(K.R. Norman譯：incorporeal)

saddhammaṃ avijānato;  
pariplavapasādassa,  
paññā na paripūrati.

{[Anavatṭhita未停下來(pp.)][cittassa心](陽單與格, a.)},  
[saddhammaṃ真善法(陽單業格)] [avijānato未擴大知(陽  
單與格, ppr.)];

[pariplava遍漂浮(a.)][pasādassa明淨(陽單與格)],  
[paññā慧(陰單主格)] [na不] [paripūrati遍充滿(單3現)].

對心未停下來者、未正在擴大知真善法者、在  
遍漂浮者之中明淨者，慧不遍充滿。

39 Anavassutacittassa,  
ananvāhatacetaso,  
puññaṃ pāpāpahīnassa,  
natthi jāgarato bhayaṃ.

{[Anavassuta未流下(pp.)][cittassa心](陽單與格, a.)},  
{[ananvāhata未打亂(pp.)][cetaso心](陽單與格, a.)},  
[puññaṃ福][pāpa惡][pahīnassa徹底捨棄(陽單與格, pp.)],  
[natthi不存在(單3現)] [jāgarato清醒(陽單與格, ppr.)]  
[bhayaṃ恐懼(中單主格)].

對心未流下者、心未被打亂者、福及惡已被徹  
底捨棄者、正在清醒者，恐懼不存在。

40 Kumbhūpamaṃ kāyaṃ imaṃ veditvā,  
nagarūpamaṃ cittaṃ idaṃ ṭhapetvā.  
Yodhetha Māraṃ paññāyudhena,  
jitañ ca rakkhe anivesano siyā.

[Kumbh陶器][ūpamaṃ譬如(adv.)] [kāyam身(陽單業格)]  
[imaṃ此(陽單業格)] [viditvā知(ger.)],

[nagar城]ūpamaṃ [cittam心(中單業格)] [idaṃ此(中單業格)] [thapetvā使...存續(ger.)].

[Yodhetha迎戰(單3opt.)] [Māraṃ魔羅(陽單業格)]  
[paññā慧][yudhena戰爭(中單具格)],

[jitaṃ勝過(陰單業格, pp.)] [ca並且] [rakkhe護(單3opt.)]  
[anivesano無依戀(陽單主格, a.)] [siyā是(單3opt.)].

知此身譬如陶器後，使此心存續譬如城後，應以慧的戰爭迎戰魔羅，應護已被勝過的[擴大看]<sup>1</sup>並且應是無依戀者。

#### 41 Aciraṃ vat' ayam kāyo, paṭhaviṃ adhisessati; chuddho apeta viññāṇo, nirattham va kaliṅgaram.

[Aciraṃ不久(adv.)] [vat'確實] [ayam此(陽單主格)]  
[kāyo身(陽單主格)],

[paṭhaviṃ地(陰單業格)] [adhisessati臥在...上(單3未)];

[chuddho拋棄(陽單主格, pp.)] {[apeta離去(pp.)][viññāṇo  
識](陽單主格, a.)},

---

<sup>1</sup> 應護已被勝過的[擴大看]：應護已被勝過的對象，在此處是指 vipassanā(擴大看)。(參見DhA在本法句的解釋)  
vipassanā(<vipassati擴大看) f. 擴大看(他譯：觀、內觀、毗婆舍那)  
vipassati(vi擴大+passati看) 擴大看(動詞) {「譯為「觀」的vipassanā  
(音譯：毗婆舍那)被解釋為「從各種不同的方面照見」(vividhākārato  
dassana)。「觀」是直接地照見諸究竟法的無常、苦、無我三相。}(Bodhi,  
《阿毗達摩概要精解》，頁326)}



[nirattham無義利(中單主格, a.)] [va如] [kalīngaram木頭(中單主格)].

不久此身確實將臥在地上，已被拋棄，識<sup>1</sup>已離去，如無義利的木頭。

42 *Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā,  
verī vā pana verinaṃ;  
micchāpaṇihitaṃ cittaṃ,  
pāpiyo naṃ tato kare.*

[Diso敵人(陽單主格)] [disaṃ敵人(陽單業格)] [yaṃ凡是(陽單業格, rp.)] [taṃ那個(中單業格)] [kayirā作(單3opt.)],

[verī怨(陽單主格, a.)] [vā pana或又] [verinaṃ怨(陽複與格, a.)];

[micchā邪][paṇihitaṃ設定(中單主格, pp.)] [cittaṃ心(中單主格)],

<sup>1</sup> Viññāna(<vi擴大+jñā知) n. 識(Nyanatiloka譯: consciousness)

(「比丘們！凡是第一心在母的子宮已出現者，第一識已變成明顯；取那個[識]後，那個生如此應存在。比丘們！我允許使從胎起算滿二十歲者全部完全行。」(Mahāvagga 1.75, V i93)) (「比丘們！但是何者是識？比丘們！此等是六識的身：眼的識、耳的識、鼻的識、舌的識、身的識、意的識。比丘們！此被叫做識。」 S ii4) (「比丘們！但是你們如何說識？『他擴大知』；比丘們！由於它，它被叫做識。何者是擴大知？他既擴大知酸者，亦擴大知苦味者，亦擴大知辛辣者，亦擴大知甜蜜者，亦擴大知鹼性物質者，亦擴大知非鹼性物質者，亦擴大知有鹽者，亦擴大知無鹽者。『他擴大知』；比丘們！由於它，它被叫做識。」 S iii87)

(「但是凡是這被叫做心者，既[被叫做]意，亦[被叫做]識。在夜間及在日間，他另一者如此出現，另一者被滅。」 S ii95)

(「在自我身內及在外部，對不正在全面歡喜感受者，如是已念者的、正在行者的識被破滅。(Sn1111)」)

巴利語法句譯註

[pāpiyo更(𑖀)惡(比較級, a.)] [naṃ他(陽單業格)] [tato從那邊] [kare作(單3opt.)].

敵人在凡是敵人，會作那個[惡]，或又怨者對諸怨者[會作那個惡]；已被邪設定的心，從那邊會作更惡的他。

43 Na taṃ mātā pitā kayirā,  
aññe vāpi ca ñātakā;  
sammāpaṇihitaṃ cittaṃ,  
seyyaso naṃ tato kare.

[Na不] [taṃ那個(中單業格)] [mātā母(陰單主格)] [pitā父(陽單主格)] [kayirā作(單3opt.)],

[aññe其他(陽複主格, a.)] [vāpi或甚至] [ca並且] [ñātakā親屬(陽複主格)];

[sammā正確][paṇihitaṃ設定(中單主格, pp.)] [cittaṃ心(中單主格)],

[seyyaso比較好(單數從格, a.)] [naṃ他(陽單業格)] [tato從那邊] [kare作(單3opt.)]. (cp. Dh42)

母、父、並且或甚至其他的諸親屬，不會作那個[善]；已被正確設定的心，從那邊會從比較好的作他。

## 4 Pupphavaggo 花品 (Dh44-59)

[Puppha花][vaggo品(陽單主格)]

44~45

44 Ko imaṃ paṭhaviṃ vijessati,  
Yamaloṅ ca imaṃ sadevakaṃ?  
Ko dhammapadaṃ sudesitaṃ,  
kusalo puppham iva pacesati?

[Ko誰?(陽單主格)] [imaṃ此(陰單業格)] [paṭhaviṃ地(陰單業格)] [vijessati擴大勝過(單3未)],

[Yamaloṅ閻羅王的世間(陽單業格)] [ca及] [imaṃ此(陽單業格)] [sadevakaṃ包括天(陽單業格, a.)]?

Ko [dhammapadaṃ法句(中單業格)] [sudesitaṃ善揭示(中單業格, pp.)],

[kusalo善巧(陽單主格, a.)] [puppham花(中單業格)] [iva如(indecl.)] [pacesati摘(單3未)]?

誰將擴大勝過此地、閻羅王的世間<sup>1</sup>及此包括天的<sup>2</sup> [世間]? 誰[將摘]已被善揭示的法句，如善巧者將摘花?

45 Sekho paṭhaviṃ vijessati,  
Yamaloṅ ca imaṃ sadevakaṃ;  
sekho dhammapadaṃ sudesitaṃ,  
kusalo puppham iva pacesati. (cp. Dh44)

[Sekho有學(陽單主格)] [paṭhaviṃ地(陰單業格)] [vijessati擴大勝過(單3未)],

<sup>1</sup> 閻羅王的世間 Yamaloka(Yama閻羅王+loka世間) m. (他譯：琰魔王界、閻羅王界) Yama m. 閻羅王(諸夜摩天(Yāma)的王)(他譯：琰魔王、死王) DhA : **Yamaloṅcāti** catubbidham apāyaloṅca. (「及閻羅王的世間」：及四種苦界的世間)

<sup>2</sup> 包括天的 DhA : manussalokaṅca devalokena saddhim(人的世間及與天的世間在一起)。

## 巴利語法句譯註

[Yamalokañ閻羅王的世間(陽單業格)] [ca及] [imaṃ此(陽單業格)] [sadevakam包括天(陽單業格, a.);

sekho [dhammapadam法句(中單業格)] [sudesitam善揭示(中單業格, pp.)],

[kusalo善巧(陽單主格, a.)] [puppham花(中單業格)] [iva如(indecl.)] [pacessati摘(單3未)]. (cp. Dh44)

**有學<sup>1</sup>**將擴大勝過地、閻羅王的世間及此包括天的[世間]；有學[將摘]已被善揭示的**法句<sup>2</sup>**，如善巧者將摘花。

### 46 *Phenūpamaṃ kāyam imaṃ viditvā, marīcidhammaṃ abhisambudhāno. Chetvāna Mārassa papupphakāni, adassanaṃ Maccurājassa gacche.*

[Phen泡沫][ūpamaṃ譬如(adv.)] [kāyam身(陽單業格)] [imaṃ此(陽單業格)] [viditvā知(ger.)],

[marīci海市蜃(᳚)樓][dhammaṃ法(陽單業格)] [abhisambudhāno全面完全覺(陽單主格, ppr.)].

[Chetvāna切斷(ger.)] [Mārassa魔羅(陽單屬格)] [papupphakāni花在前(中複業格, a.)],

[adassanaṃ不見(中單業格)] [Maccurājassa死天之王(陽單與格)] [gacche去到(單3opt.)].

知此身譬如泡沫後，正在全面完全覺海市蜃樓

---

<sup>1</sup> sekha, sekkha(<[sikkhati學]) m. 有學。(「比丘！『他學。』由於它，他被叫做：『有學。』但是，他學什麼？他既學上等戒，亦學上等心，亦學上等慧。比丘！『他學。』由於它，他被叫做：『有學。』」 (A i231)

<sup>2</sup> dhammapada(dhamma法+pada句) n. 法句。

的法。切斷魔羅的花在前的[諸欲箭]後，對死天之王會去到不見。

47 *Pupphāni h'eva pacinantam,  
byāsattamanasam naram;  
suttam gāmam mahogho va,  
maccu ādāya gacchati.*

[Pupphāni花(中複業格)] [h'確實] [eva如此] [pacinantam摘(陽單業格, ppr.)],

[byāsatta如此執著(pp.)][manasam意(陽單業格, a.)]  
[naram人(陽單業格)];

[suttam睡眠(陽單業格, pp.)] [gāmam村(陽單業格)]  
[mahogho大洪水(陽單主格)] [va如],

[maccu死天(陽單主格)] [ādāya拿起(ger.)] [gacchati去(單3現)].

如大洪水[拿起]已睡眠的村，死天確實拿起如此正在摘諸花、意已如此執著的人後，去。

48 *Pupphāni h'eva pacinantam,  
byāsattamanasam naram;  
atittam yeva kāmesu,  
antako kurute vasam.*

[Pupphāni花(中複業格)] [h'確實] [eva如此] [pacinantam摘(陽單業格, ppr.)],

[byāsatta如此執著(pp.)][manasam意(陽單業格, a.)]  
[naram人(陽單業格)]; (cp. Dh47)

[atittam未滿足(陽單業格, pp.)] [yeva如此] [kāmesu欲

巴利語法句譯註

(陽複處格),

[antako終極者(陽單主格)] [kurute作(單3現為自言)]

[vasaṃ支配(陽單業格)].

終極者作支配：確實如此正在摘諸花、意已如此執著<sup>1</sup>、在諸欲之中如此未滿足的人。

49 *Yathāpi bhamaro pupphaṃ,  
vaṇṇagandhaṃ aheṭṭhayaṃ;  
paleti rasam ādāya,  
evaṃ gāme munī care.*

[Yathā像(adv.)][pi亦] [bhamaro蜂(陽單主格)] [pupphaṃ花(中單業格>adv.)],

[vaṇṇa外觀][gandhaṃ香(陽單業格)] [aheṭṭhayaṃ未傷害(陽單主格, ppr.)];

[paleti逃離(單3現)] [rasam味(陽單業格)] [ādāya拿起(ger.)],

[evaṃ如是] [gāme村(陽單處格)] [munī牟尼(陽複主格)] [care行(單3opt.)].

亦像蜂在花，未正在傷害外觀及香，拿起味後逃離；如是牟尼<sup>2</sup>可以[為(𠄎)團狀食物]行於村<sup>3</sup>。

---

<sup>1</sup> 意已如此執著 DhA: *byāsattamanasaṃ naranti sampatte vā asampatte vā laggamānasaṃ.* (「意已如此執著的人」：在已完全得達的或未完全得達的之中，意已被黏合。)

<sup>2</sup> 牟尼 *muni* m. (那個牟尼迴避諸惡[業]，他因它[是]牟尼；凡是在世間知兩者，他因它被徹底叫做『牟尼。』) (Dh269)

<sup>3</sup> 「比丘在離時宜時確實不可以[為(𠄎)團狀食物]擴大行，但是在時宜時可以為團狀食物行於村。」 (Sn386) 「譬如蜂採花，不壞色與香，但取其味去，比丘入聚落。」 (大正22.200上)

50 Na paresam vilomāni,  
na paresam katākatam;  
attano va avekkheyya,  
katāni akatāni ca.

[Na不] [paresam其他諸人(陽複屬格)] [vilomāni拂逆(中複業格, a.)],  
na paresam [kat作(pp.)][ākataṃ未作(中單業格, pp.)];  
[attano自我(陽單屬格)] [va如此] [avekkheyya觀察(單3opt.)],  
[katāni作(中複業格, pp.)] [akatāni未作(中複業格, pp.)]  
[ca及].

不[應觀察]其他諸人的諸拂逆<sup>1</sup>，不[應觀察]其他諸人的已被作的及未被作的，應如此觀察自我的諸已被作的及諸未被作的。

### 51~52

51 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ,  
vaṇṇavantam agandhakaṃ;  
evaṃ subhāsitaṃ vācā,  
aphalā hoti akubbato.

[Yathā像(adv.)][pi亦] [ruciraṃ亮麗(中單主格, a.)]  
[pupphaṃ花(中單主格)],  
[vaṇṇavantam有美貌(中單主格, a.)] [agandhakaṃ無香  
(中單主格, a.)];  
[evaṃ如是] [subhāsitaṃ善說(陰單主格, pp.)] [vācā語(陰

<sup>1</sup> viloma(vi逆+loma身毛) n. 拂逆(直譯：逆身毛)

巴利語法句譯註

單主格)],

[aphalā無果(陰單主格, a.)] [hoti變成(單3現)] [akubbato  
未作(陽單與格, ppr.為自言)].

亦像亮麗的花，有美貌、無香；如是已被善說的語，對未正在作者變成無果。

**52 Yathāpi ruciraṃ pupphaṃ,  
vaṇṇavantaṃ sagandhakaṃ;  
evaṃ subhāsitaṃ vācā,  
saphalā hoti sakubbato.**

[Yathā像(adv.)][pi亦] [ruciraṃ亮麗(中單主格, a.)]  
[pupphaṃ花(中單主格)],

[vaṇṇavantaṃ有美貌(中單主格, a.)] [sa有][gandhakaṃ香  
(中單主格, a.)];

[evaṃ如是] [subhāsitaṃ善說(陰單主格, pp.)] [vācā語(陰  
單主格)], (cp. Dh51)

[saphalā有果(陰單主格, a.)] [hoti變成(單3現)]  
[sakubbato有作(陽單與格, ppr.為自言)].

亦像亮麗的花，有美貌、有香；如是已被善說的語，對有正在作者變成有果。

**53 Yathāpi puppharāsimhā,  
kayirā mālāguṇe bahū;  
evaṃ jātena maccena,  
kattabbaṃ kusalaṃ bahuṃ.**

[Yathā像][pi亦] [puppharāsimhā花堆(陽單從格)],

[kayirā作(單3opt.)] [mālāguṇe串的花環(陽複業格)]



[bahū眾多(陽複業格, a.);

[evam如是] [jātena生(陽單具格, pp.)] [maccena應死者(陽單具格)],

[kattabbaṃ作(中單主格, grd.)] [kusalaṃ善(中單主格)]  
[bahum眾多(中單主格, a.).]

亦像從花堆，可以作眾多串的花環；如是眾多的善，應被已被生的應死者<sup>1</sup>作。

### 54~55

54 Na pupphagandho paṭivātam eti,  
na candanaṃ tagaramallikā.  
Satañ ca gandho paṭivātam eti,  
sabbā disā sappuriso pavāti.

[Na不] [puppha花][gandho香(陽單主格)] [paṭivātam在逆風(adv.)] [eti去(單3現)],

na [candanaṃ梅檀(中單主格)] [tagara零凌香][mallikā茉莉(陰單主格)].

[Satañ真善(複屬格, a.)] [ca但是] gandho paṭivātam eti,  
[sabbā一切(陰複業格, a.)] [disā方(陰複業格>adv.)]  
[sappuriso真善人(陽單主格)] [pavāti發散出(單3現)]. (cf. A i226)

花香不在逆風去，梅檀、零凌香及茉莉不[在逆風去]；但是諸真善者的香在逆風去，真善人在一切的諸方發散出[香]。

55 Candanaṃ tagaraṃ vāpi,

<sup>1</sup> 應(𠵼)死者：macca([marati死的grd.) m. 意譯：人。

uppalam̐ atha vassikī;  
etesam̐ gandhajātānam̐,  
sīlagandho anuttaro.

[Candanam̐梅檀(中單主格)] [tagaram̐零凌香(中單主格)]  
[vāpi或甚至],

[uppalam̐青蓮(中單主格)] [atha然後] [vassikī大茉莉花  
(陰單主格)];

[etesam̐這些(陽複與格)] [gandha香][jātānam̐生(陽複與  
格, pp.)],

[sīlagandho戒香(陽單主格)] [anuttaro無上(陽單主格,  
a.)].

梅檀、零凌香、或甚至青蓮，然後大茉莉花，  
對這些已被生的香，戒香[是]無上的[香]。

56 Appamatto ayam̐ gandho,  
yāyam̐ tagaracandanī.  
Yo ca sīlavatam̐ gandho,  
vāti devesu uttamo.

[Appamatto少量(陽單主格, a.)] [ayam̐此(陽單主格)]  
[gandho香(陽單主格)],

[yāyam̐在任何者(陰單處格, rp.)] [tagara零凌香][candanī  
梅檀(陽單主格, a.)].

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [sīlavatam̐有戒(陽複  
屬格, a.)] gandho,

[vāti發散(單3現)] [devesu天(陽複處格)] [uttamo最上(陽  
單主格, a.)].

零凌香及梅檀的此香，在任何者[是]少量的

[香]；但是凡是諸有戒者的香在諸天發散，[是]最上的[香]。

57 Tesam sampannasīlānam,  
appamādavihārinam;  
sammadaññā vimuttānam,  
Māro maggaṃ na vindati.

[Tesam他們(陽複屬格)] {[sampanna完全行  
(pp.)][sīlānam戒](陽複屬格, a.)},  
[appamāda不放逸][vihārinam住(陽單業格, a.)];  
[sammadaññā正確了知(陰單主格)] [vimuttānam被釋放  
開(陽複屬格, pp.)],  
[Māro魔羅(陽單主格)] [maggaṃ道路(陽單業格)] [na不]  
[vindati知(單3現)].

他們的戒已被**完全行者**<sup>1</sup>、諸已被釋放開者的正確了知[是]：魔羅不知住在不放逸之中的道路。

58~59

58 Yathā saṅkāradhānasmim,  
ujjhitasmim mahāpathe;  
padumaṃ tattha jāyetha,  
sucigandhaṃ manoramaṃ.

[Yathā像(adv.)] [saṅkāra垃圾][dhānasmim容器(中單處  
格)],  
[ujjhitasmim放棄(陽單處格, pp.)] [mahāpathe大道路(陽

<sup>1</sup> 完全行：sampanna([sampajjati完全行]的pp.) pp.。  
sampajjati(sam完全+pajjati行) 完全行。

巴利語法句譯註

單處格)];

[padumaṃ蓮(中單主格)] [tattha在那邊] [jāyetha被生(單3opt.為自言)],

[sucigandhaṃ淨香(中單主格, a.)] [manoramaṃ意喜樂(中單主格, a.)].

像淨香<sup>1</sup>、意喜樂<sup>2</sup>的蓮，在垃圾的容器之中，在已被放棄的大道路上，在那邊會被生；

59 *Evam saṅkārahūtesu,  
andhabhūte puthujjane;  
atirocati paññāya,  
Sammāsambuddhasāvako.*

[Evam如是] [saṅkāra垃圾][bhūtesu生物(陽複處格)],  
[andhabhūte變成盲目(陽複業格, pp.)] [puthujjane普通人(陽複業格)];

[atirocati照亮(單3現)] [paññāya慧(陰單具格)],

[Sammāsambuddha已正確完全覺者][sāvako弟子(陽單主格)].

如是在垃圾的諸生物之中，已正確完全覺者<sup>3</sup>的弟子，以慧照亮已變成盲目的諸普通人。

---

<sup>1</sup> 淨香 DhA : **Sucigandhanti** surabhogandhaṃ(「淨香」：芳香的香)。

<sup>2</sup> 意喜樂 DhA : Mano ettha ramatīti **manoramaṃ**(「意喜樂」：「意在此處喜樂。」)

<sup>3</sup> 已正確完全覺者 sammāsambuddha(sammā正確+sambuddha已完全覺者) m. 他譯：正等覺、三藐三佛陀。sambuddha([sambujjhati完全覺]的pp.) I. pp. 完全覺。II. m. 已完全覺者(他譯：正覺、等覺)。

## 5 Bālavaggo 無知者品 (Dh60-75)

[Bāla無知者][vaggo品(陽單主格)]

60 Dīghā jāgarato ratti,  
dīghaṃ santassa yojanaṃ;  
dīgho bālānaṃ saṃsāro,  
saddhammaṃ avijānataṃ.

[Dīghā長(陰單主格, a.)] [jāgarato清醒(陽單屬格, ppr.)]  
[ratti夜間(陰單主格)],  
[dīghaṃ長(中單主格, a.)] [santassa疲勞(陽單屬格, pp.)]  
[yojanaṃ由旬(中單主格)];  
[dīgho長(陽單主格, a.)] [bālānaṃ無知者(陽複屬格)]  
[saṃsāro輪迴(陽單主格)],  
[saddhammaṃ真善法(陽單業格)] [avijānataṃ未擴大知  
(陽複屬格, ppr.)].

正在清醒者的夜間長，已疲勞者的由旬<sup>1</sup>長，未  
正在擴大知真善法的諸無知者的輪迴<sup>2</sup>長。

61 Caraṇ ce nādhigaccheyya,  
seyyaṃ sadisaṃ attano,  
ekacariyaṃ dāhaṃ kayirā ;  
natthi bāle saḥāyatā.

<sup>1</sup> 由旬 yojana, n. 。他譯：踰繕那。{1由旬等於大約7英里(=11.26公里) (cf. PED, p.559)} (巴利語辭典：1 yojana等於大約14公里) (掛軛的公牛行走一日的距離)

<sup>2</sup> 輪迴 saṃsāra(<saṃsarati輪迴) m. (直譯：一起流動)  
saṃsarati(saṃ一起+sarati1流動) 輪迴(直譯：一起流動)

巴利語法句譯註

[Carañ行(陽單主格, ppr.)] [ce若] [n不][ādhigaccheyya獲得(單3opt.)],

[seyyam比較好(陽單業格, a.)] [sadisam相等(陽單業格, a.)] [attano自我(陽單與格)],

[ekacariyam單獨行(陰單業格)] [dalham堅強(陰單業格, a.)] [kayirā作(單3opt.)];

[natthi不存在(單3現)] [bāle無知者(陽單處格)] [sahāyatā同伴的狀態(陰單主格)].

正在行者若不能獲得對自我比較好的[同伴]、相等的[同伴]，應作堅強的單獨行，同伴的狀態在無知者之中不存在。

62 “Puttā m’ atthi dhanam m’ atthi,”  
iti bālo vihaññati;  
attā hi attano natthi  
kuto puttā kuto dhanam.

“[Puttā子(陽複主格)] [m’我(單屬格, =me)] [atthi是(單3現)] [dhanam財(中單主格)] m’ atthi,”

[iti這樣(結尾語)] [bālo無知者(陽單主格)] [vihaññati被擴大損壞(單3現)];

[attā自我(陽單主格)] [hi確實] [attano自我(陽單屬格)] [natthi不是(單3現)]

[kuto從何處?] puttā kuto dhanam.

『諸子是我的，財是我的』，無知者被擴大損壞；自我確實不是自我的，諸子從何處？財從何處？

63 Yo bālo maññati bālyam,

paṇḍito vāpi tena so;  
bālo ca paṇḍitamānī,  
sa ve “bālo” ti vuccati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [bālo無知者(陽單主格)]  
[maññati思量(單3現)] [bālyam無知(中單業格)],  
[paṇḍito賢智者(陽單主格)] [vāpi或甚至] [tena它(中單具格)] [so他(陽單主格)];  
bālo [ca但是] [paṇḍita賢智者][mānī傲慢(陽單主格, a.)],  
[sa他(陽單主格)] [ve確實] “bālo” [ti這樣(結尾語)]  
[vuccati被叫做(單3現)].

凡是無知者思量無知，他因它或甚至[是]賢智者；但是無知者對賢智者傲慢，他確實被叫做無知者。

64 Yāvajīvam pi ce bālo,  
paṇḍitaṃ payirupāsati,  
na so dhammaṃ vijānāti,  
dabbī sūparasam yathā.

[Yāvajīvam終生(adv.)] [pi即使] [ce若] [bālo無知者(陽單主格)],  
[paṇḍitaṃ賢智者(陽單業格)] [payirupāsati親近(單3現)],  
[na不] [so他(陽單主格)] [dhammaṃ法(陽單業格)]  
[vijānāti擴大知(單3現)];  
[dabbī匙(ᳵ)(陰單主格)] [sūparasam湯的味(單業格)]  
[yathā像(adv.)].

若無知者，即使終生親近賢智者，他不擴大知法；像匙[不擴大知]湯的味。

65 *Muhuttam api ce viññū,  
paṇḍitaṃ payirupāsati,  
khippaṃ dhammaṃ vijānāti,  
jivhā sūparasam yathā.*

[Muhuttam在須臾間(adv.)] [api即使] [ce若] [viññū智者(陽單主格)],

[paṇḍitaṃ賢智者(陽單業格)] [payirupāsati親近(單3現)],

[khippaṃ迅速(adv.)] [dhammaṃ法(陽單業格)] [vijānāti擴大知(單3現)];

[jivhā舌(陰單主格)] [sūparasam湯的味(單業格)] [yathā像(adv.)]. (cp. Dh64)

若智者，即使在須臾間親近賢智者，迅速擴大知法；像舌[擴大知]湯的味。

66 *Caranti bālā dummedhā,  
amitten’eva attanā,  
karontā pāpakam kammaṃ;  
yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ.*

[Caranti行(複3現)] [bālā無知(陽複主格, a.)] [dummedhā惡智(陽複主格, a.)],

[amitten’非友(陽單具格)][eva如此] [attanā自我(陽單具格)],

[karontā作(陽複主格, ppr.)] [pāpakam惡(中單業格, a.)]  
[kammaṃ業(中單業格)];

[yaṃ那個(中單主格, rp.)] [hoti變成(單3現)] [kaṭuka辛辣(a.)]p [phalam果(中單主格)]. (cf. S i57)



諸無知者、諸惡智者<sup>1</sup>，如此以非友與自我行，正在作惡業；那個[業]變成辛辣的果。

67 Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu,  
yaṃ katvā anutappati;  
yassa assumukho rodāṃ  
vipākaṃ paṭisevati.

[Na不] [taṃ那個(中單主格)] [kammaṃ業(中單主格)]  
[kataṃ作(中單主格, pp.)] [sādhu妥善(adv.)],  
[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [katvā作(ger.)] [anutappati後  
悔(單3現)];  
[yassa那個(中單與格, rp.)] [assumukho淚滿面(陽單主格,  
a.)] [rodāṃ號哭(陽單主格, ppr.)]  
[vipākaṃ報應(陽單業格)] [paṭisevati親歷(單3現)]. (cf. S  
i57)

那個業不[是]已被妥善作，作那個[業]後後悔；  
淚滿面的正在號哭者，為(了)那個[業]親歷報應。

68 Tañ ca kammaṃ kataṃ sādhu,  
yaṃ katvā nānutappati;  
yassa paṭīto sumano,  
vipākaṃ paṭisevati.

[Tañ那個(中單主格)] [ca但是] [kammaṃ業(中單主格)]  
[kataṃ作(中單主格, pp.)] [sādhu妥善(adv.)],  
[yaṃ那個(中單業格, rp.)] [katvā作(ger.)] [n  
不][ānutappati後悔(單3現)];

<sup>1</sup> 惡智 dummedha(<du惡+medhā智)a.。了參譯：愚人、愚者。

巴利語法句譯註

[yassa那個(中單與格, rp.)] [patīto心滿意足(陽單主格, pp.)] [sumano善意(陽單主格, a.)],

[vipākaṃ報應(陽單業格)] [patisevati親歷(單3現)]. (cp. Dh67)(cf. S i57)

但是那個業已被妥善作，作那個[業]後不後悔；  
已心滿意足的善意者，為(𑖀)那個[業]親歷報應。

69 Madhuvā maññati bālo,  
yāva pāpaṃ na paccati;  
yadā ca paccati pāpaṃ,  
atha bālo dukkhaṃ nigacchati.

[Madhuvā有蜜(陽單主格, a.)] [maññati思量(單3現)]

[bālo無知者(陽單主格)],

[yāva直到...為止] [pāpaṃ惡(中單主格)] [na不] [paccati成熟(單3現)];

[yadā當...時] [ca但是] paccati pāpaṃ,

[atha然後] bālo [dukkhaṃ苦(中單業格)] [nigacchati陷入(單3現)].

無知者思量『[惡]有蜜』，直到惡不成熟為止；  
但是當惡成熟時，然後無知者陷入苦。

70 Māse māse kusaggena,  
bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;  
na so saṅkhātadhammānaṃ,  
kalaṃ agghati soḷasiṃ.

[Māse月(陽複業格>adv.)] māse [kus草葉][aggena頂尖

(中單具格)],

[bālo無知者(陽單主格)] [bhuñjeyya受用(單3opt.)]

[bhojanam食物(中單業格)];

[na不] [so他(陽單主格)] [saṅkhātadhammānam已顯露法者(陽複屬格)],

[kalam小部分(陰單業格)] [agghati值得(單3現)] [soḷasim第十六(陰單業格)].

無知者會月月以草葉的頂尖受用食物，他不值得諸已顯露法者的十六分之一。

71 Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ,  
sajju khīraṃva muccati;  
ḍahantaṃ bālam anveti,  
bhasmacchanno va pāvako.

[Na不] [hi確實] [pāpaṃ惡(中單主格, a.)] [kataṃ作(中單主格, pp.)] [kammaṃ業(中單主格)],

[sajju立即(adv.)] [khīraṃ乳(中單主格)][va如] [muccati被釋放(單3現)];

[ḍahantaṃ燒(陽單業格, ppr.)] [bālam無知者(陽單業格)] [anveti隨...去(單3現)],

[bhasma灰]c[channo覆蓋(陽單主格, pp.)] va [pāvako火(陽單主格)].

已被作的惡業確實如乳<sup>1</sup>，不立即被釋放，隨正在燒的<sup>2</sup>無知者去，如已被灰覆蓋的火。

<sup>1</sup> 乳 乳被加工後分解，變成奶油。

<sup>2</sup> 正在燒的 [ḍahantaṃ燒(陽單業格, ppr.)]。Nārada譯：[smouldering冒煙]。

72 *Yāvad eva anattāya,  
ñattaṃ bālassa jāyati;  
hanti bālassa sukkaṃsaṃ,  
muddham assa vipātayaṃ.*

[Yāvad eva如此直到(adv.)] [anattāya無義利(陽單與格)],  
[ñattaṃ知的狀態(中單主格)] [bālassa無知者(陽單屬格)]  
[jāyati被生(單3現)];  
[hanti擊殺(單3現)] bālassa [sukkaṃsaṃ幸運(單業格)],  
[muddham頭(陽單業格)] [assa他(陽單屬格)] [vipātayaṃ  
裂(陽單主格, ppr.)].

如此直到為(の)無義利，無知者的知的狀態<sup>1</sup>被  
生，擊殺<sup>2</sup>無知者的幸運，正在裂他的頭<sup>3</sup>。

73~74

73 *Asantaṃ bhāvanam iccheyya,  
purekkhāraṇaṃ ca bhikkhusu.  
Āvāsesu ca issariyaṃ,  
pūjā parakulesu ca.*

[Asantaṃ無真善(陰單業格, a.)] [bhāvanam修習(陰單業格)] [iccheyya欲求(單3opt.)],  
[purekkhāraṇaṃ作前頭(陽單業格)] [ca並且] [bhikkhusu比丘(陽複處格)].  
[Āvāsesu住所(陽複處格)] ca [issariyaṃ統治權(中單業

<sup>1</sup> 知的狀態 ñatta(ña+tta狀態(n.); <[jānāti知]) n.。

<sup>2</sup> 擊殺 DhA : **Hantīti** vināseti.(「擊殺」：使之離別。)

<sup>3</sup> 頭 DhA : **Muddhanti** paññāyetaṃ nāmaṃ.(「頭」：這是「慧」的名。)

格)],

[pūjā禮敬(陰複業格)] [parakulesu其他良家(複處格)] ca.

他會欲求無真善的修習，並且在諸比丘之中[會欲求]作前頭，並且在諸住所[會欲求]統治權，並且在其他諸良家[會欲求]諸禮敬：

74 “Mam’eva kata maññantu,  
gihī pabbajitā ubho;  
Mam’ev’ātivasā assu,  
kiccākiccesu kismiñci”  
iti, bālassa saṅkappo,  
icchā māno ca vaḍḍhati.

“[Mam’我(單業格)][eva如此] [kata作(pp.)] [maññantu思量(複3.imp.)],

[gihī有家者(陽複主格)] [pabbajitā已出家者(陽複主格)] [ubho兩者(主格, a.)];

[Mam’我(單屬格, mama)][ev’如此][ātivasā過度支配(陽複主格, a.)] [assu存在(複3.opt.)],

[kicc作(grd.)][ākiccesu不作(中複處格, grd.)] [kismiñci任何者(中單處格)]”

[iti這樣(結尾語)], [bālassa無知者(陽單屬格)] [saṅkappo思惟(陽單主格)],

[icchā欲求(陰單主格)] [māno傲慢(陽單主格)] [ca及] [vaḍḍhati增長(單3現)].

『但願諸有家者、諸已出家者兩者思量我：如此已被作；在諸應被作的及諸不應被作的任何者之中，我的如此過度支配的諸[業]應存在』；無知者的思惟、欲求及傲慢增長。

75 Aññā hi lābhūpanisā,  
aññā nibbānagāminī;  
evam etaṃ abhiññāya,  
bhikkhu Buddhassa sāvako.  
Sakkāraṃ nābhinandeyya,  
vivekam anubrūhaye.

[Aññā另一(陰單主格, a.)] [hi確實] [lābh得][ūpanisā緣由(陰單主格)],  
aññā [nibbāna涅槃][gāminī去到(陰單主格)];  
[evam如是] [etaṃ這(三單業格)] [abhiññāya全面知(ger.)],  
[bhikkhu比丘(陽單主格)] [Buddhassa已覺者(陽單屬格)]  
[sāvako弟子(陽單主格)].  
[Sakkāraṃ恭敬(陽單業格)] [n不][ābhinandeyya全面歡喜(單3opt.)],  
[vivekam遠離(陽單業格)] [anubrūhaye使...隨增益(單3opt.)].

另一者確實[是]得的緣由，另一者去到涅槃；如是全面知這後，已覺者<sup>1</sup>的比丘弟子，不應全面歡喜恭敬，應使遠離<sup>2</sup>隨增益。

---

<sup>1</sup> 已覺者 buddha([bujjhati覺]的pp.) I. pp. 覺 II. m. 已覺者(音譯：佛、佛陀)。

<sup>2</sup> 遠離 DhA : kāyavivekoti kāyassa ekībhāvo. Cittavivekoti attha samāpattiyo. Upadhivivekoti nibbānaṃ. (「身的遠離」：身的變成單獨。「心的遠離」：八一起行向(他譯：八等至、八定)。「存留的遠離」：涅槃。)

## 6 Paṇḍitavaggo 賢智者品 (Dh76-89)

[Paṇḍita賢智者][vaggo品(陽單主格)]

76 Nidhīnaṃ va pavattāraṃ  
yaṃ passe vajjadassinaṃ;  
niggaḃhaḃvādiṃ medhāvīṃ  
tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje,  
tādisaṃ bhajamānassa  
seyyo hoti na pāpiyo.

[Nidhīnaṃ貯藏物(陰複屬格)] [va如] [pavattāraṃ透露者(陽單業格)]

[yaṃ凡是(陽單業格, rp.)] [passe看(單3opt.)] [vajja罪過][dassinaṃ視為(中複屬格)];

[niggaḃha制止(ger.)][vādiṃ說(陽單業格, a.)] [medhāvīṃ有智(陽單業格, a.)]

[tādisaṃ像這樣(陽單業格, a.)] [paṇḍitaṃ賢智者(陽單業格)] [bhaje前往到(單3opt.)],

tādisaṃ [bhajamānassa前往到(陽單與格, ppr.)]

[seyyo比較好(陽單主格, a.)] [hoti變成(單3現)] [na不] [pāpiyo更(𑖀)惡(a.)].

他應看凡是視為諸罪過、在制止後說的有智者，如諸貯藏物的透露者；他應前往到像這樣的賢智者，對正在前往到像這樣[的賢智者]比較好，他不變成更惡者。

77 ovadeyy'ānusaḃseyya,  
asaḃbhā ca nivāraye;  
saṃ hi so piyo hoti,

**asataṃ hoti appiyo.**

[Ovadeyy’勸告(單3opt.)][ānusāseyya隨教誡(單3opt.)],  
[asabbhā違背公意(陽複主格, a.)] [ca並且] [nivāraye制止  
(單處格, grd.)];

[satam真善(複屬格, a.)] [hi確實] [so他(陽單主格)] [piyo  
可愛(陽單主格, a.)] [hoti變成(單3現)],

[asataṃ無真善(複屬格, a.)] hoti [appiyo不可愛(陽單主  
格, a.)].

會勸告、會隨教誡，並且諸違背公意者在能被  
制止之中；他確實變成諸真善者的可愛者，變成諸  
無真善者的不可愛者。

**78 Na bhaje pāpake mitte,  
na bhaje purisādhame;  
bhajetha mitte kalyāṇe,  
bhajetha purisuttame.**

[Na不] [bhaje前往到(單3opt.)] [pāpake惡(陽複業格, a.)]  
[mitte友(陽複業格)],

na bhaje [puris人][ādhame最下(陽複業格, a.)];

[bhajetha前往到(單3opt.為自言)] mitte [kalyāṇe善(陽複  
業格, a.)],

bhajetha [puris人][uttame最上(陽複業格, a.)].

不應前往到諸惡友，不應前往到最下的諸人；  
應前往到諸善友，應前往到最上的諸人。

**79 Dhammapīti sukhaṃ seti  
vippasannena cetasā.**



**Ariyappavedite dhamme,  
sadā ramati paṇḍito.**

[Dhammapāṭi法喜(陽單主格, a.)] [sukham樂(中單業格  
>adv.)] [seti臥(單3現)]

[vipassannena擴大明淨(中單具格, pp.)] [cetasā心(中單  
具格)].

[Ariya聖者]p[pavedite告知(陽單處格, pp.)] [dhamme法  
(陽單處格)],

[sadā經常(adv.)] [ramati喜樂(單3現)] [paṇḍito賢智者(陽  
單主格)].

法喜者<sup>1</sup>臥樂<sup>2</sup>，因心已擴大明淨<sup>3</sup>。在已被聖者  
告知的法之中，賢智者經常喜樂。

**80 Udakaṃ hi nayanti nettikā,  
usukārā namayanti tejanam.  
Dāruṃ namayanti tacchakā,  
attānam damayanti paṇḍitā.**

[Udakaṃ水(中單業格)] [hi確實] [nayanti引|導(複3現)]  
[nettikā引|水者(陽複主格)],

[usukārā作箭者(陽複主格)] [namayanti矯正(複3現)]  
[tejanam箭桿(中單業格)].

<sup>1</sup> 法喜者 「喝徹底遠離的味及全部平息的味後，他變成無害怕、無惡  
的正在喝法喜的味者。」(Dh205)

<sup>2</sup> 臥樂 DhA : **Sukham setīti** desanāmattevetam, catūhipi iriyāpathehi  
sukham viharatīti attho.(「臥樂」：這[是]如此已沈浸在揭示，他以四  
活動(行住坐臥)的狀態住樂之義。)

<sup>3</sup> 擴大明淨 DhA : **Vipassannenāti** anāvilena nirupakkilesena.(「擴大明  
淨」：無混濁、無全部污染。)

巴利語法句譯註

[Dāruṃ木(中單業格)] namayanti [tacchakā木匠(陽複主格)],

[attānaṃ自我(陽單業格)] [damayanti使...調伏(複3現)]  
[paṇḍitā賢智者(陽複主格)]. (cf. M ii 105)

諸引水者確實引導水，諸作箭者矯正箭桿。諸木匠矯正木，諸賢智者使自我調伏。

81 Selo yathā ekaghano,  
vātena na samīrati;  
evaṃ nindāpasāṃsāsu,  
na samiñjanti paṇḍitā.

[Selo岩(陽單主格)] [yathā像(adv.)] [eka一][ghano堅厚(陽單主格, a.)],

[vātena風(陽單具格)] [na不] [samīrati被移動(單3現)];  
[evaṃ如是] [nindā責難][pasāṃsāsu稱讚(陰複處格)],  
na [samiñjanti被搖動(複3現)] [paṇḍitā賢智者(陽複主格)]. (cf. V i 185)

像一堅厚的岩，不被風移動；如是在諸責難及諸稱讚之中，諸賢智者不被搖動。

82 Yathāpi rahado gambhīro,  
vipprasanno anāvilo;  
evaṃ dhammāni sutvāna,  
vipprasīdanti paṇḍitā.

[Yathā像][pi亦] [rahado池(陽單主格)] [gambhīro深(陽單主格, a.)],

[vipprasanno擴大明淨(陽單主格, pp.)] [anāvilo無混濁(陽

單主格, a.);

[evaṃ如是] [dhammāni法(中複業格)] [sutvāna聽到(ger.)],

[vipassīdanti擴大明淨(複3現)] [pañḍitā賢智者(陽複主格)].

亦像深池，已擴大明淨、無混濁；如是聽到諸法後，諸賢智者擴大明淨。

### 83 Sabbattha ve sappurisā cajanti, na kāmakāmā lapayanti santo. Sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena na uccāvacam̐ paṇḍitā dassayanti.

[Sabbattha在一切處(adv.)] [ve確實] [sappurisā真善人(陽複主格)] [cajanti放出(複3現)],

[na不] [kāmakāmā欲諸欲(單從格)] [lapayanti使...閒聊(複3現)] [santo真善(複主格, a.)].

[Sukhena樂(中單具格)] [phuṭṭhā觸(陽複主格, pp.)] [atha然後] [vā或] [dukhena苦(中單具格, =dukkhena)]

[na不] [uccāvacam̐高及低(單業格)] [pañḍitā賢智者(陽複主格)] [dassayanti顯示(複3現)].

諸真善人在一切處<sup>1</sup>確實放出<sup>2</sup>；諸真善者不從欲諸欲<sup>3</sup>使之閒聊；已被樂觸、或然後[已]被苦[觸]的

<sup>1</sup> 在一切處 DhA : sabbatthāti pañcakkhandhādibhedesu sabbadhammesu. (「在一切處」：在五蘊等的諸項目、在一切的諸法。)

<sup>2</sup> 放出 DhA : Cajantīti arahattamaggañāṇena apakaḍḍhantā chandarāgam̐ vijahanti. (「放出」：諸正在牽引離開者，以阿羅漢的狀態的道智，捨離意願的染。)

<sup>3</sup> 欲諸欲 kāmakāma(kāma欲+kāma欲) (「欲諸欲」的第一個「欲」，

諸賢智者，不顯示高及低。

84 Na attahetu na parassa hetu,  
na puttam icche na dhanam na rattham.  
Na iccheyya adhammena samiddhim attano,  
sa silavā paññavā dhammiko siyā.

[Na不] [atta自我][hetu因(陽單主格)] na [parassa其他人  
(陽單與格)] hetu,

na [puttam子(陽單業格)] [icche欲求(單3opt.)] na  
[dhanam財(中單業格)] na [rattham國(中單業格)].

Na [iccheyya欲求(單3opt.)] [adhammena非法(陽單具格)]  
[samiddhim完全成功(陰單業格)] [attano自我(陽單屬格)],

[sa他(陽單主格)] [silavā有戒(陽單主格, a.)] [paññavā有  
慧(陽單主格, a.)] [dhammiko如法(陽單主格, a.)] [siyā是(單  
3opt.)].

不因為(我)自我，不因為其他人；不應欲求子，  
不[應欲求]財，不[應欲求]國。不應以非法欲求自我的  
完全成功；他應是有戒者、有慧者、如法者。

## 85~86

85 Appakā te manussesu,  
ye janā pāragāmino;  
ath'āyam itarā pajā,  
tīram ev'ānudhāvati.

---

被當作「動詞」使用；第二個「欲」是名詞，被當作「業格」使用。  
(Buddharakkhita譯：yearning for pleasures) DhA：Kāmakāmāti kāme  
kāmayantā kāmahetu kāmakāraṇā。(「欲諸欲」：諸欲的機構在欲之中，  
因欲[而]作欲。)

[Appakā少(陽複主格, a.)] [te他們(陽複主格)]  
 [manussesu人(陽複處格)],  
 [ye凡是(陽複主格, rp.)] [janā人(陽複主格)] [pāra彼  
 岸][gāmino去到(陽複主格, a.)];  
 [ath'然後][āyam此(陰單主格)] [itarā其他(陰單主格, a.)]  
 [pajā世代子孫(陰單主格)],  
 [tīram岸(中單業格)] [ev'如此(adv.)][ānudhāvati追隨(單3  
 現)]. (cf. S v24)

他們在諸人之中，凡是去到彼岸<sup>1</sup>的諸人少；然後此其他的世代子孫，如此追隨岸。

86 *Ye ca kho sammadakkhāte,  
 dhamme dhammānuvattino,  
 te janā pāram essanti,  
 maccudheyyaṃ suduttaraṃ.*

[Ye凡是(陽複主格, rp.)] [ca但是] [kho確實] [sammad正  
 確][akkhāte宣布(陽單處格, pp.)],  
 [dhamme法(陽單處格)] [dhamm法][ānuvattino隨...動(陽  
 複主格, a.)],  
 [te那些(陽複主格)] [janā人(陽複主格)] [pāram彼岸(中  
 單業格)] [essanti去(複3未)],  
 [maccudheyyaṃ死天的領域(中單主格)] [suduttaraṃ非  
 常難渡(中單主格, a.)]. (cf. S v24)

但是凡是確實在已被正確宣布的法之中，隨法

<sup>1</sup> 去到彼岸 DhA : Pāragāminoti nibbānapāragāmino. (「去到彼岸」：去到涅槃的彼岸。)

動，那些人將去彼岸；死天的領域<sup>1</sup>非常難渡。

87~89

87 *Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya,  
sukkaṃ bhāvētha paṇḍito;  
okā anokaṃ āgamma,  
viveke yattha dūramaṃ.*

[*Kaṇhaṃ*黑暗(陽單業格, a.)] [*dhammaṃ*法(陽單業格)]  
[*vipphāya*徹底捨離(ger.)],  
[*sukkaṃ*白淨(陽單業格, a.)] [*bhāvētha*修習(單3opt.為自言)] [*paṇḍito*賢智者(陽單主格)];  
[*okā*住處(中單從格)] [*anokaṃ*無住處(中單業格)]  
[*āgamma*來到(ger.)],  
[*viveke*遠離(陽單處格)] [*yattha*在此(adv.)] [*dūramaṃ*難喜樂(單業格, a.>adv.)]. (cf. S v24)

徹底捨離黑暗的法後，賢智者應修習白淨的法；從住處來到無住處<sup>2</sup>後，在遠離之中在此難喜樂。

88 *Tatrābhiratim iccheyya,  
hitvā kāme akiñcano;*

<sup>1</sup> 死天的領域 DhA : **Maccudheyyanti** kilesamārasaṅkhātassa maccussa nivāsaṭṭhānabhūtaṃ tebhūmikavaṭṭaṃ.(「死天的領域」：已顯露污染的魔羅的、死天的已變成住的地方，三地的輪轉。)

<sup>2</sup> 無住處 DhA : **anokaṃ** vuccati anālayo, ālayato nikkhamitvā anālayasaṅkhātāṃ nibbānaṃ paṭicca ārabha taṃ patthayamāno bhāveyyāti attho.(「無住處」被叫做無附著；從附著已離去後，無附著為條件的緣涅槃，確立它自此以後應修習之義。)

**pariyodapeyya attānaṃ,  
cittaklesehi paṇḍito.**

[Tatr在那邊][ābhiratim全面喜樂(陰單業格)] [iccheyya  
欲求(單3opt.)],

[hitvā捨棄(ger.)] [kāme欲(陽複業格)] [akiñcano無任何  
(陽單主格, a.)];

[pariyodapeyya使...遍純淨(單3opt.)] [attānaṃ自我(陽單  
業格)],

[citta心][klesehi污染(陽複從格)] [paṇḍito賢智者(陽單主  
格)]. (cf. S v24)

在那邊可以欲求**全面喜樂<sup>1</sup>**，捨棄諸欲後無任  
何，賢智者應從**心的諸污染<sup>2</sup>**，使自我遍純淨。

**89 Yesaṃ sambodhiyaṅgesu,  
sammā cittaṃ subhāvitāṃ;  
ādānapaṭinissagge  
anupādāya ye ratā,  
khīṇāsavā jutimanto,  
te loke parinibbutā.**

[Yesaṃ凡是(陽複與格, rp.)]

[sambodhi完全覺]y[āṅgesu支(中複處格)],

[sammā正確(adv.)] [cittaṃ心(中單主格)] [su  
善][bhāvitāṃ修習(中單主格, pp.)];

[ādāna拿起][paṭinissagge對...無執著(陽單處格)]

<sup>1</sup> 全面喜樂 「應死者對涅槃已全面喜樂，從一切苦被釋放出。」(S i38)

<sup>2</sup> 心的諸污染 DhA : **Cittaklesehīti** pañcahi nīvaraṇehi. (「心的諸污  
染」：五蓋。)

[anupādāya無取(ger.)] [ye凡是(陽複主格, rp.)] [ratā喜樂(陽複主格, pp.)],

[khīṇāsavā諸流向已被滅盡(陽複主格, a.)] [jutimanto具光輝(陽複主格, a.)],

[te他們(陽複主格)] [loke世間(陽單處格)] [parinibbutā遍涅槃(陽複主格, pp.)]. (cf. S v24)

對凡是在諸完全覺支，心正確已被善修習，在對拿起無執著之中；無取後凡是已喜樂、諸流向<sup>1</sup>已被滅盡、具光輝的他們，在世間已遍涅槃<sup>2</sup>。

## 7 Arahanṭavaggo 阿羅漢品 (Dh90-99)

[Arahanta阿羅漢][vaggo品(陽單主格)]

90 Gataddhino visokassa,  
vippamuttassa sabbadhi;  
sabbaganthappahīnassa,  
pariḷāho na vijjati.

[Gataddhino旅行已完畢(陽單屬格, a.)] [visokassa離悲傷

---

<sup>1</sup> 流向 āsava(ā向+sru流) m. (=心的流向。他譯：漏)「已遍修習慧的心，從諸流向如此正確被釋放開；此即是從流向欲，從流向變成，從流向見解，從流向無明。」(D ii81)

<sup>2</sup> 遍涅槃 parinibbuta [parinibbāti遍涅槃、遍冷卻的pp.。parinibbāti (pari遍+nibbāti冷卻.涅槃) 1. 遍冷卻(直譯) 2. 遍涅槃(「遍」是直譯；「涅槃」是音譯)(他譯：般涅槃)「阿難！有取的比丘不遍涅槃。...阿難！無取的比丘遍涅槃。」(M ii265) (然後具壽末羅子陀驪...以跏趺坐後，一起行向火界後，起立後，遍涅槃。...然後有幸者知這事後，在那時自說此自說語：「身被迸裂，一起知被滅，一切的諸感受變成清涼，諸一起作被擴大全部平息，識去到滅沒。」) Udāna 92-93)



(陽單屬格, a.),

[vip̄pamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)] [sabbadhi在一切處(adv.)];

[sabba一切][gantha繫縛]p[pahīnassa徹底捨棄(陽單屬格, pp.)],

[pariḷāho遍燒(陽單主格)] [na不] [vijjati被知(單3現)].

旅行已完畢者、離悲傷者、在一切處已被擴大釋放出者、已徹底捨棄一切繫縛者的遍燒，不被知。

91 Uyyuñjanti satimanto,  
na nikete ramanti te;  
hamsā va pallalam hitvā,  
okamokam jahanti te.

[Uyyuñjanti離開(複3現)] [satimanto具念(陽複主格, a.)],  
[na不] [nikete家屋(陽單處格)] [ramanti喜樂(複3現)] [te他們(陽複主格)];

[hamsā天鵝(陽複主格)] [va如] [pallalam沼澤(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],

[okam住處(中單業格)][okam住處(中單業格)] [jahanti捨棄(複3現)] te.

具念的他們離開，不喜樂在家屋；如諸天鵝捨棄沼澤後，他們捨棄一住處又一住處。

92 Yesam sannicayo natthi,  
ye pariññātabhojanā.  
Suññato animitto ca,  
vimokkho yesam gocaro,  
ākāse va sakuntānaṃ,

**gati tesam durannayā.**

[Yesam他們(陽複屬格, rp.)] [sannicayo完全積蓄(陽單主格)] [natthi不存在(單3現)],

[ye凡是(陽複主格, rp.)] {[pariññāta遍知(pp.)][bhojanā食物](陽複主格, a.)}.

[Suññato由於空(陽單主格, a.)] [animitto無相(陽單主格, a.)] [ca及],

[vimokkho釋放開(陽單主格)] yesam [gocaro行境(陽單主格)],

[ākāse虛空(陽單處格)] [va如] [sakuntānam鳥(陽複屬格)],

[gati去處(陰單主格)] [tesam他們(陽複屬格)] [durannayā難隨之而去(陰單主格, a.)].

凡是諸已遍知食物者，他們的**完全積蓄<sup>1</sup>**不存在，他們的行境[是]由於空的及無相的<sup>2</sup>釋放開；如諸鳥在虛空中，他們的去處難隨之而去。

93 **Yass'āsavā parikkhīṇā,  
āhāre ca anissito;  
suññato animitto ca,  
vimokkho yassa gocaro,  
ākāse va sakuntānam,**

<sup>1</sup> 完全積蓄 DhA : Tattha **sannicayoti** dve sannicayā– kamma-sannicayo ca, paccayasannicayo ca. Tesu kusalākusalakammaṃ **kamma-sannicayo** nāma, cattāro paccayā **paccayasannicayo** nāma. (「完全積蓄」：有兩種：一、完全積蓄業。二、完全積蓄資具。在它們善業、不善業，名叫完全積蓄業；四資具名叫完全積蓄資具。)

<sup>2</sup> 由於空 suññata (<suññato 空(中單從格)) a.。  
無相的 animitta (a無+nimitta相) a.。

**padam̄ tassa durannayam̄.**

[Yass' 他(陽單屬格, rp.)][āsavā 流向(陽複主格)]  
 [parikkhīṇā 被遍滅盡(陽複主格, pp.)],  
 [āhāre 食物(陽單處格)] [ca 並且] [anissito 未投靠(陽單主  
 格, pp.)];  
 [suññato 由於空(陽單主格, a.)] [animitto 無相(陽單主格,  
 a.)] [ca 及],  
 [vimokkho 釋放開(陽單主格)] [yassa 他(陽單屬格, rp.)]  
 [gocaro 行境(陽單主格)],  
 [ākāse 虛空(陽單處格)] [va 如] [sakuntānam̄ 鳥(陽複屬  
 格)], (cp. Dh92)  
 [padam̄ 足跡(中單主格)] [tassa 他(陽單屬格)]  
 [durannayam̄ 難隨之而去(中單主格, a.)].

他的諸流向已被遍滅盡，並且在食物之中未投  
 靠<sup>1</sup>，他的行境[是]由於空的及無相的釋放開，如諸  
 鳥的[行境]在虛空中，他的足跡難隨之而去。

**94 Yass'indriyāni samatham̄ gatāni,  
 assā yathā sārathinā sudantā.  
 Pahīnamānassa anāsavassa,  
 devāpi tassa pihayanti tādino.**

[Yass' 他(陽單屬格, rp.)][indriyāni 根(中複主格)]  
 [samatham̄ 平息(陽單業格)] [gatāni 去到(中複主格, pp.)],  
 [assā 馬(陽複主格)] [yathā 像(adv.)] [sārathinā 御者(陽複

<sup>1</sup> 並且在食物之中未投靠 DhA : **Āhāre ca anissitoti āhārasmiñca taṇhādittṭhinissayehi anissito.**(「並且在食物之中未投靠」：並且在食物之中，未以投靠渴愛、見解，投靠。)

巴利語法句譯註

具格)] [sudantā善調伏(陽複主格, pp.)].

[Pahīna 徹底捨棄 (pp.)][mānassa 傲慢 (陽單與格)]  
[anāsavassa無流向者(陽單與格)],

[devā天(陽複主格)][pi亦] [tassa他(陽單屬格)] [pihayanti  
羨慕(複3現)] [tādino這樣(中單與格)].

他的諸根已去到**平息<sup>1</sup>**，像諸馬已被諸御者善調伏。對已徹底捨棄傲慢的**無流向者<sup>2</sup>**，諸天對他的這樣亦羨慕。

## 95 Paṭhavīsamo no virujjhati, indakhīlūpamo tādi subbato, Rahado va apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

[Paṭhavīsamo與地平等(陽單主格, a.)] [no不] [virujjhati  
被擴大妨礙(單3現)],

[indakhīl王柱][ūpamo譬如(陽單主格, a.)] [tādi這樣(陽單  
主格, a.)] [subbato善禁制(陽單主格, a.)],

[Rahado池(陽單主格)] [va如] [apeta離去(pp.)][kaddamo  
泥(陽單主格)],

[saṃsārā輪迴(陽複主格)] [na不] [bhavanti變成(複3現)]  
[tādino這樣(陽複主格, a.)].

**與地平等者<sup>3</sup>**不被擴大妨礙，譬如王柱的這樣的善禁制者，如泥已離去的池，這樣的諸輪迴不變成。

<sup>1</sup> 平息 samatha(<śam平息)(sama1 平息+[-atha(名詞語基)]) m.。音譯：奢摩他。(他譯：止)

<sup>2</sup> 無流向者 anāsava(an無+āsava流向) I. a. 無流向(他譯：無漏) II. m. 無流向者(=阿羅漢)(參見Dh89的註腳)

<sup>3</sup> 與地平等者 paṭhavīsama(paṭhavi地+sama平等) a.。

96 *Santaṃ tassa manaññā hoti,  
santā vācā ca kamma ca;  
sammadaññā vimuttassa,  
upasantassa tādino.*

[Santam被平息(中單主格, pp.)] [tassa他(陽單屬格)]  
[manam意(中單主格)] [hoti變成(單3現)],  
[santa被平息(陰單主格, pp.)] [vacā語(陰單主格)] [ca及]  
[kamma業(中單主格)] ca;  
[sammadaññā正確了知(陰單主格)] [vimuttassa被釋放開  
(陽單屬格, pp.)],  
[upasantassa全部平息(陽單屬格, pp.)] [tadino這樣(陽單  
屬格, a.)].

他的意變成已被平息，語及業已被平息；已被  
釋放開者、已全部平息者、這樣者的正確了知[存  
在]。

97 *Assaddho akataññū ca,  
sandhicchedo ca yo naro;  
hatāvakāso vantāso,  
sa ve uttamaporiso.*

[Assaddho不輕信(陽單主格, a.)] [akataññū知未被作(陽  
單主格, a.)] [ca及],  
[sandhicchedo切斷連結(陽單主格, a.)] ca [yo凡是(陽單  
主格, rp.)] [naro人(陽單主格)];  
[hat損壞(pp.)][avakāso機會(陽單主格)] [vant吐出  
(pp.)][āso希望(陽單主格, a.)],  
[sa他(陽單主格)] [ve確實] [uttama最上(a.)][poriso人(陽

單主格)].

凡是不輕信<sup>1</sup>及知未被作<sup>2</sup>，及切斷連結的<sup>3</sup>人，機會已被損壞<sup>4</sup>、希望已被吐出<sup>5</sup>，他確實是最上的人。

98 *Gāme vā yadi vā'raññe,  
ninne vā yadi vā thale;  
yattha arahanto viharanti,  
taṃ bhūmim rāmaṇeyyakam.*

[Gāme村(陽單處格)] [vā或] [yadi若] [vā或][raññe疏遠處(中單處格)],

[ninne低地(中單處格)] vā yadi vā [thale高地(中單處格)];

[yattha在此(adv.)] [arahanto阿羅漢(陽複主格)]

[viharanti住(複3現)],

[taṃ那個(陰單業格)] [bhūmim地(陰單業格)]

<sup>1</sup> 不輕信 自己已看穿真相，不輕易相信他說。

<sup>2</sup> 知未被作 DhA : Akataṃ nibbānaṃ jānātīti **akataññū** sacchikatanibbānoti attho.(「知未被作的涅槃，涅槃已被作證之義」：知未被作。)(未被作=無作)

<sup>3</sup> 切斷連結的 DhA : Vaṭṭasandhim, saṃsārasandhim chinditvā ṭhitoti **sandhicchedo**.(「切斷輪轉的連結、輪迴的連結後，已站立」：切斷連結的。)

<sup>4</sup> 機會已被損壞 DhA : Kusalākusalakammabījassa khīṇattā nibbattanāvakaṣo hato assāti **hatāvakaṣo**.(「善業、不善業的種子已被滅盡的狀態，機會未被生出，應是已被損壞」：機會已被損壞。)

<sup>5</sup> 希望已被吐出 「在此世間及在下一[世間]，他的諸希望不被知；我說無依附、已離結合的他，是婆羅門。」(Dh410)

DhA : Catūhi maggehi kattabbakiccassa katattā, sabbā āsā iminā vantāti **vantāso**.(「經四道，對能被作的及應被作的，由於已被作的狀態，一切的希望已被此[狀態]吐出」：希望已被吐出。)

[rāmaṇeyyakam應被喜樂(陰單業格, a.)]. (cf. S i233)

若在村或在疏遠處<sup>1</sup>，若在低地或在地，諸阿羅漢<sup>2</sup>在此，住應被喜樂的那個地。

99 Ramaṇīyāni araññāni,  
yattha na ramati jano.  
Vītarāgā ramissanti,  
na te kāmagavesino.

[Ramaṇīyāni喜樂(中複主格, grd.)] [araññāni疏遠處(中複主格)],

[yattha在此(adv.)] [na不] [ramati喜樂(單3現)] [jano人(陽單主格)].

[Vītarāgā已離染(陽複主格, a.)] [ramissanti喜樂(複3未)],  
na [te他們(陽複主格)] [kāma欲][gavesino探求(陽複主格, a.)].

諸疏遠處應被喜樂；[普通]人在此[疏遠處]不喜樂。諸已離染者將喜樂，他們不[是]探求諸欲者。

## 8 Sahassavaggo 千品 (Dh100-115)

[Sahassa千][vaggo品(陽單主格)]

100 Sahassam api ce vācā,

<sup>1</sup> 疏遠處 arañña(<araṇa疏遠+ya(抽象名詞)) n. (對社區疏遠的地方)(他譯：阿蘭若、閑林、空閑處)

<sup>2</sup> 阿羅漢 arahant, arahanta([arahati值得領受]的ppr.) m. 。直譯：正在值得領受者。

**anathapadasamhitā;  
ekam atthapadam seyyo,  
yam sutvā upasammati.**

[Sahassam千(中單主格)] [api即使] [ce若] [vācā語(陰複主格)],

[anatta無義利][pada句][samhitā藏(𑖀)經(陰複主格)];

[ekam一(中單主格)] [atthapadam義利句(中單主格)]

[seyyo比較好(中單主格, a.)],

[yam那個(中單業格, rp.)] [sutvā聽到(ger.)] [upasammati被全部平息(單3現)].

即使一千語，若[是]無義利句的諸藏經；一義利句比較好，聽到那個[義利句]後，他被全部平息。

**101 Sahassam api ce gāthā,  
anathapadasamhitā;  
ekam gāthāpadam seyyo,  
yam sutvā upasammati.**

[Sahassam千(中單主格)] [api即使] [ce若] [gāthā偈(陰複主格)],

[anatta無義利][pada句][samhitā藏(𑖀)經(陰複主格)];

[ekam一(中單主格)] [gāthā偈][padam句(中單主格)]

[seyyo比較好(中單主格, a.)],

[yam那個(中單業格, rp.)] [sutvā聽到(ger.)] [upasammati被全部平息(單3現)]. (cp. Dh100)

即使一千偈，若[是]無義利句的諸藏經；一偈的句比較好，聽到那個[偈的句]後，他被全部平息。



## 102~103

102 Yo ca gāthāsataṃ bhāse,  
 anatthapadasaṃhitā;  
 ekaṃ dhammapadaṃ seyyo,  
 yaṃ sutvā upasammati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [gāthā偈][satam百(單業格, a.)] [bhāse說(單3opt.)],  
 [anatta無義利][pada句][saṃhitā藏(經)(陰複主格)];  
 [ekaṃ一(中單主格)] [dhammapadam法句(中單主格)]  
 [seyyo比較好(中單主格, a.)],  
 [yaṃ那個(中單業格, rp.)] [suttvā聽到(ger.)] [upasammati  
 被全部平息(單3現)]. (cp. Dh100)

凡是能說一百偈，但是諸藏經無義利句；一法句比較好，聽到那個[法句]後，他被全部平息。

103 Yo sahaṣsaṃ sahaṣṣena,  
 saṅgāme mānuse jine;  
 ekañ ca jeyyamattānaṃ,  
 sa ve saṅgāmajuttamo.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [sahaṣsaṃ千(單業格)]  
 [sahaṣṣena千(單具格)],  
 [saṅgāme戰鬥(陽單處格)] [mānuse人(陽複業格)] [jine勝  
 過(單3opt.)];  
 [ekañ一(陽單業格)] [ca但是] [jeyya勝過(單  
 3opt.)]m[attānaṃ自我(陽單業格)],  
 [sa他(陽單主格)] [ve確實] [saṅgāmaj戰勝(a.)][uttamo最  
 上(陽單主格, a.)].

凡是在戰鬥時，能勝過一百萬人；但是能勝過自我一[人]，他確實是最上的戰勝者。

104~105

104 Attā have jitaṃ seyyo,  
yā c'āyaṃ itarā pajā;  
attadantassa posassa,  
niccaṃ saññatacāriṇo.

[Attā自我(陽單主格)] [have嘿！確實] [jitaṃ勝過(陽單業格, pp.>adv.)] [seyyo比較好(陽單主格, a.)],

[yā凡是(陰單主格, rp.)] [c'但是][āyaṃ此(陰單主格)] [itarā其他(陰單主格, a.)] [pajā世代子孫(陰單主格)];

[atta自我][dantassa調伏(陽單與格, pp.)] [posassa人(陽單與格)],

[niccaṃ常(adv.)] [saññata完全止息(pp.)][cāriṇo行(陽單與格, a.)].

但是凡是此其他的世代子孫，對自我已調伏、常行於已完全止息的人，自我已被勝過，嘿！確實比較好。

105 N'eva devo na gandhabbo,  
na Māro saha Brahmunā;  
jitaṃ apajitaṃ kayirā,  
tathārūpassa jantuno.

[N'不] [eva如此] [devo天(陽單主格)] [na不] [gandhabbo乾達博(陽單主格)],

na [Māro魔羅(陽單主格)] [saha一起(pred.)] [Brahmunā

梵天(陽單具格);

[jitaṃ勝過(陽單業格, pp.)] [apajitaṃ敗北(陽單業格, pp.)]  
[kayirā作(單3opt.)],

[tathārūpassa如是形色(陽單與格, a.)] [jantuno人(陽單與格)].

天不如此、乾達博<sup>1</sup>不[如此]，魔羅與梵天一起，對如是形色的人，不會作已勝過者[是]已敗北者。

106 Māse māse sahasena,  
yo yajetha sataṃ samaṃ;  
ekaṃ ca bhāvitattānaṃ,  
muhuttam api pūjaye,  
sā yeva pūjanā seyyo,  
yaṃ ce vassasataṃ hutam.

[Māse月(陽複業格>adv.)] māse [sahasena千(單具格)],  
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [yajetha上供(« xL»)(單3opt.為自言)] [sataṃ百(單業格, a.)] [samaṃ年(陰單業格>adv.)];

[ekaṃ一(陽單業格)] [ca但是] [bhāvit修習(pp.)][attānaṃ自我(陽單業格)],

[muhuttam在須臾間(adv.)] [api即使] [pūjaye禮敬(單3opt.)],

[sā那個(陰單主格)] [yeva如此] [pūjanā禮敬(陰單主格)]  
[seyyo比較好(陽中單主格, a.)],

[yaṃ那個(陽單業格, rp.)] [ce若] [vassasataṃ百年(中單業格)] [hutam獻供(單業格, pp.)].

<sup>1</sup> 乾達博 gandhabba(Vedic gandharva) m. (音譯)。(水野弘元譯：乾達婆)(乾達博住在四大王天的領域)

一月又一月，凡是會以一千[上供品或獻供品<sup>1</sup>]上供一百年，若已獻供那個[接受獻供者]一百年；但是即使在須臾間會禮敬自我已被修習的一[人]，那個禮敬如此比較好。

107 Yo ca vassasatam jantu,  
aggim paricare vane;  
ekam ca bhavitattanam,  
muhuttam api pujaye,  
sam yeva pujana seyyo,  
yam ce vassasatam hutam.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca若] [vassasatam百年(中單業格)] [jantu人(陽單主格)],

[aggim火(陽單業格)] [paricare服侍(單3opt.)] [vane林(中單處格)];

[ekam一(陽單業格)] [ca但是] [bhavit修習(pp.)][attanam自我(陽單業格)],

[muhuttam在須臾間(adv.)] [api即使] [pujaye禮敬(單3opt.)],

[sam那個(陰單主格)] [yeva如此] [pujana禮敬(陰單主格)] [seyyo比較好(陽中單主格, a.)],

[yam那個(陽單業格, rp.)] [ce若] [vassasatam百年(中單業格)] [hutam獻供(單業格, pp.)]. (cp. Dh106)

凡是人若在林中，會服侍火一百年，若已獻供那個[火]一百年；但是即使在須臾間會禮敬自我已

---

<sup>1</sup> 參見Dh108：由於在諸已正直去者之中敬禮比較好；想要福者在世間，會上供凡是任何上供品或獻供品一年，一切亦不到那個[敬禮]四分之一。

被修習的一[人]，那個禮敬如此比較好。

108 Yam̐ kiñci yiṭṭham̐ va hutam̐ va loke,  
saṁvaccharam̐ yajetha puñña<sup>1</sup>pekkho,  
sabbam pi tam̐ na catubhāgam eti,  
abhivādanā ujjugatesu seyyo.

[Yam̐凡是(中單業格, rp.)] [kiñci任何(中單業格)]  
[yiṭṭham̐上供品(中單業格)] [va或] [hutam̐獻供品(中單業格)]  
va [loke世間(陽單處格)],

[saṁvaccharam̐年(陽單業格)] [yajetha上供(« xL ») (單  
3opt.為自言)] [puñña福][pekkho想要(陽單主格, a.)],

[sabbam一切(中單主格)] [pi亦] [tam̐那個(中單業格)]  
[na不] [catubhāgam四分之一(單業格)] [eti到(單3現)],

[abhivādanā敬禮(中單從格)] [ujjugatesu正直去(陽複處  
格, pp.)] [seyyo比較好(陽中單主格, a.)].

由於在諸已正直去者之中敬禮比較好；想要福  
者在世間，會上供凡是任何上供品或獻供品<sup>1</sup>者一  
年，一切亦不到那個[敬禮]四分之一。

109 Abhivādanasīlissa,  
niccam̐ vuḍḍhāpacāyino,  
cattāro dhammā vaḍḍhanti:  
āyu vaṇṇo sukham̐ balam̐.

<sup>1</sup> 上供品或獻供品 DhA: **Yiṭṭhanti** yebhuyyena maṅgalakiriyādivasesu dinnadānam̐. (「上供品」：在作吉祥等諸安排下，以豐盛的施物祭祀。) (Spk.(S.24.5.): yiṭṭham̐=mahāyāgo 大牲醴)**Hutanti** abhisaṅkharitvā kataṁ pāhunadānañceva, kammañca phalañca saddahitvā katadānañca.(「獻供品」：已周全安排好贈與款待賓客的食物後，信業及果後，並且贈與已被作。)

巴利語法句譯註

[Abhivādana敬禮][sīlissa習慣(陽單屬格, a.)],  
[niccam常(adv.)] [vuḍḍh年老(a.)][āpacāyino崇敬(陽單屬格, a.)],  
[cattāro四(陽主格, a.)] [dhammā法(陽複主格)]  
[vaḍḍhanti增長(複3現)]:  
[āyu壽(中單主格)] [vaṇṇo美貌(陽單主格)] [sukham樂(中單主格)] [balaṃ力(中單主格)].

習慣敬禮者、常崇敬諸年老者的四法增長：壽、美貌、樂、力。

110 Yo ca vassasatam jīve,  
dussīlo asamāhito;  
ekāham jīvitam seyyo,  
sīlavantassa jhāyino.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [vassasatam百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],  
[dussīlo難(難<sup>3</sup>)戒(陽單主格, a.)] [asamāhito未定(陽單主格, pp.)];  
[ekāham一日(中單主格)] [jīvitam壽命(中單主格)]  
[seyyo比較好(中單主格, a.)],  
[sīlavantassa有戒(陽單屬格, a.)] [jhāyino禪那(陽單屬格, a.)].

但是凡是能活命一百年、**難戒**<sup>1</sup>、**未定**<sup>2</sup>；有戒者、禪那者的一日壽命比較好。

<sup>1</sup> dussīla(du難+sīla戒) a. 難(難<sup>3</sup>)戒(他譯：惡戒、破戒)

<sup>2</sup> asamāhita(a未+samāhita定(pp.)) pp. 未定  
samādahati(sam完全+ā向+dahati1放置) 定(直譯：向...完全放置。pp. samāhita)

111 Yo ca vassasatam̐ jīve,  
duppañño asamāhito;  
ekāham̐ jīvitam̐ seyyo,  
paññavantassa jhāyino.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [vassasatam̐百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],  
[duppañño惡慧(陽單主格, a.)] [asamāhito未定(陽單主格, pp.)];  
[ekāham̐一日(中單主格)] [jīvitam̐壽命(中單主格)]  
[seyyo比較好(中單主格, a.)], (cp. Dh110)  
[paññavantassa有慧(陽單屬格, a.)] [jhāyino禪那(陽單屬格, a.)].

但是凡是**惡慧者**<sup>1</sup>、未定者會活命一百年；有慧者、禪那者的一日壽命比較好。

112 Yo ca vassasatam̐ jīve,  
kusīto hīnavīriyo;  
ekāham̐ jīvitam̐ seyyo,  
viriyam ārabhato dalham̐.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [vassasatam̐百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],  
[kusīto懈怠(陽單主格, a.)] [hīnavīriyo英雄本色已被捨棄(陽單主格, a.)];  
[ekāham̐一日(中單主格)] [jīvitam̐壽命(中單主格)]

<sup>1</sup> duppañña(du惡.難+pañña慧(a.)) a. 惡慧(直譯：難以徹底知)(他譯：愚人)

巴利語法句譯註

[seyyo比較好(中單主格, a.)], (cp. Dh110)

[viriyam英雄本色(中單業格)] [ārabhato確立(陽單屬格, ppr.)] [dalham堅強(中單業格, a.)].

但是凡是懈怠者、英雄本色已被捨棄者，會活命一百年；正在確立堅強的英雄本色者的一日壽命比較好。

113 Yo ca vassasatam jive,  
apassam udayabbayam;  
ekāham jivitam seyyo,  
passato udayabbayam.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [vassasatam百年(單業格)] [jive活命(單3opt.)],

[apassam未看到(陽單主格, ppr.)] [udayabbayam出來及衰滅(陽單業格)];

[ekāham一日(中單主格)] [jivitam壽命(中單主格)]

[seyyo比較好(中單主格, a.)], (cp. Dh110)

[passato看到(陽單屬格, ppr.)] udayabbayam.

但是凡是未正在看到出來及衰滅者<sup>1</sup>，會活命一百年；正在看到出來及衰滅者的一日壽命比較好。

114 Yo ca vassasatam jive,  
apassam amatam padam;  
ekāham jivitam seyyo,

---

<sup>1</sup> 未正在看到出來及衰滅 DhA : **apassam udayabbayanti** pañcannam khandhānam pañcavīsatiyā lakkhaṇehi udayaṇca vayaṇca apassanto. (「未正在看到出來及衰滅」：經五蘊的二十五異相，未正在看到出來及衰滅。)



**passato amataṃ padaṃ.**

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [vassasataṃ百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],

[apassaṃ未看到(陽單主格, ppr.)] [amataṃ不死(中單業格, a.)] [padaṃ路(中單業格)];

[ekāhaṃ一日(中單主格)] [jīvitaṃ壽命(中單主格)] [seyyo比較好(中單主格, a.)],

[passato看到(陽單屬格, ppr.)] amataṃ padaṃ. (cp. Dh113)

但是凡是未正在看到不死的路者，會活命一百年；正在看到不死的路者的一日壽命比較好。

**115 Yo ca vassasataṃ jīve,  
apassaṃ dhammam uttamaṃ;  
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo,  
passato dhammam uttamaṃ.**

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [vassasataṃ百年(單業格)] [jīve活命(單3opt.)],

[apassaṃ未看到(陽單主格, ppr.)] [dhammam法(陽單業格)] [uttamaṃ最上(陽單業格, a.)];

[ekāhaṃ一日(中單主格)] [jīvitaṃ壽命(中單主格)] [seyyo比較好(中單主格, a.)],

[passato看到(陽單屬格, ppr.)] dhammam uttamaṃ. (cp. Dh113)

<sup>1</sup> 不死的路 DhA : **amataṃ padanti maraṇavirahitakoṭṭhāsaṃ, amatamahānibbānanti attho.**(「不死的路」：死的隱秘離開及中空的部分，不死的大涅槃之義。)

但是凡是未正在看到最上的法<sup>1</sup>者，會活命一百年；正在看到最上的法者的一日壽命比較好。

## 9 Pāpavaggo 惡品 (Dh116-128)

[Pāpa惡][vaggo品(陽單主格)]

116 Abhittharetha kalyāṇe,  
pāpā cittaṃ nivāraye;  
dandhaṃ hi karoto puññaṃ,  
pāpasmim̐ ramatī mano.

[Abhittharetha趕緊作(單3opt.為自言)] [kalyāṇe善(陽單處格, a.)],

[pāpā惡(中單從格, a.)] [cittaṃ心(中單主格)] [nivāraye制止(中單處格, grd.)];

[dandhaṃ遲緩(中單業格, a.>adv.)] [hi因為] [karoto作(陽單與格, ppr.)] [puññaṃ福(中單業格)],

[pāpasmim̐惡(中單處格, a.)] [ramatī喜樂(單3現)] [mano意(中單主格)].

在善的之中應趕緊作，心從惡的在應被制止之中；因為對正在遲緩作福者，意喜樂在惡的之中。

117 Pāpañ ce puriso kayirā,  
na naṃ kayirā punappunaṃ;  
na tamhi chandaṃ kayirātha,

---

<sup>1</sup> 最上的法 指「九種比世間更上的法(他譯：九種出世間法)」(navavidhaṃ lokuttaradhammaṃ)(參見DhA)。即：四道、四果、涅槃。

**dukkho pāpassa uccayo.**

[Pāpañ惡(中單業格)] [ce若] [puriso人(陽單主格)]  
 [kayirā作(單3opt.)],  
 [na不] [nañ它(中單業格)] kayirā [punappunañ一再  
 (adv.)];  
 na [tamhi它(中單處格)] [chandañ意願(陽單業格)]  
 [kayirātha作(單3opt.為自言)],  
 [dukkho苦(陽單主格, a.)] [pāpassa惡(中單屬格)]  
 [uccayo累積(陽單主格)].

若人會作惡，不應一再作它；在它之中不應作  
 意願；惡的累積[是]苦。

**118 Puññañ ce puriso kayirā,  
 kayirāth'enañ punappunañ;  
 tamhi chandañ kayirātha,  
 sukho puññassa uccayo.**

[Puññañ福(中單業格)] [ce若] [puriso人(陽單主格)]  
 [kayirā作(單3opt.)],  
 [kayirāth'作(單3opt.為自言)] [enañ這(單業格)]  
 [punappunañ一再(adv.)];  
 [tamhi它(中單處格)] [chandañ意願(陽單業格)]  
 [kayirātha作(單3opt.為自言)],  
 [sukho樂(陽單主格, a.)] [puññassa福(中單屬格)] [uccayo  
 累積(陽單主格)]. (cp. Dh117)

若人會作福，應一再作這；在它之中應作意  
 願；福的累積[是]樂。

119~120

119 Pāpo pi passati bhadraṃ,  
yāva pāpaṃ na paccati;  
yadā ca paccati pāpaṃ,  
atha pāpo pāpāni passati.

[Pāpo惡(陽單主格, a.)] [pi亦] [passati看到(單3現)]  
[bhadraṃ祥善(中單業格)],  
[yāva直到...為止] [pāpaṃ惡(中單主格)] [na不] [paccati  
成熟(單3現)];  
[yadā當...時] [ca但是] paccati [pāpaṃ惡(中單主格)],  
[atha然後] pāpo [pāpāni惡(中複業格)] passati.

惡者亦看到祥善，直到惡不成熟為止；但是當  
惡成熟時，然後惡者看到諸惡。

120 Bhadro pi passati pāpaṃ,  
yāva bhadraṃ na paccati;  
yadā ca paccati bhadraṃ,  
atha bhadro bhadraṇi passati.

[Bhadro祥善(陽單主格, a.)] [pi亦] [passati看到(單3現)]  
[pāpaṃ惡(中單業格)],  
[yāva直到...為止] [bhadraṃ祥善(中單主格)] [na不]  
[paccati成熟(單3現)];  
[yadā當...時] [ca但是] paccati bhadraṃ,  
[atha然後] bhadro [bhadraṇi祥善(中複業格)] passati. (cp.  
Dh119)

祥善者亦看到惡，直到祥善不成熟為止；但是  
當祥善成熟時，然後祥善者看到諸祥善。

121 Māvamaññetha pāpassa,  
 “Na man taṃ āgamissati,”  
 udabindunipātena,  
 udakumbho pi pūrati,  
 bālo pūrati pāpassa,  
 thokathokam pi ācinaṃ.

[Mā不要][va如此][maññetha思量(單3opt.為自言)]  
 [pāpassa惡(中單與格)],  
 “[Na不] [man我(業格)] [taṃ它(中單主格)] [āgamissati來  
 到(單3未)],”  
 [udabindu水滴][nipātena落下(陽單具格)],  
 [udakumbho裝水的陶器(陽單主格)] [pi即使...亦] [pūrati  
 充滿(單3現)],  
 [bālo無知者(陽單主格)] pūrati pāpassa,  
 [thoka一點點][thokam一點點(中單主格, a.)] pi [ācinaṃ  
 朝向積聚(中單主格, pp.)].

應不要如此對惡思量：『它將不來到我』；因水滴的落下，即使裝水的陶器亦充滿；無知者對惡充滿，即使一點點的一點點者亦已被朝向積聚。

122 Māvamaññetha puññassa,  
 “Na man taṃ āgamissati,”  
 udabindunipātena,  
 udakumbho pi pūrati,  
 dhīro pūrati puññassa,  
 thokathokam pi ācinaṃ.

[Mā不要][va如此][maññetha思量(單3opt.為自言)]

巴利語法句譯註

[puññassa福(中單與格)],

“[Na不] [man我(業格)] [taṃ它(中單主格)] [āgamissati來到(單3未)],”

[udabindu水滴][nipātena落下(陽單具格)],

[udakumbho裝水的陶器(陽單主格)] [pi即使...亦] [pūراتi充滿(單3現)],

[dhīro賢明者(陽單主格)] pūراتi [puññassa福(中單與格)],

[thoka一點點][thokam一點點(中單主格, a.)] pi [ācīnaṃ朝向積聚(中單主格, pp.)]. (cp. Dh121)

應不要如此對福思量：『它將不來到我』；因水滴的落下，即使裝水的陶器亦充滿；賢明者對福充滿，即使一點點的一點點者亦已被朝向積聚。

### 123 Vāṇijo va bhayaṃ maggaṃ, appasattho mahaddhano; visaṃ jīvitukāmo va, pāpāni parivajjaye.

[Vāṇijo商人(陽單主格)] [va如] [bhayaṃ恐懼(陽單業格, a.)] [maggaṃ道路(陽單業格)],

[appa少量(a.)][sattho隊商(陽單主格)] [mahaddhano大財(陽單主格, a.)];

[visaṃ毒(中單業格)] [jīvitukāmo欲(陽單主格)] [va如],

[pāpāni惡(中複業格)] [parivajjaye迴避(單3opt.)].

如少量的隊商、大財的商人，[應迴避]恐懼的道路；如欲能活命者[應迴避]毒；他應迴避諸惡。

### 124 Pāṇimhi ce vaṇo nāssa,

**hareyya pāṇinā visam;  
nābbaṇam visam anveti,  
natthi pāpaṃ akubbato.**

[Pāṇimhi手(陽單處格)] [ce若] [vaṇo傷(陽單主格)] [n不][āssa存在(單3opt.)],

[hareyya運送(單3opt.)] [pāṇinā手(陽單具格)] [visam毒(中單業格)];

[n不][ābbaṇam無傷(陽單業格, a.)] [visam毒(中單主格)] [anveti隨...去(單3現)],

[natthi不存在(單3現)] [pāpaṃ惡(中單主格)] [akubbato未作(陽單屬格, ppr.為自言)].

若傷在手上不會存在，他可以以手運送毒，毒不隨無傷的[手]去；未正在作者的惡不存在。

**125 Yo appaduṭṭhassa narassa dussati,  
suddhassa posassa anaṅgaṇassa,  
tam eva bālam pacceti pāpaṃ,  
sukhumo rajo paṭivātaṃ va khitto.**

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [appaduṭṭhassa未徹底為難(陽單與格, pp.)] [narassa人(陽單與格)] [dussati為難(單3現)],

[suddhassa淨(陽單與格, pp.)] [posassa人(陽單與格)] [anaṅgaṇassa無斑點(陽單與格, a.)],

[tam那個(陽單業格)] [eva如此] [bālam無知者(陽單業格)] [pacceti回到(單3現)] [pāpaṃ惡(中單主格)],

[sukhumo細(陽單主格, a.)] [rajo塵(陽單主格)] [paṭivātaṃ在逆風(adv.)] [va如] [khitto拋(陽單主格, pp.)]. (cf. S i13)(=Sn662)

凡是對未徹底為難的人為難，對已淨、無斑點的人[為難]，惡如此回到那個無知者，如在逆風已被拋的細塵。

126 Gabbham eke uppajjanti,  
nirayaṃ pāpakammino;  
saggaṃ sugatino yanti,  
parinibbanti anāsavā.

[Gabbham胎(陽單業格>adv.)] [eke一些(複數主格, a.)]  
[uppajjanti出現(單3現)],

[nirayaṃ地獄(陽單業格>adv.)] [pāpakammino有惡業(陽  
複主格, a.);

[saggaṃ天界(陽單業格)] [sugatino善去(陽複主格, a.)]  
[yanti行走(複3現)],

[parinibbanti遍涅槃(複3現)] [anāsavā無流向者(陽複主  
格)].

一些[人]在胎出現<sup>1</sup>，諸有惡業者在地獄出現；諸善去者行走到天界，諸無流向者遍涅槃。

127 Na antalikkhe na samuddamajjhe,  
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,  
na vijjatī so jagatippadeso,  
yatthaṭṭhito muñceyya pāpakammā.

[Na不] [antalikkhe大氣(中單處格)] na [samuddamajjhe  
海中(單處格)],

---

<sup>1</sup> 出現 uppajjati(ud出、上+pajjati行)(直譯：行(ᑦ-ᑭ)上、行(ᑦ-ᑭ)出)



na [pabbatānaṃ山(陽複屬格)] [vivaraṃ裂口(中單業格)]  
[pavissa進入(ger.)],

na [vijjati被知(單3現, =vijjati)] [so那個(陽單主格)]  
[jagatippadeso大地的地點(陽單主格)],

[yattha在此(adv.)][tthito存續(陽單主格, pp.)] [muñceyya  
釋放(單3opt.)] [pāpa惡][kammā業(中單從格)].

不在大氣，不在海中，不進入諸山的裂口<sup>1</sup>後，  
那個大地的地點不被知：已在此存續者會從惡業釋放。

128 Na antalikkhe na samuddamajjhe,  
na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa,  
na vijjati so jagatippadeso,  
yatthatthitaṃ nappasahetha maccu.

[Na不] [antalikkhe大氣(中單處格)] na [samuddamajjhe  
海中(單處格)],

na [pabbatānaṃ山(陽複屬格)] [vivaraṃ裂口(中單業格)]  
[pavissa進入(ger.)],

na [vijjati被知(單3現)] [so那個(陽單主格)]  
[jagatippadeso大地的地點(陽單主格)],

[yattha在此(adv.)][tthitaṃ存續(陽單業格, pp.)] [na  
不]p[apasahetha徹底克服(單3opt.)] [maccu死天(陽單主格)].  
(cp. Dh127)

不在大氣，不在海中，不進入諸山的裂口後，  
那個大地的地點不被知：死天不會徹底克服已在此

<sup>1</sup> 裂口 vivara(<vi離+vr<sup>1</sup>圍)n.。裂口有二種：1.裂開的傷口。2.裂開的缺口。在此處，「裂口」是裂開的缺口。(cp. [pākāravivara圍牆的裂口] (D ii83))

存續者。

## 10 Daṇḍavaggo 杖品 (Dh129-145)

[Daṇḍa杖][vaggo品(陽單主格)]

129 Sabbe tasanti daṇḍassa,  
sabbe bhāyanti maccuno,  
attānaṃ upamaṃ katvā  
na haneyya na ghātaye.

[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [tasanti戰慄(複3現)]  
[daṇḍassa杖(陽單與格)],  
sabbe [bhāyanti恐懼(複3現)] [maccuno死天(陽單與格)],  
[attānaṃ自我(陽單業格)] [upamaṃ譬如(單業格, a.)]  
[katvā作(ger.)]  
[na不] [haneyya擊殺(單3opt.)] na [ghātaye殺(單3opt.)].

一切的[諸生物]對杖戰慄，一切的[諸生物]對死  
天恐懼；作譬如自我後，不應擊殺，不應殺。

130 Sabbe tasanti daṇḍassa,  
sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ;  
attānaṃ upamaṃ katvā  
na haneyya na ghātaye.

[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [tasanti戰慄(複3現)]  
[daṇḍassa杖(陽單與格)],  
[sabbesaṃ一切(陽複屬格, a.)] [jīvitaṃ壽命(中單主格)]  
[piyaṃ可愛(中單主格, a.)];

[attānam自我(陽單業格)] [upamaṃ譬如(單業格, a.)]  
 [katvā作(ger.)]  
 [na不] [haneyya擊殺(單3opt.)] na [ghātaye殺(單3opt.)].  
 (cp. Dh129)

一切的[諸生物]對杖戰慄；一切的[諸生物的]  
 壽命可愛；作譬如自我後，不應擊殺，不應殺。

### 131~132

131 Sukhakāmāni bhūtāni,  
 yo daṇḍena vihiṃsati;  
 attano sukham esāno,  
 pecca so na labhate sukham.

[Sukha樂][kāmāni欲(中複主格)] [bhūtāni生物(中複主格)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [daṇḍena杖(陽單具格)]  
 [vihiṃsati擴大傷害(單3現)];

[attano自我(陽單屬格)] [sukham樂(中單業格)] [esāno求  
 (陽單主格, ppr.)],

[pecca死去(ger.)] [so他(陽單主格)] [na不] [labhate得(單  
 3現,為自言)] [sukham樂(中單業格)].

諸生物欲樂；凡是以杖擴大傷害，正在求自我的  
 樂，他死去後不得樂。

132 Sukhakāmāni bhūtāni,  
 yo daṇḍena na hiṃsati;  
 attano sukham esāno,  
 pecca so labhate sukham.

巴利語法句譯註

[Sukha樂][kā māni欲(中複主格)] [bhūtāni生物(中複主格)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [daṇḍena杖(陽單具格)] [na不]  
[himsati傷害(單3現)];

[attano自我(陽單屬格)] [sukham樂(中單業格)] [esāno求  
(陽單主格, ppr.)],

[pecca死去(ger.)] [so他(陽單主格)] [labhate得(單3現,為  
自言)] [sukham樂(中單業格)]. (cp. Dh131)

諸生物欲樂；凡是不以杖傷害，正在求自我的  
樂，他死去後得樂。

### 133~134

133 Māvoca pharusam kañci,  
vuttā paṭivadeyyu taṃ;  
dukkhā hi sārambhakathā,  
paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ.

[M不要][āvoca對...說(單2過)] [pharusam粗(陰單業格,  
a.)] [kañci任何者(陽單業格)],

[vuttā說(陽複主格, pp.)] [paṭivadeyyu反駁(複3.opt.)]  
[taṃ你(單業格)];

[dukkhā苦(陰單主格, a.)] [hi確實] [sārambha憤激][kathā  
談論(陰單主格)],

[paṭidaṇḍā還擊(陽複主格)] [phuseyyu觸(複3.opt.)] [taṃ  
你(單業格)].

不要對任何者說粗的[談論]，諸已被說者會反駁  
你；憤激的談論確實[是]苦，諸還擊會觸你。

134 Sace neresi attānam,

kaṁso upahato yathā,  
esa patto si nibbānaṁ,  
sārambho te na vijjati.

[Sace若] [n不][eresi動(單2現)] [attānaṁ自我(陽單業格)],  
[kaṁso青銅鑼(陽單主格)] [upahato全部損壞(陽單主格,  
pp.)] [yathā像(adv.)],  
[esa這(陽單主格)] [patto得達(陽單主格, pp.)] [si是(單2  
現)] [nibbānaṁ涅槃(中單主格)],  
[sārambho憤激(陽單主格)] [te你(單屬格)] [na不] [vijjati  
被知(單3現)].

若你不動自我，像已被全部損壞的青銅鑼，這  
已被得達的是涅槃；你的憤激不被知。

135 Yathā daḍḍena gopālo,  
gāvo pājeti gocaraṁ;  
evaṁ jarā ca maccu ca  
āyuraṁ pājenti pāṇinaṁ.

[Yathā像(adv.)] [daḍḍena杖(陽單具格)] [gopālo牧牛者  
(陽單主格)],  
[gāvo牛(陽複業格)] [pājeti驅趕...到(單3現)] [gocaraṁ牧  
場(陽單業格)];  
[evaṁ如是] [jarā老化(陰單主格)] [ca及] [maccu死天(陽  
單主格)] ca  
[āyuraṁ性命(中單業格)] [pājenti驅趕(複3現)] [pāṇinaṁ生  
物(陽複屬格, a.)].

像牧牛者以杖，驅趕諸牛到牧場；如是**老化**<sup>1</sup>及

<sup>1</sup> 老化：jarā(cf. [jarati老化]) f.。「凡是對各色各樣的那些已執著者，

死天，驅趕諸生物的生命。

136 *Atha pāpāni kammāni,  
karaṃ bālo na bujjhati;  
sehi kammehi dummedho,  
aggidaḍḍho va tappati.*

[Atha然後] [pāpāni惡(中複業格, a.)] [kammāni業(中複業格)],

[karaṃ作(中單業格, a.)] [bālo無知者(陽單主格)] [na不]  
[bujjhati覺(單3現)];

[sehi自己的(陽複具格, pron.)] [kammehi業(中複具格)]  
[dummedho惡智(陽單主格, a.)],

[aggi火][daḍḍho燒(陽單主格, pp.)] [va如] [tappati被灼熱  
(單3現)].

無知者作諸惡業，然後不覺；惡智者因自己的  
諸業被灼熱，如已被火燒者。

### 137~140

137 *Yo daṇḍena adaṇḍesu,  
appadutṭhesu dussati;  
dasannam aññataraṃ ṭhānaṃ,  
khippam eva nigacchati:*

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [daṇḍena杖(陽單具格)]  
[adaṇḍesu無杖(陽複處格)],

---

在每一個已執著者之類，老化是被老化的狀態、牙齒毀壞的狀態、頭髮銀白色、皮已有皺紋的狀態、壽的完全減少、諸根的遍熟。此被叫做老化。」 S ii2)

[appadutthesu未徹底為難(複處格, pp.)] [dussati為難(單3現)];

[dasannam十(三性屬格)] [aññataram其中之一(單業格, a.)] [thānam地方(中單業格)],

[khippam迅速(adv.)] [eva如此] [nigacchati陷入(單3現)]:

凡是在諸無杖者、諸未徹底為難者之中，以杖為難，如此迅速陷入十的其中之一的地方：

138 Vedanam pharusam jānim,  
sarīrassa ca bhedanam,  
garukam vāpi ābādham,  
cittakkhepam va pāpuṇe,

[Vedanam感受(陰單業格)] [pharusam粗(陰單業格, a.)] [jānim損失(陰單業格)],

[sarīrassa身體(中單屬格)] [ca及] [bhedanam使...迸裂(中單業格)],

[garukam重(陽單業格, a.)] [vāpi或甚至] [ābādham病(陽單業格)],

[citta心]k[khepam狂亂(單業格)] [va或] [pāpuṇe得達(單3opt.)],

粗的感受、損失，及身體的使之迸裂，或甚至重病，或會得達心的狂亂，

139 Rājato vā upasaggam,  
abbhakkhānam va dāruṇam,  
parikkhayam va ñātīnam,  
bhogānam va pabhaṅguraṃ,

巴利語法句譯註

[Rājato王(陽單從格)] [vā或] [upasaggam麻煩(陽單業格)],

[abbhakkhānam非難(中單業格)] [va或] [dāruṇam強烈(中單業格, a.)],

[parikkhayam遍滅盡(陽單業格)] va [ñātīnam親屬(陰複屬格)],

[bhogānam財富(陽複屬格)] va [pabhaṅguram徹底破壞(陽單業格, a.)],

或麻煩來自王，或強烈的非難，或諸親屬的遍滅盡，或諸財富的徹底破壞，

140 **Atha vā'ssa agārāni,  
aggi dahati pāvako,  
kāyassa bhedā duppañño,  
nirayam so'papajjati.**

[Atha然後] [vā或][’ssa他(陽單屬格)] [agārāni屋(中複業格)],

[aggi火(陽單主格)] [dahati燒(單3現)] [pāvako純明(陽單主格, a.)],

[kāyassa身(陽單屬格)] [bhedā迸裂(陽單從格)] [duppañño惡慧(陽單主格, a.)],

[nirayam地獄(陽單業格>adv.)] [so他(陽單主格)][’papajjati顯現(單3現, =upapajjati)].

然後，或純明的火燒他的諸屋；惡慧的他從身的迸裂，在地獄顯現<sup>1</sup>。

<sup>1</sup> 顯現 upapajjati(upa全部+pajjati行) 直譯：全部行。(他譯：再生、往生){單1過 upapādim}(Bodhi譯：re-arose、re-appearing) (那個我已從那邊脫離，在那裡顯現。(So tato cuto amutra upapādim.)(D i81))



141 Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā,  
nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā,  
rajo va jallaṃ ukkuṭikappadhānaṃ,  
sodhenti maccaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.

{Na [naggacariyā裸行(陰單主格)] na既不...也不} [jaṭā結髮(陰單主格)] na [paṅkā泥(陽複主格)],

[n不][ānāsakā不食(陽複主格, a.)] [thaṇḍila露地][sāyikā臥(陽複主格, a.)] [vā或],

[rajo塵(中單主格)] [va或] [jallaṃ塗塵(中單主格)] [ukkuṭika蹲踞]p[padhānaṃ努力(中單主格)],

[sodhenti淨化(複3現)] [maccaṃ應(一△)死者(陽單業格)] {[avitiṇṇa未擴大渡(pp.)][kaṅkhaṃ疑惑](陽單業格, a.)}.

裸行既不[淨化]，結髮也不[淨化]，諸泥也不[淨化]，諸不食者或諸臥於露地者、塵或塗塵、努力蹲踞，也不淨化未擴大渡疑惑的應死者。

142 Alaṅkato ce pi samaṃ careyya,  
santo danto niyato brahmacārī;  
sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ,  
so brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

[Alaṅkato裝飾(陽單主格, pp.)] [ce若] [pi亦] [samaṃ平息(陽單業格)] [careyya行(單3opt.)],

[santo被平息(陽單主格, pp.)] [danto調伏(陽單主格, pp.)] [niyato決定(陽單主格, pp.)] [brahmacārī梵行(陽單主格, a.)];

[sabbesu一切(中複處格, a.)] [bhūtesu生物(中複處格)] [nidhāya藏置(ger.)] [daṇḍaṃ杖(陽單業格)],

[so他(陽單主格)] [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)] so

巴利語法句譯註

[samaṇo沙門(陽單主格)] [sa他(陽單主格)] [bhikkhu比丘(陽單主格)].

若已被裝飾者亦會行平息：已被平息、已被調伏、已被決定、梵行；在一切的諸生物之中藏置杖後，他[是]婆羅門，他[是]沙門，他[是]比丘。

### 143~144

143 Hirīnisedho puriso  
koci lokasmim vijjati;  
yo nindam apabodheti,  
asso bhadro kasam iva.

{[Hirī慚][nisedho抑止](陽單主格, a.)} [puriso人(陽單主格)]

[koci任何(陽單主格)] [lokasmim世間(陽單處格)] [vijjati被知(單3現)];

[yo他(陽單主格, rp.)] [nindam責難(陰單業格)] [a不][pabodheti使...激起(單3現)],

[asso馬(陽單主格)] [bhadro祥善(陽單主格, a.)] [kasam鞭(陰單業格, 不規則變化)] [iva如(indecl.)]. (cf. S i7)

以慚抑止的任何人，在世間被知；他不使責難激起，如祥善的馬[不使]鞭[激起]。

144 Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho,  
ātāpino samvegiṇo bhavātha;  
saddhāya sīlena ca viriyena ca,  
samādhinā dhammavinicchayena ca.  
Sampannavijjācaraṇā patissatā,  
jahissatha dukkham idaṃ anappakam.

[Asso馬(陽單主格)] [yathā像(adv.)] [bhadro祥善(陽單主格, a.)] [kasā鞭][niviṭṭho安定(陽單主格, pp.)],

[ātāpino熱心(陽單屬格, a.)] [samvegino震撼(陽單屬格, a.)] [bhavātha變成(複2imp.)];

[saddhāya信(ger.)] [sīlena戒(中單具格)] [ca及] [viriyena英雄本色(中單具格)] ca,

[samādhinā定(陽單具格)] [dhamma法][vinicchayena區別(陽單具格)] ca.

{[Sampanna完全行(pp.)][vijjā明][caraṇā行](陽複主格, a.)} [patissatā憶念(陽複主格, pp.)],

[jahissatha捨棄(複2未)] [dukkham苦(中單業格)] [idaṃ此(中單業格)] [anappakaṃ不少(中單業格, a.)].

像祥善的馬已被鞭安定，信後，以戒及以英雄本色，以定及以法的區別，請變成熱心者、震撼者。明行已被完全行、已憶念的你們，將捨棄此不少的苦。

### 145 Udakaṃ hi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanam. Dārum namayanti tacchakā, attānam damayanti subbatā.

[Udakaṃ水(中單業格)] [hi確實] [nayanti引導(複3現)] [nettikā引水者(陽複主格)],

[usukārā作箭者(陽複主格)] [namayanti矯正(複3現)] [tejanam箭桿(中單業格)].

[Dārum木(中單業格)] namayanti [tacchakā木匠(陽複主格)],

[attānam自我(陽單業格)] [damayanti使...調伏(複3現)]

巴利語法句譯註

[subbatā善禁制(陽複主格, a.)]. (cp. Dh80)

諸引水者確實引導水，諸作箭者矯正箭桿。諸木匠矯正木，諸善禁制者使自我調伏。

## 11 Jarāvaggo 老化品 (Dh146-156)

[Jarā老化][vaggo品(陽單主格)]

146 Ko nu hāso kim ānando,  
niccaṃ pajjalite sati.  
Andhakārena onaddhā,  
padīpaṃ na gavessatha?

[Ko nu為什麼?] [hāso笑(陽單主格)] [kim為何?] [ānando  
朝向歡喜(陽單主格)],

[niccaṃ常(adv.)] [pajjalite燃起來(單處格, pp.)] [sati存在  
(單處格, ppr.)].

[Andhakārena黑暗(單具格)] [onaddhā繫縛(陽複主格,  
pp.)],

[padīpaṃ燈(陽單業格)] [na不] [gavessatha探求(複2未)]?

在正在存在者<sup>2</sup>常已被燃起來時，為什麼笑？為何朝向歡喜？已被黑暗繫縛的你們，將不探求燈？

147 Passa cittakatam bimbam,  
arukāyam samussitam;  
āturam bahusaṅkappam

<sup>1</sup> subbata(su善+vata<sup>2</sup>禁制) a. 善禁制

<sup>2</sup> 在正在存在者 sati 存在(單處格, ppr.)。(Nārada譯：when the world)

yassa n'atthi dhuvam̐ ṭhiti.

[Passa看(單2imp.)] [cittakatam̐作彩繪(中單業格, pp.)]  
 [bimbam̐形體(中單業格)],  
 [aru瘡][kāyam̐身(陽單業格)] [samussitam̐舉起(陽單業格,  
 pp.)];  
 [āturam̐疾苦(陽單業格, a.)] [bahu眾多][saṅkappam̐思惟  
 (陽單業格)]  
 [yassa它(中單屬格, rp.)] [n'不][atthi存在(單3現)]  
 [dhuvam̐永久(adv.)] [ṭhiti存續(陰單主格)]. (cf. M ii64)

請你看已被作彩繪的形體、已被舉起的疾苦的  
 瘡身、眾多的思惟；**它**<sup>1</sup>的存續不永久存在。

148 Parijñam̐ idam̐ rūpam̐,  
 rogaṇidḍham̐ pabhaṅguraṃ,  
 bhijjati pūṭisandeho,  
 maraṇantam̐ hi jīvitam̐.

[Parijñam̐遍老化(中單主格, pp.)] [idam̐此(中單主格)]  
 [rūpam̐形色(中單主格)],  
 [roga疾病][nidḍham̐巢(中單主格)] [pabhaṅguraṃ徹底破  
 壞(中單主格, a.)],  
 [bhijjati被迸(𠄎)裂(單3現)] [pūṭi腐臭(a.)][sandeho全身  
 (陽單主格)],  
 [maraṇ死(n.)][antam̐終極(中單主格, a.)] [hi確實]  
 [jīvitam̐壽命(中單主格)].

此已被遍老化的**形色**<sup>2</sup>、徹底破壞的疾病巢、腐

<sup>1</sup> 它 指「形體、瘡身、思惟」。

<sup>2</sup> 形色 rūpa n.。他譯：色。「比丘們！但是何者是名及形色？感受、

臭的全身被迸裂，壽命確實以死<sup>1</sup>為終極。

149 Yān' imāni apatthāni,  
alāpūn'eva sārade.  
Kāpotakāni aṭṭhīni,  
tāni disvāna kā rati?

[Yān' 凡是(中複主格, rp.)] [imāni 此等(中複主格)]  
[apatthāni 拋棄(中複主格, pp.)],

[alāpūn' 葫蘆(中複主格)] [eva 如此] [sārade 秋季(中單處格, a.)].

[Kāpotakāni 鴿色(中複業格, a.)] [aṭṭhīni 骨(中複業格)],  
[tāni 那些(中複業格)] [disvāna 見(ger.)] [kā 什麼?(陰單主格)] [rati 喜樂(陰單主格)]?

如此在秋季，凡是此等葫蘆已被拋棄。見那些鴿色的骨後，什麼是喜樂？

150 Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ katam,  
maṃsalohitalepanaṃ;  
yattha jarā ca maccu ca

---

一起知、思、觸、作意，此被叫做名。四大物，及取後四大物的形色。此被叫做形色。」(S ii3-4) (「比丘們！但是你們如何說形色？『他被惱壞』；比丘們！由於它，他被叫做『形色』。他被什麼惱壞？他既被清涼者惱壞，亦被炎熱者惱壞，亦被飢餓惱壞，亦被渴惱壞，亦被虻、蚊、風、熱、爬蟲類動物的接觸惱壞。『他被惱壞』；比丘們！由於它，他被叫做『形色』。」(S iii86))

<sup>1</sup> 死 maraṇa(<mr) n.。(「凡是對各色各樣的那些已執著者，從每一個已執著者之類，脫離及脫離的狀態、迸裂、消失、死於死天、作死時、諸蘊的迸裂、身軀的拋下。此被叫做死。」(S ii2-3))(satta m. 已執著者。他譯：有情、眾生)

**māno makkho ca ohito.**

[Atṭhīnaṃ骨(中複屬格)] [nagaraṃ城(中單主格)] [kataṃ作(中單主格, pp.)],

[maṃsa肉][lohita血][lepanaṃ塗染(中單主格)];

[yattha在此(adv.)] [jarā老化(陰單主格)] [ca及] [maccu死天(陽單主格)] ca

[māno傲慢(陽單主格)] [makkho偽善(陽單主格)] ca [ohito放下(陽單主格, pp.)].

諸骨的城已被作，被肉及血塗染；老化及死天、傲慢及偽善，在此已被放下。

**151 Jīranti ve rājarathā sucittā,  
atho sarīram pi jaraṃ upeti.  
Sataṅ ca dhammo na jaraṃ upeti,  
santo have sabbhi pavedayanti.**

[Jīranti被老化(複3現)] [ve確實] [rājarathā王車(陽複主格)] [sucittā善彩繪(陽複主格, a.)],

[atho然後] [sarīram身體(中單主格)] [pi亦] [jaraṃ老化(陰單業格)] [upeti經歷(單3現)].

[Sataṅ真善(陽複屬格, a.)] [ca但是] [dhammo法(陽單主格)] [na不] jaraṃ upeti,

[santo真善(陽複主格, a.)] [have嘿！確實] [sabbhi真善(陽複具格, a.)] [pavedayanti告知(複3現)]. (cf. S i71)

善彩繪的諸王車確實被老化，然後身體亦經歷老化。但是諸真善者的法不經歷老化；嘿！諸真善者確實經諸真善者告知。

152 Appassut'āyaṃ puriso,  
balivaddo va jīrati.  
Mamsāni tassa vaḍḍhanti,  
pañña tassa na vaḍḍhati.

[Appassut'聽到少量(陽單主格, pp.)][āyaṃ此(陽單主格)]  
[puriso人(陽單主格)],

[balivaddo牛(陽單主格)] [va如] [jīrati被老化(單3現)].

[Mamsāni肉(中複主格)] [tassa他(陽單屬格)] [vaḍḍhanti  
增長(複3現)],

[pañña慧(陰單主格)] tassa [na不] [vaḍḍhati增長(單3現)].

此已聽到少量的人，如牛被老化。他的諸肉增長，他的慧不增長。

### 153~154<sup>1</sup>

153 Anekajātisamsāraṃ  
sandhāvissaṃ anibbisam,  
gahakāraṃ gavesanto,  
dukkhā jāti punappunam.

[Aneka許多][jāti生][samsāraṃ輪迴(陽單業格>adv.)]

[sandhāvissaṃ流轉(單1過)] [anibbisam未發現(陽單主格,  
ppr.)],

[gahakāraṃ作家者(陽單業格)] [gavesanto探求(陽單主  
格, ppr.)],

[dukkhā苦(陰單主格, a.)] [jāti生(陰單主格)]

[punappunam一再(adv.)].

未正在發現、正在探求作家者的[我]，在許多生

<sup>1</sup> 此兩偈，據《法句註》(DhA)說，是有幸者最初(成道)時所說的。



的輪迴流轉；一再生<sup>1</sup>[是]苦。

154 Gahakāraka ditṭho si,  
 puna gehaṃ na kāhasi;  
 sabbā te phāsukā bhaggā,  
 gahakūṭaṃ visaṅkhitam;  
 visaṅkhāragataṃ cittaṃ,  
 taṇhānaṃ khayam ajjhagā.

[Gahakāraka作家者(陽單呼格)] [ditṭho見(陽單主格, pp.)]  
 [si是(單2現)],

[puna再(indecl.)] [gehaṃ家(中單業格)] [na不] [kāhasi作  
 (單2未)];

[sabbā一切(陰複主格, a.)] [te你(單屬格)] [phāsukā肋骨  
 (陰複主格)] [bhaggā破壞(陰複主格, pp.)],

[gaha家][kūṭaṃ屋頂(中單主格)] [visaṅkhitam離一起作  
 (中單主格, pp.)];

[visaṅkhāra離一起作][gataṃ去到(中單主格, pp.)] [cittaṃ  
 心(中單主格)],

[taṇhānaṃ渴愛(陰複屬格)] [khayam滅盡(陽單業格)]  
 [ajjhagā獲得(單3過)].

作家者！你是已被見者，你將不再作家；**你的一切的諸肋骨已被破壞<sup>2</sup>**，**家的屋頂已被停止一起**

<sup>1</sup> 生 jāti(<[janati生]) f.。(「比丘們！凡是第一心在母的子宮已出現者，第一識已變成明顯；取那個[識]後，那個[生]如此應存在。」  
 (Mahāvagga 1.75, V i93))

(「比丘們！但是何者是生？凡是對各色各樣的那些已執著者，在每一個已執著者之類，生是完全生、走入、全面生出、諸蘊的變成明顯、諸處的得到。比丘們！此被叫做生。」S ii3)

<sup>2</sup> 你的一切的諸肋骨已被破壞 DhA : **Sabbā te phāsukā bhaggāti** tava

作<sup>1</sup>；已去到停止一起作的心<sup>2</sup>，獲得諸渴愛<sup>3</sup>的滅盡。

155~156

155 *Acaritvā brahmacariyaṃ,  
aladdhā yobbane dhanāṃ,  
jiṇṇakoñcā va jhāyanti,  
khīṇamacche va pallale.*

[*Acaritvā*不行(ger.)] [*brahmacariyaṃ*梵行(中單業格)],  
[*aladdhā*不得(ger.)] [*yobbane*青春(中單處格)] [*dhanāṃ*  
財(中單業格)],  
[*jiṇṇa*老化(pp.)][*koñcā*鷺(陽複主格)] [*va*如] [*jhāyanti*消

---

sabbā avasesā kilesaphāsukā mayā bhaggā(你的一切剩餘的煩惱肋已被我破壞)。

<sup>1</sup> 家的屋頂已被停止一起作。已被停止一起作：visaṅkhitāṃ。DhA：**Gahakūṭaṃ visaṅkhatanti** imassa tayā katassa attabhāvagehassa avijjāsaṅkhātāṃ kaṇṇikamaṇḍalampi mayā viddhamsitaṃ。(這個被你已做的自己的家--所謂的無明--屋頂的椽桷 イヌヲ 木口セ (kaṇṇika-maṇḍala 支撐屋頂的木條)已被我破壞)。

<sup>2</sup> 停止一起作 *visaṅkhāra*(vi離+saṅkhāra一起作) m。他譯：無為。saṅkhāra(<saṃ一起+kṛ作) m。一起作(他譯：行、所作、為作)(Bodhi譯：1. votional formation 2. formation 3. exertion)(BPA譯：conditioned and compounded thing)

(「比丘們！但是何者是諸一起作？比丘們！此等是三一起作：身的一起作、語的一起作、心的一起作。比丘們！此等被叫做諸一起作。」S ii4) (「比丘們！但是諸一起作在何者之中？比丘們！此等是六思的身：一起思形色、一起思聲、一起思香、一起思味、一起思能被觸者、一起思法。比丘們！此等被叫做諸一起作。」S iii60) (「比丘們！但是你們如何說諸一起作？『他們全面一起作已被一起作者』；比丘們！由於它，它們被叫做諸一起作。」(S iii87))

<sup>3</sup> 渴愛 *taṇhā*(=[*taṣiṇā*渴愛) f。(比丘們！但是何者是渴愛？比丘們！此等是六渴愛的身：渴愛形色、渴愛聲、渴愛香、渴愛味、渴愛能被觸者、渴愛法。比丘們！此被叫做渴愛。)(S ii3))

耗(複3現)],

{[khīṇa被滅盡(pp.)][macche魚](中單處格, a.)} [va如此]  
[pallale沼澤(中單處格)].

不行梵行後，在青春時不得財後，如已老化的諸鷺，如此在魚已被滅盡的沼澤消耗。

156 *Acaritvā brahmacariyaṃ,  
aladdhā yobbane dhanam,  
senti cāpātikhīṇā va,  
purāṇāni anutthunam.*

[Acaritvā不行(ger.)] [brahmacariyaṃ梵行(中單業格)],  
[aladdhā不得(ger.)] [yobbane青春(中單處格)] [dhanam  
財(中單業格)],

[senti臥(複3現)] [cāp弓][ātikhīṇā被過度滅盡(陽複主格,  
pp.)] [va如],

[purāṇāni以前(中複業格, a.)] [anutthunam隨悲嘆(陽單  
主格, ppr.)]. (cp. Dh155)

不行梵行後，在青春時不得財後，如已被過度滅盡的諸弓臥，正在隨悲嘆以前的諸[事]。

## 12 Attavaggo 自我品 (Dh157-166)

[Atta自我][vaggo品(陽單主格)]

157 *Attānañ ce piyaṃ jaññā,  
rakkheyya naṃ surakkhitam;  
tiṇṇam aññataram yāmam,  
paṭijaggeyya paṇḍito.*

[Attānañ自我(陽單業格)] [ce若] [piyaṃ可愛(陽單業格, a.)] [jaññā知(單3opt.)],

[rakkheyya護(單3opt.)] [naṃ像這樣] [surakkhitam善護(陽單業格, pp.)];

[tiṇṇam三(屬格)] [aññataram其中之一(陽單業格, a.)] [yāmam夜分(陽單業格>adv.)],

[patijaggeyya警醒(單3opt.)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)].

若能知自我可愛，應護像這樣已被善護的[自我]；在其中之一的**三夜分**<sup>1</sup>，賢智者應警醒。

158 Attānam eva paṭhamam,  
patirūpe nivesaye,  
ath' aññam anusāseyya,  
na kilisseyya paṇḍito.

[Attānam自我(陽單業格)] [eva如此] [paṭhamam第一(adv.)],

[patirūpe恰當(單處格, a.)] [nivesaye安頓(單3opt.)],

[ath'然後] [aññam其他(陽單業格, a.)] [anusāseyya隨教誡(單3opt.)],

[na不] [kilisseyya污染(單3opt.)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)].

第一在恰當的**方面**<sup>2</sup>，應如此安頓自我，然後

<sup>1</sup> 三夜分：1. 指人生的三時期：青年期、壯年期、老年期。2. 亦指夜間的三時段：18:00-22:00, 22:00-2:00, 2:00-6:00。(參見Ven. Khantipālo Thera & Ven. Susaṇṇā Sāmaṇeri, Verses Of The Buddha's Teachings (Dhammapada), p.105, Taiwan: Fo Kuang Publishing House, 1990.)

<sup>2</sup> 方面：desa(cp. [disā方]) m.。(「在恰當的方面滯留，並且福的狀態在以前已被作，並且已拿起正確誓願；這是最上的吉祥。」(Sn260))

應隨教誡其他的[人]；賢智者不會污染。

159 Attānañ ce tathā kayirā,  
yath'āññam anusāsati,  
sudanto vata dametha,  
attā hi kira duddamo.

[Attānañ自我(陽單業格)] [ce若] [tathā如是] [kayirā作(單3opt.)],

[yath'像][āññam其他(陽單業格, a.)] [anusāsati隨教誡(單3現)],

[sudanto善調伏(陽單主格, pp.)] [vata確實] [dametha使...調伏(單3opt.為自言)],

[attā自我(陽單主格)] [hi因為] [kira確實] [duddamo難調伏(陽單主格, a.)].

若能如是作，像隨教誡其他的[人]；已善調伏者確實應使自我調伏，因為自我確實難調伏。

160 Attā hi attano nātho,  
ko hi nātho paro siyā;  
attanā hi sudantena,  
nātham labhati dullabham.

[Attā自我(陽單主格)] [hi確實] [attano自我(陽單屬格)] [nātho救護者(陽單主格)],

[ko誰?(陽單主格)] hi nātho [paro其他人(陽單主格, a.)] [siyā是(單3opt.)];

[attanā自我(陽單具格)] hi [sudantena善調伏(陽單具格, pp.)],

[nātham救護者(陽單業格)] [labhati得(單3現)]

巴利語法句譯註

[dullabham難得(陽單業格, a.)].

自我確實[應是]自我的救護者，其他人誰確實應是救護者？確實已被自我善調伏者，得難得的救護者。

161 *Attanā va katanā va katanā va katanā,  
attajam attasambhavam;  
abhimatthati dummedham,  
vajiram v'asmamayam manim.*

[Attanā自我(陽單具格)] [va如此] [katanā作(中單主格, pp.)] [pāpam惡(中單主格)],

[atta自我][jam生(單業格, a.)] atta[sambhavam一起變成(陽單業格)];

[abhimatthati劈(單3現)] [dummedham惡智(陽單業格, a.)],

[vajiram鑽石(中單主格)] [v'如][asma岩石(=asman)][mayam做成(陽單業格, a.)] [manim寶石(陽單業格)].

已被自我如此作的惡，從自我生，從自我一起變成，劈惡智者，如鑽石[劈]從岩石做成的寶石。

162 *Yassa accantadussilyam,  
maluvā salam iv' otthatham;  
karoti so tath' attanam,  
yathā nam icchati diso.*

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] {[accanta全盤][dussilyam難( $\frac{2}{3}$ )戒](陽單業格, a.)},

[māluvā常春藤(陰單主格)] [sālam沙羅樹(陽單業格)]  
[iv'如] [otthatam遮覆(陽單業格, pp.)];

[karoti作(單3現)] [so他(陽單主格)] [tath'如是] [attānam  
自我(陽單業格)],

[yathā像] [nam他(陽單業格)] [icchati欲求(單3現)] [diso  
敵人(陽單主格)].

如常春藤[作]已被遮覆的沙羅樹；他如是作他的  
**全盤難戒**<sup>1</sup>的自我，像敵人欲求他。

### 163 Sukarāni asādhūni, attano ahitāni ca; yaṃ ve hitaṃ ca sādhuṃ ca, taṃ ve paramadukkaram.

[Sukarāni容易作(中複主格, a.)] [asādhūni不妥善(中複主  
格, a.)],

[attano自我(陽單與格)] [ahitāni無利益(中複主格, a.)]  
[ca並且];

[yaṃ凡是(中單主格, rp.)] [ve確實] [hitaṃ有利益(中單主  
格, a.)] ca [sādhuṃ妥善(中單主格, a.)] ca,

[taṃ它(中單主格)] ve [parama最超越(a.)][dukkaram難作  
(中單主格, a.)].

諸容易作的[是]不妥善，並且對自我無利益；凡  
是確實有利益的及妥善的，它確實[是]最超越的難  
作的。

<sup>1</sup> 全盤難(𑖦𑖳)戒 DhA : **accantadussīlyanti** ekantadussīlabhāvo.(「全盤難  
戒」：一向難戒)

164 Yo sāsanaṃ arahataṃ,  
ariyānaṃ dhammajīvināṃ;  
paṭikkosati dummedho,  
ditṭhiṃ nissāya pāpikaṃ,  
phalāni kaṭṭhakaṣṣeva,  
attaḡhaññāya phallati.

[Yo 他(陽單主格, rp.)] [sāsanaṃ 教誡(中單業格)]  
[arahataṃ 阿羅漢(陽複屬格)],  
[ariyānaṃ 聖者(陽複屬格)] [dhamma 法][jīvināṃ 活命(陽  
複與格, a.)];  
[paṭikkosati 叱(𑖀)責(單3現)] [dummedho 惡智(陽單主格,  
a.)],  
[ditṭhiṃ 見解(陰單業格)] [nissāya 投靠(ger.)] [pāpikaṃ 惡  
(陰單業格, a.)],  
[phalāni 果(中複主格)] [kaṭṭhakaṣṣeva 竹(陽單屬格)][eva 如  
(<a+[iva 如])],  
[attaḡhaññāya 自殺(單與格)] [phallati 結果(單3現)].

對諸聖者的活命在法之中，惡智者叱責諸阿羅漢的教誡；他投靠惡的見解後，如竹的諸果，為(𑖀)自殺[而]結果。

165 Attanā va kataṃ pāpaṃ,  
attanā saṃkilissati;  
attanā akataṃ pāpaṃ,  
attanā va visujjhati;  
suddhī asuddhī paccattaṃ  
nāñño aññaṃ visodhaye.



[Attanā自我(陽單具格)] [va如此] [katam作(中單主格, pp.)] [pāpam惡(中單主格)],

[attanā自我(陽單從格)] [samkilissati完全污染(單3現)];  
attanā [akataṃ未作(中單主格, pp.)] [pāpam惡(中單主格)],

attanā [va如此] [visujjhati清淨(單3現)];

[suddhī淨(陰複主格)] [asuddhī不淨(陰單主格)]  
[paccattam各自(adv.)]

[n不][añño其他(陽單主格, a.)] [añnam另一(陽單業格, a.)] [visodhaye使...清淨(單3opt.)].

已被自我如此作的惡，從自我完全污染；未被自我作的惡，從自我如此清淨；諸淨、諸不淨各自[存在]，其他[人]不能使另一[人]清淨。

**166 Attadattham paratthena,  
bahunā pi na hāpaye;  
attadattham abhiññāya,  
sadatthapasuto siyā.**

[Attadattham自我的義利(陽單業格)] [paratthena其他的義利(陽單具格)],

[bahunā眾多(中單具格, a.)] [pi即使...亦] [na不] [hāpaye忽略(單3opt.)];

[attadattham自我的義利(陽單業格)] [abhiññāya全面知(ger.)],

[sadattha自己的義利][pasuto徹底從事(陽單主格, pp.)]  
[siyā是(單3opt.)].

即使因眾多的其他的義利，亦不應忽略自我的義利；全面知自我的義利後，應是已徹底從事自己

巴利語法句譯註  
的義利者。

### 13 Lokavaggo 世間品 (Dh167-178)

[Loka世間][vaggo品(陽單主格)]

167 Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya,  
pamādena na saṃvase;  
micchādiṭṭhiṃ na seveyya,  
na siyā lokavaḍḍhano.

[Hīnaṃ下劣(陽單業格, a.)] [dhammaṃ法(陽單業格)] [na不] [seveyya親近(單3opt.)],  
[pamādena放逸(陽單具格)] na [saṃvase一起滯留(單3opt.)];  
[micchādiṭṭhiṃ邪見解(陰單業格)] na seveyya,  
na [siyā存在(單3opt.)] [loka世間][vaḍḍhano使...增長(陽單主格, a.)].

不應親近下劣的法<sup>1</sup>，不應與放逸一起滯留；不應親近邪見解，使世間增長者不應存在。

168~169

168 Uttiṭṭhe nappamajjeyya,  
dhammaṃ sucaritaṃ care.  
Dhammacārī sukhaṃ seti,  
asmim loke paramhi ca.

---

<sup>1</sup> 下劣的法 DhA : hīnaṃ dhammanti pañcakāmaguṇaṃ dhammaṃ. (「下劣的法」：五種欲的法)

[Uttitthe 奮起 (單 2opt.)] [na 不] [pamajjeyya 放逸 (單 2opt.)],

[dhammaṃ 法(陽單業格)] [sucaritaṃ 善行(陽單業格, pp.)] [care 行(單 2opt.)].

[Dhammacārī 行於法(陽單主格, a.)] [sukhaṃ 樂(中單業格)] [seti 臥(單 3現)],

[asmim 此(陽單處格)] [loke 世間(陽單處格)] [paramhi 下一(陽單處格, a.)] [ca 及].

你應奮起、不應放逸，應行已被善行的法。行於法者，在此世間及在下一[世間]臥樂。

169 *Dhammaṃ care sucaritaṃ,  
na naṃ ducaritaṃ care.  
Dhammacārī sukhaṃ seti,  
asmim loke paramhi ca.*

[Dhammaṃ 法(陽單業格)] [care 行(單 2opt.)] [sucaritaṃ 善行(陽單業格, pp.)],

[na 不] [naṃ 那個(陽單業格)] [duccaritaṃ 惡行(陽單業格, pp.)] care.

[Dhammacārī 行於法(陽單主格, a.)] [sukhaṃ 樂(中單業格)] [seti 臥(單 3現)],

[asmim 此(陽單處格)] [loke 世間(陽單處格)] [paramhi 下一(陽單處格, a.)] [ca 及]. (cp. Dh168)

你應行已被善行的法，不應行已被惡行的那個[法]。行於法者，在此世間及在下一[世間]臥樂。

170 *Yathā bubbuḷakaṃ passe,  
yathā passe marīcikaṃ;*

**evaṃ lokam avekkhantaṃ,  
maccurājā na passati.**

[Yathā像(adv.)] [bubbulaḥkaṃ泡沫(陽單業格)] [passe看到(單3opt.)],

yathā passe [marīcikaṃ海市蜃(尸与)樓(陰單業格)];

[evaṃ如是] [lokaṃ世間(陽單業格)] [avekkhantaṃ觀察(陽單業格, ppr.)],

[maccurājā死天之王(陽單主格)] [na passati看不到(單3現)].

他能看到像泡沫，能看到像海市蜃樓；死天之王看不到如是正在觀察世間者。

**171 Etha passath'imam lokam,  
cittaṃ rājarathūpamaṃ;  
yattha bālā visīdanti,  
natthi saṅgo vijānataṃ.**

[Etha來(複2imp.)] [passath'看(複2imp.)][imam此(陽單業格)] [lokaṃ世間(陽單業格)],

[cittaṃ彩繪(陽單業格, a.)] [rājarath王車][ūpamaṃ譬如(陽單業格, a.)];

[yattha在此(adv.)] [bālā無知者(陽複主格)] [visīdanti擴大沈陷(複3現)],

[natthi不存在(單3現)] [saṅgo執著(陽單主格)] [vijānataṃ擴大知(陽複屬格, ppr.)].

請你們來看此世間，譬如彩繪的王車：諸無知者在此擴大沈陷；諸正在擴大知者的執著不存在。

172 Yo ca pubbe pamajjitvā,  
pacchā so nappamajjati;  
so 'maṃ lokam pabhāseti,  
abbhā mutto va candimā.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [pubbe在以前(adv.)]  
[pamajjitvā放逸(ger.)],

[pacchā以後(adv.)] [so他(陽單主格)] [na不]p[pamajjati  
放逸(單3現)];

[so他(陽單主格)] ['maṃ此(陽單業格, =imaṃ)] [lokam世  
間(陽單業格)] [pabhāseti照耀(單3現)],

[abbhā雲(中單從格)] [mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如]  
[candimā月(陽單主格)]. (cf. M ii104)

但是凡是在以前放逸後，以後他不放逸；他照  
耀此世間，如月從雲已被釋放。

173 Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ,  
kusalena pithīyati,  
so 'maṃ lokam pabhāseti,  
abbhā mutto va candimā.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [pāpaṃ惡(中單主格, a.)]  
[kataṃ作(中單主格, pp.)] [kammaṃ業(中單主格)],

[kusalena善(中單具格, a.)] [pithīyati被覆蓋(單3現)],

[so他(陽單主格)] ['maṃ此(陽單業格, =imaṃ)] [lokam世  
間(陽單業格)] [pabhāseti照耀(單3現)],

[abbhā雲(中單從格)] [mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如]  
[candimā月(陽單主格)]. (cp. Dh172) (cf. M ii104)

他的已被作的惡業，被善[業]覆蓋；他照耀此

世間，如月從雲已被釋放。

174 *Andhabhūto ayam loko,  
tanuk'ettha vipassati;  
sakunto jālamutto va,  
appo saggāya gacchati.*

[*Andhabhūto*變成盲目(陽單主格, pp.)] [*ayam*此(陽單主格)] [*loko*世間(陽單主格)],

[*tanuk'*稀少(陽單主格, a.)] [*ettha*在此處] [*vipassati*擴大看(單3現)];

[*sakunto*鳥(陽單主格)] [*jāla*網][*mutto*釋放(陽單主格, pp.)] [*va*如],

[*appo*少量(陽單主格, a.)] [*saggāya*天界(陽單與格)] [*gacchati*去(單3現)].

此世間已變成盲目，稀少的[人]在此處擴大看<sup>1</sup>；如鳥從網已被釋放，少量的[人]對天界去。

175 *Hams'ādiccapathe yanti,  
ākāse yanti iddhiyā;  
nīyanti dhīrā lokamhā,  
jetvā Māraṃ savāhinim.*

[*Hams'*天鵝(陽複主格)] [*ādicca*太陽] [*pathe*道路(陽單處格)] [*yanti*行走(複3現)],

[*ākāse*虛空(陽單處格)] *yanti* [*iddhiyā*神通(陰單具格)];

[*nīyanti*被引導(複3現)] [*dhīrā*賢明者(陽複主格)]

[*lokamhā*世間(陽單從格)],

---

<sup>1</sup> 擴大看 *vipassati*(vi擴大+passati看)(參見Dh40的註腳)

[jetvā勝過(ger.)] [Māraṃ魔羅(陽單業格)] [sa自己的][vāhinim軍隊(陰單業格)].

諸天鵝在太陽的道路行走；[諸神通者]以神通在虛空中行走<sup>1</sup>；勝過魔羅、自己的軍隊後，諸賢明者從世間被引導。

176 Ekaṃ dhammaṃ aṭṭassa,  
musāvādissa jantuno;  
vitiṇṇaparalokassa,  
natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

[Ekaṃ dhammaṃ一法(陽單業格)] [aṭṭassa違犯(陽單與格, pp.)],

[musāvādissa妄語(陽單與格, a.)] [jantuno人(陽單與格)];  
[vitiṇṇa擴大渡(pp.)][paralokassa下一世間(陽單屬格)],  
[natthi不存在(單3現)] [pāpaṃ惡(中單主格)] [akāriyaṃ不作(中單主格, grd.)].

對已違犯一法<sup>2</sup>、妄語、已擴大渡下一世間的人，不能被作的惡不存在。

177 Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti,  
bālā have nappasaṃsanti dānaṃ.  
Dhīro ca dānaṃ anumodamāno,  
ten'eva so hoti sukhī parattha.

[Na不] [ve確實] [kadariyā吝嗇(陽複主格, a.)]

<sup>1</sup> 參見D.2.沙門本色的果經：「在虛空中亦以跏趺走，猶如有翼的鳥。」(D i78)

<sup>2</sup> 一法(Ekaṃ dhammaṃ)：獨一無二、真實的法。

巴利語法句譯註

[devalokaṃ天的世間(陽單業格)] [vajanti遊行到(複3現)],

[bālā無知者(陽複主格)] [have嘿！確實] [na不]p[pasāṃsanti稱讚(複3現)] [dānaṃ贈與(中單業格)].

[Dhīro賢明者(陽單主格)] [ca但是] dānaṃ [anumodamāno隨欣喜(陽單主格, ppr.)],

[ten'它(中單具格)] [eva如此] [so他(陽單主格)] [hoti變成(單3現)] [sukhī樂(陽單主格, a.)] [parattha在下一處(adv.)].

諸吝嗇者確實不遊行到天的世間；嘿！諸無知者確實不稱讚贈與。但是正在隨欣喜贈與的賢明者，他如此因它在下一處變成樂者。

178 Pathabyā ekarajjena,  
saggassa gamanena vā,  
sabbalokādhiccena,  
sotāpattiphalaṃ varam.

[Pathabyā地(陽單從格)] [eka一][rajjena王權(中單具格)],  
[saggassa天界(陽單屬格)] [gamanena去到(中單具格)]  
[vā或],

[sabba一切][lok世間][ādhiccena主權(中單具格)],  
[sotāpattiphalaṃ行(τ-λ)向流的果(中單主格)] [varam最好(中單主格, a.)].

從地與一王權[比較]，或與去到天界[比較]，與一切世間的主權[比較]，行向流的果<sup>1</sup>最好。

---

<sup>1</sup> 行(τ-λ)向流的果 他譯：預流果。



## 14 Buddhavaggo 已覺者品 (Dh179-196)

[Buddha已覺者][vaggo品(陽單主格)]

179~180

179 Yassa jitaṃ nāvajīyati,  
jitaṃ assa no yāti koci loke,  
taṃ Buddham anantagocaraṃ,  
apadaṃ kena padena nessatha.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [jitaṃ勝過(中單主格, pp.)] [n不][āvajīyati被擊敗(單3現)],

[jitaṃ勝過(中單業格, pp.)] [assa他(陽單屬格)] [no不][yāti行走到(單3現)] [koci任何者(陽單主格)] [loke世間(陽單處格)],

[taṃ那個(陽單業格)] [Buddham已覺者(陽單業格)]  
{[ananta無邊界][gocaraṃ行境](陽單業格, a.)},

[apadaṃ無足跡(陽單業格, a.)] [kena什麼?(中單具格)]  
[padena足跡(中單具格)] [nessatha引導(複2未)].

[有幸者對魔羅的三個女兒說:] 「他的已勝過的不被擊敗，任何者在世間不行走到他的已勝過的；你們將以什麼足跡引導那個無邊界行境、無足跡的已覺者？」

180 Yassa jālinī visattikā,  
taṇhā natthi kuhiñci netave,  
taṃ Buddham anantagocaraṃ,  
apadaṃ kena padena nessatha.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [jālinī有網(陰單主格, a.)]

巴利語法句譯註

[visattikā擴大執著(陰單主格)],

[tanhā渴愛(陰單主格)] [natthi不存在(單3現)] [kuhiñci何處?] [netave引導(inf.)],

[tam那個(陽單業格)] [Buddham已覺者(陽單業格)]  
{[ananta無邊界][gocaram行境](陽單業格, a.)},

[apadam無足跡(陽單業格, a.)] [kena什麼?(中單具格)]  
[padena足跡(中單具格)] [nessatha引導(複2未)]. (cp. Dh179)

他的有網的擴大執著、渴愛不存在，何處能引導？你們將以什麼足跡引導那個無邊界行境、無足跡的已覺者？」

181 Ye jhānapasutā dhīrā,  
nekkhammūpasame ratā;  
devāpi tesam pihayanti,  
sambuddhānam satīmatam.

[Ye凡是(陽複主格, rp.)] [jhāna禪那][pasutā徹底從事(陽複主格, pp.)] [dhīrā賢明者(陽複主格)],

[nekkhamm出離][ūpasame全部平息(陽單處格)] [ratā喜樂(陽複主格, pp.)];

[devā天(陽複主格)][pi即使...亦] [tesam他們(陽複與格)]  
[pihayanti羨慕(複3現)],

[sambuddhānam完全覺(陽複與格, pp.)] [satīmatam具念(陽複與格, a.)].

凡是已徹底從事禪那<sup>1</sup>的諸賢明者，已喜樂於出

---

<sup>1</sup> 已徹底從事禪那：DhA. : **ye jhānapasutāti** lakkhaṇūpanijjhānaṃ ārammaṇūpanijjhānanti imesu dvīsu jhānesu āvajjanasamāpajjana-adhiṭṭhānavutṭhānapaccavekkhanehi yuttappayuttā. (‘凡是徹底從事禪那’即思慮「相」、思慮「所緣」，在這兩種禪那上，會合應用：轉向、進入

離的全部平息，即使諸天對已完全覺、具念的他們，亦羨慕。

182 *Kiccho manussapaṭilābho,  
kiccham maccāna jīvitam,  
kiccham saddhammasavanam,  
kiccho Buddhānam uppādo.*

[Kiccho困難(陽單主格, a.)] [manussa人][paṭilābho得到(陽單主格)],

[kiccham困難(中單主格, a.)] [maccāna應(一亡)死者(陽複屬格)] [jīvitam活命(中單主格)],

kiccham [saddhamma真善法][savanam聽到(中單主格)],

kiccho [Buddhānam已覺者(陽複屬格)] [uppādo出現(陽單主格)].

得到[生為]人[是]困難，諸應死者的活命[是]困難，聽到真善法[是]困難，諸已覺者的出現[是]困難。

### 183~185

183 *Sabbapāpassa akaraṇam,  
kusalassa upasampadā,  
sacittapariyodapanam,  
etaṃ Buddhāna sāsanaṃ.*

[Sabba一切][pāpassa惡(中單與格)] [akaraṇam不作(中單主格)],

[kusalassa善(中單與格)] [upasampadā全部完全行(陰單

---

(定)、立足(定)、出定、省察(等五自在)。)

巴利語法句譯註

主格)],

[sa自己的][citta心][pariyodapanam使...遍純淨(中單主格)],

[etam這(中單主格)] [Buddhāna已覺者(陽複屬格)] [sāsanam教誡(中單主格)]. (cf. D ii49)

不作一切惡，全部完全行善，使自己的心遍純淨，這[是]諸已覺者的教誡。<sup>1</sup>

184 *Khantī paramam tapo titikkhā,  
nibbānam paramam vadanti Buddhā.  
Na hi pabbajito parūpaghātī,  
na samaṇo hoti param viheṭṭhayanto.*

[Khantī忍耐(陰單主格)] [paramam最超越(單業格, a.)] [tapo鍛鍊(中單主格)] [titikkhā忍受(陰單主格)],

[nibbānam涅槃(中單主格)] [paramam最超越(中單主格, a.)] [vadanti說(複3現)] [Buddhā已覺者(陽複主格)].

[Na不] [hi確實] [pabbajito已出家者(陽單主格)] [par其他(a.)][ūpaghātī全部損壞(陽單主格, a.)],

[na不] [samaṇo沙門(陽單主格)] [hoti變成(單3現)] [param其他(陽單業格, a.)] [viheṭṭhayanto擴大傷害(陽單主格, ppr.)]. (cf. D ii49)

忍耐[是]最超越的鍛鍊<sup>2</sup>、忍受；諸已覺者說：『涅槃[是]最超越。』已出家者確實不[變成]全部損壞其他者，沙門不變成正在擴大傷害其他者。

<sup>1</sup> 他譯：「諸惡莫作，眾善奉行，自淨其意，是諸佛教。」

<sup>2</sup> 鍛鍊 tapa, tapo(<tapati灼熱, 語基為tapas) n.。他譯：苦行。

185 Anūpavādo anūpaghāto,  
pātimokkhe ca saṃvaro;  
mattaññutā ca bhattasmim,  
pantañ ca sayanāsanam,  
adhicitte ca āyogo,  
etaṃ Buddhāna sāsanaṃ.

[Anūpavādo無數(ꣳ)說(陽單主格, a.)] [anūpaghāto無全部損壞(陽單主格, a.)],

[pātimokkhe守則(中單處格)] [ca及] [saṃvaro完全圍(陽單主格)];

[mattaññutā知適量的狀態(陰單主格)] ca [bhattasmim食(中單處格)],

[pantañ邊地(中單主格, a.)] ca [sayanāsanam臥及坐(中單主格)],

[adhicitte上等心(中單處格)] ca [āyogo致力(陽單主格)],

[etaṃ這(中單主格)] [Buddhāna已覺者(陽複屬格)] [sāsanaṃ教誡(中單主格)]. (cp. Dh183) (cf. D ii49-50)

無數(ꣳ)說、無全部損壞，及在守則<sup>1</sup>之中完全圍，及在食時知適量的狀態，及邊地的臥及坐，及在上等心<sup>2</sup>之中致力，這是諸已覺者的教誡。

186~187

186 Na kahāpaṇavassena,

<sup>1</sup> 守則 pātimokkha, pātimokkha(cf. [paṭimokkha遵守(grd.)] n.。音譯：波羅提木叉。

<sup>2</sup> 上等心 adhicitta(adhi上等+citta心) n.。他譯：增上心。  
(已被顯露的八一起行向[是]上等心。(atṭhasamāpattisaṅkhāta adhicitta)。(參見DhA)  
(samāpatti f. 一起行向(他譯：定、等至、正受、入定))

**titti kāmesu vijjati,  
appassādā dukhā kāmā  
iti, viññāya paṇḍito.**

[Na不] [kahāpaṇa銅幣][vassena兩(陽單具格)],  
[titti滿足(陰單主格)] [kāmesu欲(陽複處格)] [vijjati被知  
(單3現)],  
[appassādā少樂味(陽複主格, a.)] [dukhā苦(陽複主格, a.,  
=dukkhā)] [kāmā欲(陽複主格)]  
[iti這樣(結尾語)], [viññāya擴大知(ger.)] [paṇḍito賢智者  
(陽單主格)]. (cf. M i130)

『不因銅幣的兩，滿足在諸欲之中被知；諸欲[是]  
少樂味、苦』；賢智者擴大知後；

**187 Api dibbesu kāmesu,  
ratim so nādhigacchati;  
taṇhakkhayarato hoti,  
sammāsambuddhasāvako.**

[Api即使...亦] [dibbesu天(陽複處格, a.)] [kāmesu欲(陽  
複處格)],  
[ratim 喜樂(陰單業格)] [so 他(陽單主格)] [n  
不][ādhigacchati獲得(單3現)];  
[taṇhakkhaya滅盡渴愛][rato喜樂(陽單主格, pp.)] [hoti變成  
(單3現)],  
[sammāsambuddha已正確完全覺者][sāvako弟子(陽單主  
格)].

即使在天的諸欲之中，他亦不獲得喜樂；已喜  
樂滅盡渴愛者，變成已正確完全覺者的弟子。

## 188~192

188 Bahuṃ ve saraṇaṃ yanti,  
pabbatāni vanāni ca,  
ārāmarukkhacetyāni,  
manussā bhayatajjitā.

[Bahuṃ眾多(中單業格, a.)] [ve確實] [saraṇaṃ依靠處(中單業格)] [yanti行走到(複3現)],  
[pabbatāni山(中複業格)] [vanāni林(中複業格)] [ca及],  
[ārāma園][rukkhā樹][cetyāni廟(中複主格, =cetiya(cf. PED, p.272))],  
[manussā人(陽複主格)] [bhaya恐懼][tajjitā驚嚇(陽複主格, pp.)].

諸人已被恐懼驚嚇，確實行走到眾多的**依靠處**<sup>1</sup>—諸山、諸林，及諸園、諸樹、諸廟。

189 N’etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ,  
n’etaṃ saraṇaṃ uttamaṃ,  
n’etaṃ saraṇaṃ āgamma,  
sabbadukkhā pamuccati.

[N’不] [etaṃ這(中單主格)] [kho確實] [saraṇaṃ依靠處(中單主格)] [khemaṃ安穩(中單主格, a.)],  
n’etaṃ saraṇaṃ [uttamaṃ最上(中單主格, a.)],  
n’ [etaṃ這(中單業格)] [saraṇaṃ依靠處(中單業格)] [āgamma來到(ger.)],

<sup>1</sup> 依靠處 saraṇa n.。了參譯：依。平等通昭譯：依所。Bodhi & Buddhārakkhita & Nārada譯：refuge。(「請你變成我的依靠處。」(S i50))「像已被燒到的依靠處，可以以水冷卻。」(Sn591)

巴利語法句譯註

[sabba一切][dukkhā苦(中單從格)] [pamuccati被釋放出(單3現)].

這依靠處確實不安穩，這依靠處不[是]最上；來到這依靠處後，他從一切苦不被釋放出。

190 Yo ca Buddhañ ca dhammañ ca,  
saṅghañ ca saraṇaṃ gato,  
cattāri ariyasaccāni,  
sammappaññāya passati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [Buddhañ已覺者(陽單業格)] [ca及] [dhammañ法(陽單業格)] ca,  
[saṅghañ僧伽(陽單業格)] ca [saraṇaṃ依靠處(中單業格)]  
[gato去到(陽單主格, pp.)],  
[cattāri四(中業格, a.)] [ariyasaccāni聖諦(中複業格)],  
[sammappaññāya正慧(陰單具格)] [passati看(單3現)].

但是凡是已去到依靠處—已覺者及法及僧伽<sup>1</sup>，以正慧看四聖諦：

191 Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ,  
dukkhassa ca atikkamaṃ,  
ariyañ c' atthaṅgikaṃ maggaṃ,  
dukkhūpasamagāmināṃ.

[Dukkhaṃ苦(中單業格)] [dukkha苦][samuppādaṃ一起出現(陽單業格)],

---

<sup>1</sup> 但是凡是已去到依靠處—已覺者及法及僧伽 了參譯：若人皈依佛，皈依法及僧。



[dukkhassa苦(中單屬格)] [ca及] [atikkamaṃ走越過(陽單業格)],

[ariyaṅ聖(陽單業格, a.)] [c'及] [atṭhaṅgikaṃ八支(陽單業格, a.)] [maggaṃ道(陽單業格)],

[dukkh苦][ūpasama全部平息][gāminam去到(陽單業格, a.)].

苦、苦的一起出現、及苦的走越過、及去到苦的全部平息的聖八支道。

192 *Etam kho saraṇam khemaṃ,  
etaṃ saraṇam uttamaṃ,  
etaṃ saraṇam āgamma,  
sabbadukkhā pamuccati.*

[Etam這(中單主格)] [kho確實] [saraṇam依靠處(中單主格)] [khemaṃ安穩(中單主格, a.)],

etaṃ saraṇam [uttamaṃ最上(中單主格, a.)],

[etaṃ這(中單業格)] [saraṇam依靠處(中單業格)] [āgamma來到(ger.)],

[sabba一切][dukkhā苦(中單從格)] [pamuccati被釋放出(單3現)]. (cp. Dh189)

這依靠處確實安穩，這依靠處[是]最上；來到這依靠處後，他從一切苦被釋放出。

193 *Dullabho purisājaṅṅo,  
na so sabbattha jāyati,  
yattha so jāyati dhīro,  
taṃ kulaṃ sukham edhati.*

巴利語法句譯註

[Dullabho難得(陽單主格, a.)] [purisājañño品種優秀的人(陽單主格)],

[na不] [so他(陽單主格)] [sabbattha在一切處(adv.)] [jāyati被生(單3現)],

[yattha在此(adv.)] [so那個(陽單主格)] jāyati [dhīro賢明者(陽單主格)],

[tam那個(中單業格)] [kulam良家(中單業格)] [sukham樂(中單業格, a.)] [edhati興旺(單3現)].

品種優秀的人難得，他不在此一切處被生；那個賢明者在此被生，興旺那個樂的良家。

#### 194 Sukho Buddhānam uppādo, sukhā saddhammadesanā, sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānam tapo sukho.

[Sukho樂(陽單主格, a.)] [Buddhānam已覺者(陽複屬格)] [uppādo出現(陽單主格)],

[sukhā樂(陰單主格, a.)] [saddhamma真善法][desanā揭示(陰單主格)],

sukhā [saṅghassa僧伽(陽單屬格)] [sāmaggī和合(陰單主格)],

[samaggānam和合(陽複屬格, a.)] [tapo鍛鍊(中單主格)] sukho.

諸已覺者的出現[是]樂，揭示真善法[是]樂，僧伽的**和合**[是]樂，諸和合者的鍛鍊[是]樂。

---

<sup>1</sup> samagga(sam一起+agga家.屋) a. 和合(和諧合作)

195~196

195 Pūjārahe pūjayato,  
Buddhe yadi va sāvake,  
papañcasamatikkante,  
tiṅṅasokapariddave.

[Pūj 禮敬][ārahe 值得領受(陽複業格, a.)] [pūja 禮敬  
(grd.)][yato 自從(adv.)],

[Buddhe 已覺者(陽複業格)] [yadi va 或是] [sāvake 弟子  
(陽複業格)],

[papañca 虛妄][samatikkante 完全走越過(陽複業格, pp.)],  
[tiṅṅa 渡(pp.)][soka 悲傷][pariddave 遍哭泣(陽複業格)].

自從能禮敬值得領受禮敬、已完全走越過虛  
妄、已渡諸悲傷及諸遍哭泣的諸已覺者或是諸弟  
子；

196 Te tādisse pūjayato,  
nibbute akutobhaye,  
na sakkā puññaṃ saṅkhātum,  
im'ettam api kenaci.

[Te 那些(陽複業格)] [tādisse 像這樣(陽複業格, a.)] [pūja  
禮敬(grd.)][yato 自從(adv.)],

[nibbute 涅槃(陽複業格, pp.)] [akutobhaye 無所恐懼(陽複  
業格, a.)],

[na 不] [sakkā 應能夠(indecl.)] [puññaṃ 福(中單主格)]  
[saṅkhātum 計數(inf.)],

[im' 此(中單主格,=imam)] [ettam 這麼多(中單主格)] [api  
亦] [kenaci 任何者(陽單具格)].

自從能禮敬那些像這樣已涅槃的<sup>1</sup>無所恐懼者，此福這麼多，亦不應能夠被任何者計數。

## 15 Sukhavaggo 樂品 (Dh197-208)

[Sukha樂][vaggo品(陽單主格)]

197~199

197 Susukhaṃ vata jīvāma,  
verinesu averino;  
verinesu manussesu,  
vihārāma averino.

[Su非常][sukhaṃ樂(中單業格)] [vata確實] [jīvāma活命(複1現)],

[verinesu怨(陽複處格, a.)] [averino無怨(陽複主格, a.)];  
verinesu [manussesu人(陽複處格)],  
[vihārāma住(複1現)] averino.

我們活命確實非常樂，在諸怨者之中無怨；無怨的我們住在怨的諸人之中。

198 Susukhaṃ vata jīvāma,  
āturesu anāturā;  
āturesu manussesu,  
vihārāma anāturā.

[Su非常][sukhaṃ樂(中單業格)] [vata確實] [jīvāma活命

---

<sup>1</sup> 已涅槃的 nibbuta(vr的pp.) pp. 1. 冷卻(直譯) 2. 涅槃(音譯)

(複1現)],

[āturesu 疾苦(陽複處格, a.)] [anāturā 無疾苦(陽複主格, a.)];

āturesu [manussesu 人(陽複處格)],

[vihārāma 住(複1現)] anāturā.

我們活命確實非常樂，在諸疾苦者之中無疾苦；無疾苦的我們住在疾苦的諸人之中。

199 *Susukham vata jīvāma,*  
*ussukesu anussukā;*  
*ussukesu manussesu,*  
*vihārāma anussukā.*

[Su 非常][sukham 樂(中單業格)] [vata 確實] [jīvāma 活命(複1現)],

[ussukesu 狂熱(陽複處格, a.)] [anussukā 無狂熱(陽複主格, a.)];

ussukesu [manussesu 人(陽複處格)],

[vihārāma 住(複1現)] anussukā.

我們活命確實非常樂，在諸狂熱者之中無狂熱；無狂熱的我們住在狂熱的諸人之中。

200 *Susukham vata jīvāma,*  
*yesam no natthi kiñ canam;*  
*pītibhakkhā bhavissāma,*  
*devā ābhassarā yathā.*

[Su 非常][sukham 樂(中單業格)] [vata 確實] [jīvāma 活命(複1現)],

巴利語法句譯註

[yesam̐我們(陽複屬格, rp.)] [no確實] [natthi不存在(單3現)] [kiñ canam̐任何(中單主格, a.)];

[pītibhakkhā食喜(陽複主格, a.)] [bhavissāma變成(複1未)],

[devā天(陽複主格)] [ābhassarā照明聲音(陽複主格)] [yathā像(adv.)]. (cf. S i114)

我們活命確實非常樂，我們的任何者確實不存在；我們將變成食喜者<sup>1</sup>，像諸照明聲音天<sup>2</sup>。

201 Jayam̐ veram̐ pasavati,  
dukkham̐ seti parājito,  
upasanto sukham̐ seti,  
hitvā jayaparājayam̐.

[Jayam̐勝過(陽單主格, ppr.)] [veram̐怨(中單業格)] [pasavati招致(單3現)],

[dukkham̐苦(中單業格)] [seti臥(單3現)] [parājito挫敗(陽單主格, pp.)],

[upasanto全部平息(陽單主格, pp.)] [sukham̐樂(中單業格)] seti,

[hitvā捨棄(ger.)] [jaya勝過][parājayam̐挫敗(陽單業格)]. (cf. S i83)

正在勝過者招致怨，已被挫敗者臥苦；捨棄勝過及挫敗後，已被全部平息者臥樂。

202 Natthi rāgasamo aggi,  
natthi dosasamo kali,

<sup>1</sup> 食喜 pītibhakkha(pīti喜+bhakkha食) a. (照明聲音天靠食喜為生)。

<sup>2</sup> 照明聲音[天] Ābhassara(ābhā照明+sara聲音) m.。他譯：光音天。

**natthi khandhasamā dukkhā,  
natthi santiparam sukham.**

[natthi不存在(單3現)] [rāga染][samo平等(陽單主格, a.)]  
[aggi火(陽單主格)],  
natthi [dosa為難]samo [kali噩骰(尸丩)子(陽單主格)],  
natthi [khandha蘊]samā [dukkhā苦(陽複主格, a.)],  
natthi [santi平息][param超越(中單主格, a.)] [sukham樂  
(中單主格)].

與染平等的火不存在，與為難平等的噩骰子不  
存在，與諸蘊平等的諸苦者不存在，超越平息的樂  
不存在。

**203 Jighacchāparamā rogā,  
sañkhāraparamā dukhā.  
Etaṃ ñatvā yathābhūtaṃ,  
nibbānaṃ paramaṃ sukhaṃ.**

[Jighacchā飢餓(f.)][paramā最超越(陽複主格, a.)] [rogā  
疾病(陽複主格)],

[sañkhāra一起作]paramā [dukhā苦(陽複主格, a.,  
=dukkhā)].

[Etaṃ這(三單業格)] [ñatvā知(ger.)] [yathābhūtaṃ依實際  
(adv.)],

[nibbānaṃ涅槃(中單主格)] [paramaṃ最超越(中單主格,  
a.)] [sukhaṃ樂(中單主格)].

諸疾病以飢餓為最超越，諸苦者以諸**一起作<sup>1</sup>**為

<sup>1</sup> 一起作 參見Dh154的註腳。

最超越。依實際<sup>1</sup>知這後，涅槃[是]最超越的樂。

204 *Ārogyaparamā lābhā,  
santuṭṭhiparamaṃ dhanam,  
vissāsaparamā ñātī,  
nibbānam paramam sukham.*

[Ārogya無疾病][paramā最超越(陽複主格, a.)] [lābhā得(陽複主格)],

[santuṭṭhi完全滿足][paramam最超越(中單主格, a.)]  
[dhanam財(中單主格)],

[vissāsa信賴][paramā最超越(陰單主格, a.)] [ñātī親屬(陰單主格)],

[nibbānam涅槃(中單主格)] [paramam最超越(中單主格, a.)]  
[sukham樂(中單主格)]. (cp. Dh203)

諸得以無疾病為最超越，財以完全滿足為最超越，親屬以信賴為最超越，涅槃[是]最超越的樂。

205 *Pavivekarasam pītvā,  
rasam upasamassa ca,  
niddaro hoti nippāpo,  
dhammapītirasam pivam.*

[Paviveka徹底遠離][rasam味(陽單業格)] [pītvā喝(ger.)],  
[rasam味(陽單業格)] [upasamassa全部平息(陽單屬格)]  
[ca及],

---

<sup>1</sup> 依實際 yathābhūtam(<yathā依+bhūta變成(pp.)) adv.。直譯：依已被變成者。他譯：如實。



[niddaro 無害怕(陽單主格, a.)] [hoti 變成(單3現)]  
[nippāpo 無惡(陽單主格, a.)],  
[dhammapīti 法喜]rasaṃ [pivaṃ 喝(陽單主格, ppr.)].

喝徹底遠離的味及全部平息的味後，他變成無  
害怕、無惡的正在喝法喜的味者。

## 206~208

206 Sāhu dassanam ariyānaṃ,  
sannivāso sadā sukho,  
adassanena bālānaṃ,  
niccam eva sukhī siyā.

[Sāhu 妥善(中單主格, a.)] [dassanam 見(中單主格)]  
[ariyānaṃ 聖者(陽複與格)],  
[sannivāso 一起住(陽單主格)] [sadā 經常(adv.)] [sukho 樂  
(陽單主格, a.)],  
[adassanena 不見(中單具格)] [bālānaṃ 無知者(陽複與  
格)],  
[niccam 常(adv.)] [eva 如此] [sukhī 樂(陽單主格, a.)] [siyā  
是(單3opt.)].

見諸聖者[是]妥善，一起住經常[是]樂；因常如  
此不見諸無知者，他會是樂者。

207 Bālasaṅgatacārī hi,  
dīgham addhāna socati,  
dukkho bālehi saṃvāso,  
amitten'eva sabbadā.  
Dhīro ca sukhasaṃvāso,  
ñātīnaṃ va samāgamo.

[Bāla無知者][saṅgata一起去(pp.)][cārī行(陽單主格, a.)]  
[hi確實],

[dīgham addhāna在長時間] [socati悲傷(單3現)],

[dukkho苦(陽單主格, a.)] [bālehi無知者(陽複具格)]  
[saṃvāso一起滯留(陽單主格)],

[amitten' 非友(陽單具格)][eva如(a+[iva如]>eva)]  
[sabbadā在一切時(adv.)].

[Dhīro賢明者(陽單主格)] [ca但是] [sukha樂]saṃvāso,

[ñātīnaṃ親屬(陰複屬格)] [va如] [samāgamo一起來(陽單  
主格)].

已與諸無知者一起去的行者，在長時間確實悲傷；與諸無知者一起滯留[是]苦，如與非友在一切時[一起滯留]。但是賢明者[是]樂的一起滯留者，如諸親屬的一起來。

## 208 Tasmā hi--

Dhīrañ ca paññañ ca bahussutañ ca,  
dhorayhasīlaṃ vatavantamariyaṃ,  
taṃ tādisaṃ sappurisaṃ sumedham,  
bhajetha nakkhattapathaṃ va candimā.

[Tasmā hi確實由於它]:

[Dhīrañ賢明者(陽單業格)] [ca及] [paññañ慧(陽單業格,  
a.)] ca [bahussutañ聽到眾多(陽單業格, pp.)] ca,

[dhorayhasīlaṃ艱忍(陽單業格, a.)] [vatavantam有禁制  
(陽單業格, a.)][ariyaṃ聖者(陽單業格)],

[taṃ那個(陽單業格)] [tādisaṃ像這樣(陽單業格, a.)]  
[sappurisaṃ真善人(陽單業格)] [sumedham善智(陽單業格,  
a.)],

[bhajetha前往到(單3opt.為自言)] [nakkhatta星][patham道路(陽單業格)] [va如] [candimā月(陽單主格)].

確實由於它：應前往到那個像這樣慧的及已聽到眾多的賢明者、艱忍有禁制的聖者、善智的真善人，如月[應前往到]星的道路。

## 16 Piyavaggo 可愛品 (Dh209~220)

[Piya可愛][vaggo品(陽單主格)]

209~211

209 Ayoge yuñjam attānam,  
yogasmiñ ca ayojayaṃ,  
attham hitvā piyaggāhī,  
pihet' attānuyoginam.

[Ayoge無致力(陽單處格)] [yuñjam致力(陽單主格, ppr.)]  
[attānam自我(陽單業格)],

[yogasmiñ致力(陽單處格)] [ca並且] [a未][yojayaṃ使...  
致力(陽單主格, ppr.)],

[attham義利(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)] [piya可愛  
(a.)]g[gāhī握持(陽單主格, a.)],

[pihet'羨慕(單3現)] [att自我][ānuyoginam隨致力(陽單  
業格, a.)].

在無致力之中正在致力者，並且在致力之中未正在使自我致力者，捨棄義利後握持可愛者，羨慕隨致力在自我者。

210 Mā piyehi samāgañchi,  
appiyehi kudācanam.  
Piyānam adassanam dukkham,  
appiyānañ ca dassanam.

[Mā不要] [piyehi可愛(陽複具格, a.)] [samāgañchi一起來(單3過)],  
[appiyehi不可愛(陽複具格, a.)] [kudācanam在任何時候].  
[Piyānam可愛(陽複屬格, a.)] [adassanam不見(中單主格)]  
[dukkham苦(中單主格, a.)],  
[appiyānañ不可愛(陽複屬格, a.)] [ca並且] [dassanam見(中單主格)].

不要與諸可愛者、諸不可愛者在任何時候一起來。諸可愛者的不見[是]苦，並且諸不可愛者的見[是苦]。

211 Tasmā piyam na kayirātha,  
piyāpāyo hi pāpako;  
ganthā tesam na vijjanti,  
yesam natthi piyāppiyam.

[Tasmā由於它] [piyam可愛(單業格, a.)] [na不]  
[kayirātha作(單3opt. 為自言)],  
[piy可愛(a.)][āpāyo離去(陽單主格)] [hi因為] [pāpako惡(陽單主格, a.)];  
[ganthā繫縛(陽複主格)] [tesam他們(陽複屬格)] na  
[vijjanti被知(複3現)],  
[yesam他們(陽複屬格, rp.)] [natthi不存在(單3現)] [piy可愛(a.)][āppiyam不可愛(中單主格, a.)].

由於它，不應作可愛者，因為可愛者的離去是惡；他們的可愛者、不可愛者不存在，他們的諸繫縛不被知。

212 Piyato jāyate soko  
piyato jāyatī bhayaṃ,  
piyato vippamuttassa  
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Piyato可愛(陽單從格, a.)] [jāyate被生(單3現, 為自言)] [soko悲傷(陽單主格)],

piyato [jāyatī被生(單3現, 為自言, 出現在偈)] [bhayaṃ恐懼(中單主格)],

piyato [vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],

[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ.

悲傷從可愛者被生，恐懼從可愛者被生；從可愛者已被擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

213 Pemato jāyate soko  
pemato jāyatī bhayaṃ,  
pemato vippamuttassa  
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Pemato愛(中單從格)] [jāyate被生(單3現, 為自言)] [soko悲傷(陽單主格)],

pemato [jāyatī被生(單3現, 為自言、出現在偈)] [bhayaṃ恐懼(中單主格)],

pemato [vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],

[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp. Dh212)

悲傷從愛被生，恐懼從愛被生；從愛已被擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

214 Ratiyā jāyate soko,  
ratiyā jāyatī bhayaṃ,  
ratiyā vippamuttassa,  
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Ratiyā喜樂(陰單從格)] [jāyate被生(單3現，為自言)]  
[soko悲傷(陽單主格)],

ratiyā [jāyatī被生(單3現，為自言，出現在偈)] [bhayaṃ  
恐懼(中單主格)],

ratiyā [vippamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],

[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp. Dh212)

悲傷從喜樂被生，恐懼從喜樂被生；從喜樂已被擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

215 Kāmato jāyate soko,  
kāmato jāyatī bhayaṃ,  
kāmato vippamuttassa,  
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Kāmato欲(陽單從格)] [jāyate被生(單3現，為自言)]  
[soko悲傷(陽單主格)],

kāmato [jāyatī被生(單3現，為自言，出現在偈)] [bhayaṃ  
恐懼(中單主格)],

kāmato [vip̄pamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],  
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp.  
Dh212)

悲傷從欲被生，恐懼從欲被生；從欲已被擴大  
釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

216 Taṇhāya jāyate soko,  
taṇhāya jāyatī bhayaṃ,  
taṇhāya vip̄pamuttassa,  
natthi soko kuto bhayaṃ.

[Taṇhāya渴愛(陰單從格)] [jāyate被生(單3現,為自言)]  
[soko悲傷(陽單主格)],  
taṇhāya[jāyatī被生(單3現,為自言、出現在偈)] [bhayaṃ  
恐懼(中單主格)],  
taṇhāya [vip̄pamuttassa擴大釋放出(陽單屬格, pp.)],  
[natthi不存在(單3現)] soko [kuto從何處?] bhayaṃ. (cp.  
Dh212)

悲傷從渴愛被生，恐懼從渴愛被生；從渴愛已  
被擴大釋放出的[人]的悲傷不存在，恐懼從何處？

217 Sīladassanasampannaṃ,  
dhammaṭṭhaṃ saccavedinaṃ,  
attano kamma kubbānaṃ,  
taṃ jano kurute piyaṃ.

[Sīla戒][dassana見][sampannaṃ完全行(陽單業格, pp.)],  
[dhammaṭṭhaṃ存續於法(陽單業格, a.)] [sacca真  
諦][vedinaṃ知(陽單業格, a.),

巴利語法句譯註

[attano自我(陽單屬格)] [kamma業(中單業格)]  
[kubbānaṃ作(為自言, 陽單業格, ppr.),  
[taṃ他(陽單業格)] [jano人(陽單主格)] [kurute作(單3現,  
為自言)] [piyaṃ可愛(陽單業格, a.)].

人作他[是]可愛者：已完全行於戒及見、存續  
於法、知真諦、正在作自我的業。

218 Chandajāto anakkhāte,  
manasā ca puṭo siyā,  
kāmesu ca appaṭibaddhacitto,  
uddhamsoto ti vuccati.

[Chanda意願][jāto生(陽單主格, pp.)] [anakkhāte未宣布  
(陽單處格, pp.)],  
[manasā意(中單具格)] [ca並且] [puṭo佈滿(陽單主格,  
pp.)] [siyā是(單3opt.)],  
[kāmesu欲(陽複處格)] ca {[appaṭibaddha未束縛  
(pp.)][citto心](陽單主格, a.)},  
[uddhamsoto向上流(陽單主格, a.)] [ti這樣(結尾語)]  
[vuccati被叫做(單3現)].

已被生的意願在未被宣布者之中<sup>1</sup>，應是已被意  
佈滿，並且在諸欲之中，心未被束縛，他被叫做『向  
上流者<sup>2</sup>』。

219~220

219 Cirappavāsīm purisaṃ,

<sup>1</sup> 在未被宣布者之中 未被宣布者(anakkhāta)是指「涅槃」。(參見DhA iii289)

<sup>2</sup> 向上流者 指「不返者」(anāgāmin, 音譯：阿那含)。(參見DhA iii289)



dūrato sotthim āgataṃ,  
ñātimittā suhajjā ca,  
abhinandanti āgataṃ.

[Cira長久(a.)]p[pavāsīm外宿(陽單業格, a.)] [purisaṃ人(陽單業格)],

[dūrato遠處(單從格, a.)] [sotthim平安(陰單業格>adv.)]  
[āgataṃ來(陽單業格, pp.)],

[ñāti親屬][mittā友(陽複主格)] [suhajjā祝福者(陽複主格)] [ca及],

[abhinandanti全面歡喜(複3現)] [(缺s?)āgataṃ歡迎!  
(interj.)].

諸親屬、諸友、及諸祝福者，全面歡喜長久外宿、已從遠處平安來的人：「**歡迎！<sup>1</sup>**」

220 Tath’eva katapuññam pi,  
asmā lokā paraṃ gataṃ,  
puññāni paṭigaṇhanti,  
piyaṃ ñātī va āgataṃ.

[Tath’如是] [eva如此] [kata作(pp.)][puññam福(中單主格)] [pi亦],

[asmā此(陽單從格)] [lokā世間(陽單從格)] [paraṃ下一(陽單業格, a.)] [gataṃ去到(中單主格, pp.)],

[puññāni福(中複業格)] [paṭigaṇhanti接受(複3現)],

[piyaṃ可愛(陽單業格, a.)] [ñātī親屬(陰複主格)] [va如]  
[āgataṃ來(陽單業格, pp.)].

<sup>1</sup> 歡迎！：sāgataṃ, interj. (Nārada版、Khantipālo & Susaṅṅā版) (CS版、PTS版：āgataṃ)

如是已被作的福亦如此：從此世間已去到下一[世間]；他們接受諸福，如諸親屬[接受]可愛的已來者。

## 17 Kodhavaggo 憤怒品 (Dh221-234)

[Kodha憤怒][vaggo品(陽單主格)]

221 Kodham jahe vippajaheyya mānaṃ,  
saññojanaṃ sabbam atikkameyya;  
taṃ nāmarūpasmim asajjamānaṃ,  
akiñcanaṃ nānupatanti dukkhā.

[Kodham憤怒(陽單業格)] [jahe捨棄(單3opt.)]  
[vippajaheyya徹底捨離(單3opt.)] [mānaṃ傲慢(陽單業格)],  
[saññojanaṃ結合(陽單業格)] [sabbam一切(陽單業格, a.)]  
[atikkameyya走越過(單3opt.)];  
[taṃ他(陽單業格)] [nāmarūpasmim名及形色(中單處格)]  
[asajjamānaṃ未執著(陽單業格, ppr.)],  
[akiñcanaṃ無任何(陽單業格, a.)] [n不][ānupatanti隨落下(複3現)] [dukkhā苦(陽複主格, a.)]. (cf. S i23)

他應捨棄憤怒，應徹底捨離傲慢，應走越過一切的結合；在名及形色之中，諸苦的不隨落下在未正在執著、無任何的他。

222 Yo ve uppatitaṃ kodham,  
rathaṃ bhantaṃ va dhāraye,  
taṃ ahaṃ sārathim brūmi,

## rasmiggāho itaro jano.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ve確實] [uppatitaṃ上升(陽單業格, pp.)] [kodhaṃ憤怒(陽單業格)],  
 [rathaṃ車(陽單業格)] [bhantaṃ旋轉(陽單業格, pp.)] [va如] [dhāraye制止(單3opt.)],  
 [tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(單主格)] [sārathim御者(陽單業格)] [brūmi說...是(單1現)],  
 [rasmi韁繩]g[gāho握持(陽單主格, a.)] [itaro其他(陽單主格, a.)] [jano人(陽單主格)].

凡是確實能制止已被上升的憤怒，如[制止]已被旋轉的車，我說他是御者，其他的人[是]握持韁繩者。

## 223 Akkodhena jine kodhaṃ, asādhuṃ sādhuṇā jine, jine kadariyaṃ dānena, saccen'ālikavādināṃ.

[Akkodhena無憤怒(陽單具格)] [jine勝過(單3opt.)]  
 [kodhaṃ憤怒(陽單業格)],  
 [asādhuṃ不妥善(單業格, a.)] [sādhuṇā妥善(單具格, a.)]  
 jine,  
 jine [kadariyaṃ吝嗇(中單業格)] [dānena贈與(中單具格)],  
 [saccen'真諦(中單具格)][ālikavādināṃ說虛偽(陽單業格, a.)].

以無憤怒能勝過憤怒，以妥善者能勝過不妥善者，以贈與能勝過吝嗇，以真諦[能勝過]說虛偽者。

224 *Saccam bhāṇe na kujjheyya,  
dajjā appampi yācito,  
etehi tīhi thānehi,  
gacche devāna santike.*

[Saccam真諦(中單業格)] [bhāṇe說(單3opt.)] [na不]  
[kujjheyya憤怒(單3opt.)],  
[dajjā贈與(單3opt.)] [appam少量(中單主格)][pi即使...亦]  
[yācito乞求(陽單主格, pp.)],  
[etehi這(中複具格)] [tīhi三(中性具格)] [thānehi地方(中  
複具格)],  
[gacche去到(單3opt.)] [devāna天(陽複屬格)] [santike附  
近(中單處格)].

應說真諦、不應憤怒，已被乞求者即使少量亦  
應贈與；以這三地方，他在諸天的附近可以去到。

225 *Ahimsakā ye munayo,  
niccam kāyena samvutā,  
te yanti accutaṃ thānaṃ,  
yattha gantvā na socare.*

[Ahimsakā無傷害(陽複主格, a.)] [ye凡是(陽複主格, rp.)]  
[munayo牟尼(陽複主格)],  
[niccam常(adv.)] [kāyena身(陽單具格)] [samvutā完全圍  
(陽複主格, pp.)],  
[te他們(陽複主格)] [yanti行走到(複3現)] [accutaṃ未脫  
離(中單業格, pp.)] [thānaṃ地方(中單業格)],  
[yattha在此(adv.)] [gantvā去到(ger.)] [na不] [socare悲傷  
(複3現, 為自言)].

凡是無傷害的諸牟尼，經身常已被完全圍；他們行走到未脫離的地方<sup>1</sup>，在此去到後不悲傷。

226 *Sadā jāgaramānānam,  
ahorattānusikkhinam,  
nibbānam adhimuttānam,  
attham gacchanti āsavā.*

[*Sadā*經常(adv.)] [*jāgaramānānam*清醒(陽複屬格, ppr.)],  
[*ahoratt*日夜][*ānusikkhinam*隨學(陽複屬格, a.)],  
[*nibbānam*涅槃(中單業格)] [*adhimuttānam*信解(陽複屬格, pp.)],  
[*attham*滅沒(中單業格)] [*gacchanti*去到(複3現)] [*āsavā*流向(陽複主格)].

諸經常正在清醒者、諸日夜隨學者、諸已信解涅槃者的諸流向，去到滅沒。

227~230

227 *Porāṇam etaṃ Atula,  
n'etaṃ ajjatanam iva,  
nindanti tuṅhim āsīnam,  
nindanti bahubhāṇinam,  
mitabhāṇinam pi nindanti,  
natthi loke anindito.*

<sup>1</sup> 未脫離的地方 指「涅槃」。accuta (a未+cuta脫離(pp.)) pp. 未脫離(他譯：不死) DhA : **Accutanti** sassataṃ. (「未脫離」：永久不變。) cavati 脫離{pp. cuta}(他譯：死)(BPA譯：to pass away)(Walshe譯：to descend) (「那個我已從那邊脫離，在那裡顯現。」(D i81))

## 巴利語法句譯註

[Porāṇam以前(中單主格, a.)] [etaṃ這(中單主格)] [Atula阿托羅(陽單呼格)],

[n'不] [etaṃ這(中單主格)] [ajjatanam今日(中單主格, a.)]  
[iva如(indecl.)],

[nindanti責難(複3現)] [tuṇhim沈默(陽單業格, a.)]  
[āsīnaṃ坐(陽單業格, pp.)],

nindanti [bahubhāṇinaṃ多言(陽單業格, a.)],

[mitabhāṇinaṃ謹言(陽單業格, a.)] [pi亦] nindanti,

[natthi不存在(單3現)] [loke世間(陽單處格)] [anindito未責難(陽單主格, pp.)].

**阿托羅！<sup>1</sup>**以前的這，不[是]如今日的這：他們責難沈默的已坐者，責難多言者，亦責難謹言者；未被責難者在世間不存在。

228 Na c'āhu na ca bhavissati,  
na c'etarahi vijjati,  
ekantaṃ nindito poso,  
ekantaṃ vā pasamsito.

{Na [c'並且][āhu變成(單3過, ca+ahu>c'āhu)] na既不...  
也不} ca [bhavissati變成(單3未)],

na [c'並且] [etarahi現在] [vijjati被知(單3現)],

[ekantaṃ一向(單業格, a.>adv.)] [nindito責難(陽單主格,  
pp.)] [poso人(陽單主格)],

ekantaṃ [vā或] [pasamsito稱讚(陽單主格, pp.)].

一向已被責難的人，或一向已被稱讚的[人]，既不曾變成，並且也將不變成，並且現在也不被知。

---

<sup>1</sup> 阿托羅！ 為稱呼一位居士的名字。(DhA)

229 Yañ ce viññū pasamsanti,  
 anuvicca suve suve,  
 acchiddavuttiṃ medhāvim,  
 paññāsīlasamāhitam.

[Yañ凡是(陽單業格, rp.)] [ce若] [viññū智者(陽複主格)]  
 [pasamsanti稱讚(複3現)],  
 [anuvicca隨知(ger.)] [suve suve日日],  
 [acchidda無破綻(a.)][vuttiṃ行為(陰單業格)] [medhāvim  
 有智(陽單業格, a.)],  
 [paññā慧][sīla戒][samāhitam定(陽單業格, pp.)].

若日日隨知後<sup>1</sup>，諸智者稱讚凡是行為無破綻者、有智者、已定於慧及戒者。

230 Nekkham jambonadasseva,  
 ko taṃ ninditum arahati;  
 devā pi naṃ pasamsanti,  
 Brahmunā pi pasamsito.

[Nekkham金幣(陽單業格)] [jambonadass蒲桃樹河金(陽單屬格)][eva如(...a+iva>'eva=[iva如])],  
 [ko誰?(陽單主格)] [taṃ他(陽單業格)] [ninditum責難  
 (inf.)] [arahati值得領受(單3現)];  
 [devā天(陽複主格)] {pi [naṃ他(陽單業格)] [pasamsanti  
 稱讚(複3現)],  
 [Brahmunā婆羅門(陽單具格)] pi既...亦} [pasamsito稱讚  
 (陽單主格, pp.)]. (cf. A ii8)

<sup>1</sup> 隨知後：anuvicca, anuvijja([anuvijjati隨知的ger.) ger.

如蒲桃樹河<sup>1</sup>金的金幣，誰值得領受、可責難他？諸天既稱讚他；[他]亦已被婆羅門稱讚。

231~234

231 *Kāyappakopam rakkheyya,  
kāyena samvuto siyā,  
kāyaduccaritam hitvā,  
kāyena sucaritam care.*

[Kāya身]p[pakopam激動(陽單業格)] [rakkheyya護(單3opt.)],  
[kāyena身(陽單具格)] [samvuto完全圍(陽單主格, pp.)]  
[siyā是(單3opt.)],  
kāya[duccaritam惡行(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],  
kāyena [sucaritam善行(中單業格)] [care行(單3opt.)].

他應護身的激動；應是經身已被完全圍；捨棄身的惡行後；經身應行善行。

232 *Vacīpakopam rakkheyya,  
vācāya samvuto siyā,  
vacīduccaritam hitvā,  
vācāya sucaritam care.*

[Vacī語][pakopam激動(陽單業格)] [rakkheyya護(單3opt.)],  
[vācāya語(陰單具格)] [samvuto完全圍(陽單主格, pp.)]  
[siyā是(單3opt.)],  
vacī[duccaritam惡行(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],

---

<sup>1</sup> 蒲桃樹河 他譯：閻浮提河。



vācāya [sucaritaṃ善行(中單業格)] [care行(單3opt.)]. (cp. Dh231)

他應護語的激動；應是經語已被完全圍；捨棄語的惡行後；經語應行善行。

233 Manopakopaṃ rakkheyya,  
manasā saṃvuto siyā,  
manoduccaritaṃ hitvā,  
manasā sucaritaṃ care.

[Mano意][pakopaṃ激動(陽單業格)] [rakkheyya護(單3opt.)],

[manasā意(中單具格)] [saṃvuto完全圍(陽單主格, pp.)]  
[siyā是(單3opt.)],

[mano意][duccaritaṃ惡行(中單業格)] [hitvā捨棄(ger.)],  
manasā [sucaritaṃ善行(中單業格)] [care行(單3opt.)]. (cp. Dh231)

他應護意的激動；應是經意已被完全圍；捨棄意的惡行後；經意應行善行。

234 Kāyena saṃvutā dhīrā,  
atho vācāya saṃvutā,  
manasā saṃvutā dhīrā,  
te ve supariṣaṃvutā.

[Kāyena身(陽單具格)] [saṃvutā完全圍(陽複主格, pp.)]  
[dhīrā賢明者(陽複主格)],

[atho然後] [vācāya語(陰單具格)] saṃvutā,

[manasā意(中單具格)] saṃvutā dhīrā,

[te他們(陽複主格)] [ve確實] [su善][pariṣaṃvutā遍完全

巴利語法句譯註

圍(陽複主格, pp.).

諸賢明者經身已被完全圍；然後經語已被完全圍；諸賢明者經意已被完全圍；他們確實已被善遍完全圍。

## 18 Malavaggo 垢品 (Dh235-255)

[Mala垢][vaggo品(陽單主格)]

235~238

235 Paṇḍupalāsova dāni si,  
Yamapurisā pi ca taṃ upaṭṭhitā,  
uyyogamukhe ca tiṭṭhasi,  
pātheyyam pi ca te na vijjati.

[Paṇḍupalāso淡黃葉(陽單主格)][va如] [dāni今] [si是(單2現)],

[Yamapurisā閻羅王的部下(陽複主格)] [pi亦] [ca並且] [taṃ你(單業格)] [upaṭṭhitā站立靠近(陽複主格, pp.)],

[uyyoga離開][mukhe門口(中單處格)] ca [tiṭṭhasi站立(單2現)],

[pātheyyam道路資糧(中單主格)] pi ca [te你(單屬格)] [na不] [vijjati被知(單3現)].

今你是如淡黃葉，並且閻羅王的諸部下亦已站立靠近你，並且你站立在離開的門口，並且你的道路資糧亦不被知。

236 So karohi dīpam attano,

**khippaṃ vāyama paṇḍito bhava,  
niddhantamalo anaṅgaṇo,  
dibbaṃ ariyabhūmiṃ ehisi.**

[So那個(陽單主格)] [karohi作(單2imp.)] [dīpam洲(陽單業格)] [attano自我(陽單屬格)],

[khippaṃ迅速(adv.)] [vāyama精勤(單2imp.)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)] [bhava變成(單2imp.)],

{[niddhanta消除(pp.)][malo垢](陽單主格, a.)} [anaṅgaṇo無斑點(陽單主格, a.)],

[dibbaṃ天(單業格, a.)] [ariya聖][bhūmiṃ地(陰單業格)] [ehisi到(單2未)].

請那個你<sup>1</sup>作自我的洲，請你迅速精勤，請你變成已消除垢、無斑點的賢智者；你將到天的聖地<sup>2</sup>。

**237 Upanītavayo ca dāni si,  
sampayāto si Yamassa santike,  
vāso pi ca te natthi antarā,  
pātheyyam pi ca te na vijjati.**

{[Upanīta引導接近(pp.)][vayo老年](陽單主格, a.)} [ca並且] [dāni今] [si是(單2現)],

[sampayāto完全前進(陽單主格, pp.)] si [Yamassa閻羅王(陽單屬格)] [santike附近(中單處格)],

[vāso滯留所(陽單主格)] [pi亦] [ca並且] [te你(單屬格)] [natthi不存在(單3現)] [antarā中途(中單從格)],

<sup>1</sup> 那個你 指「你」。「你」的語意來自[karohi作(單2imp.)]。比較D.2. 沙門本色的果經：「那個我(So kho ahaṃ)不如此全面歡喜不蘭·迦葉的話。」(D i53)

<sup>2</sup> 天的聖地 指「住已淨天」(Suddhāvāsa. 他譯：淨居天)。(參見DhA)

巴利語法句譯註

[pātheyyam道路資糧(中單主格)] pi ca [te你(單屬格)]  
[na不] [vijjati被知(單3現)]. (cp. Dh235)

並且今你是已被引導接近老年，你是已完全前進在閻羅王的附近，並且從中途你的滯留所亦不存在，並且你的道路資糧亦不被知。

238 So karohi dīpam attano,  
khippaṃ vāyama paṇḍito bhava,  
niddhantamalo anaṅgaṇo,  
na puna jātijaraṃ upehisi.

[So那個(陽單主格)] [karohi作(單2imp.)] [dīpam洲(陽單業格)] [attano自我(陽單屬格)],

[khippaṃ迅速(adv.)] [vāyama精勤(單2imp.)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)] [bhava變成(單2imp.)],

{[niddhanta消除(pp.)][malo垢](陽單主格, a.)} [anaṅgaṇo無斑點(陽單主格, a.)], (cp. Dh236)

[na不] [puna再(indecl.)] [jāti生][jaraṃ老化(陰單業格)]  
[upehisi經歷(單2未)].

請那個你<sup>1</sup>作自我的洲，請迅速精勤，請變成已消除垢、無斑點的賢智者；你將不再經歷生及老化。

239 Anupubbena medhāvī,  
thokathokaṃ khaṇe khaṇe,  
kammāro rajatasseva,

<sup>1</sup> 那 在本書，一律發音為<sup>3</sup>。如：那個、在那裡、禪那。

那個你：指「你」。(「那個我已從那邊脫離，在那裡顯現。」(So tato cuto amutra upapādim) (D i81))

**niddhame malam attano.**

[Anupubbena隨順序(adv.)] [medhāvī有智(陽單主格, a.)],  
 [thoka一點點][thokam一點點(單業格, a.)] [khaṇe剎那  
 (陽單處格)] khāṇe,

[kammāro金屬匠(陽單主格)] [rajatass銀(中單屬格)][eva  
 如(a+iva>'eva=[iva如)],

[niddhame消除(單3opt.)] [malam垢(中單業格)] [attano  
 自我(陽單屬格)].

有智者隨順序，一點點又一點點在剎那剎那時，會消除自我的垢，如金屬匠[會消除]銀的[垢]。

**240 Ayasā va malam samuṭṭhitam,  
 taduṭṭhāya tam eva khādati,  
 evam atidhonacārinam,  
 sakakammāni nayanti duggatim.**

[Ayasā鐵(中單從格)] [va如] [malam垢(中單主格)]  
 [samuṭṭhitam一起奮起(中單主格, pp.)],

[tad那個(中單主格)][uṭṭhāya奮起(ger.)] [tam那個(中單  
 業格)] [eva如此] [khādati嚼(單3現)],

[evam如是] [atidhonacārinam違犯淨行(陽複與格, a.)],  
 [saka自己(a.)][kammāni業(中複主格)] [nayanti引導(複3  
 現)] [duggatim惡去處(陰單業格>adv.)].

如垢從鐵已一起奮起，那個[垢]奮起後如此嚼  
 那個[鐵]；如是自己的諸業，在惡去處對諸違犯淨  
 行者引導。

**241 Asajjhāyamalā mantā,**

**anuṭṭhānamalā gharā;  
malam vaṇṇassa kosajjam,  
pamādo rakkhato malam.**

{[Asajjhāya無復述][malā垢](陽複主格, a.)} [mantā咒(陽複主格)],

[anuṭṭhāna無奮起]malā [gharā家(中複主格, 不規則變化)];

[malam垢(中單主格)] [vaṇṇassa美貌(陽單屬格)]  
[kosajjam懈怠(中單主格)],

[pamādo放逸(陽單主格)] [rakkhato護(陽單屬格, ppr.)]  
[malam垢(中單主格)]. (cf. A iv195)

諸咒以無復述為垢；諸家以無奮起為垢；美貌的垢[是]懈怠；正在護者的垢[是]放逸。

### 242~243

**242 Mal' itthiyā duccharitam,  
maccheram dadato malam;  
malā ve pāpakā dhammā,  
asmim loke paramhi ca.**

[Mal'垢] [itthiyā女人(陰單屬格)] [duccharitam惡行(中單主格)],

[maccheram吝惜(中單主格)] [dadato贈與(陽單屬格, ppr.)] [malam垢(中單主格)];

[malā垢(中單從格)] [ve確實] [pāpakā惡(陽複主格, a.)]  
[dhammā法(陽複主格)],

[asmim此(陽單處格)] [loke世間(陽單處格)] [paramhi下一(陽單處格, a.)] [ca及]. (cf. A iv195)

女人的垢[是]惡行；正在贈與者的垢[是]吝惜；  
諸惡法在此世間及在下一[世間]，確實由於垢。

243 *Tato malā malataram,  
avijjā paramam malam,  
etam malam pahatvāna,  
nimmalā hotha bhikkhavo.*

[Tato從那邊] [malā垢(中單從格)] [malataram更大的垢(中單主格, a.)],

[avijjā無明(陰單主格)] [paramam最超越(中單主格, a.)]  
[malam垢(中單主格)],

[etam這(中單業格)] [malam垢(中單業格)] [pahatvāna徹底捨棄(ger.)],

[nimmalā無垢(陽複主格, a.)] [hotha變成(複2imp.)]  
[bhikkhavo比丘(陽複呼格)]. (cf. A iv195)

從那邊比垢更大的垢、最超越的垢[是]無明<sup>1</sup>；  
比丘們！徹底捨棄這垢後，請變成無垢。

244~245

244 *Sujīvaṃ ahirikena,  
kākasūrena dhamsinā;  
pakkhandinā pagabbhena,  
saṅkiliṭṭhena jīvitam.*

[Sujīvaṃ容易活命(中單主格, a.)] [ahirikena無慚(陽單具

<sup>1</sup> 無明 avijjā(a無+vijjā明) f.。「比丘們！但是何者是無明？比丘們！凡是在苦之中無智，在苦的一起出來之中無智，在苦的滅之中無智，在去到苦的滅的行道之中無智。比丘們！此被叫做無明。」(S ii4)

巴利語法句譯註

格, a.)],

[kākasūreṇa無羞愧心(陽單具格, a.)] [dhamsinā使...陷落(陽單具格, a.)];

[pakkhandinā冒進(陽單具格, a.)] [pagabbhena大膽(陽單具格, a.)],

[saṃkiliṭṭhena完全污染(中單具格, pp.)] [jīvitam活命(中單主格)].

活命[是]容易活命，因無慚，因無羞愧心，因使之陷落，因冒進，因大膽，因已被完全污染。

245 Hirīmatā ca dujjīvaṃ,  
niccaṃ sucigavesinā;  
alīnen' appagabbhena,  
suddhājīvena passatā.

[Hirīmatā具慚(陽單具格, a.)] [ca但是] [dujjīvaṃ難活命(中單主格, a.)],

[niccaṃ常(adv.)] [suci淨(a.)][gavesinā探求(陽單具格, a.)];

[alīnen'未執著(陽單具格, a.)] [appagabbhena不大膽(陽單具格, a.)],

[suddh淨][ājīvena謀生(陽單具格)] [passatā看(陽單具格, ppr.)].

但是[活命是]難活命，因具慚，因常探求淨者，因未執著，因不大膽，因淨的謀生，因正在看。

246~248

246 Yo pāṇaṃ atipāṭeti,  
musāvādaṃ ca bhāsati,



**loke adinnaṃ ādiyati,  
paradāraṇ ca gacchati.**

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [pāṇaṃ生物(陽單業格)]  
[atipātetī殺傷(單3現)],  
[musāvādaṇ妄語(陽單業格)] [ca並且] [bhāsati說(單3現)],  
[loke世間(陽單處格)] [adinnaṃ未給與(單業格, pp.)]  
[ādiyati拿起(單3現)],  
[paradāraṇ其他人的妻(陽單業格)] ca [gacchati去到(單3  
現)]. (cf. A iii205)

凡是殺傷生物，並且說妄語，在世間拿起未被  
給與的[事物]，並且去到其他人的妻[的懷抱]，

**247 Surāmerayapānaṇ ca,  
yo naro anuyuñjati,  
idh'evameso lokasmim,  
mūlaṃ khaṇati attano.**

[Surā須羅酒(f.)][meraya迷羅耶酒][pānaṇ飲(陽單業格)]  
ca,  
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [naro人(陽單主格)] [anuyuñjati隨  
致力(單3現)],  
[idh'在這裡][eva如此]m[eso這(陽單主格)] [lokasmim世  
間(陽單處格)],  
[mūlaṃ根(中單業格)] [khaṇati挖(單3現)] [attano自我(陽  
單屬格)]. (cf. A iii205)

並且凡是隨致力飲須羅酒<sup>1</sup>、迷羅耶酒<sup>1</sup>，在這

<sup>1</sup> 須羅酒 包括：小麥酒、餅酒、米酒、酵母酒、上述諸酒的調和酒。  
(參見Suttavibhaṅga ii110)

裡這人如此在世間，挖自我的根。

248 *Evam̐ bho purisa jānāhi:  
pāpadhammā asaññatā;  
mā taṃ lobho adhammo ca,  
ciraṃ dukkhāya randhayuṃ.*

[*Evam̐*如是] [*bho*尊(陽單呼格)] [*purisa*男人(陽單呼格)] [*jānāhi*知(單2imp.)]:

[*pāpa*惡][*dhammā*法(陽複主格)] [*asaññatā*未完全止息(陽複主格, pp.)]:

[*mā*不要] [*taṃ*你(單業格)] [*lobho*貪(陽單主格)] [*adhammo*非法(陽單主格)] [*ca*及],

[*ciraṃ*長久(adv.)] [*dukkhāya*苦(中單與格)] [*randhayuṃ*困擾(複3過)].

尊男人！請如是知：諸惡法未被完全止息；但願貪及非法代表苦，不要長久困擾你。

### 249~250

249 *Dadāti ve yathāsaddham̐  
yathāpasādanam̐ jano,  
tattha yo maṅku bhavati,  
paresam̐ pānabhojane,  
na so divā vā rattim̐ vā,  
samādhim̐ adhigacchati.*

[*Dadāti*贈與(單3現)] [*ve*確實] [*yathā*依(prep.)][*saddham̐*

---

<sup>1</sup> 迷羅耶酒 包括：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒、上述諸酒的調和酒。  
(參見Suttavibhaṅga ii110)

信(陰單業格)]

yathā[pasādanam明淨(中單業格)] [jano人(陽單主格)],  
 [tattha在那邊] [yo凡是(陽單主格, rp.)] [mañku不安(陽  
 單主格, a.)] [bhavati變成(單3現)],  
 [paresam其他諸人(陽複屬格)] [pāna飲料][bhojane食物  
 (中單處格)],  
 [na不] [so他(陽單主格)] [divā在日間(adv.)] [vā或]  
 [rattim在夜間(adv.)] vā,  
 [samādhim定(陽單業格)] [adhigacchati獲得(單3現)].

人確實依信、依明淨贈與；在那邊凡是在其他  
 諸人的飲料及食物之中，變成不安，他在日間或在  
 夜間不獲得定。

**250 Yassa c'etam samucchinnam,  
 mūlaghaccam samūhatam,  
 sa ve divā vā rattim vā,  
 samādhim adhigacchati.**

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [c'但是] [etam這(中單主格)]  
 [samucchinnam完全粉碎(中單主格, pp.)],  
 [mūlaghaccam斷絕根(中單主格, a.)] [samūhatam除去(中  
 單主格, pp.)],  
 [sa他(陽單主格)] [ve確實] [divā在日間(adv.)] [vā或]  
 [rattim在夜間(adv.)] vā,  
 [samādhim定(陽單業格)] [adhigacchati獲得(單3現)]. (cp.  
 Dh249)

但是他的這[不安]已被完全粉碎、斷絕根、已  
 被除去，他在日間或在夜間，確實獲得定。

251 Natthi rāgasamo aggi,  
natthi dosasamo gaho,  
natthi mohasamaṃ jālaṃ,  
natthi taṇhāsamā nadī.

[Natthi不存在(單3現)] [rāga染][samo平等(陽單主格, a.)]  
[aggi火(陽單主格)],  
natthi [dosa為難]samo [gaho握持(陽單主格)],  
natthi [moha癡][samaṃ平等(中單主格, a.)] [jālaṃ網(中  
單主格)],  
natthi [taṇhā渴愛][samā平等(陰單主格, a.)] [nadī河(陰單  
主格)]. (cp. Dh202)

與染平等的火不存在，與為難平等的握持不存  
在，與癡平等的網不存在，與渴愛平等的河不存在。

252 Sudassaṃ vajjam aññesaṃ,  
attano pana duddasaṃ,  
paresaṃ hi so vajjāni,  
opunāti yathā bhusaṃ;  
attano pana chādeti,  
kalim va kitavā saṭho.

[Sudassaṃ容易被見(中單主格, a.)] [vajjam罪過(中單主  
格)] [aññesaṃ其他(陽複屬格, a.)],  
[attano自我(陽單屬格)] [pana而] [duddasaṃ難被見(中單  
主格, a.)],  
[paresaṃ其他諸人(陽複屬格)] [hi因為] [so他(陽單主格)]  
[vajjāni罪過(中複業格)],  
[opunāti暴露(單3現)] [yathā像(adv.)] [bhusaṃ糠(陽單業  
格)];

attano pana [chādeti覆蓋(單3現)],  
 [kalim 罽毘(尸𠵼)子(陽單業格)] [va如] [kitavā行騙者  
 (陽單主格)] [saṭho狡猾(陽單主格, a.)].

其他者的罪過容易被見，而自我的[罪過]難被見；因為他暴露其他諸人的諸罪過，像[暴露]糠；而覆蓋自我的[罪過]，如狡猾的行騙者[覆蓋]罽毘子。

253 Paravajjānupassissa,  
 niccaṃ ujjhānasaññino,  
 āsavā tassa vaḍḍhanti,  
 ārā so āsavakkhayā.

[Para其他人(a.)][vajj罪過][ānupassissa隨看(陽單與格, a.)],  
 [niccaṃ常(adv.)] [ujjhāna譏嫌][saññino一起知(陽單與格, a.)],  
 [āsavā流向(陽複主格)] [tassa他(陽單屬格)] [vaḍḍhanti增長(複3現)],  
 [ārā疏遠(indecl.)] [so他(陽單主格)] [āsavakkhayā滅盡諸流向(陽單從格)].

對隨看其他人的罪過者，對常一起知譏嫌者，他的諸流向增長，他從滅盡諸流向疏遠。

254~255

254 Ākāseva padaṃ natthi,  
 samaṇo natthi bāhiro,  
 papañcābhiratā pajā,  
 nippapañcā Tathāgatā.

[Ākāse虛空(陽單處格)][va如] [padam̄足跡(中單主格)]  
[natthi不存在(單3現)],  
[samaṇo沙門(陽單主格)] natthi [bāhiro外部(陽單主格,  
a.)],  
[papañc虛妄][ābhiratā全面喜樂(陰單主格, pp.)] [pajā世  
代子孫(陰單主格)],  
[nippapañcā無虛妄(陽複主格, a.)] [Tathāgatā如來(陽複  
主格)].

如足跡在虛空中不存在，外部的沙門不存在；  
世代子孫已全面喜樂虛妄，諸如來<sup>1</sup>無虛妄。

255 Ākāseva padam̄ natthi,  
samaṇo natthi bāhiro,  
saṅkhārā sassatā natthi,  
natthi Buddhānam iñjitaṃ.

[Ākāse虛空(陽單處格)][va如] [padam̄足跡(中單主格)]  
[natthi不存在(單3現)],  
[samaṇo沙門(陽單主格)] natthi [bāhiro外部(陽單主格,  
a.)], (cp. Dh254)  
[saṅkhārā一起作(陽單從格)] [sassatā永久不變(陽單從格,  
a.)] natthi,  
natthi [Buddhānam已覺者(陽複屬格)] [iñjitaṃ搖動(中單  
主格, pp.)].

如足跡在虛空中不存在，外部的沙門不存在；

---

<sup>1</sup> 如來 tathāgata(tathā如是+āgata來(pp.)) I. m. 如來 2. a. 已如是來  
(「比丘們！如來依說的如是作，依作的如是說。這樣，依說的如是  
作，依作的如是說。由於它，他被叫做如來。」(A ii24))

從永久不變的一起作，它不存在；諸已覺者的已被搖動的[心]不存在。

## 19 Dhammaṭṭhavaggo 存續於法品 (Dh256-272)

[Dhammaṭṭha存續於法][vaggo品(陽單主格)]

256~257

256 Na tena hoti dhammaṭṭho,  
yen' atthaṃ sahasā naye,  
yo ca atthaṃ anattañ ca,  
ubho niccheyya paṇḍito.

[Na不] [tena它(中單具格)] [hoti變成(單3現)]  
[dhammaṭṭho存續於法(陽單主格, a.)],  
[yen'所在之處] [atthaṃ事(中單業格)] [sahasā粗暴(adv.)]  
[naye引導(單3opt.)],  
[yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca及] [atthaṃ義利(中單業格)]  
[anattañ無義利(中單業格)] ca,  
[ubho兩者(業格, a.)] [niccheyya區別(單3opt.)] [paṇḍito  
賢智者(陽單主格)].

所在之處會粗暴引導事，他不因它變成存續於法者；凡是賢智者會區別義利及無義利兩者。

257 Asāhasena dhammena,  
samena nayatī pare,  
dhammassa gutto medhāvī,  
“dhammaṭṭho” ti pavuccati.

[Asāhasena無粗暴(中單具格)] [dhammena法(陽單具格)],  
[samena以平等(adv.)] [nayatī弓|導(單3現, =nayati)] [pare  
其他諸人(陽複業格)],  
[dhammassa法(陽單與格)] [gutto防護(陽單主格, pp.)]  
[medhāvī有智(陽單主格, a.)],  
“[dhammattho存續於法(陽單主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)]  
[pavuccati被徹底叫做(單3現)].

以無粗暴、以法、以平等，引導其他諸人，為  
(<sup>レ</sup>)法已防護、有智，他被徹底叫做『存續於法者。』

258 Na tena paṇḍito hoti,  
yāvatā bahu bhāsati,  
khemī averī abhayo  
“paṇḍito” ti pavuccati.

[Na不] [tena它(中單具格)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)]  
[hoti變成(單3現)],  
[yāvatā直到...為止(adv.)] [bahu多(adv.)] [bhāsati說(單3  
現)],  
[khemī安穩(陽單主格, a.)] [averī無怨(單主格, a.)]  
[abhayo無恐懼(陽單主格, a.)]  
“paṇḍito” [ti這樣(結尾語)] [pavuccati被徹底叫做(單3  
現)].

直到多說為止，他不因它變成賢智者；安穩、  
無怨、無恐懼，他被徹底叫做『賢智者。』

259 Na tāvatā dhammadharo,  
yāvatā bahu bhāsati,



yo ca appam pi sutvāna,  
dhammaṃ kāyena passati,  
sa ve dhammadharo hoti,  
yo dhammaṃ nappamajjati.

[Na不] [tāvata因此(adv.)] [dhammadharo持法(陽單主格, a.)],

[yāvatā直到...為止(adv.)] [bahu多(adv.)] [bhāsati說(單3現)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [appam少量(中單業格)] [pi即使...亦] [sutvāna聽到(ger.)],

[dhammaṃ法(陽單業格)] [kāyena身(陽單具格)] [passati看到(單3現)],

[sa他(陽單主格)] [ve確實] dhammadharo [hoti變成(單3現)],

[yo他(陽單主格, rp.)] [dhammaṃ法(陽單業格>adv.)] [na不] [pamajjati放逸(單3現)]. (cp. Dh258)

直到多說為止，他不因此[變成]持法者；但是凡是即使聽到少量後，亦以身看到法，他確實變成持法者，他在法不放逸。

## 260~261

260 Na tena thero hoti,  
yen' assa palitaṃ siro,  
paripakko vayo tassa,  
“moghañño” ti vuccati.

[Na不] [tena它(中單具格)] [thero長老(陽單主格)] [hoti變成(單3現)],

[yen'所在之處] [assa他(陽單屬格)] [palitaṃ銀白色(中單

巴利語法句譯註

主格, a.)] [siro頭(中單主格)],

[paripakko遍熟(陽單主格, pp.)] [vayo年齡(陽單主格)]

[tassa他(陽單屬格)],

“[mogha空虛(a.)][jinno老化(陽單主格, pp.)]” [ti這樣(結尾語)] [vuccati被叫做(單3現)].

他的銀白色的頭所在之處，他不因它<sup>1</sup>變成長老；他的年齡已遍熟，他被叫做『空虛的已老化者。』

261 Yamhi saccañ ca dhammo ca,  
ahimsā saññamo damo,  
sa ve vantamalo dhīro,  
“thero” ti pavuccati.

[Yamhi他(陽單處格, rp.)] [saccañ真諦(中單主格)] [ca及]  
[dhammo法(陽單主格)] ca,

[ahimsā無傷害(陰單主格)] [saññamo完全止息(陽單主格)] [damo調伏(中單主格, 不規則變化)],

[sa那個(陽單主格)] [ve確實] {[vanta吐出(pp.)][malo垢](陽單主格, a.)} [dhīro賢明者(陽單主格)],

“[thero長老(陽單主格)]” [ti這樣(結尾語)] [pavuccati被徹底叫做(單3現)].

真諦及法、無傷害、完全止息、調伏在他之中；那個確實已吐出垢的賢明者，被徹底叫做『長老。』

262~263

262 Na vākkaraṇamattena,  
vaṇṇapokkharatāya vā,

---

<sup>1</sup> 它 指「銀白色的頭」。

**sādhurūpo naro hoti,  
issukī maccharī saṭho.**

[Na不] [vākkaraṇa說話][mattena適量(陽單具格, a.)],  
[vaṇṇapokkharatāya美貌如蓮花(陰單具格)] [vā或],  
[sādhurūpo形色妥善(陽單主格, a.)] [naro人(陽單主格)]  
[hoti變成(單3現)],  
[issukī嫉妒(陽單主格, a.)] [maccharī吝惜(陽單主格, a.)]  
[saṭho狡猾(陽單主格, a.)].

嫉妒者、吝惜者、狡猾者，不因說話適量，或因美貌如蓮花，變成形色妥善的人。

**263 Yassa c'etaṃ samucchinnam,  
mūlaghaccam samūhatam,  
sa vantadoso medhāvī,  
“sādhurūpo” ti vuccati.**

[Yassa凡是(陽單屬格, rp.)] [c'但是] [etaṃ這(中單主格)]  
[samucchinnam完全粉碎(中單主格, pp.)],  
[mūlaghaccam斷絕根(中單主格, a.)] [samūhatam除去(中單主格, pp.)],  
[sa他(陽單主格)] {[vanta吐出(pp.)][doso為難](陽單主格, a.)} [medhāvī有智(陽單主格, a.)],  
“[sādhurūpo形色妥善(陽單主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)]  
[vuccati被叫做(單3現)]. (cp. Dh250)

但是凡是這已被完全粉碎、斷絕根、已被除去的他，已吐出為難，有智；他被叫做『形色妥善者。』

264 Na muṇḍakena samaṇo,  
abbato alikaṃ bhaṇaṃ;  
icchālobhasamāpanno,  
samaṇo kiṃ bhavissati.

[Na不] [muṇḍakena已被薙(𠵼)髮(陽單具格, a.)] [samaṇo  
沙門(陽單主格)],  
[abbato無禁制(陽單主格, a.)] [alikaṃ虛偽(陽單業格, a.)]  
[bhaṇaṃ說(陽單主格, ppr.)];  
[icchā欲求][lobha貪][samāpanno一起行(᠎-᠎)向(陽單主  
格, pp.)],  
samaṇo [kiṃ如何?] [bhavissati變成(單3未)].

無禁制、正在說虛偽者，不因已被薙髮[變成]  
沙門；已一起行向欲求及貪者，將如何變成沙門？

265 Yo ca sameti pāpāni,  
aṇuṃ thūlāni sabbaso;  
samitattā hi pāpānaṃ,  
“samaṇo” ti pavuccati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [ca但是] [sameti知(單3現)]  
[pāpāni惡(中複業格)],  
[aṇuṃ小(中單業格, a.)] [thūlāni大(中複業格, a.)]  
[sabbaso一切(中單從格)];  
[samitattā已被平息的狀態(中單從格)] [hi確實]  
[pāpānaṃ惡(中複屬格)],  
“[samaṇo沙門(陽單主格)]” [ti這樣(結尾語)] [pavuccati  
被徹底叫做(單3現)].

但是凡是從一切，知小的、大的諸惡，確實由

於諸惡的已被平息的狀態，他被徹底叫做『沙門。』

## 266~267

266 Na tena bhikkhu hoti,  
yāvatā bhikkhate pare;  
vissam dhammam samādāya,  
bhikkhu hoti na tāvatā.

[Na不] [tena它(中單具格)] [bhikkhu比丘(陽單主格)]  
[hoti變成(單3現)],  
[yāvatā直到...為止(adv.)] [bhikkhate乞求(單3現, 為自言)]  
[pare其他諸人(陽複業格)];  
[vissam整部(陽單業格, a.)] [dhammam法(陽單業格)]  
[samādāya完全拿起(ger.)],  
bhikkhu hoti na [tāvatā因此(adv.)]. (cf. S i182)

直到乞求其他諸人為止，他不因它變成比丘；  
完全拿起整部的法後，他不因此變成比丘。

267 Yo'dha puññañ ca pāpañ ca,  
bāhetvā brahmacariyavā,  
sañkhāya loke carati,  
sa ve "bhikkhū"ti vuccati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)] [puññañ福  
(中單業格)] {ca [pāpañ惡(中單業格)] ca及},  
[bāhetvā排斥(ger.)] [brahmacariyavā有梵行(陽單主格,  
a.)],  
[sañkhāya顯露(ger.)] [loke世間(陽單處格)] [carati行(單3  
現)],  
[sa他(陽單主格)] [ve確實] ["bhikkhū比丘(陽單主

巴利語法句譯註

格)”[ti這樣(結尾語)] [vuccati被叫做(單3現)]. (cf. S i182)

凡是在這裡排斥福及惡後，有梵行，**顯露**<sup>1</sup>後在世間行，他確實被叫做『比丘。』

268~269

268 Na monena muni hoti,  
mūlharūpo aviddasu;  
Yo ca tulaṃ va paggayha,  
varam ādāya paṇḍito.

[Na不] [monena緘默(中單具格)] [muni牟尼(陽單主格)] [hoti變成(單3現)],

[mūlharūpo形色已癡(陽單主格, a.)] [aviddasu無智(陽單主格, a.);

[Yo他(陽單主格, rp.)] [ca但是] [tulaṃ秤( 𠄎 ) (陰單業格)] [va如] [paggayha徹底握持(ger.)],

[varam最好(單業格, a.)] [ādāya拿起(ger.)] [paṇḍito賢智者(陽單主格)].

形色已癡的無智者，不因緘默變成牟尼；但是如徹底握持秤後，拿起最好的後，他[是]賢智者。

269 Pāpāni parivajjeti,  
sa muni tena so muni;  
yo munāti ubho loke,  
“muni” tena pavuccati.

[Pāpāni惡(中複業格, a.)] [parivajjeti迴避(單3現)],

---

<sup>1</sup> 顯露 DhA : **Saṅkhāyāti** nāṇena.(「顯露」：以智。)

[sa那個(陽單主格)] [muni牟尼(陽單主格)] [tena它(中單具格)] [so他(陽單主格)] muni;

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [munāti知(單3現)] [ubho兩者(業格, a.)] [loke世間(陽單處格)],

“muni” [tena它(中單具格)] [pavuccati被徹底叫做(單3現)].

那個牟尼迴避諸惡[業]，他因它[是]牟尼；凡是在世間知兩者，他因它被徹底叫做『牟尼。』

270 Na tena ariyo hoti,  
yena pāṇāni himsati;  
ahimsā sabbapāṇānam,  
“ariyo” ti pavuccati.

[Na不] [tena那個(中單具格)] [ariyo聖者(陽單主格)] [hoti變成(單3現)],

[yena那個(中單具格, rp.)] [pāṇāni生物(中複業格)] [himsati傷害(單3現)];

[ahimsā無傷害(陰單主格)] [sabba一切][pāṇānam生物(陽複與格)],

“ariyo” [ti這樣(結尾語)] [pavuccati被徹底叫做(單3現)].

他以那個[惡業]傷害諸生物，他因那個[惡業]不變成聖者；對一切的諸生物無傷害，他被徹底叫做『聖者。』

## 271~272

271 Na sīlabbatamattena,  
bāhusaccena vā puna,  
atha vā samādhilābhena,

**viviccasayanena vā.**

[Na不] [sīlabbata習慣及禁制][mattena沈浸(單具格, pp.)],  
[bāhusaccena聽到眾多(中單具格)] [vā或] [puna再  
(indecl.)],  
[atha然後] vā [samādhi定][lābhena得(陽單具格)],  
[vivicca遠離(ger.)][sayanena臥(中單具格)] vā.

不因已沈浸在習慣及禁制<sup>1</sup>，或再因聽到眾  
多<sup>2</sup>，然後或因得定，或因遠離後的臥：

**272 Phusāmi nekkhammasukham,  
aputhujjanasevitam,  
bhikkhu vissāsamāpādi  
appatto āsavakkhayam.**

[Phusāmi觸(單1現)] [nekkhamma出離][sukham樂(中單  
業格)],  
[aputhujjana非普通人][sevitam親近(陽單業格, pp.)],  
[bhikkhu比丘(陽單呼格)] [vissāsa信賴(陽單業格,  
=vissāsam)][m不要(=mā)][āpādi行(τ-ㄌ)向(單3過)]  
[appatto未得達(陽單主格, pp.)] [āsavakkhayam滅盡諸流  
向(陽單業格)].

『我觸已被非普通人親近的出離的樂』；比丘！未  
得達滅盡諸流向者，不要行向信賴。

<sup>1</sup> 習慣及禁制 sīlabbata, sīlavata(sīla<sup>2</sup>習慣+bata<sup>2</sup>禁制) m.n.。他譯：戒  
禁。

<sup>2</sup> 或聽到眾多 DhA. : **Bāhusaccena vāti tiṇṇam piṭakānaṃ**  
uggahitamattena vā.(「或聽到眾多」：或在三藏，已了解及已沈浸)



## 20 Maggavaggo 道品 (Dh273-289)

[Magga道][vaggo品(陽單主格)]

273~276

273 Maggān'atthaṅgiko seṭṭho,  
saccānaṃ caturo padā,  
virāgo seṭṭho dhammānaṃ,  
dipadānaṃ ca cakkhumā.

[Maggān'道(陽複屬格)] [atthaṅgiko八支(陽單主格, a.)]  
[seṭṭho最勝(陽單主格, a.)],

[saccānaṃ真諦(中複屬格)] [caturo四(主格)] [padā句(中  
複主格, 不規則變化)],

[virāgo離染(陽單主格)] seṭṭho [dhammānaṃ法(陽複屬  
格)],

[dipadānaṃ兩足動物(陽複屬格)] [ca並且] [cakkhumā具  
眼(陽單主格, a.)].

諸道的八支最勝；諸真諦的四句最勝；諸法的  
離染最勝；並且諸兩足動物的具眼者[最勝]。

274 Es'eva maggo natth' añño,  
dassanassa visuddhiyā,  
etaṃ hi tumhe paṭipajjatha,  
Mārass'etaṃ pamohanaṃ.

[Es'這(陽單主格, =eso)] [eva如此] [maggo道(陽單主格)]  
[natth'不存在(=natthi)] [añño其他(陽單主格, a.)],

[dassanassa見(中單屬格)] [visuddhiyā清淨(陰單與格)],

巴利語法句譯註

[etaṃ這(陽單業格)] [hi確實] [tumhe你們(複主格)]  
[paṭipajjatha行動(複2imp.)],  
[Māraṣ'魔羅(陽單屬格)][etaṃ這(中單主格)]  
[pamohanam迷惑(中單主格)].

如此這[是]道，其他的[道]對見的清淨不存在；  
請你們確實在這[道]行動；這迷惑[是]魔羅的。

275 *Etam hi tumhe paṭipannā,  
dukkhass' antam karissatha,  
akkhāto ve mayā maggo,  
aññāya sallasanthanam.*

[Etaṃ這(陽單業格)] [hi因為] [tumhe你們(複主格)]  
[paṭipannā行動(陽複主格, pp.)],  
[dukkhass'苦(中單與格)] [antam終極(陽單業格)]  
[karissatha作(複2未)],  
[akkhāto講述(陽單主格, pp.)] [ve確實] [mayā我(單具格)]  
[maggo道(陽單主格)],  
[aññāya了知(ger.)] [salla欲箭][santhanam平息(中單業  
格)].

因為已在這[道]行動的你們，將對苦作終極；  
了知欲箭的平息後，道確實已被我講述。

276 *Tumhehi kiccam ātappam,  
akkhātāro Tathāgatā;  
paṭipannā pamokkhanti,  
jhāyino Mārabandhanā.*

[Tumhehi你們(複具格)] [kiccam作(中單主格, grd.)]

[ātappam熱心(中單主格)],

[akkhātāro講述者(陽複主格)] [Tathāgatā如來(陽複主格)];

[paṭipannā行動(陽複主格, pp.)] [pamokkhanti被釋放出(複3未)],

[jhāyino禪那(陽複主格, a.)] [Māra魔羅][bandhanā繫縛(中單從格)].

熱心應被你們作，諸講述者[是]諸如來；已行動的諸禪那者，將從魔羅的繫縛被釋放出。

### 277~279

277 “Sabbe saṅkhārā aniccā” ti,  
yadā paññāya passati,  
atha nibbindati dukkhe;  
esa maggo visuddhiyā.

“[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [saṅkhārā一起作(陽複主格)] [aniccā無常(陽複主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)],

[yadā當...時] [paññāya慧(陰單具格)] [passati看到(單3現)],

[atha然後] [nibbindati知離(單3現)] [dukkhe苦(中單處格)];

[esa這(陽單主格)] [maggo道(陽單主格)] [visuddhiyā清淨(陰單屬格)].

當以慧看到『一切的諸一起作無常』時，然後在苦之中知離；這[是]清淨的道。

278 “Sabbe saṅkhārā dukkhā” ti,  
yadā paññāya passati,

**atha nibbindati dukkhe;  
esa maggo visuddhiyā.**

“[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [saṅkhārā一起作(陽複主格)] [dukkhā苦(陽複主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)],

[yadā當...時] [paññāya慧(陰單具格)] [passati看到(單3現)],

[atha然後] [nibbindati知離(單3現)] [dukkhe苦(中單處格)];

[esa這(陽單主格)] [maggo道(陽單主格)] [visuddhiyā清淨(陰單屬格)]. (cp. Dh277)

當以慧看到『一切的諸一起作[是]苦』時，然後在苦之中知離；這[是]清淨的道。

**279 “Sabbe dhammā anattā” ti,  
yadā paññāya passati,  
atha nibbindati dukkhe;  
esa maggo visuddhiyā.**

“[Sabbe一切(陽複主格, a.)] [dhammā法(陽複主格)] [anattā無自我(陽複主格, a.)]” [ti這樣(結尾語)],

[yadā當...時] [paññāya慧(陰單具格)] [passati看到(單3現)],

[atha然後] [nibbindati知離(單3現)] [dukkhe苦(中單處格)];

[esa這(陽單主格)] [maggo道(陽單主格)] [visuddhiyā清淨(陰單屬格)]. (cp. Dh277)

當以慧看到『**一切的諸法**<sup>1</sup>無自我』時，然後在

---

<sup>1</sup> 一切的諸法 DhA: **sabbe dhammā**ti pañcakkhandhā eva adhippetā. (「一

苦之中知離；這[是]清淨的道。

280 Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno,  
yuvā balī ālasiyaṃ upeto,  
saṃsannaṣaṅkappamaṇo kusīto,  
paññāya maggaṃ alaso na vindati.

[Uṭṭhāna奮起][kālamhi時宜(陽單處格)] [anuṭṭhahāno未奮起(陽單主格, ppr.)],

[yuvā青年(陽單主格)] [balī強力(陽單主格, a.)]

[ālasiyaṃ懶惰(中單業格)] [upeto經歷(陽單主格, pp.)],

[saṃsanna完全沈陷(pp.)][saṅkappa思惟][maṇo意(中單主格)] [kusīto懈怠(陽單主格, a.)],

[paññāya慧(陰單屬格)] [maggaṃ道(陽單業格)] [alaso懶惰(陽單主格, a.)] [na不] [vindati知(單3現)].

在奮起的時宜未正在奮起的強力的青年，已經歷懶惰，思惟的意已完全沈陷；懈怠者、懶惰者不知慧的道。

281 Vācānurakkhī manasā susaṃvuto,  
kāyena ca nākusalaṃ kayirā,  
ete tayo kammaṭṭhe visodhaye,  
ārādhaye maggaṃ isippaveditaṃ.

[Vāc語][ānurakkhī隨護(陽單主格, a.)] [manasā意(中單具格)] [susaṃvuto善完全圍(陽單主格, pp.)],

[kāyena身(陽單具格)] [ca及] [n不][ākusalaṃ不善(中單業格, a.)] [kayirā作(單3opt.)],

切的諸法」：如此意謂「五蘊」。

巴利語法句譯註

[ete這(陽複業格)] [tayo三(陽業格)] [kamma業][pathe道路(陽複業格)] [visodhaye使...清淨(單3opt.)],  
[ārādhaye成就(單3opt.)] [maggam道(陽單業格)] [isi仙]p[paveditaṃ告知(陽單業格, pp.)].

隨護語者、經意已被善完全圍者、並且經身不會作不善者，會使這三業的道路清淨，會成就已被仙告知的道。

282 *Yogā ve jāyati bhūri,  
ayogā bhūrisaṅkhayo;  
etaṃ dvedhāpathaṃ ñatvā,  
bhavāya vibhavāya ca,  
tath' attānaṃ niveseyya,  
yathā bhūri pavaḍḍhati.*

[Yogā致力(陽單從格)] [ve確實] [jāyati被生(單3現)]  
[bhūri智慧(陰單主格)],  
[ayogā無致力(陽單從格)] bhūri[sāṅkhayo一起滅盡(陽單主格)];  
[etaṃ這(陽單業格)] [dvedhāpathaṃ二種道路(陽單業格)]  
[ñatvā知(ger.)],  
[bhavāya變成(陽單與格)] [vibhavāya離變成(陽單與格)]  
[ca及],  
[tath'如是] [attānaṃ自我(陽單業格)] [niveseyya安頓(單3opt.)],  
[yathā以便] bhūri [pavaḍḍhati徹底增長(單3現)].

智慧確實從致力被生，智慧的一起滅盡從無致

力；知這二種道路代表**變成<sup>1</sup>**及代表**離變成<sup>2</sup>**後，如是應安頓自我，以便智慧徹底增長。

283~284

283 *Vanam chindatha mā rukkham,  
vanato jāyate bhayaṃ;  
chetvā vanañ ca vanathañ ca,  
nibbanā hotha bhikkhavo.*

[*Vanam*願望(中單業格)] [*chindatha*切斷(複2imp.)] [*mā*不要] [*rukkham*樹(陽單業格)],

[*vanato*願望(中單從格)] [*jāyate*被生(單3現)] [*bhayaṃ*恐懼(中單主格)];

[*chetvā*切斷(ger.)] [*vanañ*願望(中單業格)] [*ca*及]  
[*vanathañ*心願(陽單業格)] *ca*,

[*nibbanā*無願望(陽複主格, a.)] [*hotha*變成(複2imp.)]  
[*bhikkhavo*比丘(陽複呼格)].

請你們切斷**願望<sup>3</sup>**，不要[切斷]樹；從願望，恐懼被生；切斷願望及**心願<sup>4</sup>**後，比丘們！請變成無願望者。

<sup>1</sup> 變成 *bhava*(<*bhū*變成) *m.*。他譯：有)(Walshe譯：becoming)  
 (「變成是由於取的緣。」S ii1) (「比丘們！但是何者是變成？比丘們！此等是三變成：變成欲、變成形色、變成無形色。比丘們！此被叫做變成。」S ii3)

<sup>2</sup> 離變成 *vibhava* *I. m.* 離變成(*vi*離+*bhava*變成)  
*II. m.* 豐富(*vi*擴大+*bhava*變成)

<sup>3</sup> 願望 *vana* *n.* 1. 願望 2. 林 (在此法句，*vana*是雙關語，既指「願望」，亦指「林」。)

<sup>4</sup> 心願 *vanatha*(*vana*林.願望+[-*atha*(名詞語基)]) *m.* 1. 心願 2. 林叢

284 *Yāva hi vanatho na chijjati,  
aṇumatto pi narassa nārisu,  
paṭibaddhamano va tāva so,  
vaccho khīrapako va mātari.*

{Yāva [hi因為] [vanatho心願(陽單主格)] [na不] [chijjati  
被切斷(單3現)],

[aṇumatto小量(陽單主格, a.)] [pi即使...亦] [narassa男人  
(陽單屬格)] [nārisu女人(陰複處格)],

{[paṭibaddha束縛(pp.)][mano意](陽單主格, a.)} [va如此]  
tāva只要(yāva ...tāva)} [so他(陽單主格)],

[vaccho小牛(陽單主格)] [khīrapako飲乳(陽單主格, a.)]  
[va如] [mātari母(陰單處格)].

因為只要心願不被切斷，即使男人的小量[心願]  
在諸女人，如此他亦[是]意已被束縛者，如飲乳的  
小牛在母。

285 *Ucchinda sineham attano,  
kumudaṃ sārādikāṃ va pāṇinā;  
santimaggam eva brūhaya,  
nibbānaṃ sugatena desitaṃ.*

[Ucchinda粉碎(單2imp.)] [sineham愛(陽單業格)] [attano  
自我(陽單屬格)],

[kumudaṃ百合花(中單業格)] [sārādikāṃ秋季(中單業格,  
a.)] [va如] [pāṇinā手(陽單具格)];

[santi平息][maggam道(陽單業格)] [eva如此] [brūhaya  
使...增益(單2imp.)],

[nibbānaṃ涅槃(中單主格)] [sugatena已善去者(陽單具



格)] [desitaṃ揭示(中單主格, pp.)].

請你粉碎自我的愛，如以手[粉碎]秋季的百合花；請如此使平息的道增益，涅槃已被**已善去者**<sup>1</sup>揭示。

286 *Idha vassaṃ vasissāmi,  
idha hemantagimhisu  
iti, bālo vicinteti,  
antarāyaṃ na bujjhati.*

[Idha在這裡] [vassaṃ在雨季(adv.)] [vasissāmi滯留(單1未)],

idha [hemantagimhisu冬季及夏季(處格)]

[iti這樣(結尾語)], [bālo無知者(陽單主格)] [vicinteti思考(單3現)],

[antarāyaṃ險阻(陽單業格)] [na不] [bujjhati覺(單3現)].

『在雨季我將滯留在這裡，在冬季及夏季[我將滯留]在這裡』；無知者思考，不覺險阻。

287 *Taṃ puttapasusammattam,  
byāsattamanasaṃ naram;  
suttaṃ gāmaṃ mahogho va,  
maccu ādāya gacchati.*

[Taṃ那個(陽單業格)] [putta子][pasu家畜][sammattam完全沈醉(陽單業格, pp.)],

<sup>1</sup> 已善去者 sugata(su善+gata去(pp.)) 1. m. 已善去者(他譯：善逝)  
2. pp. 善去

巴利語法句譯註

[byāsatta如此執著(pp.)][manasaṃ意(陽單業格, a.)]  
[naraṃ人(陽單業格)];  
[suttaṃ睡眠(陽單業格, pp.)] [gāmaṃ村(陽單業格)]  
[mahogho大洪水(陽單主格)] [va如],  
[maccu死天(陽單主格)] [ādāya拿起(ger.)] [gacchati去  
(單3現)]. (cp. Dh47)

如大洪水[拿起]已睡眠的村，死天拿起那個已完全沈醉於諸子及諸家畜、意已如此執著的人後，去。

## 288~289

288 Na santi puttā tāṇāya,  
na pitā n'āpi bandhavā,  
antakenādhīpanassa,  
natthi nātīsu tāṇatā.

[Na不] [santi是(複3現)] [puttā子(陽複主格)] [tāṇāya庇護所(中單與格)],  
na [pitā父(陽單主格)] [n'不][āpi亦] [bandhavā親屬(陽複主格)],  
[antaken終極者(陽單具格)][ādhipanassa抓住(陽單與格, pp.)],  
[natthi不存在(單3現)] [nātīsu親屬(陰複處格)] [tāṇatā庇護所的狀態(陰單主格)].

諸子不是代表庇護所，父不[是代表庇護所]，諸親屬亦不[是代表庇護所]；對**已被終極者抓住的[人]<sup>1</sup>**，庇護所的狀態在諸親屬之中不存在。

---

<sup>1</sup> 已被終極者抓住的[人] DhA : Antakenādhīpanassāti maraṇena

289 Etam atthavasam ñatvā,  
paṇḍito sīlasamvuto,  
nibbānagamanam maggam,  
khippam eva visodhaye.

[Etam這(中單業格)] [atthavasam理由(中單業格)] [ñatvā知(ger.)],

[paṇḍito賢智者(陽單主格)] [sīla戒][samvuto完全圍(陽單主格, pp.)],

[nibbāna涅槃][gamanam去到(陽單業格, a.)] [maggam道(陽單業格)],

[khippam迅速(adv.)] [eva如此] [visodhaye使...清淨(單3opt.)].

知這理由後，賢智者已以戒完全圍，如此會迅速使去到涅槃的道清淨。

## 21 Pakiṇṇakavaggo 散漫品 (Dh290-305)

[Pakiṇṇaka散漫][vaggo品(陽單主格)]

290 Mattāsukhapariccāgā,  
passe ce vipulam sukham,  
caje mattāsukham dhīro,  
sampassam vipulam sukham.

[Mattāsukha適量的樂][pariccāgā遍放出(陽單從格)],

[passe看到(單3opt.)] [ce若] [vipulam廣大(中單業格, a.)]

---

abhibhūta. («已被終極者抓住的[人]»: 已被死勝的[人])

巴利語法句譯註

[sukham樂(中單業格)],

[caje放出(單3opt.)] [mattāsukham適量的樂(單業格)]

[dhīro賢明者(陽單主格)],

[sampassaṃ完全看到(陽單主格, ppr.)] vipulaṃ sukhaṃ.

若由於遍放出適量的樂，會看到廣大的樂<sup>1</sup>；賢明者應放出適量的樂，正在完全看到廣大的樂。

291 Paradukkhūpadhānena,  
attano sukham icchati,  
verasaṃsaggasaṃsaṅgato,  
verā so na parimuccati.

[Para其他人(a.)][dukkh苦][ūpadhānena施加(中單具格)],  
[attano自我(陽單屬格)] [sukham樂(中單業格)] [icchati  
欲求(單3現)],

[vera怨][saṃsagga接觸(m.)][saṃsaṅgato接觸(陽單主格,  
pp.)],

[verā怨(中單從格)] [so他(陽單主格)] [na不]  
[parimuccati被遍釋放(單3現)].

以施加其他人的苦，欲求自我的樂；已被接觸怨接觸的他，從怨不被遍釋放。

292~293

292 Yam hi kiccaṃ apaviddhaṃ,  
akiccaṃ pana kayirati;  
unnaḷānaṃ pamattānaṃ,

---

<sup>1</sup> 廣大的樂 DhA: **Vipulaṃ sukhanti** uḷāraṃ sukhaṃ nibbānasukhaṃ vuccati.(「廣大的樂」：上妙的樂，被叫做涅槃的樂)

## tesaṃ vaḍḍhanti āsavā.

[Yam凡是(中單主格, rp.)] [hi因為] [kiccaṃ作(中單主格, grd.)] [apaviddham拋棄(中單主格, pp.)],

[akiccaṃ不作(中單主格, grd.)] [pana而] [kayirati被作(單3現)];

[unnaḷānaṃ高傲(陽複與格, a.)] [pamattānaṃ放逸(陽複與格, pp.)],

[tesaṃ他們(陽複屬格)] [vaḍḍhanti增長(複3現)] [āsavā流向(陽複主格)].

因為凡是應被作的已被拋棄，而不應被作的被作；對諸高傲者、諸已放逸者，他們的諸流向增長。

## 293 Yesaṃ ca susamāradhā, niccaṃ kāyagatā sati, akiccaṃ te na sevanti, kicca sātaccakāriṇo, satānaṃ sampajānānaṃ, atthaṃ gacchanti āsavā.

[Yesaṃ他們(陽複與格, rp.)] [ca但是] [susamāradhā善一起確立(陽複主格, pp.)],

[niccaṃ常(adv.)] [kāya身][gatā去到(陰單主格, pp.)] [sati念(陰單主格)],

[akiccaṃ不作(中單業格, grd.)] [te他們(陽複主格)] [na不] [sevanti親近(複3現)],

[kicca作(中單處格, grd.)] [sātacca堅定][kāriṇo作(陽複主格, a.)],

[satānaṃ念(陽複屬格, pp.)] [sampajānānaṃ一起徹底知(陽複屬格, a.)],

[attham滅沒(中單業格)] [gacchanti去到(複3現)] [āsavā  
流向(陽複主格)].

但是對已善一起確立的他們，念常已去到身<sup>1</sup>；  
他們不親近不應被作的，在應被作的之中[是]堅定  
的作者；諸已念者、諸一起徹底知者的諸流向，去  
到滅沒。

294~295

294 Mātaram pitaram hantvā,  
rājāno dve ca khattiye,  
raṭṭham sānucaram hantvā,  
anīgho yāti brāhmaṇo.

[Mātaram母(陰單業格)] [pitaram父(陽單業格)] [hantvā  
擊殺(ger.)],

[rājāno王(陽複業格)] [dve二(業格)] [ca及] [khattiye刹帝  
利(陽複業格)],

[raṭṭham國(中單業格)] [sānucaram有隨行(陽單業格, a.)]  
hantvā,

[anīgho無惱亂(陽單主格, a.)] [yāti行走(單3現)]

[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)].

擊殺[渴愛<sup>2</sup>的]母、[我是的傲慢<sup>3</sup>的]父、及[永久  
不變的見解及粉碎的見解<sup>4</sup>的]二刹帝利王後，擊殺

<sup>1</sup> 念常已去到身 DhA : *Kāyagatā satīti kāyānupassanābhāvanā.*(「念常  
已去到身」：修習隨看身)(他譯：身至念)

<sup>2</sup> 渴愛 *taṇhā*(=*tasiṇā*渴愛) f. (參見DhA iii454)

<sup>3</sup> 我是的傲慢 *asmimāna*(*asmi*是(atthi的單1現)+*māna*傲慢) m. 。他  
譯：我慢。(參見DhA iii454)

<sup>4</sup> 永久不變的見解 *sassataditṭhi*(*sassata*永久不變+*ditṭhi*見解) f. 。他譯：

[十二處<sup>1</sup>的]國、[歡喜的染<sup>2</sup>的]有隨行者後，無惱亂<sup>3</sup>的婆羅門<sup>4</sup>行走。

295 Mātaram pitaram hantvā,  
rājāno dve ca sotthiye,  
veyyagghapañcamam hantvā,  
anīgho yāti brāhmaṇo.

[Mātaram母(陰單業格)] [pitaram父(陽單業格)] [hantvā擊殺(ger.)],

[rājāno王(陽複業格)] [dve二(業格)] [ca及] [sotthiye聖典學者(陽複業格)],

[veyyaggha虎(a.)][pañcamam第五(單業格, a.)] hantvā,

[anīgho無惱亂(陽單主格, a.)] [yāti行走(單3現)]

[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)]. (cp. Dh294)

擊殺[渴愛的]母、[我是的傲慢的]父、及[永久不變的見解及粉碎的見解的]二聖典學者王後，擊殺第五的虎[疑蓋<sup>5</sup>]後，無惱亂的婆羅門行走。

## 296~301

常見。粉碎的見解 ucchedaditthi (uccheda粉碎+ditthi見解) f.。他譯：斷見(參見DhA iii454)。

<sup>1</sup> 十二處 dvādasāyatana(dvādasa十二+āyatana處) n.。十二處包括：六內處、六外處。六內處：眼、耳、鼻、舌、身、意。六外處：形色(rūpa)、聲、香、味、能被觸者(photoṭṭhabba)、法。(參見DhA iii454)

<sup>2</sup> 歡喜的染 nandirāga(nandi歡喜+rāga染) m. (參見DhA iii454)

<sup>3</sup> 無惱亂 DhA : Anīghoti niddukkho.(「無惱亂」：無苦。)

<sup>4</sup> 婆羅門 DhA : Brāhmaṇoti khīṇāsavo.(「婆羅門」：諸流向已被滅盡者。)

<sup>5</sup> 疑蓋 vicikicchānīvaraṇa(vicikicchā疑+nīvaraṇa蓋) (參見DhA iii455)

296 Suppabuddham pabujjhanti,  
sadā Gotamasāvakā,  
yesam divā ca ratto ca,  
niccam buddhagatā sati.

[Suppabuddham非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]  
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],  
[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],  
[yesam他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]  
[ratto夜間(中單處格)] ca,  
[niccam常(adv.)] [buddha已覺者][gatā去到(陰單主格,  
pp.)] [sati念(陰單主格)].

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；  
在日間及在夜間，他們的念常已去到已覺者。

297 Suppabuddham pabujjhanti,  
sadā Gotamasāvakā,  
yesam divā ca ratto ca,  
niccam dhammagatā sati.

[Suppabuddham非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]  
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],  
[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvakā弟子(陽複主格)],  
[yesam他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]  
[ratto夜間(中單處格)] ca,  
[niccam常(adv.)] [dhamma法][gatā去到(陰單主格, pp.)]  
[sati念(陰單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；  
在日間及在夜間，他們的念常已去到法。



298 Suppabuddham pabujjhanti,  
sadā Gotamasāvaka,  
yesam divā ca ratto ca,  
niccam saṅhagatā sati.

[Suppabuddham非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]  
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],  
[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvaka弟子(陽複主格)],  
[yesam他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]  
[ratto夜間(中單處格)] ca,  
[niccam常(adv.)] [saṅha僧伽][gatā去到(陰單主格, pp.)]  
[sati念(陰單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；  
在日間及在夜間，他們的念常已去到僧伽。

299 Suppabuddham pabujjhanti,  
sadā Gotamasāvaka,  
yesam divā ca ratto ca,  
niccam kāyagatā sati.

[Suppabuddham非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]  
[pabujjhanti徹底覺(複3現)],  
[sadā經常(adv.)] [Gotama瞿曇][sāvaka弟子(陽複主格)],  
[yesam他們(陽複屬格, rp.)] [divā在日間(adv.)] [ca及]  
[ratto夜間(中單處格)] ca,  
[niccam常(adv.)] [kāya身][gatā去到(陰單主格, pp.)] [sati  
念(陰單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；

在日間及在夜間，他們的念常已去到身。

300 *Suppabuddham pabujjhanti,*  
*sadā Gotamasāvaka,*  
*yesam divā ca ratto ca,*  
*ahimsāya rato mano.*

[*Suppabuddham*非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]  
[*pabujjhanti*徹底覺(複3現)],  
[*sadā*經常(adv.)] [*Gotama*瞿曇][*sāvaka*弟子(陽複主格)],  
[*yesam*他們(陽複屬格, rp.)] [*divā*在日間(adv.)] [*ca*及]  
[*ratto*夜間(中單處格)] *ca,*  
[*ahimsāya*無傷害(陰單處格)] [*rato*喜樂(中單主格, pp., 不規則變化)] [*mano*意(中單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；  
在日間及在夜間，他們的意已喜樂在無傷害之中。

301 *Suppabuddham pabujjhanti,*  
*sadā Gotamasāvaka,*  
*yesam divā ca ratto ca,*  
*bhāvanāya rato mano.*

[*Suppabuddham*非常徹底覺(單業格, pp.>adv.)]  
[*pabujjhanti*徹底覺(複3現)],  
[*sadā*經常(adv.)] [*Gotama*瞿曇][*sāvaka*弟子(陽複主格)],  
[*yesam*他們(陽複屬格, rp.)] [*divā*在日間(adv.)] [*ca*及]  
[*ratto*夜間(中單處格)] *ca,*  
[*bhāvanāya*修習(陰單處格)] [*rato*喜樂(中單主格, pp., 不規則變化)] [*mano*意(中單主格)]. (cp. Dh296)

在已非常徹底覺，瞿曇的諸弟子經常徹底覺；  
在日間及在夜間，他們的意已喜樂在修習之中。

302 Duppabbajjam durabhiramam,  
durāvāsā gharā dukhā,  
dukkho'samānasamvāso,  
dukkhānupatitaddhagū;  
tasmā na c' addhagū siyā,  
na ca dukkhānupatito siyā.

[Duppabbajjam難出家(單業格, a.)] [durabhiramam難全面喜樂(單業格, a.)],

[durāvāsā難住(陽複主格, a.)] [gharā家(陽複主格)]  
[dukhā苦(陽複主格, a., =dukkhā)],

[dukkho苦(陽單主格, a.)] ['samāna不平等(a.)][samvāso  
一起滯留(陽單主格)],

[dukkh苦][ānupatit隨落下(pp.)][addhagū旅行者(陽單主  
格)];

[tasmā由於它] [na不] [c'並且] addhagū [siyā是(單3opt.)],  
na [ca並且] [dukkh苦][ānupatito隨落下(陽單主格, pp.)]  
siyā.

**難出家<sup>1</sup>、難全面喜樂<sup>2</sup>**，諸家[是]難住、苦，與

<sup>1</sup> 難出家：DhA. : **duppabbajjanti** appam vā mahantaṃ vā bhogakkhandhañceva nātiparivattañca pahāya imasmim sāsane uram datvā pabbajjam nāma dukkham.(捨棄少量或大量的財產和親戚的圈子，在教中給予出家為苦。)

<sup>2</sup> 難全面喜樂：DhA. : **Durabhiramanti** evam pabbajitenāpi bhikkhācariyāya jīvitavuttiṃ ghaṭentena aparimāṇa-silakkhandha-gopana-dhamm-ānudhamm-appaṭipatti-pūraṇavasena abhiramituṃ dukkham.(如此出家，不全面喜樂於努力以乞食行為生計，住於填滿無量的戒蘊，保護法隨法的行道。)

不平等者一起滯留[是]苦，旅行者已被苦隨落下；  
由於它，他不應是旅行者，並且不應是已被苦隨落  
下者。

303<sup>1</sup> *Saddho sīlena sampanno,  
yasobhogasamappito,  
yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati,  
tattha tatth’eva pūjito.*

[Saddho信(陽單主格, a.)] [sīlena戒(中單具格)]  
[sampanno完全行(陽單主格, pp.)],  
[yaso名譽][bhoga財富][samappito移入(陽單主格, pp.)],  
[yaṃ yaṃ任何(陽單業格)] [padesaṃ地點(陽單業格)]  
[bhajati前往到(單3現)],  
[tattha tatth’到處] [eva如此] [pūjito禮敬(陽單主格, pp.)].  
信者已以戒完全行，已移入名譽及財富；他前  
往到任何地點，到處如此已被禮敬。

304 *Dūre santo pakāsentī,  
Himavanto va pabbato,  
asant’ettha na dissanti,  
rattim khittā yathā sarā.*

[Dūre在遠處] [santo真善(複主格, a.)] [pakāsentī明示(複  
3現)],  
[Himavanto喜馬拉雅(陽單主格)] [va如] [pabbato山(陽

---

<sup>1</sup> 本偈頌為質多羅長者聽聞具壽舍利子說法證得第三果之後，由於他慷慨布施，天神要不斷補充他的供養物，具壽阿難有疑問請教有幸者，有幸者答覆的話。(參見DhA)

單主格)],

[asant'無真善(陽複主格, a.)] [ettha在此處] [na不]  
[dissanti被見(複3現)],

[rattim在夜間(adv.)] [khittā拋(陽複主格, pp.)] [yathā像  
(adv.)] [sarā箭(陽複主格)].

諸真善者在遠處明示，如喜馬拉雅山；諸無真善者在此處不被見，像在夜間已被拋的諸箭。

305 Ekāsanam ekaseyyam,  
eko caram atandito,  
eko damayam attānam,  
vanante ramito siyā.

[Ekāsanam單獨坐(陽單業格, a.)] {[eka單獨][seyyam  
臥](陽單業格, a.)},

[eko單獨(陽單主格, a.)] [caram行(陽單主格, ppr.)]  
[atandito未倦怠(陽單主格, pp.)],

eko [damayam被調伏(陽單業格, a.)] [attānam自我(陽單  
業格)],

[vanante林邊(單處格)] [ramito使...喜樂(陽單主格, pp.)]  
[siyā是(單3opt.)].

單獨正在行、未倦怠的單獨者在林邊，應是已使單獨坐、單獨臥、被調伏的自我喜樂。

## 22 Nirayavaggo 地獄品 (Dh306-319)

[Niraya地獄][vaggo品(陽單主格)]

306 Abhūtavādī nirayam upeti,

yo vāpi katvā na karomi c' āha;  
ubho pi te pecca samā bhavanti,  
nihīnakammā manujā parattha.

[Abhūtavādi說虛偽(陽單主格, a.)] [nirayaṃ地獄(陽單業格)] [upeti經歷(單3現)],

[yo他(陽單主格, rp.)] [vāpi或甚至] [katvā作(ger.)] [na不] [karomi作(單1現)] [c'並且] [āha說(單3過)];

[ubho兩者(主格, a.)] [pi亦] [te他們(陽複主格)] [pecca死去(ger.)] [samā平等(陽複主格, a.)] [bhavanti變成(複3現)],

[nihīnakammā卑劣業(陽複主格, a.)] [manujā人(陽複主格)] [parattha在下一處(adv.)]. (=Sn661)

說虛偽者經歷地獄，他或甚至作後並且說：『我不作』；他們兩者[是]卑劣業的人，死去後在下一處亦變成平等。

307 Kāsāvakaṅṭhā bahavo  
pāpadhammā asaṅṅatā;  
pāpā pāpehi kammehi,  
nirayaṃ te upapajjare.

[[Kāsāva袈裟][kaṅṭhā頸部](陽複主格, a.)] [bahavo眾多(陽複主格, a.)]

[pāpa惡][dhammā法(陽複主格)] [asaṅṅatā未完全止息(陽複主格, pp.)];

[pāpā惡(陽複主格, a.)] [pāpehi惡(中複具格, a.)] [kammehi業(中複具格)],

[nirayaṃ地獄(陽單業格>adv.)] [te那些(陽複主格)] [upapajjare顯現(複3現,為自言)]. (cf. V iii90)

頸部在袈裟之中<sup>1</sup>、眾多惡法未被完全止息的那些惡[人]，因諸惡業，在地獄顯現。

308 Seyyo ayogulo bhutto,  
tatto aggisikhūpamo,  
yañ ce bhuñjeyya dussīlo,  
raṭṭhapiṇḍaṃ asaṅṅato.

[Seyyo比較好(陽中單主格, a.)] [ayogulo鐵球(陽單主格)]  
[bhutto受用(陽單主格, pp.)],

[tatto灼熱(陽單主格, pp.)] [aggisikh火頂][ūpamo譬如(陽單主格, a.)],

[yañ凡是(陽單業格, rp.)] [ce若] [bhuñjeyya受用(單3opt.)]  
[dussīlo難(᳚)戒(陽單主格, a.)],

[raṭṭha國][piṇḍaṃ食物(陽單業格)] [asaṅṅato未完全止息(陽單主格, pp.)]. (cf. V iii90)

譬如在火頂<sup>2</sup>已被灼熱的[鐵球]，已被受用的鐵球比較好；若難戒、未被完全止息者，會受用凡是國的食物。

### 309~310

309 Cattāri ṭhānāni naro pamatto,  
āpajjati paradārūpasevī:  
apuññalābhaṃ na nikāmaseyyaṃ,  
nindaṃ tatiyaṃ nirayaṃ catutthaṃ.

[Cattāri四(中性業格, a.)] [ṭhānāni地方(中複業格)] [naro

<sup>1</sup> 頸部在袈裟之中 指「身穿袈裟」。

<sup>2</sup> aggisikh(aggi火+sikhā頂) f. 火頂(火的頂端)

巴利語法句譯註

男人(陽單主格) [pamatto放逸(陽單主格, pp.)],

[āpajjati行(τ-ㄨ)向(單3現)] [paradār其他人的妻] [ūpasevī全部親近(陽單主格, a.)]:

[apuñña無福][lābham得(陽單業格)] [na不] [nikāma愉快] [seyyam臥(陽單業格, a.)],

[nindam責難(陰單業格)] [tatiyam第三(adv.)] [nirayam地獄(陽單業格)] [catuttham第四(adv.)].

已放逸的男人全部親近其他人的妻，行向四地方：得無福、不愉快的臥、責難第三、地獄第四。

**310 Apuññalābho ca gatī ca pāpikā,  
bhītassa bhītāya ratī ca thokikā,  
rājā ca daṇḍam garukam paṇeti,  
tasmā naro paradāram na seve.**

[Apuñña無福][lābho得(陽單主格)] [ca及] [gatī去處(陰複主格)] ca [pāpikā惡(陰複主格, a.)],

[bhītassa恐懼(陽單屬格, pp.)] [bhītāya恐懼(陰單屬格, pp.)] [ratī喜樂(陰複主格)] ca [thokikā一點點(陰複主格, a.)],

[rājā王(陽單主格)] ca [daṇḍam罰(陽單業格)] [garukam重(ㄨ×ㄨ)(陽單業格, a.)] [paṇeti判決(單3現)],

[tasmā由於它] [naro男人(陽單主格)] [paradāram其他人的妻(陽單業格)] [na不] [seve親近(單3opt.)].

得無福及惡的諸去處，及已恐懼的男性、已恐懼的女性的一點點諸喜樂，及王判決重罰；由於它，男人不應親近其他人的妻。

311~313

**311 Kuso yathā duggahīto,**



**hattham ev'ānukantati,  
sāmaññaṃ dupparāmaṭṭham,  
nirayāy' upakaḍḍhati.**

[Kuso茅草(陽單主格)] [yathā像(adv.)] [duggahīto惡握持(陽單主格, pp.)],

[hattham手(陽單業格)] [ev'如此][ānukantati隨切割(單3現)],

[sāmaññaṃ沙門本色(中單主格)] [dupparāmaṭṭham惡觸取(中單主格, pp.)],

[nirayāy'地獄(陽單與格)] [upakaḍḍhati牽引靠近(單3現, 下接與格)]. (cf. S i49)

像已被惡握持的茅草，如此隨切割手；已被惡觸取的沙門本色，牽引靠近地獄。

**312 Yam kiñci sithilaṃ kammaṃ,  
saṅkiliṭṭhañ ca yaṃ vataṃ,  
saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ,  
na taṃ hoti mahapphalaṃ.**

[Yam凡是(中單主格, rp.)] [kiñci任何(中單主格)] [sithilaṃ鬆懈(中單主格, a.)] [kammaṃ業(中單主格)],

[saṅkiliṭṭhañ完全污染(中單主格, pp.)] [ca及] yaṃ [vataṃ禁制(中單主格)],

[saṅkassaraṃ以懸疑為念(中單主格, a.)] [brahmacariyaṃ梵行(中單主格)],

[na不] [taṃ它(中單主格)] [hoti變成(單3現)] [mahapphalaṃ大果(中單主格)]. (cf. S i49)

凡是任何鬆懈的業，及凡是已被完全污染的禁

制，以懸疑為念的梵行，它不變成大果。

313 Kayirā ce kayirāth'enam,  
daḷham enam parakkame;  
sithilo hi paribbājo,  
bhiyyo ākirate rajam.

[Kayirā作(單3opt.)] [ce若] [kayirāth'作(單3opt.,為自言)]  
[enam這(單業格)],

[daḷham堅強(單業格, a.>adv.)] enam [parakkame努力(單  
3opt.)];

[sithilo鬆懈(陽單主格, a.)] [hi因為] [paribbājo遍遊行者  
(陽單主格)],

[bhiyyo更多(adv.)] [ākirate散布(單3現,為自言)] [rajam  
塵(中單業格)]. (cf. S i49)

若他應作這，他應堅強努力作這；因為鬆懈的  
遍遊行者，散布塵更多。

314 Akatam dukkatam seyyo,  
pacchā tapati dukkatam,  
katañ ca sukataṃ seyyo,  
yam katvā nānutappati.

[Akatam未作(中單主格, pp.)] [dukkatam惡作(中單主格)]  
[seyyo比較好(中單主格, a.)],

[pacchā以後(adv.)] [tapati灼熱(單3現)] [dukkatam惡作  
(中單主格)],

[katañ作(中單主格, pp.)] [ca並且] [sukataṃ善作(中單主  
格)] seyyo,

[yam它(中單業格, rp.)] [katvā作(ger.)] [n不][ānutappati

後悔(單3現)]. (cp. Dh68) (cf. S i49)

未被作的惡作<sup>1</sup>比較好，惡作以後灼熱[已惡作者]；並且已被作的善作比較好，作它<sup>2</sup>後他不後悔。

315 Nagaraṃ yathā paccantaṃ,  
guttaṃ santarabāhiraṃ,  
evaṃ gopetha attānaṃ,  
khaṇo vo mā upaccagā;  
khaṇātītā hi socanti,  
nirayamhi samappitā.

[Nagaraṃ城(中單主格)] [yathā像(adv.)] [paccantaṃ邊境(中單主格, a.)],

[guttaṃ防護(中單主格, pp.)] [santarabāhiraṃ包括內部及外部(中單主格, a.)],

[evaṃ如是] [gopetha守護(複2opt.)] [attānaṃ自我(陽單業格)],

[khaṇo契機(陽單主格)] [vo你們(業格)] [mā不要]  
[upaccagā全部越過...而去(單3過)];

[khaṇ契機][ātītā跨越(陽複主格, pp.)] [hi因為] [socanti悲傷(複3現)],

[nirayamhi地獄(陽單處格)] [samappitā移入(陽複主格, pp.)]. (cf. A iv228)

像已被防護的邊境的城，包括內部及外部；如是你們應守護自我；契機不要全部越過你們而去，

<sup>1</sup> 惡作 DhA : dukkaṭanti sāvajjaṃ apāyasaṃvattanikaṃ kammaṃ. (「惡作」：有過失的、對苦界一起發生的業。)

<sup>2</sup> 它：指「善作」。

因為諸契機已被跨越者悲傷，在地獄已被移入。

316~317

316 Alajjitāye lajjanti,  
lajjitāye na lajjare,  
micchādiṭṭhisamādānā,  
sattā gacchanti duggatim.

[Alajjitāye不恥(單處格, grd.)] [lajjanti恥(複3現)],  
[lajjitāye恥(單處格, grd.)] [na不] [lajjare恥(複3現,為自言)],  
[micchādiṭṭhi邪見解][samādānā完全拿起(中單從格)],  
[sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]  
[duggatim惡去處(陰單業格)].

在應不恥的之中恥，在應恥的之中不恥，由於完全拿起邪見解，諸**已執著者**去到惡去處。

317 Abhaye bhayadassino,  
bhaye c'ābhayadassino,  
micchādiṭṭhisamādānā,  
sattā gacchanti duggatim.

[Abhaye無恐懼(中單處格)] [bhayadassino視為恐懼(陽複主格, a.)],

---

<sup>1</sup> 已執著者 satta I. pp. 執著 II. m. 已執著者(他譯：有情、眾生) (「羅陀！在形色之中，凡是意願，凡是染，凡是歡喜，凡是渴愛，在那邊已執著，在那邊已擴大執著；由於它，他被叫做已執著者。在感受之中...在一起知之中...在諸一起作之中...在識之中，凡是意願，凡是染，凡是歡喜，凡是渴愛，在那邊已執著，在那邊已擴大執著；由於它，他被叫做已執著者。」 S iii190)

[bhaye恐懼(中單處格)] [c'並且][ābhayadassino視為無恐懼(陽複主格, a.)],

[micchādiṭṭhi邪見解][samādānā完全拿起(中單從格)],

[sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]

[duggatim惡去處(陰單業格)]. (cp. Dh316)

在無恐懼之中視為恐懼，並且在恐懼之中視為無恐懼，由於完全拿起邪見解，諸已執著者去到惡去處。

### 318~319

318 Avajje vajjamatino,  
vajje c'āvajjadassino,  
micchādiṭṭhisamādānā,  
sattā gacchanti duggatim.

[Avajje無罪過(中單處格)] [vajja罪過][matino思量(陽複主格, a.)],

[vajje罪過(中單處格)] [c'並且][āvajja無罪過][dassino視為(陽複主格, a.)],

[micchādiṭṭhi邪見解][samādānā完全拿起(中單從格)],

[sattā已執著者(陽複主格)] [gacchanti去到(複3現)]

[duggatim惡去處(陰單業格)]. (cp. Dh316)

在無罪過之中思量罪過，並且在罪過之中視為無罪過；由於完全拿起邪見解，諸已執著者去到惡去處。

319 Vajjañ ca vajjato ñatvā,  
avajjañ ca avajjato,  
sammādiṭṭhisamādānā,

**sattā gacchanti suggaṭim.**

[Vajjaṅñ 罪過(中單業格)] [ca 但是] [vajjato 罪過(中單從格)] [ñatvā 知(ger.)],

[avajjaṅñ 無罪過(中單業格)] [ca 並且] [avajjato 無罪過(中單從格)],

[sammādiṭṭhi 正見解][samādānā 完全拿起(中單從格)],

[sattā 已執著者(陽複主格)] [gacchanti 去到(複3現)]

[suggaṭim 善去處(陰單業格)].

但是從罪過知罪過後，並且從無罪過[知]無罪過[後]，由於完全拿起正見解，諸已執著者去到善去處。

**23 Nāgavaggo 象品 (Dh320-333)**

[Nāga 象][vaggo 品(陽單主格)]

**320~322**

**320 Ahaṃ nāgo va saṅgāme,  
cāpato patitaṃ saraṃ,  
ativākyam titikkhissam,  
dussīlo hi bahujjano.**

[Ahaṃ 我(單主格)] [nāgo 象(陽單主格)] [va 如] [saṅgāme 戰鬥(陽單處格)],

[cāpato 弓(陽單從格)] [patitaṃ 落下(陽單業格, pp.)]

[saraṃ 箭(陽單業格)],

[ativākyam 辱罵(中單業格)] [titikkhissam 忍受(單1未)],

[dussīlo 難(?,)戒(陽單主格, a.)] [hi 因為] [bahujjano 眾人]

(陽單主格)].

如象在戰鬥時，[忍受]已從弓落下的箭；我將忍受辱罵，因為眾人[是]難戒者。

321 *Dantaṃ nayanti samitiṃ,  
dantaṃ rājā' bhirūhati,  
danto setṭho manussesu,  
yo 'tivākyaṃ titikkhati.*

[Dantaṃ調伏(單業格, pp.)] [nayanti引[導](複3現)]  
[samitiṃ集合(陰單業格)],  
dantaṃ [rājā王(陽單主格)]['bhirūhati登上(單3現)],  
[danto調伏(陽單主格, pp.)] [setṭho最勝(陽單主格, a.)]  
[manussesu人(陽複處格)],  
[yo他(陽單主格, rp.)] ['tivākyaṃ辱罵(中單業格)]  
[titikkhati忍受(單3現)].

他們引導已被調伏的[動物<sup>1</sup>]集合，王登上已被調伏的[動物]；已被調伏者在諸人之中最勝，他忍受辱罵。

322 *Varam assatarā dantā,  
ājānīyā ca sindhavā,  
kuñjarā ca mahānāgā,  
attadanto tato varam.*

[Varam最好(adv.)] [assatarā驪(カメシ)(陽複主格)] [dantā

<sup>1</sup> 動物 指「象」或「馬」。(參見Nārada Thera, *The Dhammapada Pāli Text and Translation with Stories in Brief and Notes*, 4th Edition, p.251, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 1993.)

巴利語法句譯註

調伏(陽複主格, pp.),

[ājānīyā品種優秀(陽複主格, a.)] [ca及] [sindhavā辛頭馬(陽複主格)],

[kuñjarā象(陽複主格)] ca [mahā大][nāgā象(陽複主格)],

[atta自我][danto調伏(陽單主格, pp.)] [tato從那邊]

[varam最好(adv.)].

已被調伏的諸驃、及品種優秀的諸辛頭馬<sup>1</sup>、及諸象、諸大象最好；從那邊已被自我調伏者最好。

323 Na hi etehi yānehi,  
gaccheyya agataṃ disaṃ,  
yathāttanā sudantena,  
danto dantena gacchati.

[Na不] [hi確實] [etehi這些(中複具格)] [yānehi交通工具(中複具格)],

[gaccheyya去到(單3opt.)] [agataṃ未去到(陰單業格, pp.)]  
[disaṃ方(陰單業格)],

[yath像][āttanā自我(陽單具格)] [sudantena善調伏(陽單具格, pp.)],

[danto調伏(陽單主格, pp.)] [dantena調伏(陽單具格, pp.)]  
[gacchati去到(單3現)].

確實不因這些交通工具，他能去到未去到的方<sup>2</sup>；像已被調伏者，因已被自我善調伏，因已被[自我]調伏，去到[未去到的方]。

<sup>1</sup> 諸辛頭馬 DhA : **Sindhavāti** sindhavaratṭhe jātā assā. (「諸辛頭馬」：已被生在辛頭國的諸馬。)

<sup>2</sup> 未去到的方 指「涅槃的方」([nibbāna涅槃][disā方]。(參見DhA)



324 Dhanapālako nāma kuñjaro,  
kaṭukapabhedano dunnivārayo;  
baddho kabalaṃ na bhuñjati,  
sumarati nāgavanassa kuñjaro.

[Dhana財][pālako守護者(陽單主格)] [nāma名叫(adv.)]  
[kuñjaro象(陽單主格)],  
{[kaṭuka辛辣(a.)][pabhedano徹底使...迸裂](陽單主格,  
a.)} [dunnivārayo難制止(陽單主格, grd.);  
[baddho被繫縛(陽單主格, pp.)] [kabalāṃ一口糧食(中單  
業格)] [na不] [bhuñjati受用(單3現)],  
[sumarati念(單3現)] [nāga象][vanassa林(中單與格)]  
kuñjaro.

徹底使**辛辣的[體液]**<sup>1</sup>迸裂、應難被制止的象，  
名叫財的守護者；已被繫縛的象不受用一口糧食，  
對象林念。

325 Middhī yadā hoti mahagghaso ca,  
niddāyitā samparivattasāyī,  
mahāvarāho va nivāpapaṭṭho,  
punappunaṃ gabbham upeti mando.

[Middhī麻木(陽單主格, a.)] [yadā當...時] [hoti變成(單3  
現)] [mahagghaso大吃(陽單主格, a.)] [ca及],  
[niddāyitā睡眠者(陽單主格)] [samparivatta輾轉][sāyī臥  
(陽單主格, a.)],  
[mahā大][varāho豬(陽單主格)] [va如] [nivāpa餌][paṭṭho  
扶養(陽單主格, pp.)],

<sup>1</sup> 辛辣的[體液] 象在發情時期的分泌物。

[punappunam一再(adv.)] [gabbham胎(陽單業格)] [upeti  
經歷(單3現)] [mando遲鈍(陽單主格, a.)].

當變成麻木及大吃時，睡眠者輾轉臥，如已被  
餌扶養的大豬；遲鈍者一再經歷胎。

326 *Idam pure cittam acāri cārikam,  
yen'icchakam yatthakāmam yathāsukham;  
Tad ajj' aham niggahessāmi yoniso,  
hatthippabhinnam viya añkusaggaho.*

[Idam此(中單主格)] [pure在以前(adv.)] [cittam心(中單  
主格)] [acāri行(單3過)] [cārikam旅行(陰單業格)],

[yen'所在之處][icchakam欲求(中單主格, a.)] {[yattha在  
此][kāmam欲](中單主格, a.)} [yathā依(pre.)][sukham樂(中  
單主格, a.)];

[Tad它(中單業格)] [ajj'今日] [aham我(單主格)]  
[niggahessāmi使...制止(單1未)] [yoniso從起源(adv.)],

[hatthippabhinnam發情的象(單業格)] [viya如]  
[añkusaggaho象伏(陽單主格)].

所在之處欲求、在此欲、依樂的此心，在以前  
行旅行；今日我將從起源使它制止，如象伏[使]發  
情的象[制止]。

327 *Appamādaratā hotha,  
sacittam anurakkhatha,  
duggā uddharath' attānam,  
pañke sanno va kuñjaro.*

[Appamāda不放逸][ratā喜樂(陽複主格, pp.)] [hotha變成

(複2imp.)],

[sa自己的][cittam心(中單業格)] [anurakkhatha隨護(複2imp.)],

[duggā惡路(陽單從格)] [uddharath'移出(複2imp.)]  
[attānam自我(陽單業格)],

[paṅke泥(陽單處格)] [sanno沈陷(陽單主格, pp.)] [va如]  
[kuñjaro象(陽單主格)].

請你們變成已喜樂不放逸，請你們隨護自己的心，請你們從惡路移出自我，如在泥之中已沈陷的象。

### 328~330

**328 Sace labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,  
saddhim caraṃ sādhuviḥārīdhīraṃ,  
abhibhuyya sabbāni parissayāni,  
careyya ten' attamano satīmā.**

[Sace若] [labhetha得(單3opt.為自言)] [nipakaṃ明智(陽單業格, a.)] [saḥāyaṃ同伴(陽單業格)],

[saddhim在一起(adv.)] [caraṃ行(陽單主格, ppr.)] [sādhu妥善][viḥāri住(a.)][dhīraṃ賢明(陽單業格, a.)],

[abhibhuyya勝(ger.)] [sabbāni一切(中複業格, a.)]  
[parissayāni危難(中複業格)],

[careyya行(單3opt.)] [ten'他(陽單具格)] [attamano滿意(陽單主格, a.)] [satīmā具念(陽單主格, a.)]. (cf. M iii 154)

在一起正在行者，若能得明智、妥善住及賢明的同伴，勝一切的諸危難後，滿意的具念者應與他行。

329 No ce labhetha nipakaṃ saḥāyaṃ,  
saddhiṃ caraṃ sādhuviḥārīdhīraṃ,  
rājā va raṭṭhaṃ vijitaṃ pahāya,  
eko care mātaṅgarañṇe va nāgo.

[No不] [ce若] [labhetha得(單3opt.為自言)] [nipakaṃ明智(陽單業格, a.)] [saḥāyaṃ同伴(陽單業格)],  
[saddhiṃ在一起(adv.)] [caraṃ行(陽單主格, ppr.)] [sādhu妥善][viḥāri住(a.)][dhīraṃ賢明(陽單業格, a.)],  
[rājā王(陽單主格)] [va如] [raṭṭhaṃ國(中單業格)]  
[vijitaṃ擴大勝過(中單業格, pp.)] [pahāya徹底捨棄(ger.)],  
[eko單獨(陽單主格, a.)] [care行(單3opt.)] [mātaṅ象][arañṇe疏遠處(中單處格)] [va如] [nāgo象(陽單主格)]. (cp. Dh328) (cf. M iii154)

在一起正在行者，若不能得明智、妥善住及賢明的同伴，如王徹底捨棄已被擴大勝過的國後，如單獨的象會在象的疏遠處行。

330 Ekassa caritaṃ seyyo,  
natthi bāle saḥāyatā,  
eko care na ca pāpāni kayirā,  
apossukko mātaṅgarañṇe va nāgo.

[Ekassa單獨(陽單屬格, a.)] [caritaṃ行(中單主格)]  
[seyyo比較好(中單主格, a.)],  
[natthi不存在(單3現)] [bāle無知者(陽單處格)] [saḥāyatā同伴的狀態(陰單主格)],  
[eko單獨(陽單主格, a.)] [care行(單3opt.)] [na不] [ca並且]  
[pāpāni惡(中複業格)] [kayirā作(單3opt.)],  
[apossukko不需憂慮(陽單主格, a.)] [mātaṅ象][arañṇe

疏遠處(中單處格)] [va如] [nāgo象(陽單主格)]. (cp. Dh329)  
(cf. M iii154)

單獨者的行比較好，同伴的狀態在無知者之中不存在，單獨者應行並且不應作諸惡，如不需憂慮的象在象的疏遠處。

### 331~333

331 Atthamhi jātamhi sukhā sahāyā,  
tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,  
puññaṃ sukhaṃ jīvitasāṅkhayamhi,  
sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.

[Atthamhi需要(陽單處格)] [jātamhi生(陽單處格, pp.)]  
[sukhā樂(陽複主格, a.)] [sahāyā同伴(陽複主格)],  
[tuṭṭhī滿足(陰單主格,出現在偈)] [sukhā樂(陰單主格,a.)]  
[yā凡是(陰單主格, rp.)] [itarītarena在各方面(adv.)],  
[puññaṃ福(中單主格)] [sukhaṃ樂(中單主格, a.)] [jīvita  
壽命][sāṅkhayamhi一起滅盡(陽單處格)],  
[sabbassa一切(中單屬格, a.)] [dukkhassa苦(中單屬格)]  
[sukhaṃ樂(中單主格)] [pahānaṃ徹底捨棄(中單主格)]. (cf.  
M iii154)

諸同伴在已被生的需要時[是]樂，凡是在各方面滿足[是]樂，福在壽命的一起滅盡時[是]樂，一切苦的徹底捨棄[是]樂。

332 Sukhā mattheyyā loke,  
atho petteyyā sukhā;  
sukhā sāmaññatā loke,  
atho brahmaññatā sukhā.

[Sukhā樂(陰單主格, a.)] [matteyyatā孝敬母的狀態(陰單主格)] [loke世間(陽單處格)],

[atho然後] [petteyyatā孝敬父的狀態(陰單主格)] sukhā, sukhā [sāmaññatā沙門本色的狀態(陰單主格)] loke,

[atho然後] [brahmaññatā婆羅門本色的狀態(陰單主格)] sukhā.

在世間，孝敬母的狀態[是]樂，然後孝敬父的狀態[是]樂；在世間，沙門本色的狀態[是]樂，然後婆羅門本色的狀態[是]樂。

### 333 Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā paṭiṭṭhitā, sukho paññāya paṭilābho pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

[Sukhaṃ樂(中單主格, a.)] [yāva直到] [jarā老化(陰單主格)] [sīlaṃ戒(中單主格)],

[sukhā樂(陰單主格, a.)] [saddhā信(陰單主格)] [paṭiṭṭhitā住立(陰單主格, pp.)],

[sukho樂(陽單主格, a.)] [paññāya慧(陰單與格)] [paṭilābho得到(陽單主格)]

[pāpānaṃ惡(中複與格)] [akaraṇaṃ不作(中單主格)] sukhaṃ.

戒直到老化[是]樂，已被住立的信[是]樂，得到慧[是]樂，不作諸惡是樂。

## 24 Taṇhāvaggo 渴愛品 (Dh334-359)

[Taṇhā渴愛][vaggo品(陽單主格)]

334~337

334 Manujassa pamattacārino,  
taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,  
so plavati hurāhuram,  
phalam icchaṃ va vanasmim vānaro.

[Manujassa人(陽單屬格)] [pamattacārino在已放逸之中行(陽單屬格, a.)],

[taṇhā渴愛(陰單主格)] [vaḍḍhati增長(單3現)] [māluvā常春藤(陰單主格)] [viya如],

[so他(陽單主格)] [plavati漂浮(單3現)] [hurāhuram從其它處到另一處(adv.)],

[phalam果(中單業格)] [icchaṃ欲求(陽單主格, ppr.)] [va如] [vanasmim林(中單處格)] [vānaro猴(陽單主格)].

在已放逸之中行的人的渴愛，增長如常春藤；  
他從其它處漂浮到另一處，如猴在林正在欲求果。

335 Yam esā sahate jammī,  
taṇhā loke visattikā,  
sokā tassa pavaḍḍhanti  
abhivaṭṭam va bīraṇam.

[Yam他(陽單業格, rp.)] [esā這(陰單主格)] [sahate克服(單3現, 為自言)] [jammī卑賤(陰單主格, a.)],

[taṇhā渴愛(陰單主格)] [loke世間(陽單處格)] [visattikā擴大執著(陰單主格)],

巴利語法句譯註

[sokā悲傷(陽複主格)] [tassa他(陽單屬格)] [pavaḍḍhanti  
徹底增長(複3現)],

[abhivaṭṭam全面下雨(中單主格, pp.)] [va如] [bīraṇam毗  
羅那草(中單主格)].

這卑賤的渴愛、擴大執著，在世間克服他；他的諸悲傷徹底增長，如已被全面下雨的毗羅那草。

336 Yo c'etaṃ saḥate jammim,  
taṇham loke duraccayaṃ,  
sokā tamhā papatanti,  
udabindū va pokkharā.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [c'但是] [etaṃ這(陰單業格)]  
[saḥate克服(單3現, 為自言)] [jammim卑賤(陰單業格, a.)],  
[taṇham渴愛(陰單業格)] [loke世間(陽單處格)]  
[duraccayaṃ難消逝(陰單業格, a.)],

[sokā悲傷(陽複主格)] [tamhā由於它] [papatanti徹底落  
下(複3現)],

[udabindū水滴(陽複主格)] [va如] [pokkharā蓮葉(中單從  
格)].

但是在世間凡是克服這卑賤、難消逝的渴愛；  
由於它，諸悲傷徹底落下，如諸水滴從蓮葉[徹底落  
下]。

337 Taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo  
yāvant'ettha samāgatā,  
taṇhāya mūlaṃ khaṇatha,  
usīrattho va bīraṇam;



**mā vo naḷam va soto va,  
Māro bhañji punappunam.**

[Tam那個(中單業格)] [vo你們(與格)] [vadāmi說(單1現)]  
[bhaddam祥善(中單業格)] [vo你們(主格)]  
[yāvant’有這麼多(陽複主格, a.)] [ettha在此處]  
[samāgatā一起來(陽複主格, pp.)],  
[taṇhāya渴愛(陰單屬格)] [mūlam根(中單業格)]  
[khaṇatha挖(複2imp.)],  
{[usīr毗羅那草根][attho需要](陽單主格, a.)} [va如]  
[bīraṇam毗羅那草(中單業格)];  
[mā不要] [vo你們(業格)] [naḷam蘆葦(陽單業格)] [va如]  
[soto水流(陽單主格)] [va如此],  
[Māro魔羅(陽單主格)] [bhañji破壞(單3過)]  
[punappunam一再(adv.)].

我對你們說那個祥善：有這麼多的你們在此處已一起來，請你們挖渴愛的根，如需要毗羅那草根者[挖]毗羅那草；不要如水流如此[破壞]蘆葦，魔羅一再破壞你們。

### 338~343

**338 Yathāpi mūle anupaddave dalhe,  
chinno pi rukkho punar eva rūhati,  
evam pi taṇhānusaye anūhate,  
nibbattati dukkham idam punappunam.**

[Yathā像][pi亦] [mūle根(中單處格)] [anupaddave無危害  
(中單處格, a.)] [dalhe堅強(中單處格, a.)],  
[chinno切斷(陽單主格, pp.)] [pi即使...亦] [rukkho樹(陽

巴利語法句譯註

單主格)] [punar再(indecl.)] [eva如此] [rūhati生長(單3現)],  
[evam如是] pi [taṇh渴愛][ānusaye隨眠(陽單處格)]  
[anūhate未被切掉(陽單處格, pp.)],  
[nibbattati生出(單3現)] [dukkham苦(中單主格)] [idaṃ此  
(中單主格)] [punappunam一再(adv.)].

亦像樹在無危害、堅強的根之上，即使已被切斷亦再如此生長；如是在渴愛的隨眠未被切掉時，此苦亦一再生出。

339 Yassa chattimsati sotā,  
manāpasavanā bhusā,  
vāhā vahanti duddiṭṭhim,  
saṅkappā rāganissitā.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [chattimsati三十六(num.)] [sotā  
流(陽複主格)],  
[manāpa中(𑖦𑖻𑖞)意(a.)][savanā流(陽複主格, a.)] [bhusā  
強大(陽複主格, a.)],  
[vāhā載運者(陽複主格)] [vahanti載運(複3現)]  
[duddiṭṭhim惡見解(陰單業格)],  
[saṅkappā思惟(陽複主格)] [rāga染][nissitā投靠(陽複主  
格, pp.)].

他的**三十六流**<sup>1</sup>、在中意者之中流的諸強大載運者，載運惡見解；諸思惟已投靠染。

<sup>1</sup> 三十六流 chattimsati sotā。「流」指「渴愛」。參見DhA iv48。(「比丘們！而此等[是]：取後，自我身內者的十八已擴大行於渴愛；取後，外部者的十八已擴大行於渴愛。」(A ii212))。

340 Savanti sabbadhi sotā,  
latā ubbhijja tiṭṭhati,  
tañ ca disvā lataṃ jātaṃ,  
mūlaṃ paññāya chindatha.

[Savanti流(複3現)] [sabbadhi在一切處(adv.)] [sotā水流(陽複主格)],

[latā蔓草(陰單主格)] [ubbhijja發芽(ger.)] [tiṭṭhati站立(單3現)],

[tañ那個(陰單業格)] [ca但是] [disvā見(ger.)] [lataṃ蔓草(陰單業格)] [jātaṃ生(陰單業格, pp.)],

[mūlaṃ根(中單業格)] [paññāya慧(陰單具格)] [chindatha切斷(複2imp.)].

諸水流在一切處流，蔓草發芽後站立；但是見那個已被生的蔓草後，請你們以慧切斷根。

341 Saritāni sinehitāni ca,  
somanassāni bhavanti jantuno,  
te sātasiṭā sukhesino,  
te ve jātijarūpagā narā.

[Saritāni念(中複主格, pp.)] [sinehitāni愛(中複主格, pp.)] [ca及],

[somanassāni如意(中複主格)] [bhavanti變成(複3現)] [jantuno人(陽單屬格)],

[te他們(陽複主格)] [sāta令人愉快][siṭā依靠(陽複主格, pp.)] [sukh樂][esino求(陽複主格, a.)],

[te那些(陽複主格)] [ve確實] [jāti生][jar老化][ūpagā經歷(陽複主格, a.)] [narā人(陽複主格)].

諸如意變成人的諸已被念者及諸已被愛者；已  
依靠令人愉快的他們求樂；那些人確實經歷生及老  
化。

342 *Tasiṇāya purakkhatā pajā,  
parisappanti saso va bandhito,  
saṃyojanasaṅgasattakā,  
dukkham upenti punappunam cirāya.*

[Tasiṇāya渴愛(陰單具格)] [purakkhatā作前頭(陰複主格,  
pp.)] [pajā世代子孫(陰複主格)],  
[parisappanti跑來跑去(複3現)] [saso兔(陽單主格)] [va如]  
[bandhito繫縛(陽單主格, pp.)],  
[saṃyojana結合][saṅga執著][sattakā已執著(陽複主格,  
a.)],  
[dukkham苦(中單業格)] [upenti經歷(複3現)]  
[punappunam一再(adv.)] [cirāya長久(adv.)].

已被渴愛作前頭的諸世代子孫跑來跑去，如已  
被繫縛的兔，對執著諸結合已執著，長久一再經歷  
苦。

343 *Tasiṇāya purakkhatā pajā,  
parisappanti saso va bandhito,  
tasmā tasiṇam vinodaye,  
ākaṅkhanta virāgam attano.*

[Tasiṇāya渴愛(陰單具格)] [purakkhatā作前頭(陰複主格,  
pp.)] [pajā世代子孫(陰複主格)],  
[parisappanti跑來跑去(複3現)] [saso兔(陽單主格)] [va如]

[bandhito繫縛(陽單主格, pp.)], (cp. Dh342)

[tasmā由於它] [tasiṇam渴愛(陰單業格)] [vinodaye除掉(單3opt.)],

[ākāṅkhanta希望(陽單呼格, ppr.)] [virāgam離染(陽單業格)] [attano自我(陽單屬格)].

已被渴愛作前頭的諸世代子孫跑來跑去，如已被繫縛的兔；由於它，正在希望自我的離染者！他應除掉渴愛。

344<sup>1</sup> Yo nibbanatho vanādhimutto,  
vanamutto vanam eva dhāvati,  
taṃ puggalam etha passatha,  
mutto bandhanam eva dhāvati.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [nibbanatho無心願(陽單主格, a.)] [van願望][ādhimutto在...上被釋放(陽單主格, pp.)],

[vana願望][mutto釋放(陽單主格, pp.)] [vanam願望(中單業格)] [eva如此] [dhāvati追(單3現)],

[taṃ他(陽單業格)] [puggalam個人(陽單業格)] [etha來(複2imp.)] [passatha看(複2imp.)],

mutto [bandhanam繫縛(中單業格)] eva dhāvati.

凡是無心願、已在願望上被釋放、已在願望之中被釋放者，如此追願望；請你們來看他個人：已被釋放者如此追繫縛。

<sup>1</sup> 一位出家又還俗的弟子，後來淪為小偷，將被處決時，因他的修持禪定，表露鎮定，被劊子手感動，劊子手向國王報告，後來被釋放，有幸者知道後，說出此偈。此弟子後來又出家並證得初果。(參見DhA)

345~346

345 Na taṃ daḷhaṃ bandhanam āhu dhīrā,  
yad āyaśaṃ dārujaḥpabbajañ ca;  
sārattarattā maṇikuṇḍalesu,  
puttesu dāresu ca yā apekkhā.

[Na不] [taṃ它(中單主格)] [daḷhaṃ堅強(中單主格, a.)]  
[bandhanam繫縛(中單主格)] [āhu說(複3過)] [dhīrā賢明者(陽  
複主格)],

[yad凡是(中單主格, rp.)] [āyaśaṃ鐵做的(中單主格, a.)]  
{[dāruja木生(a.)][pabbajañ麻](中單主格, a.)} [ca及];  
{[sāratta完全被染(pp.)][rattā被染](陽複主格, pp.)} [maṇi  
寶石][kuṇḍalesu耳環(複處格)],

[puttesu子(陽複處格)] [dāresu妻(陽複處格)] ca [yā凡是  
(陰複主格, rp.)] [apekkhā渴望(陰複主格, a.)]. (cf. S i77)

諸賢明者說：『凡是鐵做的、及木生的麻，它  
不[是]堅強的繫縛；凡是在諸寶石及諸耳環、在諸  
子及在諸妻渴望者，已完全被染、已被染。』

346 Etaṃ daḷhaṃ bandhanam āhu dhīrā,  
ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ;  
etaṃ pi chetvāna pariḥajanti,  
anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.

[Etaṃ這(中單主格)] [daḷhaṃ堅強(中單主格, a.)]  
[bandhanam繫縛(中單主格)] [āhu說(複3過)] [dhīrā賢明者(陽  
複主格)],

[ohāriṇaṃ拖下(中單主格, a.)] [sithilaṃ鬆懈(中單主格,  
a.)] [duppamuñcaṃ難被釋放出(中單主格, a.)];

[etaṃ這(中單業格)] [pi即使...亦] [chetvāna切斷(ger.)]

[paribbajanti遍遊行(複3現)],

[anapekkhino無渴望(陽複主格, a.)] [kāma欲][sukham樂  
(中單業格)] [pahāya徹底捨棄(ger.)]. (cp. Dh345) (cf. S i77)

諸賢明者說：『這拖下的、鬆懈的、難被釋放出的，[是]堅強的繫縛。他們即使切斷這後亦遍遊行，徹底捨棄諸欲的樂後無渴望。』

347 Ye rāgarattānupatanti sotam,  
sayamkataṃ makkaṭako va jālam,  
etam pi chetvāna vajanti dhīrā,  
anapekkhino sabbadukkham pahāya.

[Ye 凡是(陽複主格, rp.)] [rāga 染][ratt 被染  
(pp.)][ānupatanti隨落下(複3現)] [sotam流(陽單業格)],

[sayam自己(adv.)][kataṃ作(中單主格, pp.)] [makkaṭako  
蜘蛛(陽單主格)] [va如] [jālam網(中單業格)],

[etam這(中單業格)] [pi亦] [chetvāna切斷(ger.)] [vajanti  
遊行(複3現)] [dhīrā賢明者(陽複主格)],

[anapekkhino 無渴望(陽複主格, a.)] [sabba 一  
切][dukkham苦(中單業格)] [pahāya徹底捨棄(ger.)].

凡是在染之中已被染者隨落下[輪迴的]流，如蜘蛛自己已作網；諸賢明者亦切斷這後遊行，徹底捨棄一切的苦後無渴望。

348 Muñca pure muñca pacchato,  
majjhe muñca bhavassa pāragū,  
sabbattha vimuttamānaso,  
na puna jātijaram upehisi.

巴利語法句譯註

[Muñca 釋放(單 2imp.)] [pure 在以前(adv.)] muñca [pacchato 在後面(adv.)],

[majjhe 中間(單處格, a.)] muñca [bhavassa 變成(陽單與格)] [pāragū 已去到彼岸(陽單主格, a.)],

[sabbattha 在一切處(adv.)] {[vimutta 釋放(pp.)][mānaso 意](陽單主格, a.)},

[na 不] [puna 再(indecl.)] [jāti 生][jaram 老化(陰單業格)] [upehisi 經歷(單 2 未)]. (cp. Dh238)

在以前請你釋放、在後面請你釋放、在中間請你釋放；對變成<sup>1</sup>已去到彼岸、意在一切處已被釋放的你，將不再經歷生及老化。

### 349~350

349 Vitakkapamathitassa jantuno,  
tibbarāgassa subhānupassino,  
bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati,  
esa kho dalham karoti bandhanam.

[Vitakka 擴大思索][pamathitassa 徹底攪亂(陽單與格, pp.)] [jantuno 人(陽單與格)],

[tibba 激烈(a.)][rāgassa 染(陽單與格)] [subh 美妙][ānupassino 隨看(陽單與格, a.)],

[bhiyyo 更多(adv.)] [taṇhā 渴愛(陰單主格)] [pavaḍḍhati 徹底增長(單 3 現)],

[esa 這(陽單主格)] [kho 確實] [dalham 堅強(中單業格, a.)] [karoti 作(單 3 現)] [bandhanam 繫縛(中單業格)].

---

<sup>1</sup> 變成 bhava(<bhū變成) m. 他譯：有。(Walshe譯：becoming) (參見 Dh282的註腳)



對已被擴大思索徹底攪亂、激烈染、隨看美妙的人，渴愛徹底增長更多；這確實作堅強的繫縛。

350 Vitakkūpasame ca yo rato,  
 asubhaṃ bhāvayate sadā sato,  
 esa kho vyantikāhiti,  
 esa checchati Mārabandhanaṃ.

[Vitakk擴大思索][ūpasame全部平息(陽單處格)] [ca但是] [yo凡是(陽單主格, rp.)] [rato喜樂(陽單主格, pp.)],  
 [asubhaṃ不美妙(單業格, a.)] [bhāvayate修習(單3現, 為自言)] [sadā經常(adv.)] [sato念(陽單主格, pp.)],  
 [esa這(陽單主格)] [kho確實] [vyantikāhiti作擴大終極(單3未)],  
 esa [checchati切斷(單3未)] [Māra魔羅][bandhanaṃ繫縛(中單業格)].

但是凡是在全部平息擴大思索之中已喜樂、經常修習不美妙者、已念，這確實將作擴大終極，這將切斷魔羅的繫縛。

### 351~352

351 Niṭṭhaṅgato asantāsī,  
 vītaṅho anaṅgaṇo,  
 acchindi bhavasallāni,  
 antimo 'yaṃ samussayo.

<sup>1</sup> 擴大思索 vitakka(vi擴大+takka思索) m.。他譯：尋、思維、思量。(「『我將吃什麼？』或『我將在何處吃？』『我確實臥苦；今日我將在何處臥？』無家屋、雲遊的有學，應引導離開這些能遍哭泣的擴大思索。」(Sn970))

[*Niṭṭhaṅgato* 去到完成(陽單主格, pp.)] [*asantāsī* 無驚怖(陽單主格, a.)],

[*vītataṅho* 離渴愛(陽單主格, a.)] [*anaṅgaṇo* 無斑點(陽單主格, a.)],

[*acchindi* 切斷(單3過)] [*bhava* 變成][*sallāni* 欲箭(中複業格)],

[*antimo* 最終極(陽單主格, a.)] [*'yaṃ* 此(陽單主格)] [*samussayo* 軀體(陽單主格)].

已去到完成、無驚怖，離渴愛、無斑點，他切斷變成的欲箭；此[是]最終極的軀體。

352 *Vītataṅho anādāno,*  
*niruttipadakovido,*  
*akkharānaṃ sannipātaṃ,*  
*jaññā pubbāparāni ca,*  
*sa ve “antimasārīro,*  
*mahāpañño mahāpuriso” ti vuccati.*

[*Vītataṅho* 已離渴愛(陽單主格, a.)] [*anādāno* 不拿起(陽單主格, a.)],

[*niruttipada* 原始聖典語言][*kovido* 熟知(陽單主格, a.)],

[*akkharānaṃ* 字(中複屬格)] [*sannipātaṃ* 集合(陽單業格)],

[*jaññā* 知(單3opt.)] [*pubbāparāni* 以前及以後(中複業格, a.)] [*ca* 並且],

[*sa* 他(陽單主格)] [*ve* 確實] “[*antima* 最終極(a.)][*sārīro* 身體(陽單主格, a.)],

[*mahāpañño* 大慧(陽單主格, a.)] [*mahāpuriso* 大人(陽單主格)]” [*ti* 這樣(結尾語)] [*vuccati* 被叫做(單3現)].

已離渴愛、不拿起、熟知原始聖典語言<sup>1</sup>，並且能知以前及以後的諸字的集合<sup>2</sup>，他確實被叫做『最終極身體、大慧的大人。』

353 *Sabbābhibhū sabbavidū ’ham asmi,  
sabbesu dhammesu anūpalitto,  
sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto,  
sayam abhiññāya kam uddiseyyam.*

[Sabb一切][ābhibhū勝(陽單主格, a.)] [sabba一切][vidū知(陽單主格, a.)] [’ham我(單主格)] [asmi是(單1現)],

[sabbesu一切(陽複處格, a.)] [dhammesu法(陽複處格)] [anūpalitto未全部塗染(陽單主格, pp.)],

[sabbañ一切][jaho捨棄(陽單主格, a.)] [taṇhakkhaye滅盡渴愛(陽單處格)] [vimutto被釋放開(陽單主格, pp.)],

[sayam自己(adv.)] [abhiññāya全面知(ger.)] [kam誰?(陽單業格)] [uddiseyyam出示(單1opt.)]. (cf. M i 176)

我是勝一切者、知一切者、在一切的諸法之中未被全部塗染者、捨棄一切者、在滅盡渴愛之中已被釋放開者，自己全面知後，應出示誰？

354 *Sabbadānam dhammadānam jināti,  
sabbarasam dhammaraso jināti,*

<sup>1</sup> 原始聖典語言 *niruttipada*(*nirutti*語言+*pada*足[跡]、路、句) 直譯：語言的足跡。(參見PED, p.370)(*Buddharakkhita*譯：the true meaning of the Teaching) (*Nārada*譯：etymology and terms)

<sup>2</sup> 以前及以後的諸字的集合 1. *Nārada*譯：the grouping of letters and their sequence. 2. *Buddharakkhita*譯：the arrangement of the sacred texts in correct sequence.

**sabbaratim dhammarati jināti,  
taṇhakkhayo sabbadukkham jināti.**

[Sabba一切][dānam贈與(中單業格)] [dhamma法][dānam  
贈與(中單主格)] [jināti勝過(單3現)],  
sabba[rasaṃ味(陽單業格)] dhamma[raso味(陽單主格)]  
jināti,  
sabba[ratim喜樂(陰單業格)] dhamma[rati喜樂(陰單主  
格)] jināti,  
[taṇhakkhayo滅盡渴愛(陽單主格)] sabba[dukkham苦(中  
單業格)] jināti.

法的贈與勝過一切的贈與，法味勝過一切的  
味，法的喜樂勝過一切的喜樂，滅盡渴愛勝過一切  
的苦。

**355 Hananti bhogā dummedham,  
no ca pāragavesino,  
bhogataṇhāya dummedho,  
hanti aññe va attānaṃ.**

[Hananti擊殺(複3現)] [bhogā財富(陽複主格)]  
[dummedham惡智(陽單業格, a.)],  
[no不] [ca但是] [pāra彼岸][gavesino探求(陽複業格, a.)],  
bhoga[taṇhāya渴愛(陰單與格)] [dummedho惡智(陽單主  
格, a.)],  
[hanti擊殺(單3現)] [aññe其他(陽複業格, a.)] [va如]  
[attānaṃ自我(陽單業格)].

諸財富擊殺惡智者，但是不[擊殺]諸探求彼岸  
者；為(了)渴愛財富，惡智者擊殺自我如[擊殺]其他

的諸[人]。

356~359

356 *Tiṇadosāni khettāni,*  
*rāgadosā ayam pajā,*  
*tasmā hi vītarāgesu,*  
*dinnam hoti mahapphalam.*

[*Tiṇadosāni*被草敗壞(中複主格, a.)] [*khettāni*田(中複主格)],  
 {[*rāga*染][*dosā*敗壞](陰單主格, a.)} [*ayam*此(陰單主格)]  
 [*pajā*世代子孫(陰單主格)],  
 [*tasmā hi*確實由於它] [*vītarāgesu*已離染(陽複處格, a.)],  
 [*dinnam*贈品(中單主格)] [*hoti*變成(單3現)]  
 [*mahapphalam*大果(中單主格)].

諸田被草敗壞，此世代子孫被染敗壞；確實由於它，贈品在諸已離染者之中，變成大果。

357 *Tiṇadosāni khettāni,*  
*dosadosā ayam pajā,*  
*tasmā hi vītadosesu,*  
*dinnam hoti mahapphalam.*

[*Tiṇadosāni*被草敗壞(中複主格, a.)] [*khettāni*田(中複主格)],  
 {[*dosa*為難][*dosā*敗壞](陰單主格, a.)} [*ayam*此(陰單主格)]  
 [*pajā*世代子孫(陰單主格)],  
 [*tasmā hi*確實由於它] [*vītadosesu*已離為難(陽複處格, a.)],  
 [*dinnam*贈品(中單主格)] [*hoti*變成(單3現)]

[mahapphalam大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被為難敗壞；確實由於它，贈品在諸已離為難者之中，變成大果。

358 *Tiṇadosāni khettāni,*  
*mohadosā ayam pajā,*  
*tasmā hi vītamohesu,*  
*dinnam hoti mahapphalam.*

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)] [khettāni田(中複主格)],

[moha癡][dosā敗壞](陰單主格, a.)] [ayam此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],

[tasmā hi確實由於它] [vītamohesu已離癡(陽複處格, a.)],

[dinnam贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]

[mahapphalam大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被癡敗壞；確實由於它，贈品在諸已離癡者之中，變成大果。

359<sup>1</sup> *Tiṇadosāni khettāni,*

---

<sup>1</sup> PTS的版本如下：

Tiṇadosāni khettāni, icchādosā ayam pajā,  
tasmā hi vigaticchesu, dinnam hoti mahapphalam.

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)] [khettāni田(中複主格)],

[icchā欲求][dosā敗壞](陰單主格, a.)] [ayam此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],

[tasmā hi確實由於它] [vigaticchesu已離欲求(陽複處格, a.)],

[dinnam贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)] [mahapphalam大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被欲求敗壞；確實由於它，贈品在諸已

taṇhādosā ayam pajā,  
tasmā hi vītataṇhesu,  
dinnam hoti mahapphalam.

[Tiṇadosāni被草敗壞(中複主格, a.)] [khetṭāni田(中複主格)],

[taṇhā渴愛][dosā敗壞](陰單主格, a.)] [ayam此(陰單主格)] [pajā世代子孫(陰單主格)],

[tasmā hi確實由於它] [vītataṇhesu已離渴愛(陽複處格, a.)],

[dinnam贈品(中單主格)] [hoti變成(單3現)]  
[mahapphalam大果(中單主格)]. (cp. Dh356)

諸田被草敗壞，此世代子孫被渴愛敗壞；確實由於它，贈品在諸已離渴愛者之中，變成大果。

## 25 Bhikkhuvaggo 比丘品 (Dh360-382)

[Bhikkhu比丘][vaggo品(陽單主格)]

360~361

360 Cakkhunā saṃvaro sādhu,  
sādhu sotena saṃvaro,  
ghānena saṃvaro sādhu,  
sādhu jivhāya saṃvaro.

[Cakkhunā眼(中單具格)] [saṃvaro完全圍(陽單主格)]  
[sādhu妥善(陽單主格, a.)],  
sādhu [sotena耳(陽單具格)] saṃvaro,

離欲求者之中，變成大果。

巴利語法句譯註

[ghānena鼻(中單具格)] saṁvaro sādhu,  
sādhu [jivhāya舌(陰單具格)] saṁvaro.

經眼妥善的完全圍，經耳妥善的完全圍，經鼻  
妥善的完全圍，經舌妥善的完全圍，

361 Kāyena saṁvaro sādhu,  
sādhu vācāya saṁvaro,  
manasā saṁvaro sādhu,  
sādhu sabbattha saṁvaro;  
sabbattha saṁvuto bhikkhu,  
sabbadukkhā pamuccati.

[Kāyena身(陽單具格)] [saṁvaro完全圍(陽單主格)]  
[sādhu妥善(陽單主格, a.)],  
sādhu [vācāya語(陰單具格)] saṁvaro,  
[manasā意(中單具格)] saṁvaro sādhu,  
sādhu [sabbattha在一切處(adv.)] saṁvaro;  
sabbattha [saṁvuto完全圍(陽單主格, pp.)] [bhikkhu比丘  
(陽單主格)],  
[sabba一切][dukkhā苦(中單從格)] [pamuccati被釋放出  
(單3現)]. (cp. Dh189) (cp. S i73)

經身妥善的完全圍，經語妥善的完全圍，經意  
妥善的完全圍，在一切處妥善的完全圍；在一切處  
已被完全圍的比丘，從一切的苦被釋放出。

362 Hatthasamyato pādasamyato,  
vācāsamyo samyo uttamo;  
ajjhatarato samāhito,



**eko santusito tam āhu bhikkhum.**

[Hattha手][saṃyato完全止息(陽單主格, pp.)] [pāda足]saṃyato,  
 [vācā語]saṃyato [saṃyat完全止息(pp.)][uttamo最上(陽單主格, a.)];  
 [ajjhattarato在自我身內喜樂(陽單主格, pp.)] [samāhito定(陽單主格, pp.)],  
 [eko單獨(陽單主格, a.)] [santusito完全滿足(陽單主格, pp.)] [tam他(陽單業格)] [āhu說(複3現)] [bhikkhum比丘(陽單業格)].

手已被完全止息、足已被完全止息、語已被完全止息、**最上的[心]**已被完全止息、已在自我身內喜樂、已定、單獨、已完全滿足的[人]，他們說他[是]比丘。

**363 Yo mukhasaṃyato bhikkhu,  
 mantabhāṇī anuddhato,  
 atthaṃ dhammaṃ ca dīpeti,  
 madhuram tassa bhāsitaṃ.**

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [mukha口][saṃyato完全止息(陽單主格, pp.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],  
 [mantabhāṇī誦咒(陽單主格, a.)] [anuddhato未抬高(陽單主格, pp.)],  
 [atthaṃ字義(中單業格)] [dhammaṃ法(陽單業格)] [ca及]

<sup>1</sup> 最上的[心] 在這裡，「最上的」應該是指[心]。參見Dh37：「凡是將使心完全止息者，將從魔羅的繫縛被釋放。」(Nārada譯：the highest (i.e., the head))

巴利語法句譯註

[dīpeti使...明亮(單3現)],

[madhuram如蜜(中單主格, a.)] [tassa他(陽單屬格)]

[bhāsitaṃ話(中單主格)].

凡是口已被完全止息、誦咒、未抬高的比丘，使字義及法明亮，他的話如蜜。

**364 Dhammārāmo dhammarato,  
dhammaṃ anuvicintayaṃ,  
dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu,  
saddhammā na parihāyati.**

[Dhamm法][ārāmo喜愛(陽單主格, a.)] [dhamma法][rato喜樂(陽單主格, pp.)],

[dhammaṃ法(陽單業格)] [anuvicintayaṃ隨思考(陽單主格, ppr.)],

dhammaṃ [anussaraṃ隨念(陽單主格, ppr.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[saddhammā真善法(陽單從格)] [na不] [parihāyati遍減少(單3現)].

喜愛法、已喜樂法，正在隨思考法、正在隨念法的比丘，不從真善法遍減少。

365~366

**365 Salābham nātimaññeyya,  
nāññesaṃ pihayaṃ care;  
aññesaṃ pihayaṃ bhikkhu,  
samādhim nādhigacchati.**

[Sa自己的][lābham得(陽單業格)] [n不][ātimaññeyya輕

視(單3opt.),

[n不][aññesaṃ其他(陽複屬格, a.)] [pihayāṃ羨慕(陽單主格, ppr.)] [cāra行(單3opt.)];

aññesaṃ pihayāṃ [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[samādhim定(陽單業格)] [n不][ādhigacchati獲得(單3現)].

不應輕視自己的得，正在羨慕其他[諸人的得]者不應行；正在羨慕其他[諸人的得]的比丘，不獲得定。

**366 Appalābho pi ce bhikkhu,  
salābhaṃ nātimaññati,  
taṃ ve devā pasamsanti,  
suddhājīvim atanditaṃ.**

[Appa少量(a.)][lābho得(陽單主格)] [pi即使] [ce若]  
[bhikkhu比丘(陽單主格)],

[sa自己的][lābhaṃ得(陽單業格)] [n不][ātimaññati輕視  
(單3現)],

[taṃ他(陽單業格)] [ve確實] [devā天(陽複主格)]  
[pasamsanti稱讚(複3現)],

[suddh淨][ājīvim謀生(陽單業格, a.)] [atanditaṃ未倦怠  
(陽單業格, pp.)].

即使得少量的比丘，若不輕視自己的得，諸天確實稱讚淨謀生、未倦怠的他。

**367 Sabbaso nāmarūpasmim,  
yassa natthi mamāyitaṃ,**

asatā ca na socati,  
sa ve “bhikkhū” ti vuccati.

[Sabbaso一切(中單從格)] [nāmarūpasmim名及形色(中單處格)],

[yassa他(陽單屬格, rp.)] [natthi不存在(單3現)]

[mamāyitam執著我擁有(中單主格, pp.)],

[asatā未存在(陽單具格, ppr.)] [ca並且] [na不] [socati悲傷(單3現)],

[sa他(陽單主格)] [ve確實] “[bhikkhū比丘(陽單呼格)]”  
[ti這樣(結尾語)] [vuccati被叫做(單3現)].

從一切<sup>1</sup>在名及形色，他的已執著我擁有不存在；並且因未正在存在，他不悲傷；他確實被叫做『比丘。』

### 368~376

368 *Mettāvihārī yo bhikkhu,*  
*pasanno Buddhasāsane,*  
*adhigacche padaṃ santam,*  
*saṅkhārūpasamaṃ sukham.*

[Mettā慈][vihārī住(陽單主格, a.)] [yo凡是(陽單主格, rp.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[pasanno明淨(陽單主格, pp.)] [Buddha已覺者][sāsane教誡(中單處格)],

[adhigacche獲得(單3opt.)] [padaṃ路(中單業格)] [santam

---

<sup>1</sup> 一切 *sabba* n.。「比丘們！但是什麼是一切？眼及如此從形色、耳及從聲、鼻及從香、舌及從味、身及從能被觸者、意及從法。比丘們！此被叫做一切。」S iv15)

被平息(中單業格, pp.),

{[saṅkhār一起作][ūpasamaṃ全部平息](中單業格, a.)}  
[sukhaṃ樂(中單業格)].

凡是住在慈、在已覺者的教誡已明淨的比丘，  
能獲得已被平息的路、全部平息諸一起作的樂。

369 *Siñca bhikkhu imaṃ nāvaṃ,  
sittā te lahum essati,  
chetvā rāgañ ca dosañ ca,  
tato nibbānam ehisi.*

[Siñca汲出(單2imp.)] [bhikkhu比丘(陽單呼格)] [imaṃ此  
(陰單業格)] [nāvaṃ船(陰單業格)],

[sittā汲出(陰單主格, pp.)] [te你(單具格)] [lahum輕快  
(adv.)] [essati去(單3未)],

[chetvā切斷(ger.)] [rāgañ染(陽單業格)] [ca及] [dosañ為  
難(陽單業格)] ca,

[tato從那邊] [nibbānam涅槃(中單業格)] [ehisi到(單2  
未)].

比丘！請汲出<sup>1</sup>此船，已被你汲出的[船]將輕快  
去；切斷染及為難後，從那邊你將到涅槃。

370 *Pañca chinde pañca jahe,  
pañca c’uttari bhāvaye;  
pañcasaṅgātigo bhikkhu,  
“oghaṭṭho” ti vuccati.*

<sup>1</sup> 汲 引水。汲出：引水而出。

## 巴利語法句譯註

[Pañca五(業格)] [chinde切斷(單3opt.)] pañca [jahe捨棄(單3opt.)],

pañca [c'並且][uttari更上(a.)] [bhāvaye修習(單3opt.)];

pañca[saṅg 執著][ātigo 越過... 而去(陽單主格, a.)]  
[bhikkhu比丘(陽單主格)],

“[ogha洪水][tinno渡(陽單主格, pp.)]” [ti這樣(結尾語)]  
[vuccati被叫做(單3現)]. (cf. S i3)

應切斷五[低下部分的結合]<sup>1</sup>、應捨棄五[向上部分的結合]<sup>2</sup>，並且應修習更上的五[根]<sup>3</sup>；越過五執著<sup>4</sup>而去的比丘，他被叫做『已渡洪水者。』

371 Jhāya bhikkhu mā pamādo,  
mā te kāmaguṇe, bhamassu cittaṃ,  
mā lohaguḷaṃ gilī pamatto,  
mā kandī “dukkham idan” ti ḍayhamāno.

[Jhāya禪那(單2imp.)] [bhikkhu比丘(陽單呼格)] [mā不要]

<sup>1</sup> 五低下部分的結合 pañc'orambhāgiyasamyojanāni (中複主格)(他譯: 五下分結)(參見DhA iv108-109)。(五低下部分的結合: 1. [Sakkāyadiṭṭhi 正在存在的身的見解] 2. [vicikicchā疑] 3. [sīlabbataparāmāso 習慣及禁制的觸取] 4. [kāmacchando 欲的意願] 5. [byāpādo 為害](PED版: [vyāpādo 為害]))

<sup>2</sup> 五向上部分的結合 pañc'uddhambhāgiyasamyojanāni (中複主格)(他譯: 五上分結)(參見DhA iv109)。(五向上部分的結合: 1. [rūparāgo 形色的染] 2. [arūparāgo 無形色的染] 3. [māno 傲慢] 4. [uddhaccaṃ 抬高] 5. [avijjā 無明])

<sup>3</sup> 五根 pañcindriya(pañca五+indriya根)。(「比丘們！此等是五根。何者的五？信根、英雄本色根、念根、定根、慧根。比丘們！此等是五根。」(S v193))

<sup>4</sup> 五執著 pañcasaṅgā(<pañca五+saṅga執著) m. (複數)(五執著是[rāga 染]、[dosa 為難]、[moha 癡]、[māna 傲慢]、[diṭṭhi 見解])(參見DhA iv109))

[pamādo放逸(陽單主格)],

[mā不要] [te你(單屬格)] [kāmaguṇe欲的種類(陽單處格)], [bhamassu旋轉(單2imp.為自言)] [cittaṃ心(中單業格)], mā [lohaḡuḡaṃ金屬球(單業格)] [gīḡi吞(單2過)] [pamatto放逸(陽單主格, pp.)],

mā [kaḡḡi號泣(單2過)] “[dukkhaṃ苦(中單主格, a.)] [idaḡi此(中單主格)]” [ti這樣(結尾語)] [ḡayaḡaḡāno被燒(陽單主格, ppr.)].

比丘！請禪那，放逸不要[存在]，請不要在欲的種類<sup>1</sup>之中旋轉你的心；已放逸者不要吞金屬球、正在被燒者不要號泣：『此[是]苦。』

372 Natthi jhānaṃ apaññaṣṣa,  
paññaṃ natthi ajhāyato,  
yaḡhi jhānaṃ ca paññaṃ ca,  
sa ve nibbānaṣṣantike.

[Natthi不存在(單3現)] [jhānaṃ禪那(中單主格)] [apaññaṣṣa無慧(中單屬格, a.)],

[paññaṃ慧(陰單主格)] natthi [ajhāyato未禪那(陽單屬格, ppr.)],

[yaḡhi他(陽單處格, rp.)] [jhānaṃ禪那(中單主格)] [ca及] paññaṃ ca,

[sa他(陽單主格)] [ve確實] [nibbānaṃ涅槃][saṣṣantike附近(中單處格)].

無慧的禪那不存在，未正在禪那者的慧不存在；禪那及慧在他之中，他確實在涅槃的附近。

<sup>1</sup> 欲的種類 就是[五種欲]的任何一種。

373 *Suññāgāraṃ pavitṭhassa,  
santacittassa bhikkhuno,  
amānusī rati hoti,  
sammā dhammaṃ vipassato.*

[*Suññāgāraṃ*空屋(單業格)] [*pavitṭhassa*進入(陽單與格, pp.)],

[*santa*被平息(pp.)][*cittassa*心(中單屬格)] [*bhikkhuno*比丘(陽單與格)],

[*amānusī*非人(陰單主格, a.)] [*rati*喜樂(陰單主格)] [*hoti*變成(單3現)],

[*sammā*正確(adv.)] [*dhammaṃ*法(陽單業格)] [*vipassato*擴大看(陽單與格, ppr.)].

對已進入空屋、心已被平息、正確正在擴大看<sup>1</sup>法的比丘，喜樂變成非人的。

374 *Yato yato sammasati,  
khandhānaṃ udayabbayaṃ,  
labhatī pītipāmojjaṃ,  
amataṃ taṃ vijānataṃ.*

[*Yato yato*從任何時] [*sammasati*一起觸(單3現)],

[*khandhānaṃ*蘊(陽複屬格)] [*udayabbayaṃ*出來及衰滅(陽單業格)],

[*labhatī*得(單3現, =*labhati*)] [*pīti*喜][*pāmojjaṃ*徹底欣喜(中單業格)],

---

<sup>1</sup> 擴大看 *vipassati*(vi擴大+*passati*看)(動詞)  
*vipassanā* f. 擴大看(名詞)(參見Dh40的註腳)



[amataṃ不死(中單主格, a.)] [taṃ那個(中單主格)]  
[vijānataṃ擴大知(陽複與格, ppr.).]

從任何時，他一起觸諸蘊的出來及衰滅，得喜及徹底欣喜；對諸正在擴大知者，那個[一起觸<sup>1</sup>是]不死。

375 Tatrāyam ādi bhavati,  
idha paññassa bhikkhuno,  
indriyagutti santuṭṭhi,  
pātimokkhe ca saṃvaro.

[Tatr在那邊][āyam此(陽單主格)] [ādi開始(陽單主格, a.)]  
[bhavati變成(單3現)],

[idha在這裡] [paññassa慧(陽單屬格, a.)] [bhikkhuno比丘(陽單屬格)],

[indriya根][gutti防護(陰單主格)] [santuṭṭhi完全滿足(陰單主格)],

[pātimokkhe守則(中單處格)] [ca及] [saṃvaro完全圍(陽單主格)]. (cp. Dh185)

在這裡慧的比丘的此，在那邊變成開始者：根的防護、完全滿足、及在守則之中完全圍。

376 Mitte bhajassu kalyāṇe,  
suddhājīve atandite,  
paṭisanthāravutty assa,  
ācāra kusalo siyā.

<sup>1</sup> 一起觸 sammasana(<sammasati一起觸) n.

**Tato pāmojjabahulo,  
dukkhass' antaṃ karissati.**

[Mitte友(陽複業格)] [bhajassu前往到(單2imp.為自言)]  
[kalyāṇe善(陽複業格, a.)],

{[suddh淨][ājīve謀生](陽複業格, a.)} [atandite未倦怠(陽  
複業格, pp.)],

[paṭisanthāra友善親切][vutty行為(vutti+assa>vutty+assa,  
陽單主格, a.)] [assa是(單2opt.)],

[ācārakusalo善巧於從...行(陽單主格, a.)] [siyā是(單  
2opt.)].

[Tato從那邊] [pāmojja徹底欣喜][bahulo眾多(陽單主格,  
a.)],

[dukkhass'苦(中單與格)] [antaṃ終極(陽單業格)]  
[karissati作(單3未)].

請你前往到善、淨謀生、未倦怠的諸友；你應  
是行為友善親切，你應是善巧於從[法]行。從那邊  
在徹底欣喜之中眾多者，將對苦作終極。

**377 Vassikā viya pupphāni,  
maddavāni pamuñcati,  
evaṃ rāgañ ca dosañ ca,  
vippamuñcetha bhikkhavo.**

[Vassikā大茉莉(陰單主格)] [viya如] [pupphāni花(中複  
業格)],

[maddavāni凋謝(中複業格, a.)] [pamuñcati釋放出(單3  
現)],

[evaṃ如是] [rāgañ染(陽單業格)] [ca及] [dosañ為難(陽  
單業格)] ca,

[vippamuñcetha擴大釋放出(複2opt.)] [bhikkhavo比丘(陽複呼格)].

如大茉莉，釋放出凋謝的諸花；比丘們！如是應擴大釋放出染及為難。

378 Santakāyo santavāco,  
santavā susamāhito,  
vantalokāmisso bhikkhu,  
“upasanto” ti vuccati.

[Santa被平息(pp.)][kāyo身(陽單主格)] {santa[vāco語](陽單主格, a.)},

[santavā有已被平息(陽單主格, a.)] [susamāhito善定(陽單主格, pp.)],

{[vanta吐出(pp.)][lokāmisso世間的誘餌](陽單主格, a.)} [bhikkhu比丘(陽單主格)],

“[upasanto全部平息(陽單主格, pp.)]” [ti這樣(結尾語)] [vuccati被叫做(單3現)].

身已被平息、語已被平息、有已被平息、已被善定、**世間的誘餌**已被吐出的比丘，他被叫做『已被全部平息者。』

### 379~380

379 Attanā coday’attānaṃ,  
paṭimāse attam attanā,  
so attagutto satimā,

<sup>1</sup> 世間的誘餌 lokāmisso (loka世間+āmisso誘餌)(Nārada譯：worldly things) (Buddharakkhita譯：worldliness) (Bodhi譯：the world’s bait)

**sukhaṃ bhikkhu vihāhisi.**

[Attanā自我(陽單具格)] [coday'督促(單2opt., =codaye)]  
[attānaṃ自我(陽單業格)],  
[paṭimāse管制(單2opt.)] [attam自我(陽單業格)] attanā,  
[so那個(陽單主格)] [atta自我][gutto防護(陽單主格, pp.)]  
[satimā具念(陽單主格, a.)],  
[sukhaṃ樂(中單業格)] [bhikkhu比丘(陽單呼格)]  
[vihāhisi住(單2未)].

應以自我督促自我，應以自我管制自我；比丘！  
那個已被自我防護、具念的你，將住樂。

**380 Attā hi attano nātho,  
attā hi attano gati,  
tasmā saññāmay' attānaṃ,  
assaṃ bhadraṃ va vāṇijo.**

[Attā自我(陽單主格)] [hi確實] [attano自我(陽單屬格)]  
[nātho救護者(陽單主格)],  
attā hi attano [gati去處(陰單主格)],  
[tasmā由於它] [saññāmay'使...完全止息(單2imp., =  
saññāmaya)] [attānaṃ自我(陽單業格)],  
[assaṃ馬(陽單業格)] [bhadraṃ祥善(陽單業格, a.)] [va如]  
[vāṇijo商人(陽單主格)]. (cp. Dh160)

自我確實[是]自我的救護者，自我確實[是]自我的  
的去處；由於它，請你使自我完全止息，如商人[使]  
祥善的馬[完全止息]。

**381 Pāmojjabahulo bhikkhu,**

**pasanno Buddhasāsane,  
adhigacche padaṃ santam,  
saṅkhārūpasamaṃ sukham.**

[Pāmojja徹底欣喜][bahulo眾多(陽單主格, a.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[pasanno明淨(陽單主格, pp.)] [Buddha已覺者][sāsane教誡(中單處格)],

[adhigacche獲得(單3opt.)] [padaṃ路(中單業格)] [santam被平息(中單業格, pp.)],

{[saṅkhār一起作][ūpasamaṃ全部平息](中單業格, a.)}  
[sukham樂(中單業格)]. (cp. Dh368)

在徹底欣喜之中眾多、在已覺者的教誡之中已明淨的比丘，會獲得已被平息的路、全部平息諸一起作的樂。

**382 Yo have daharo bhikkhu,  
yuñjati Buddhasāsane,  
so 'maṃ lokam pabhāseti,  
abbhā mutto va candimā.**

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] [have嘿！確實] [daharo年輕(陽單主格, a.)] [bhikkhu比丘(陽單主格)],

[yuñjati致力(單3現)] [Buddha已覺者][sāsane教誡(中單處格)],

[so他(陽單主格)] ['maṃ此(陽單業格, =imaṃ)] [lokam世間(陽單業格)] [pabhāseti照耀(單3現)],

[abbhā雲(中單從格)] [mutto釋放(陽單主格, pp.)] [va如]  
[candimā月(陽單主格)]. (cp. Dh172) (cf. M ii104)

嘿！確實凡是年輕的比丘，致力在已覺者的教誡，他照耀此世間，如月從雲已被釋放。

## 26 Brāhmaṇavaggo 婆羅門品 (Dh383-423)

[Brāhmaṇa婆羅門][vaggo品(陽單主格)]

383 Chinda sotam parakkamma,  
kāme panuda brāhmaṇa,  
saṅkhārānaṃ khayam ñatvā,  
akataññū si brāhmaṇa.

[Chinda切斷(單2imp.)] [sotam流(陽單業格)]  
[parakkamma努力(ger.)],  
[kāme欲(陽複業格)] [panuda徹底破除(單2imp.)]  
[brāhmaṇa婆羅門(陽單呼格)],  
[saṅkhārānaṃ一起作(陽複屬格)] [khayam滅盡(陽單業格)] [ñatvā知(ger.)],  
[akataññū知未被作(陽單主格, a.)] [si是(單2現)]  
brāhmaṇa.

努力後請切斷[渴愛的]流<sup>1</sup>，婆羅門！請徹底破除諸欲；知諸一起作的滅盡後，婆羅門！你是知未被作者<sup>2</sup>。

384 Yadā dvayesu dhammesu,

<sup>1</sup> [渴愛的]流 taṇhāsota。(參見DhA iv139)

<sup>2</sup> 知未被作 akataññū, akataññū(akata未作(pp.)+ññū知(a.)) a. (未被作，指「涅槃」。(參見PED, p.182))

pāragū hoti brāhmaṇo,  
ath'assa sabbe saṃyogā,  
atthaṃ gacchanti jānato.

[Yadā當...時] [dvayesu二重(イ×L')(陽複處格, a.)]  
[dhammesu法(陽複處格)],  
[pāragū已去到彼岸(陽單主格, a.)] [hoti變成(單3現)]  
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],  
[ath'然後] [assa此(中單與格)] [sabbe一切(陽複主格, a.)]  
[saṃyogā結合(陽複主格)],  
[atthaṃ滅沒(中單業格)] [gacchanti去到(複3現)] [jānato  
知(中單從格, a.)].

當在二重法[平息及擴大看<sup>1</sup>]時，婆羅門變成已  
去到彼岸者；然後對此由於知，一切的諸結合去到  
滅沒。

385 Yassa pāraṃ apāraṃ vā,  
pārāpāraṃ na vijjati,  
vītaddaraṃ viṣaṃyuttaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [pāraṃ彼岸(中單主格)]  
[apāraṃ非彼岸(中單主格)] [vā或],  
[pār彼岸][āpāraṃ非彼岸(中單主格)] [na不] [vijjati被知  
(單3現)],

<sup>1</sup> 平息及擴大看 samathavipassanā(samatha平息+vipassanā擴大看)(參見DhA iv140)。samatha (<śam平息)(sama1平息+[-atha(名詞語基)])  
m. 平息 (音譯：奢摩他)(他譯：止)  
vipassanā(<vipassati擴大看) f. 擴大看(他譯：觀、內觀、毗婆舍那)。  
vipassati(vi擴大+passati看) 擴大看(動詞)。

巴利語法句譯註

{[vīta離(pp.)]d[daraṃ害怕](陽單業格, a.)} [visaṃyuttam  
離結合(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)].

他的彼岸或非彼岸<sup>1</sup>、彼岸及非彼岸不被知；我  
說已離害怕、已離結合的他，是婆羅門。

386 Jhāyīm virajam āsīnam,  
katakiccam anāsavam,  
uttamatthamanuppattam,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Jhāyīm禪那(陽單業格, a.)] [virajam離塵(陽單業格, a.)]  
[āsīnam坐(陽單業格, pp.)],

[kata作(pp.)][kiccam作(陽單業格, grd.)] [anāsavam無流  
向(陽單業格, a.)],

[uttam最上][attham義利(中單業格)][anuppattam隨得達  
(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)].

我說禪那、離塵、已坐、應被作的已被作、無  
流向、最上的義利已被隨得達的他，是婆羅門。

387 Divā tapati ādicco,  
rattim ābhāti candimā,

---

<sup>1</sup> 彼岸或非彼岸 DhA : pāranti ajjhakkāni cha āyatanāni. Apāranti  
bāhirāni cha āyatanāni. Pārāpāranti tadubhayaṃ. (「彼岸」：自我身內的  
六處。「非彼岸」：外部的六處。)



**sannaddho khattiyo tapati,  
jhāyī tapati brāhmaṇo,  
atha sabbam ahorattim,  
Buddho tapati tejasā.**

[Divā在日間(adv.)] [tapati照耀(單3現)] [ādicco太陽(陽單主格)],

[rattim在夜間(adv.)] [ābhāti照明(單3現)] [candimā月(陽單主格)],

[sannaddho武裝(陽單主格, pp.)] [khattiyo剎帝利(陽單主格)] tapati,

[jhāyī禪那(陽單主格, a.)] tapati [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],

[atha然後] [sabbam一切(陰單業格, a.)] [ahorattim日夜(陰單業格)],

[Buddho已覺者(陽單主格)] tapati [tejasā火(中單具格)].  
(cf. S ii284)

太陽在日間照耀，月在夜間照明，已武裝的剎帝利照耀，禪那的婆羅門照耀，然後已覺者以火照耀一切的日夜。

**388 Bāhitapāpo ti brāhmaṇo,  
samacariyā samaṇo ti vuccati.  
Pabbājayam attano malaṃ,  
tasmā “pabbajito” ti vuccati.**

[Bāhita排斥(pp.)][pāpo惡(陽單主格, a.)] [ti這樣(結尾語)]  
[brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],

[samacariyā行於平息(陽單從格, a.)] [samaṇo沙門(陽單

巴利語法句譯註

主格)] ti [vuccati被叫做(單3現)].

[Pabbājayam使...出去(陽單主格, ppr.)] [attano自我(陽單屬格)] [malam垢(中單業格)],

[tasmā由於它] “[pabbajito已出家者(陽單主格)]” ti vuccati.

婆羅門[被叫做]『惡已被排斥者』；由於行於平  
息，他被叫做『沙門。』正在使自我的垢出去者，  
由於它，他被叫做『已出家者。』

389~390

389 Na brāhmaṇassa pahareyya,  
nāssa muñcetha brāhmaṇo,  
dhī brāhmaṇassa hantāraṃ,  
tato dhī yassa muñcati.

[Na不] [brāhmaṇassa婆羅門(陽單與格)] [pahareyya打(單3opt.)],

[n不][āssa此(中單與格)] [muñcetha出聲(單3opt.為自言)] [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)],

[dhī吓(ㄉㄞ)！(indecl.)] [brāhmaṇassa婆羅門(陽單與格)] [hantāraṃ擊殺者(陽單業格)],

[tato從那邊] dhī [yassa他(陽單與格, rp.)] [muñcati出聲(單3現)].

對婆羅門不應打，婆羅門對此不應出聲；吓！  
擊殺婆羅門者；吓！從那邊對他出聲者。

390 Na brāhmaṇass’etad akiñci seyyo,  
yadā nisedho manaso piyehi;  
yato yato himsamano nivattati,

## tato tato sammatimeva dukkham̃.

[Na像這樣] [brāhmaṇass'婆羅門(陽單與格)] [etad這(中單主格)] [akiñci無任何(中單主格, pron.)] [seyyo比較好(中單主格, a.)],

[yadā當...時] [nisedho抑止(陽單主格, a.)] [manaso意(中單與格)] [piyehi可愛(中複從格, a.)];

[yato yato從任何時] [hiṃsa傷害][mano意(中單主格)] [nivattati消滅(單3現)],

[tato tato就從那時] [sammati被平息(單3現)]m[eva如此] [dukkham̃苦(中單主格)].

像這樣對婆羅門，這無任何比較好的：當從諸可愛者對意[變成]抑止時；傷害的意從任何時消滅，苦就從那時如此被平息。

### 391 Yassa kāyena vācāya, manasā natthi dukkaṭam̃, saṃvutaṃ tīhi ṭhānehi, tam aham̃ brūmi brāhmaṇam̃.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [kāyena身(陽單具格)] [vācāya語(陰單具格)],

[manasā意(中單具格)] [natthi不存在(單3現)] [dukkataṃ惡作(中單主格)],

[saṃvutaṃ完全圍(陽單業格, pp.)] [tīhi三(中具格)] [ṭhānehi地方(中複具格)],

[tam他(陽單業格)] [aham̃我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam̃婆羅門(陽單業格)].

經身、經語、經意，他的惡作不存在；我說：

經三地方已被完全圍的他，是婆羅門。

392 Yamhā dhammaṃ vijāneyya  
sammāsambuddhadesitaṃ,  
sakkaccaṃ taṃ namasseyya,  
aggihuttaṃ va brāhmaṇo.

[Yamhā他(陽單從格, rp.)] [dhammaṃ法(陽單業格)]  
[vijāneyya擴大知(單3opt.)]  
[sammāsambuddha已正確完全覺者][desitaṃ揭示(陽單業格, pp.)],  
[sakkaccaṃ恭敬(ger.)] [taṃ他(陽單業格)] [namasseyya敬拜(單3opt.)],  
[aggihuttaṃ火供物(中單業格)] [va如] [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)].

從他，應擴大知已被已正確完全覺者揭示的法；恭敬後應敬拜他，如婆羅門[應敬拜]火供物。

393 Na jaṭāhi gottena,  
na jaccā hoti brāhmaṇo;  
yamhi saccaṃ ca dhammo ca,  
so suci so ca brāhmaṇo.

[Na不] [jaṭāhi結髮(陰複具格)] [gottena姓(中單具格)],  
na [jaccā生(陰單具格)] [hoti變成(單3現)] [brāhmaṇo婆羅門(陽單主格)];  
[yamhi他(陽單處格, rp.)] [saccaṃ真諦(中單主格)] [ca及]  
[dhammo法(陽單主格)] ca,  
[so他(陽單主格)] [suci淨(陽單主格, a.)] so [ca並且]

brāhmaṇo.

不因諸結髮、[不]因姓，不因生變成婆羅門；真諦及法在他之中，他[是]淨者並且他[是]婆羅門。

394 Kim te jaṭāhi dummedha,  
kim te ajinasāṭiyā,  
Abbhantaram te gahanam  
bāhiram parimajjasi.

[Kim為何?] [te你(單屬格)] [jaṭāhi結髮(陰複從格)]  
[dummedha惡智(陽單呼格, a.)],  
kim te [ajina羊皮][sāṭiyā衣(陽單從格)],  
[Abbhantaram全面內部(中單主格, a.)] [te你(單屬格)]  
[gahanam深藏不露處(中單主格)]  
[bāhiram外部(中單業格, a.)] [parimajjasi遍擦拭(單2現)].

惡智者！為何從你的諸結髮[遍擦拭]？為何從你的羊皮衣[遍擦拭]？你的深藏不露處[是]全面內部的，你遍擦拭外部的。

395 Paṃsukūladharam jantum,  
kisaṃ dhamanisanthatam,  
ekam vanasmim jhāyantam,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Paṃsukūla塵土衣][dharam穿(陽單業格, a.)] [jantum人(陽單業格)],  
[kisaṃ瘦(陽單業格, a.)] [dhamani靜脈][santhatam鋪設(陽單業格, pp.)],  
[ekam單獨(陽單業格, a.)] [vanasmim林(中單處格)]

巴利語法句譯註

[jhāyantam 禪那(陽單業格, ppr.)],

[tam 他(陽單業格)] [aham 我(主格)] [brūmi 說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam 婆羅門(陽單業格)].

我說穿塵土衣的人，瘦、靜脈已被鋪設、單獨  
在林中正在禪那的他，是婆羅門。

396~422<sup>1</sup>

396 Na c'āham brāhmaṇam brūmi,  
yonijaṃ mattisambhavaṃ,  
bhovādi nāma so hoti,  
sace hoti sakiñcano.  
Akiñcanaṃ anādānaṃ,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Na 不] [c' 但是] [āham 我(單主格)] [brāhmaṇam 婆羅門  
(陽單業格)] [brūmi 說...是(單1現)],

[yonijaṃ 胎生(陽單業格, a.)] {[matti 母][sambhavaṃ 一起  
變成](陽單業格, a.)},

[bhovādi 尊的說者(陽單主格)] [nāma 名叫(adv.)] [so 他  
(陽單主格)] [hoti 變成(單3現)],

[sace 若] hoti [sakiñcano 有任何(陽單主格, a.)].

[Akiñcanaṃ 無任何(陽單業格, a.)] [anādānaṃ 不拿起(陽  
單業格, a.)],

[tam 他(陽單業格)] [aham 我(主格)] [brūmi 說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam 婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn620)

但是我不說胎生者、從母一起變成者，是婆羅

<sup>1</sup> 參見1. Majjhimanikāya(中部) 98. Vāsetṭhasuttam(婆私吒經)

2. Suttanipāta(經集) III.9. Vāsetṭhasutta(婆私吒經)

門；他變成名叫『尊的說者』，若他變成有任何者。我說無任何、不拿起的他，是婆羅門。

397 Sabbasaṃyojanam chetvā,  
yo ve na paritassati,  
saṅgātigam viṣaṃyuttam,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Sabba一切][saṃyojanam結合(陽單業格)] [chetvā切斷(ger.)],

[yo他(陽單主格, rp.)] [ve確實] [na不] [paritassati遍戰慄(單3現)],

[saṅg執著][ātigam越過...而去(陽單業格, a.)]

[viṣaṃyuttam離結合(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn621)

切斷<sup>1</sup>一切的結合<sup>1</sup>後，他確實不遍戰慄；我說越過執著而去、已離結合的他，是婆羅門。

398 Chetvā nandhim varattañ ca,  
sandānam sahanukkamaṃ,  
ukkhittapalighaṃ buddham,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Chetvā切斷(ger.)] [nandhim皮帶(陰單業格)] [varattañ皮繩(中單業格)] [ca及],

[sandānam繩(中單業格)] [sahanukkamaṃ包括馬勒(單業格)],

<sup>1</sup> 一切的結合 指「十結合」(他譯：十結)。

巴利語法句譯註

{[ukkhitta拉高(pp.)][paligham門](陽單業格, a.)}  
[buddham覺(陽單業格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn622)

我說切斷皮帶、皮繩及繩，包括馬勒後，門已被拉高、已覺的他，是婆羅門。

399 *Akkosaṃ vadhabandhañ ca,  
aduṭṭho yo titikkhati,  
khaṇṭībalaṃ balānīkaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.*

[Akkosaṃ叱罵(陽單業格)] [vadha打殺][bandhañ繫縛(中單業格)] [ca及],  
[aduṭṭho未為難(陽單主格, pp.)] [yo他(陽單主格, rp.)]  
[titikkhati忍受(單3現)],  
[khaṇṭībalaṃ以忍耐為強力(陽單業格, a.)] [balānīkaṃ強力陣勢(陽單業格, a.)],  
[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (=Sn623)

他未為難，忍受叱罵及打殺的繫縛；我說以忍耐為強力、強力陣勢的他，是婆羅門。

400 *Akkodhanaṃ vatavantaṃ,  
sīlavantaṃ anussutaṃ,  
dantaṃ antimasārīraṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.*

[Akkodhanaṃ無憤怒(陽單業格, a.)] [vatavantaṃ有禁制



(陽單業格, a.)],

[sīlavantaṃ有戒(陽單業格, a.)] [anusuttaṃ無貪欲(陽單業格, a.)],

[dantaṃ調伏(陽單業格, pp.)] [antima最終極(a.)][sārīraṃ身體(陽單業格, a.)],

[taṃ他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn624)

我說無憤怒、有禁制、有戒、無貪欲、已被調伏、最終極身體的他，是婆羅門。

401 Vāri pokkharapatte va,  
āraggeriva sāsapo,  
yo na limpāti kāmesu,  
taṃ ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Vāri水(中單主格)] [pokkharapatte蓮葉(單處格)] [va如],  
[āragge錐尖(中單處格)]r[iva如(indecl.)] [sāsapo芥子(陽單主格)],

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [na不] [limpati塗染(單3現)] [kāmesu欲(陽複處格)],

[taṃ他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn625)

如水在蓮葉上，如芥子在錐尖上；凡是在諸欲之中不塗染，我說他是婆羅門。

402 Yo dukkhassa pajānāti,  
idh' eva khayam attano,  
pannabhāraṃ visaṃyuttaṃ,

**tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Yo他(陽單主格, rp.)] [dukkhassa苦(中單屬格)]  
[pajānāti徹底知(單3現)],  
[idh'在這裡] [eva如此] [khayam滅盡(陽單業格)] [attano  
自我(陽單與格)],  
{[panna落(pp.)][bhāraṃ負擔](陽單業格, a.)}  
[visaṃyuttaṃ離結合(陽單業格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn626)

他在這裡為(𑖦)自我，如此徹底知苦的滅盡；我  
說負擔已落、已離結合的他，是婆羅門。

**403 Gambhīrapaññaṃ medhāvīṃ,  
maggāmaggassa kovidāṃ,  
uttamatthamanuppattāṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Gambhīrapaññaṃ深慧(陽單業格, a.)] [medhāvīṃ有智  
(陽單業格, a.)],  
[magg道][āmaggassa非道(陽單與格)] [kovidāṃ熟知(陽  
單業格, a.)],  
[uttam最上][attham義利(中單主格)][anuppattāṃ隨得達  
(陽單業格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn627)

我說深慧、有智、對道及非道熟知、最上的義  
利已被隨得達的他，是婆羅門。

404 *Asamsatṭham gahaṭṭhehi,  
anāgārehi c'ūbhayaṃ,  
anokasāriṃ appicchaṃ  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.*

[*Asamsatṭham*未接觸(陽單業格, pp.)] [*gahaṭṭhehi*在家者(陽複具格)],

[*anāgārehi*無家(陽複具格, a.)] [*c'*及][*ūbhayaṃ*兩者(陽單業格, a.)],

[*anoka*無住處][*sāriṃ*雲遊(陽單業格, a.)] [*appicchaṃ*少量欲求(陽單業格, a.)]

[*tam*他(陽單業格)] [*ahaṃ*我(主格)] [*brūmi*說...是(單1現)] [*brāhmaṇaṃ*婆羅門(陽單業格)]. (=Sn628)

我說與諸在家者及諸無家者兩者未接觸<sup>1</sup>、以無住處雲遊、少量欲求的他，是婆羅門。

405 *Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu,  
tasesu thāvaresu ca,  
yo na hanti na ghātetī,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.*

[*Nidhāya*藏置(ger.)] [*daṇḍaṃ*杖(陽單業格)] [*bhūtesu*生物(中複處格)],

[*tasesu*戰慄(中複處格, a.)] [*thāvaresu*安定(中複處格, a.)] [*ca*及],

<sup>1</sup> 未接觸 DhA : *asamsatṭhanti* dassana-savana-samullapana-paribhogakāya-samsaggānaṃ abhāvena asamsatṭham. (「未接觸」：因接觸見、聽、交談、遍受用、身的消失，[是]未接觸。)

巴利語法句譯註

[yo凡是(陽單主格, rp.)] [na不] [hanti擊殺(單3現)] na  
[ghāṭeti殺(單3現)],

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (=Sn629)

在戰慄的及安定的諸生物之中，藏置杖後，凡  
是不擊殺、不殺，我說他是婆羅門。

406 Aviruddham viruddhesu,  
attadaṇḍesu nibbutam,  
sādānesu anādānam,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Aviruddham未擴大妨礙(陽單業格, pp.)] [viruddhesu擴大妨礙(陽複處格, pp.)],

[atta拿起(pp.)][daṇḍesu杖(陽複處格)] [nibbutam冷卻(陽單業格, pp.)],

[sādānesu有拿起(陽複處格, a.)] [anādānam不拿起(陽單業格, a.)],

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (=Sn630)

我說在諸已擴大妨礙者之中未擴大妨礙、在諸  
已拿起杖者之中已冷卻<sup>1</sup>、在諸有拿起者之中不拿起  
的他，是婆羅門。

407 Yassa rāgo ca doso ca,  
māno makkho ca pātito,  
sāsaporiva āraggā,

<sup>1</sup> 冷卻 nibbuta(vr的pp.) pp. 1. 冷卻(直譯) 2. 涅槃(音譯)

**tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [rāgo染(陽單主格)] [ca及]  
 [doso為難(陽單主格)] ca,  
 [māno傲慢(陽單主格)] [makkho偽善(陽單主格)] ca  
 [pātito使...落下(陽單主格, pp.)],  
 [sāsapo芥子(陽單主格)r[iva如(indecl.)] [āraggā錐尖(中  
 單從格)],  
 [tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
 [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn631)

已使他的染及為難、傲慢及偽善落下，如[已使]  
 芥子從錐尖[落下]；我說他是婆羅門。

**408 Akakkasaṃ viññāpaniṃ,  
 girāṃ saccaṃ udīraye,  
 yāya nābhisaje kañci,  
 tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Akakkasaṃ無粗暴(陰單業格, a.)] [viññāpaniṃ使...擴大  
 知(陰單業格, a.)],  
 [girāṃ言辭(陰單業格)] [saccaṃ真諦(陰單業格, a.)]  
 [udīraye說出(單3opt.)],  
 [yāya那個(陰單處格, rp.)] [n不][ābhisaje遷怒(單3opt.)]  
 [kañci任何者(陽單業格)],  
 [tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
 [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn632)

他會說出無粗暴、使[人]擴大知、真諦的言辭；  
 他在那個[言辭]不會遷怒任何者；我說他是婆羅門。

409 Yo 'dha dīghaṃ va rassaṃ vā,  
aṇuṃ thūlaṃ subhāsubhaṃ  
loke adinnaṃ nādiyati,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yo凡是(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)] [dīghaṃ長(單業格, a.)] [va或] [rassaṃ短(單業格, a.)] [vā或],

[aṇuṃ小(單業格, a.)] [thūlaṃ大(單業格, a.)] [subh美妙][āsubhaṃ不美妙(單業格, a.)],

[loke世間(陽單處格)] [adinnaṃ未給與(單業格, pp.)] [n不][ādiyati拿起(單3現)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn633)

在這裡凡是在世間不拿起長的或短的、小的、大的、美妙的、不美妙的未被給與的[事物]；我說他是婆羅門。

410 Āsā yassa na vijjanti,  
asmim loke paramhi ca,  
nirāsayam viśaṃyuttaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Āsā希望(陰複主格)] [yassa他(陽單屬格, rp.)] [na不] [vijjanti被知(複3現)],

[asmim此(陽單處格)] [loke世間(陽單處格)] [paramhi下一(陽單處格, a.)] [ca及],

[nirāsayam無依附(陽單業格, a.)] [viśaṃyuttaṃ離結合(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (cp. Dh168) (=Sn634)

在此世間及在下一[世間]，他的諸希望<sup>1</sup>不被知；我說無依附、已離結合的他，是婆羅門。

411 Yass'ālayā na vijjanti,  
aññāya akathāmkathī,  
amatogadhamanuppattam,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Yass'他(陽單屬格, rp.)][ālayā附著(陽複主格)] [na不]  
[vijjanti被知(複3現)],

[aññāya了知(ger.)] [akathāmkathī無疑問(陽單主格, a.)],  
[amat不死][ogadham沈浸(陽單業格, a.)][anuppattam隨  
得達(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn635)

他的諸附著<sup>2</sup>不被知，了知後無疑問；我說已隨得達沈浸在不死的他，是婆羅門。

412 Yo'dha puññañ ca pāpañ ca,  
ubho saṅgam upaccagā,  
asokaṃ virajam suddham,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Yo他(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)] [puññañ福  
(中單業格)] {ca [pāpañ惡(中單業格)] ca及},

<sup>1</sup> 諸希望 「凡是不輕信及知未被作，及切斷連結的人，機會已被損壞、希望已被吐出，他確實是最上的人。(Dh97)

<sup>2</sup> 附著 音譯：阿賴耶。

巴利語法句譯註

[ubho兩者(陽單業格, a.)] [saṅgam執著(陽單業格)]  
[upaccagā全部越過...而去(單3過)],  
[asokaṃ無悲傷(陽單業格, a.)] [virajam離塵(陽單業格,  
a.)] [suddham淨(陽單業格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp. Dh267) (cp. Sn636)

他在這裡全部越過福及惡兩者的執著而去；我說無悲傷、離塵、已淨的他，是婆羅門。

413 Candam va vimalam suddham,  
vippasannam anāvilam,  
nandibhavaparikkhamam,  
tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Candam月(陽單業格)] [va如] [vimalam離垢(陽單業格,  
a.)] [suddham淨(陽單業格, pp.)],  
[vippasannam擴大明淨(陽單業格, pp.)] [anāvilam無混濁  
(陽單業格, a.)],  
[nandi歡喜(f.)][bhava變成][parikkhamam被遍滅盡(陽單  
業格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (=Sn637)

我說如月離垢、已淨、已擴大明淨<sup>1</sup>、無混濁、  
歡喜及變成<sup>2</sup>已被遍滅盡的他，是婆羅門。

<sup>1</sup> 已擴大明淨 DhA : **Vippasannanti** pasannacittam(「已擴大明淨」：  
心已明淨。)

<sup>2</sup> 變成 bhava(<bhū變成) m. 。他譯：有(Walshe譯：becoming) (參見  
Dh282的註腳)



414 Yo imaṃ palipatham duggam,  
 saṃsāram moham accagā,  
 tiṇṇo pāragato jhāyī,  
 anejo akathamkathī,  
 anupādāya nibbuto,  
 tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Yo他(陽單主格, rp.)] [imaṃ此(陽單業格)] [palipatham  
 江湖(陽單業格)] [duggam惡路(陽單業格)],  
 [saṃsāram輪迴(陽單業格)] [moham癡(陽單業格)]  
 [accagā越過...而去(單3過)],  
 [tiṇṇo渡(陽單主格, pp.)] [pāra彼岸][gato去到(陽單主格,  
 pp.)] [jhāyī禪那(陽單主格, a.)],  
 [anejo無動(陽單主格, a.)] [akathamkathī無疑問(陽單主  
 格, a.)],  
 [anupādāya無取(ger.)] [nibbuto涅槃(陽單主格, pp.)],  
 [tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
 [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn638)

他越過此江湖、惡路、輪迴、癡而去，已渡、  
 已去到彼岸、禪那、無動、無疑問，無取後已涅槃；  
 我說他是婆羅門。

415 Yo 'dha kāme pahatvāna,  
 anāgāro paribbaje,  
 kāmabhavaparikkhīṇam  
 tam aham brūmi brāhmaṇam.

[Yo他(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)] [kāme欲(陽  
 複業格)] [pahatvāna徹底捨棄(ger.)],

巴利語法句譯註

[anāgāro無家(陽單主格, a.)] [paribbaje遍遊行(單3opt.)],  
[kāma**bhava**變成欲][parikkhīna**m**被遍滅盡(陽單業格,  
pp.)]  
[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇa**m**婆羅門(陽單業格)]. (=Sn639)

他在這裡徹底捨棄諸欲後，無家，會遍遊行；  
我說變成欲<sup>1</sup>已被遍滅盡的他，是婆羅門。

416 Yo 'dha taṇha**m** pahatvāna,  
anāgāro paribbaje,  
taṇhābhava**parikkhīna**m****,  
tam aham brūmi brāhmaṇa**m**.

[Yo他(陽單主格, rp.)] ['dha在這裡(=idha)] [taṇha**m**渴愛  
(陰單業格)] [pahatvāna徹底捨棄(ger.)],  
[anāgāro無家(陽單主格, a.)] [paribbaje遍遊行(單3opt.)],  
[taṇhābhava渴愛及變成][parikkhīna**m**被遍滅盡(陽單業  
格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇa**m**婆羅門(陽單業格)]. (cp. Dh415) (=Sn640)

他在這裡徹底捨棄渴愛後，無家，會遍遊行；  
我說渴愛及變成已被遍滅盡的他，是婆羅門。

417 Hitvā mānusa**kā**m**** yoga**m**,  
dibba**m** yoga**m** upaccagā,  
sabbayogavisāmyutta**m**,

<sup>1</sup> 變成欲 kāma**bhava**(kāma欲+bhava變成) m.。「比丘們！但是何者是變成？比丘們！此等是三變成：變成欲、變成形色、變成無形色。比丘們！此被叫做變成。」(S ii3)

## tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Hitvā捨棄(ger.)] [mānusakāṃ人(陽單業格, a.)] [yogaṃ  
軛(陽單業格)],

[dibbaṃ天(陽單業格, a.)] yogaṃ [upaccagā全部越過...而  
去(單3過)],

[sabba一切]yoga[visaṃyuttaṃ離結合(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn641)

捨棄人的軛後，他全部越過天的軛而去；我說  
對一切的軛已離結合的他，是婆羅門。

## 418 Hitvā ratiṅ ca aratiṅ ca, sītibhūtaṃ nirūpadhiṃ, sabbalokābhibhuṃ vīraṃ, tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ. (=Sn642)

[Hitvā捨棄(ger.)] [ratiṅ喜樂(陰單業格)] [ca及] [aratiṅ不  
喜樂(陰單業格)] ca,

[sītibhūtaṃ變成清涼(陽單業格, pp.)] [nirūpadhiṃ無存留  
(陽單業格, a.)],

[sabba一切][lok世間][ābhibhuṃ勝(陽單業格, a.)] [vīraṃ  
英雄(陽單業格)]

[tam那個(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1  
現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn642)

我說捨棄喜樂及不喜樂<sup>1</sup>後，已變成清涼、無存

<sup>1</sup> 喜樂及不喜樂 DhA : **ratinti** pañcakāmaguṇaratim. **Aratinti**  
araññavāse ukkaṅṭhitattam. (「喜樂」：喜樂五種欲。「不喜樂」：在疏  
遠處的滯留所，未滿意的狀態。)

留、勝一切世間的那個英雄，是婆羅門。

419 *Cutiṃ yo vedi sattānaṃ,  
upapattiṃ ca sabbaso,  
asattaṃ sugataṃ buddhaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.*

[Cutiṃ脫離(陰單業格)] [yo他(陽單主格, rp.)] [vedi感受(單3過)] [sattānaṃ已執著者(陽複屬格)],  
[upapattiṃ顯現(陽單業格)] [ca及] [sabbaso一切(中單從格)],  
[asattaṃ未執著(陽單業格, pp.)] [sugataṃ善去(陽單業格, pp.)] [buddhaṃ覺(陽單業格, pp.)],  
[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn643)

從一切，他曾感受諸已執著者的脫離<sup>1</sup>及顯現<sup>2</sup>；  
我說未執著、已善去、已覺的他，是婆羅門。

420 *Yassa gatiṃ na jānanti,  
devā gandhabbamānusa,  
khīṇāsavaṃ arahantaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.*

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [gatiṃ去處(陰單業格)] [na不]  
[jānanti知(複3現)],  
[devā天(陽複主格)] [gandhabba乾達博][mānusa人(陽複主格)],

<sup>1</sup> 脫離：cuti(cp. [cavati脫離]) f. 。他譯：死。

<sup>2</sup> 顯現：upapatti(<upapajjati顯現) m.f. 。他譯：再生、往生。

[khīṇāsavaṃ諸流向已被滅盡(陽單業格, a.)] [arahantaṃ阿羅漢(陽單業格)]

[tam那個(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn644)

諸天、諸乾達博、諸人不知他的去處；我說諸流向已被滅盡的那個阿羅漢，是婆羅門。

421 Yassa pure ca pacchā ca,  
majjhe ca natthi kiñcanaṃ,  
akiñcanaṃ anādānaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

[Yassa他(陽單屬格, rp.)] [pure在以前(adv.)] [ca及]  
[pacchā以後(adv.)] ca,

[majjhe中間(陽單處格)] ca [natthi不存在(單3現)]  
[kiñcanaṃ任何(中單主格, a.)],

[akiñcanaṃ無任何(陽單業格, a.)] [anādānaṃ不拿起(陽單業格, a.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)]  
[brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn645)

他的任何者在以前、及以後、及在中間<sup>1</sup>不存在；我說無任何、不拿起的他，是婆羅門。

422 Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ,  
mahesiṃ vijitāvināṃ,

<sup>1</sup> 在以前、及以後、及在中間 DhA : pureti atītesu khandhesu. Pacchāti anāgatesu khandhesu. Majjheti paccuppannesu khandhesu. (「在以前」：在已過去的諸蘊。「在未來」：在未來的諸蘊。「在中間」：在現在的諸蘊。)

**anejaṃ nhātaṃ buddhaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Usabhaṃ公牛(陽單業格)] [pavaraṃ徹底最好(陽單業格, a.)] [vīraṃ英雄(陽單業格)],

[mahesiṃ大仙(陽單業格)] [vijitāvināṃ已有擴大勝過(陽單業格, a.)],

[anejaṃ無動(陽單業格, a.)] [nhātaṃ已沐浴者(陽單業格)] [buddhaṃ覺(陽單業格, pp.)],

[tam他(陽單業格)] [ahaṃ我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇaṃ婆羅門(陽單業格)]. (=Sn646)

我說徹底最好的公牛、**英雄<sup>1</sup>**、已有擴大勝過的大仙、無動的已沐浴者、已覺的他，是婆羅門。

**423 Pubbenivāsaṃ yo vedi,  
saggāpāyaṃ ca passati,  
atho jātikkhayaṃ patto,  
abhiññā vosito muni  
sabbavositavosaṇaṃ,  
tam ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.**

[Pubbenivāsaṃ前世住處(單業格)] [yo他(陽單主格, rp.)] [vedi感受(單3過)],

[sagg天界][āpāyaṃ苦界(陽單業格)] [ca並且] [passati看到(單3現)],

[atho然後] [jātikkhayaṃ滅盡生(陽單業格)] [patto得達(陽單主格, pp.)],

[abhiññā全面知(ger.)] [vosito達成(陽單主格, pp.)] [muni

---

<sup>1</sup> 英雄 DhA : vīriyasampattiyā vīraṃ(完全得達英雄本色的英雄。)

牟尼(陽單主格)],

{[sabba一切][vosita達成(pp.)][vosānam擴大終結](陽單業格, a.)},

[tam他(陽單業格)] [aham我(主格)] [brūmi說...是(單1現)] [brāhmaṇam婆羅門(陽單業格)]. (cp. Sn647) (cp. M ii144)

他曾感受前世住處，並且看到天界及苦界，然後已得達滅盡生，牟尼全面知後已達成；我說已達成一切及擴大終結的他，是婆羅門。

～ 《法句》終點 ～

《巴利語法句譯註》參考書目

1. T. W. Rhys Davids & William Stede, Pali-English Dictionary(簡稱PED), First Published 1921-1925, London : The Pali Text Society, 1979.
- 2.水野弘元，《巴利語辭典》，二訂第16刷，日本東京：株式會社春秋社，2001年。
3. Nyanatiloka, Buddhist Dictionary(簡稱BD), third revised & enlarged edition (edited by Nyanaponika, 1970), Singapore : Singapore Buddhist Meditation Centre.
4. A. P. Buddhadatta Mahāthera, Concise Pali-English Dictionary, First Edition, (Colombo, 1957), Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 1997.
- 5.雲井昭善，《巴利語佛教辭典》，初版，日本東京：株式會社山喜房佛書林，1997年。
6. Monier Monier-Williams, Sanskrit-English Dictionary(簡稱SED), New Delhi, India : Munshiram Manoharlal Publishers Pvt. Ltd., 1999.
- 7.荻原雲來，《梵和大辭典》，台北市：新文豐出版股份有限公司，再版，1988年。
- 8.曲立昂，《英印語及漢語綜合大辭典》，台北縣：大千出版社，初版，2003年。
- 9.周何，《國語活用辭典》，二版，台北市：五南圖書出版公司，1996年。
- 10.吳炳鍾、陳本立、蘇篤仁，《大陸簡明英漢辭典》，四版，台北市：大陸書店，1976年。
- 11.林語堂，《當代漢英詞典》，香港：香港中文大學詞典部，1972年。
- 12.劉元孝，《永大當代日華辭典》，初版，台北市：永大書局，1985年。



13. Joseph H. Friend & David B. Guralnik, *Webster's New World Dictionary of the American Language, college edition*, 台北市: 新月圖書股份有限公司, 1969年。
14. 水野弘元, 許洋主譯, 《巴利文法》(世界佛學名著譯叢第5冊), 初版, 台北縣: 華宇出版社, 1986年。
15. Vito Perniola S. J., *Pali Grammar, First Printed*, Oxford: The Pali Text Society, 1997.
16. 釋性恩, 《巴利語入門》, 嘉義縣: 法雨道場, 2005年。
17. Edited by Chaṭṭha Saṅgāyana in 1956, *Dhammapadapāli*, 嘉義: 法雨道場, 2005年。
18. O. von Hinuber & K. R. Norman (Editors), *Dhammapada*, Oxford: The Pali Text Society, 1995.
19. Edited by H.C. Norman, *Dhammapadatthakathā*, London: The Pali Text Society, first published 1906, Reprinted 1970.
20. Edited by Chaṭṭha Saṅgāyana in 1956, *Dhammapada-aṭṭhakā*, 嘉義: 法雨道場, 2006年。(電子書)
21. Ācharya Buddhārakkhita(英譯, Third Edition), 了參法師(中譯), 明法比丘(中文注釋), 《法句經》, 初版, 嘉義市: 嘉義新雨道場, 2001年。
22. Acharya Buddhārakkhita, *The Dhammapada the Buddha's Path of Wisdom*, Second BPS edition, Sri Lanka: Karunaratne & Sons Ltd., 1966.
23. Ven. Khantipālo Thera & Ven. Susaṅṅā Sāmaṇeri, *Verses Of The Buddha's Teachings (Dhammapada)*, Taiwan: Fo Kuang Publishing House, 1990.
24. Ven. Weragoda Sarada Maha Thero, *Treasury Of Truth Illustrated Dhammapada*, Taiwan: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 1993.
25. Nārada Thera, *The Dhammapada Pāli Text and Translation with Stories in Brief and Notes*, 4th Edition, Taipei: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 1993.
26. 米瑞克(捷克人), 法句經-文法分析-聲音檔。(資料來源: 具

## 巴利語法句譯註

壽明法，法雨道場)(本電子書是以英文譯註巴利語法句。)

27. Walpola Rahula, *What the Buddha Taught*, Revised edition, (First published by The Gordon Fraser Gallery Ltd., London and Bedford, 1959; Second and enlarged edition 1967), Taipei : The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation.
28. Translated by Daw Mya Tin, *The Dhammapada Verses & Stories*, Yangon, Myanmar: Myanmar Pitaka Association, 1995. (first published 1985)
29. Translated by K. R. Norman, *The Word of the Doctrine (Dhammapada)*, Oxford: The Pali Text Society, 1997.
30. 淨海(中譯), Nārada Thera(英譯), 《真理的語言(法句經)》, 三版, 台北市: 正聞出版社, 1994年。
31. 水野弘元, 釋達和譯, 《巴利語佛典精選》, 初版一刷, 台北市: 法鼓文化事業股份有限公司, 2005年。
32. K.Sri.Dhammananda長老, 周金言譯, 《法句經/故事集》, 宜蘭縣: 佛陀教育中心·中華印經協會, 2005年。
33. Translated by Ṭhānissaro Bhikkhu, *The Patimokkha The Bhikkhus' Code of Discipline*, Revised 2000, <http://www.accesstoinsight.org/canon/vinaya/bhikkhu-pati.html>
34. Ṭhānissaro Bhikkhu, *The Buddhist Monastic Code II*, Thailand: Ht. & T. Corporation Company Limited and Chutaporn Kindergarten, 2001.
35. 李鳳媚, 《巴利律比丘戒研究》, 嘉義: 嘉義新雨雜誌社。
36. 廖文燦譯註, 《巴利語守則譯註》(守則: Pāṭimokkha, 音譯「波羅提木叉」)(暫定的書名; 初稿。譯註者自用, 目前無出版的計劃。)
37. Translated by Burma Piṭaka Association (簡稱BPA), *Ten Suttas From Dīgha Nikāya*, first printing, Rangoon, Burma, 1984.
38. Translated by Maurice Walshe, *The Long Discourses of the Buddha : A Translation of the Dīgha Nikāya*; Sri Lanka : Buddhist Publication Society, 1996.
39. Translated by Bhikkhu Ñāṇamoli & Bhikkhu Bodhi, *The Middle*

- Length Discourses of the Buddha; Boston, U.S.A. : Wisdom Publications, 1995.
40. Translated by Myanmar Piṭaka Association, Twenty-Five Suttas From Uparipannāsa; Delhi, India : 1991.
41. Translated by Bhikkhu Bodhi, The Connected Discourses of the Buddha; A New Translation of the Saṃyutta Nikāya; Boston, U.S.A. : Wisdom Publications, 2000.
42. Translated by Lord Chalmers, Buddha's Teachings: Being the Sutta-Nipāta or Discourse-Collection, Reprint, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited, 2000.
- 43.高楠博士功績記念會纂譯，《南傳大藏經》，日本東京：大藏出版株式會社，1968年再刊發行。
- 44.片山一良譯，《中部》，大藏出版株式會社發行，第一刷，2001年。
- 45.元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會譯，《漢譯南傳大藏經》，初版，高雄市：元亨寺妙林出版社，1994年。
- 46.巴宙譯，《南傳大般涅槃經》，台北市：慧炬出版社，初版第5刷，1998年。
- 47.巴宙譯，《南傳彌南王問經》，一版，宜蘭縣：生命電視台·中華印經協會，2003年。
- 48.郭良鑾譯，《巴利文經典經集》，初版，台北市：博遠出版有限公司，1994年。
- 49.鄧殿臣譯，《長老偈長老尼偈》，一版，宜蘭縣：佛陀教育中心·中華印經協會，2002年。
- 50.廖文燦譯，《巴利語佛經選譯》，初版，嘉義縣：法雨道場，2005年。
- 51.帕奧(Pa-Auk)，帕奧弟子譯，《智慧之光》，第三版增訂版，高雄市：財團法人淨心文教基金會，2003年。
- 52.Pa-Auk Tawya Sayadaw，Knowing and Seeing，初版，椿峰印刷，2005年。

## 巴利語法句譯註

53. 帕奧(Pa-Auk)，帕奧弟子譯，《如實知見》，一版，高雄市：財團法人淨心文教基金會，2005年。
54. 大藏經刊行會，《大正新修大藏經》(第1冊、第2冊)，修訂版一版，台北市：新文豐出版公司，1983年。
55. Bhikkhu Bodhi(英編者)，(尋法比丘(中譯者))，阿毗達摩概要精解(A Comprehensive Manual of Abhidhamma)，高雄市：正覺學會，2003年。

國家圖書館出版品預行編目資料

巴利語法句譯註= Pali-Chinese Dhammapada with Exegeses  
/ 廖文燦譯. -- 初版. -- 嘉義縣中埔鄉：法雨道場，  
2006[民95] 面； 公分

ISBN 986-80970-5-3(平裝)

1. 小乘經典 2. 巴利語

譯者：廖文燦

出版者：法雨道場

60652 台灣·嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅50之6號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,  
Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhamma.rain@msa.hinet.net

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

郵政劃撥：31497093 法雨道場

版次：佛曆2550年(公元2006年)3月 初版 第一次印刷

複製本書者，必須取得本書譯者的書面授權。但是，任何人可以影印本書的全部或任何一部份，作為自己閱讀之用。

★ 非賣品 ★